

UNIVERSAL  
LIBRARY

OU\_228829

UNIVERSAL  
LIBRARY









# تحصیل فارسی

وزیکو لراکھا ڈمی ڈل سکول انگیلو وریکولورانی اسکول نورل وٹینگ کلج اور انڈیل

کلج کے طلبا کو فارسی ترجمے میں طاق بنایا کتاب

ڈل ویاٹمنٹ اور ہائی ویاٹمنٹ

کے لئے

منظور فرمودہ سر شہ تعلیم خباب

للفاضل المقبل الدہلوی

ڈاکٹر صاحب بہادر پبلک لکچریشن لاہور سنیئے مطبوعہ سرکلر نمبر (۱۱)

بہار ۲۹۶۱ مورخہ ۲۲ اگست ۱۹۴۱ء میں یونیورسٹی پنجاب کے لئے منظور فرمایا

نہ

یونیورسٹی کلکتہ و مدراس اور محکمہ تعلیم بمبئی و برہمانے اپنے اپنے سرکلوں کے

ذریعہ داخل درس فرمایا راجپوتانہ، گوالیار، بھوپال، علی گڑھ، ممالک متوسط، اودھ و الہ آباد کی

سکولوں میں شرف قبولیت حاصل کیا

و قرقاضل مقبل و ہلی طالب و

# ہائی ویارٹمنٹ اور کالج کی کتابیں ۵۰۱

۱۹۵۲

مرتبہ و مترجمہ فاضل مقبول دہلوی

۵۰۲

تحقیق فارسی - فارسی ترجمہ کھانیوالی  
کتاب منظور فرمودہ سررشتہ تعلیم پنجاب ۱۱۲  
ترجمہ خلاق جلالی - مع اصل ترجمہ فرنگ  
الفاظ و خلاصہ مضامین محل سوالات نیورسٹی ۱۱۳  
مترجمہ ابو الفضل و فرنگ اول - مع ترجمہ اصل  
کتاب و فرنگ الفاظ و حالات مصنف ۱۱۴  
مترجمہ ابو الفضل و فرسوم - مع اصل کتاب  
ترجمہ و فرنگ الفاظ تمیت ۱۱۵  
مترجمہ بی لے کورس فارسی (جدید شملتہ)  
امتحان بی لے و منشی عالم ۱۱۶  
مترجمہ سر ظہوری و فرنگ الفاظ شملتہ  
امتحان منشی فاضل حیدر آباد ۱۱۷  
مترجمہ بی لے کورس عربی جدید  
زیر طبع ۱۱۸  
مترجمہ انٹر میڈیٹ کورس عربی و جدید  
مع فرنگ و حالات مصنفین شملتہ امتحان  
ایف لے و منشی عالم ۱۱۹

ترجمہ انٹر میڈیٹ کورس فارسی جدید  
ترجمہ العجائب شملتہ امتحان الف و منشی  
پنجاب ۱۲۰  
خلاصہ انجیات مع صمیمہ جات شملتہ امتحان  
ایف اے پنجاب و منشی الہ آباد ۱۲۱  
مترجمہ عربی کی چوتھی شملتہ جماعت ہم دوم  
ہائی ۱۲۲  
مترجمہ نقاب فارسی جدید مع فرنگ  
و حالات مصنفین ۱۲۳  
خلاصہ معیار القواعد یا جامع القواعد  
حل سوالات نیورسٹی مع جوابات پرچہ  
دوم فارسی ۱۲۴  
انتخابی مقامات از لسان فارسی سوالات  
نیورسٹی کے جوابات ۱۲۵  
فرنگ الفاظ نقاب فارسی ۱۲۶  
شرح نقاب اردو مع فرنگ الفاظ و  
حالات مصنفین ۱۲۷  
شرح انتخاب قنداردوس خلاصہ مصنفین ۱۲۸  
خلاصہ تہاج القواعد مع صمیمہ جات ۱۲۹

CHECKED 1956

# تہذیب

مستعملو! لفظ شہ کے معنی اس جگہ کے ہیں جو کثرت آبادی سے مشہور ہو جائے اور جس مقام پر فوج ہتی ہے اس کو چھاؤنی کہتے ہیں لفظ اردو کے معنی یہی ہیں چونکہ شاہی لشکر میں ترکی - عربی ایرانی افغانی - ہندی - فرانسیسی لوگ باگ اہل تھے انکی کاروبار زندگی میں - میل - جول - لین دین - لٹا جٹا - رہنا سہنا ضروری تھا - لہذا فیصلہ لکھوں کے باشندے جس لب لہجہ سے بول رہے تھے ان کے لفظوں کے مجموعہ کا نام اردو قرار پایا یعنی فوجی بول چال، رفتہ رفتہ اس مجموعے نے ایک شکل اختیار کر لی جس کا نام جسی معلوم رکھا گیا

بولنے چاہنے لکھنے پڑھنے کے حروف حروف حیا کہلاتے ہیں زبان اردو میں ۳۵ حروف حیا ہیں - ان حروف کی ترتیب سے الفاظ اور لفظوں کے ملانے سے فقرات اور فقروں کے ترکیب کرنے سے عبارت بنتی ہے اور اس جوڑ توڑ کا نام قواعدی کسی بیان کے لفظوں اور حرفوں کی شناخت اور فقرہ اصطلاحوں کا جاننا اسی قواعد پر منحصر ہے ہر ایک ہندی کو ترجمہ بناتے وقت فعلوں کا صحیح طور سے استعمال کرنا نہایت ضروری ہے - اس لئے -

## باب اول

میں (۳) قاعدے لکھے جاتے ہیں جو شناخت اور ساخت افعال واسما میں مدد دیں گے -

## باب دوم

میں (۴) حصہ اور نامہ درج کیا گیا ہے جو ہر ایک زبان فارسی میں کل افعال مصدروں سے لکھے گئے ہیں

اس سے فعلوں کی فارسی معلوم کرنے میں وقت نہو گی۔ چونکہ فعل مضارع بنائے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ اس لئے فعل مضارع جداگانہ لکھ دیا ہے جس سے مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کو دیگر افعال بنالینے چنداں مشکل نہیں ہیں۔ یہ باب منتی لوگوں کے لئے بھی کارآمد ہے۔ ہائی ڈیپارٹمنٹ کے لئے ایک حصہ میں فارسی محاورات درج کئے گئے ہیں۔

## باب سوم

کے دو حصہ ہیں۔

حصہ اول میں ابتدائی قاعدوں کے بموجب مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کے لئے شقیں مرتب کی گئی ہیں جن میں اردو سے فارسی اور فارسی سے اردو بطریق حل موجود ہے جن سے استعمال افعال ذہن نشین ہو جاتا ہے

حصہ دوم میں عبارتی شقیں مع تہبیدی الفاظ کے درج ہیں جن کی واقفیت ہائی کلاسوں کے طلباء کے لئے ضروری ہے چونکہ اکثر لیویریٹیوں فارسی پرچے پھل انگریزی میں چاہتی ہیں۔ لہذا کالج والوں کے لئے اس حصہ میں اس کا بھی خیال رکھا گیا ہے۔ اور انگریزی الفاظ کی جدید فارسی بھی درج کر دی گئی ہے۔

## باب چہارم

میں اردو ضرب الامثال مع فارسی ضرب الامثال کے لکھی گئی ہیں جو کہ انشا پر دانی اور خیال دانی کی جان ہیں۔ جن میں سے اکثر کوچہ پونہ استعمال کر کے دکھایا گیا ہے۔

## باب پنجم

میں اردو لفظوں کی فارسی بطریق لغت درج ہے تاکہ استادوں اور شاگردوں کو بڑی کتابوں کی ورق گردانی کرنی نہ پڑے۔ چونکہ سکولوں میں مضامین کی ہتھکڑیاں ہوتی ہیں ان کو نظر میں رکھ کر کوشش کی گئی ہے کہ طلباء اردو کی پائینوں اور چھٹی کتاب پڑھنے کے بعد آگہانی سے فارسی ترجمہ بنا سکیں اور دیگر معلومات میں استادوں کا روحانی فیض حاصل کریں تاکہ اس چند روزہ فارسی کی عمر دراز ہو جو کہ میراثہ عاصیہ امین ختم امین (مقبل)

# بات اول

## ہندوستانی طلباء کے لئے

### چند مفید قاعدے

#### قاعدہ

(۱) ٹ۔ و۔ ژ۔ فارسی نہیں آتے ہیں اور چھ۔ بچھ۔ گھ۔ کی آوازیں بھی فارسی میں نہیں ہیں۔ جن لفظوں یا فقرہوں میں ان تینوں حروف میں سے ایک حرف مت پایہ آواز موجود ہو۔ اس کو فارسی ترجمہ میں تہ والو۔ اگر کسی آدمی یا شہر کے نام میں یہ حرف موجود ہوں تو ٹ کے بجائے رت (اور رو) کے بدلے (د) اور (ر) کے بدلے (ل) لکھ دو۔

#### قاعدہ

(۲) اردو عبارت یا فقرہ پڑھو اگر کسی لفظ میں ان بارہ حروف میں سے کوئی حرف موجود ہو تو اس لفظ کو تہ بدلو وہ حوزہ ہی فارسی میں آ سکتا ہے بشرطیکہ خلاف محاورہ نہ ہو وہ بارہ حروف یہ ہیں (ث۔ ح۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔ ق۔ و۔ ژ۔

#### قاعدہ

(۳) مصدر فارسی کی علامت۔ تن یا ون ہے جیسی آمدن۔ رفتن اور اردو مصدر کی نشانی تا ہے مثلاً آنا جانا بہت سے الفاظ اردو میں لیے ہوتے ہیں جو فارسی

مصادر سے نکلتے ہیں جیسے گماشتہ - مردہ - پرندہ - زندہ آمد رفت - آرائش  
زیبائش وغیرہ دیکھوان سے فارسی مصادر بنائے گئے ہیں۔ پس ایسے الفاظ جن سے  
فارسی مصادر بن جائیں۔ ان کو ترجمے میں بغیر بدلے استعمال کر سکتے ہیں۔

### قاعدہ

۱۔ حرف ، اسم اور فعل کو ملا کر جملہ بناتے ہیں۔ لہذا اردو حروف کے مقابلہ فارسی  
حرف آتے ہیں ان کو متبیب حروف متبجی ذیل میں درج کیا گیا ہے۔ ان کا  
دفعہ استعمال دیکھو اور زبانی یاد کرو۔

### و

اردو میں صرف چند الفاظ ہیں جن میں ز اور رخ موجود ہے مثلاً زل  
پلاخہ درتہ باقی الفاظ فارسی صورت میں ہیں۔

### الف

اردو حروف	فارسی حروف	استعمال	اردو حروف	فارسی حروف	استعمال
اُس نے	او	او نوشت	اُس کو	اورا	اورا لکھو کہ برود
ان کو	ایشانرا، نہارا	انہارا مبارک	ان کا	شان	قلم شان ست
ان کی	شان	کتاب شان ست	ایسا	چان چنیں	حکم حاکم چان ست
اس لئے	زیر کہ چیز کہ	غیر وہ ہوا کہ نا خوش	اس واسطے	ازین اسطہ	واسطہ
اے	اے	لے مرد و تارو	او	ہوئے	صونا صونا ہوئے
اجی شباب	آغا	آغا سے من رسید	اچھا	خوب، چیر، چیر	خیر بفرما چیر
آٹا	یہ بہ	بہ بد رسیدی	اچھا	چیر بہ	چیر بہ خوش آمدی
بے ہے	قبوسا	قبوسا آغا کہ گشت	اچھا	اگر	اگر ہی وی میر دم
اور	د	سوہن و گشت نمودہ	اگر	اگر	اگر ہی وی میر دم
اوپر	بر	بر بام رسیدی	اگر	اگر	اگر ہی وی میر دم
پر	بالا	اوپر آئے سقف	اگر	اگر	اگر ہی وی میر دم

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
ابھی	ہنوز	اؤنہوز نیامدہ	آج	امروز	امروز شبینہ است
اسی وقت	ہمیشہ ہمیشہ	بیس وقت گفتند	اسی وقت	ہمیشہ	ہمیشہ گزشت
اوہ	آہ	آہ میروم	ایک	ایک	ایک انار صندھیا
اتناک	تاحال	احمد تاحال زندہ است	اب تو	بارے	بارے بفرمایند
اپنا، ہمارا	خود، ازما	این قسم ازماست	آپ ہی	بہ نفس خود	احمد بہ نفس خود آمد

(ب)

بیچ	در۔ میان	اس گشت و پیشت	تو نے	آں خانہ تو نے راہ
بلکہ	بلکہ، بل	انگفت بلکہ تو گفتی	ہم، ہیندر	ہم ہیندر حامی ہم است و محمود
بجلا	آرے، بے	بے شنیدم	بجا	بجائی فرمایند
بجا	درست رست	راست نفہم	بجز	بجز شامہ رسیدند
بجائے	بجائے دیگر	دیگر برد	بسیار خیلے	خیلے فتنہ چلے زاریاں

(پ)

پہ	بر۔ بہ	پہنچتم	باز	بازینا لی کہ راہ صحت
پھر بھی	بارے	بارے کہ میدانی بگولی	پہر	پہر سے از شب گذشت

(ت)

تو	تو۔ پس	تو چہ کردی	تو	تو کہ رند
تو	ی	آمدی	تو	تو کہ تراش شمارا آدم
تم نے	شما	شما نفرمودید	تم	تم شمارا مرید او
تک	تا	تا بازار رفتہ	تم	تم

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
		(ا)			
ٹھیک	بجا، درست	بجا فرمودی	تھک	بھگ	قدرے دم زدہ ہر د
		(ج)			
جو کہ	ہر کہ	ہر کہ آمد رفت	جو کوئی	ہر کہ	ہر کہے کہ آمد نشست
جو	ہر	خود ہم ہر سو کہ ہست	جو نہا	ہر کہ اے	ہر کہ ایکہ آمد گبر
جیسا کہ	چنانچہ	چنانچہ گفت کہ دم	جس نے	کسے کہ	کیسے گرفت خورد
جس کی	ہر کر	خوشامد ہر کہ گرفت	جب	چو۔ چوں	چو آمد۔ رفت
جی	بلے	بلے ہیں ہست	جہاں کہیں	ہر جا	ہر جا کہ ہست پر نور
جہر	بہر طرف	بہر طرف کہ نگر م نظر	جو بہی	ہمینکہ	ہمینکہ حامد آمد
جوں یا جیسا	مانند	مانند سحر و شش است	جہاں تک ہو سکے	تا تو ایند	تا تو ایند کار کیند
جب ہی	ہماں وقت	ہماں وقت رفتند	جس کا	ہر کہ را	ہر کہ را بود داد دم
		(س)			
سے	از	از قلم نوشتم	سے	بدست گرفتہ	بدست گرفتہ
ساتھ	با	با دوست رسیدم	سے	سو ہمیں مع الحیرت	سو ہمیں مع الحیرت
سوا	بجز	بجز مزید دیگر نیست	سے	ماہ دوش سپردیم	ماہ دوش سپردیم
سکے	تواند	تواند کرے	سے	پس	پس کہ ماہ فکرت





اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
(۹)					
وہ	آں	آنت	وہ	او	او آمدہ
وہ دیا، وہ	آتما	آتما از بازار رسیدند	وہ سب	ایشان	ایشان گفتند
ویسا	ہمچنان	چنانکہ دادی	وہاں	آہنجا	حامد آہنجا نشہ
واہ واہ	رژہ رژہ	ہمچنان ہست	وہاں	بود	وہاں بر حال
واسطے	برائے	نہ نہ نقش خوب	وہاں	وہاں	وہاں
برائے	برائے	ست	وہاں	خوب	خوب چہ فرمودند
(۱۰)					
ہو۔ ہو۔ ہو۔ ہو۔	ہے	اگر ممکن شود بکینند	ہم	ماہیم	ماہیم
ہے	است	چہ چیز است	ہیں	اند	چند مرد ہاں اند
ہوت	ہوئے	عموماً ہوئے	ہاں	ہے آئے	ہے آئے
ہاں ہاں	ہاں	ہاں لے مرد شریف	ہمیشہ	دائم مدام	دائم مدام
ہیں ہیں	ہے	کجا میروی	ہوا	شد	ہر چہ شد شد
ہاں	ہے	نے نے چہ سیکنی	اقرار	ہے	ہے حاضر
ہے	آہ	آہے زدم	ہو ہو	سن و سن	سن و سن راست است
ہے	حسرتا	حسرتا کہ ترکتم	ہرگز نہیں	نہ ہمار	نہ ہمار ہرگز نہ کینند
(۱۱)					
یہ	ایں	اینست	یہی	ہیں	ہیں است
یا	کہ	ہیں کہ دیگر	بیان	ایجا	ایجا بیجا

## قاعدہ

(۵) فارسی میں سب پہلے نال آتا ہے فاعل کے بعد مفعول پھر متعلق اور آخر میں فعل ہوتا ہے

## قاعدہ

(۶) حرف شرط و ندا اور اسم اشارہ اور اسم انتہام وغیرہ جملے میں سب پہلے آتے ہیں

## قاعدہ

(۷) فعل کی صورتیں چھ ہوتی ہیں۔ واحد غائب جمع غائب، واحد حاضر جمع حاضر، واحد تنکلم جمع تنکلم۔ جمع غائب کی نشانی نند اور واحد حاضر کی نشانی ری اور

سبع حاضر میں یکہ اور واحد تنکلم میں (م) اور جمع تنکلم میں (یم) فعل کو آخر میں لاتے ہیں مذکر اور مؤنث دونوں صورتوں میں یہی علامتیں زیادہ کی جاتی ہیں زنان آمدند اور ان ملند

## قاعدہ

(۸) ماضی وہ فعل ہے جس سے گزرا ہوا زمانہ سمجھا جائے جیسے رفت و آمد اور مضارع وہ فعل ہے جس کے معنی میں حال اور مستقبل دونوں موجود ہوں جیسے آئے، (جائے)، (رکھائے)، (آید)، (روو)، (خورد) اور یہ دونوں ایسے فعل ہیں جن سے کل فعل اور اسم فاعل اور اسم مفعول اور اسم حالیہ بنائے جاتے ہیں۔

## قاعدہ

(۹) فعل ماضی مصدر کا (ن) اگر کرنا یا جاتا ہے اور اسکی شناخت یہ ہے کہ ماضی کے آخر حرف پر (زیر) زیر پیش نہیں ہوتا ہے۔ مثلاً رفت کہ دو صورت چار ماضیاں ایسی ہیں جن کے آخر میں حرکت ہوتی ہے جیسے (شد)، (ز و)

## قاعدہ

(شد) (آما)

(۱۰) ماضی قریب (۲) ماضی بعید (۳) ماضی استمراری (۴) ماضی تنکیہ (۵) ماضی مطلقہ (۶) ماضی متناہی (۷) فعل مستقبل (۸) اسم مفعول۔

یہ ایک اسم درس توں فعل ماضیاں اور فعل مستقبل ماضی شتن پر علامتیں زیادہ کرنے

سے بنائے جاتے ہیں۔

### قاعدہ

(۱۱) فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ لیکن مضارع کے آخری

دونوں حرفوں پر ہمیشہ زیر ہوتا ہے جیسے (رکند) (روو)

قاعدہ (۱۲) فعل مضارع سے حال اور امر یہ دونوں بڑے فعل بنائے جاتے ہیں

قاعدہ (۱۳) فعل امر سے فعل ہنی اور (۲) اسم فاعل (۳) اسم حالیہ (۴) اسم آلہ (۵) حاصل مصدر بناتے ہیں۔

قاعدہ (۱۴) قابل۔ فاضل۔ حاکم۔ ناظم۔ بروزن اسم فاعل اور (۲) مفعول

مجهول۔ مردود۔ بروزن مفعول اور (۳) مکنت۔ ليجت۔ منظر۔ مخرج

بروزن مفعول اور (۴) مسطر، حجر، منبر۔ منقل بروزن مفعول اور (۵) اکرم

افضل اشرف۔ ایہاں بروزن افضل اور دیگر اسم جو ان ہی وزنوں پر

ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ وہ عربی (۱) اسم فاعل (۲) اسم مفعول

(۳) اسم ظرف (۴) اسم آلہ (۵) اسم تفضیل ہیں۔

### قاعدہ

(۱۵) افتخار، اشتہار، انتظار انتخاب بروزن افتعال ازیکریم۔ تعلیم

ترکیب، تشہیر، بروزن تفعیل اور نجا ولہ، شاہدہ، مباحثہ، مناظرہ

بروزن مفاعلہ اور اکرام۔ اجرام۔ احساس۔ اور اک بروزن افتعال

اور جو الفاظ ان کے وزن پر ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ

وہ عربی مصدر ہیں۔

### قاعدہ

(۱۶) حکت، رحمت، حشمت۔ عنایت وغیرہ اور اسی قسم کے الفاظ اردو میں

دیاہ آتے ہیں۔ کیونکہ یہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ (۱۷) جب فعلوں کو مجهول بنانا ہو تو سارے فعل پر شہر، شدہ

زیادہ کرو۔ اور ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ہستو) اور (ہستو)  
زیادہ کر کے فعل مضارع مجہول اور حال مجہول بناؤ۔

### قاعدہ

(۱۸) فعل امر پر (ایندن) زیادہ کر کے مصدر متعدی بناتے ہیں جیسے تربیدن  
دُرُنا ترس اس کا امر اور ترسایندن دُرنا۔

### قاعدہ

(۱۹) جب الفاظ کے ساتھ سکتا، سکتے یا چاہئے لگا ہو تو اس کی فارسی تو اند  
(توانست) اور (باید) یا (توانست) لگا کر بناؤ۔

### قاعدہ

(۲۰) جب افعال میں حسنی اتمار و دوام کے پائے جائیں تو پھر بھی زیادہ کرنا چاہئے  
جیسے می کند (کرتا ہے) ہی کند (کر رہا ہے) ہی خواند (پڑھ رہا ہے)

### قاعدہ

(۲۱) فارسی میں مذکر اور مونث کے لئے جب جُملہ الفاظ مقرر ہیں مگر حیوانات کی  
تذکرہ و تائید میں زوائد کا لفظ شناخت کے لئے بڑھایا جاتا ہے۔

### قاعدہ

(۲۲) ملک، خادمہ، سلطانہ، والدہ ایسے الفاظ اردو میں اکثر آتے ہیں یہ عربی اسم مونث  
ہیں اور ان کے آخر میں (ہ) کا ہونا اس کی شناخت ہو ان کو بھی تبدیل نہیں کرنا چاہئے۔

### قاعدہ

(۲۳) فارسی میں جان دار اسم کی جمع (ان)، (گان)، (ریاں) لگانے سے بناتے  
ہیں جیسے زنان۔ بندگان۔ دانایان اور بے جان اسموں کو آخر میں (ہ) اور  
(جات) اور (ات) زیادہ کرتے ہیں جیسے (قلیہ) نقشہ جات۔ میمات  
قاعدہ (۲۴) مومنین۔ مسلمین۔ جسم۔ جسم۔ ضمائر کیلئے۔ شرقا۔ حکما۔  
مقبولین۔ مسافین۔ یہ عربی کے اسم جمع ہیں اور ان کے وزن پر دیگر

اسم بھی مستقل ہو سکتے ہیں۔

### قاعدہ

(۲۵) مونثات بھلمات کے وزن پر عربی جمع مونث بھی اردو میں مستقل ہو جن کو کہ فارسی میں بھی موقع استعمال کر سکتے ہیں۔

### قاعدہ

(۲۶) فارسی میں جان دار اسموں کے لئے ہر کہ۔ ہر آ کہ۔ کی کہ۔ کسانیکہ۔ کہم کیست وغیرہ آتے ہیں اور بے جان کے لئے ہر چہ۔ ہر اچہ۔ چہ حیثیت وغیرہ مستقل ہوتے ہیں یہ اسم موصول واسم استفہام ہیں۔

### قاعدہ

(۲۷) اگر اسم یا اسم فاعل جان دار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا مثلاً مونہ آندہ اور اگر اسم فاعل یا اسم جان دار ہو اور جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا طفلان آمدند

### قاعدہ

(۲۸) جب اسم بے جان ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع ہو فعل واحد ہی آئے گا مگر اسم کو جمع کر دیں گے مثلاً قلمما شکست۔ سیب با افتاد۔

قاعدہ (۲۹) بودن۔ گردیدن۔ شدن۔ گشتن

وہ مصدر ہیں جن کے فعلوں کا فاعل یا مفعول نہیں ہوتا اور ترکیب میں مبتدایا خبر سے مل کر افعال ناقضہ کہلاتے ہیں۔ افعال ناقضہ جب کسی بے جان اسم کے ساتھ ہوں اور وہ اسم جمع ہو تو اس صورت میں جی جان اسم جمع کا فعل بھی جمع کی صورت میں آئے گا اور است، ہست، اند اور نیست بھی افعال ناقضہ میں شامل ہیں۔ مثلاً دروہ علی عمارتہائے عالیشان بودہ حالاً اکثر جدید ساختہ شدہ اند آنا کہ ہستند۔ چند تیا و دگا رکھتہ اند

### قاعدہ

(۳۰) جب اسم عدد موجود ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع معدود واحد ہی آئے گا مثلاً چار طفل

صد سال

## قاعدہ

(۱۳۱) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے اور موصوف پہلے آتا ہے۔ مگر اردو میں صفت پہلے ہوتی ہے اور موصوف پیچھے ہوتا ہے۔ مثلاً طفل نیک اچھا لڑکا

قاعدہ (۱۳۲) اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد ہوگی جیسے مردان نیک، نان بد  
قاعدہ (۱۳۳) فارسی میں مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے اور اردو میں مضاف الیہ پہلے آتا ہے اور مضاف بعد میں ہوتا ہے جیسے  
اسپینڈ (رزید کا گھوڑا)۔

## قاعدہ

(۱۳۴) اردو فقروں میں دکا کے (کی) وغیرہ حرف اضافت ہوتے ہیں ان کے لئے فارسی حروف مقرر نہیں ہیں اس کے نیچے اضافت دیجاتی ہے (یعنی زیر ہوتا ہے) اس سے پیشانی پیدا ہوتے ہیں مثلاً موہن کا گھوڑا اسپن موہن۔ حامد کے بھائی۔ برادران حامد۔ سوہن کی کتاب۔ کتاب سوہن اور اگر اردو جملہ میں فعل کے ساتھ (سنے) ہو تو اس کے لمبے بھی فارسی میں کوئی حرف نہیں آتا۔ موہن نے مارا موہن تو۔

قاعدہ (۱۳۵) افعال یا مصدروں کے پہلے لفظ (یا ز) لگا دینے سے کسی کام کا دوبارہ کرنا مراد ہوتا ہے جیسے رفت گیا اور باز رفت بمعنی دوبارہ گیا ہدایت :- اگر ائم کے ساتھ (ب) موجود ہو تو اسکے معنی عام طور سے پر میں اور سے کے لگتے ہیں جیسے بیام برد۔ کوٹھے پر جا بنی نہ بیا۔

گھریں آ۔ بدست کش۔ ہاتھ سے نکال اور جواب (فعل کے ملے لگاتے ہیں اس کے معنی کچھ نہیں ہوتے۔ جیسے زخمی ہونا اور زخم کے معنی بھی یہی ہیں خوبصورتی افعال کے لئے فعلوں کے ساتھ (ب) کو لایا کرتے ہیں۔

## چند سوالات

- (۱) کون سے حروف زبان فارسی میں نہیں آتے ہیں؟
  - (۲) کون سے الفاظ زبان فارسی میں بلا تغیر استعمال کئے جاتے ہیں؟
  - (۳) ایسے کون سے الفاظ اردو میں منتقل ہیں جو فارسی مصدر سے نکلے ہیں؟
  - (۴) ہو بہو (اس لئے) اجی - جی اچھا پھر بھی (جو ہنسی کو نشانہ دہی میں) انہی فارسی نشاؤں
  - (۵) فارسی میں فعل - فاعل - مفعول کس ترتیب سے آتے ہیں؟
  - (۶) وہ کون سے بڑے فعل ہیں جن سے کل افعال بنائے جاتے ہیں؟
  - (۷) فعل امر سے کون کون سے امم بنتے ہیں۔
  - (۸) مضارع مجہول اور حال مجہول بنانے کا کیا قاعدہ ہے۔
  - (۹) بتاؤ کہ جب فعلوں میں می یا ہی استعمال کریں تو معنی میں کیا فرق ہوگا۔
  - (۱۰) جان دار کس لئے کون سے امم موصول آتے ہیں اور بیجان کس لئے کون سے۔
  - (۱۱) جب امم عدد موجود تو معدود واحد ہوگا یا جمع۔
  - (۱۲) جب امم بیجان ہو اور جمع ہو تو فعل واحد ہوگا یا جمع۔
  - (۱۳) کن کن میں کیا فرق ہے
  - (۱۴) عربی امم مونث اور جمع مونث کی کیا نشانی ہے۔
  - (۱۵) فارسی میں کون کون سے عربی امم جمع مستقل ہیں چار مثالیں دو۔
  - (۱۶) اشتہار - مباحثہ - اعزاز قواعد میں کیا ہیں؟
  - (۱۷) اشرف - مضر - کمیت مجہول قواعد میں کیا ہیں؟
- باب اول کی مدد سے جوابات دو



# باب اولم

مصدرنامه

هائی و پیارٹٹ

ڈل و پیارٹٹ

الف

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
اٹھانا	اٹھین	اٹھیں	درزیدن	درزیدن	درزد
اُبلنا	جوشیدن	جوشد	برگردیدن	برگردیدن	برگردد
ایھنا	برآمدن	برآید	خود نمائی کردن	خود نمائی کردن	خود نمائی کند
اچھنا	رہلوان	رہاید	نزول کردن	نزول کردن	نزول کند
آرام کرنا	آرامیدن	آرامد	دیران کردن	دیران کردن	دیراں کند
اُڑنا	پریدن	پرد	جہانیدن	جہانیدن	جہد
آزمانا	آزمودن	آزماید	پرشدن	پرشدن	پر شود
اُگنا	رستن روییدن	روید	گوسے رہلوان	گوسے رہلوان	گورہاید
آنا	آمدن	آید	فرو آوردن	فرو آوردن	فرو آورد
اٹھانا	برداشتن	بردارد	بندشدن	بندشدن	بند شود
اٹھنا	برخاستن	برخیزد	آب وادن	آب وادن	آب ودد
آرام پانا	آسودن	آساید	آب دھوئستن	آب دھوئستن	آب دھوئشکند
آزودہ ہونا	آزودن	آزرد	پوست کشیدن	پوست کشیدن	پوست کشد

اردو مصدر	فارسی مصدر	حیثه مفعول	اردو مصدر	فارسی مصدر	حیثه مفعول
اکھیرنا	کنیدین	کند	آسان کرنا	سہل نمودن	سہل نماید
الھنا	زولیدن	زولد	آستین چڑھنا	آستین بآستین	آستین بآستین
ادھکھنا	غودون	غود	اکساناچی کا	رکشدن	برکشد
آگ لگانا	آتش زدن	آتش زند	الفٹا گھوڑی کا	شکوہ جیدن	شکوہ
آنکھ مارنا	چشم زدن	چشم زند	آنکھ دکھانا	چشم نمائی کرنا	چشم نمائی کند
انیٹھنا	سرکشدن	سرکشد	اوٹانا کداس کا	قفودن	قفود
اکسانا آدمی کا	آمادہ ساختن	آمادہ سازد	ادھیرنا	برکردن	برکند
اکٹانا	دل تنگ شدن	دل تنگ شود	افسوس کرنا	پشت و گزیدن	پشت دست زند
اکرہنا	سرکشدن	سرکشد	اکھانا دھیرا	سیر نمودن	سیر نماید
اٹھنا	پاشدن	پاشود	الٹنا پلٹنا	زیر و زبر کردن	زیر و زبر کند
اُبھارنا	آغارون	آغارو	آنکھ پیر کرنا	چشم پریدن	چشم پرزد
اٹھانا	برزدن	برزند	اڈاؤڈ گھڑا کا	در آیدنا	در آید
اونکھنا	چرت زدن	چرت زند	آٹا گوندھنا	سیتھوایتنا	سیتھوایت
اٹھانا	واچیدن	واچید	اٹلی چٹنا	فندق زدن	فندق زند
ایاتنا	جوشانیدن	جوشاند	اکھڑنا	لق شدن	لق شود

(ب)

مڈل ویپارٹمنٹ		(ب)		بانی ویپارٹمنٹ	
باندھنا	بستن	بندو	باگ موڑنا	عنان چیدن	عنان چید
باہر لانا	برآوردن	برآورد	بجھاناچی کا	خاموش کردن	خاموش کند
برباد کرنا	بیاد دادن	بیاد دہد	بجھانا آگ کا	آب زدن	آب زند
بٹنا	تافتن	تاہد	برباد کرنا	برنج نوشتن	برنج نویسد



اردو مصدر	مصدر رسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغہ مضارع
بخشنا	بخشودن	بخشد	جگانا	ازناہ بردن	ازناہ برد
پرسنا	باریدن	بارد	پھونکنا	عوجو کردن	عوجو کند
بشنا	آباد شدن	آباد شود	بھگوننا	آب برآمدن	آب برآورد
لیند کرنا	انسدھن	افرازد	بھراننا دانے کا	بجھلاندھن	بجھلاندھ
بتانا	ساختن	سازد	بمقرر ہونا	نفل در آتش شدن	نفل در آتش شود
لونا	کاشتن	کار د	بیٹھے بیٹھے چلنا	خساندن	خساند
بھڑنا	آگنڈن	آگنڈ	بھنانا رو پے کا	خزودہ کردن	خزودہ کند
بھڑنا	پریدن	پرد	برمانا	مبندیدن	مبند
بھارنا	رفتن	روبد	برطرف کرنا	مغزول ہن	مغزول سازد
بھانگنا	رمیدن	رند	بڑانا	دیوسینہ جوشیدنا	دیوسینہ جوشد
بھانگنا	گرہ خین	گرہ یزد	بڑھنا دخت کا	بالیدن	بالد
بمقرر ہونا	پلمیدن	پلمد	بنفیس بھانا	بنفکدن	بنفک زند
بھین	فروشیہن	فروشد	بڑ بڑانا	وندیدن	وند
بوسہ دینا	امج داؤن	امج دہد	بوجھ سے لڑنا	احیدن	اخذ
بوسہ لینا	بوسیدن	بوسد	بھنھنا	یہاغ خرنیدن	یہاغ خرنید
بل دینا	ریشتن	ریشد	بھٹکنا	زبانہ کشیدن	زبانہ کشد
بھٹکنا	برافروندن	برافروند	بھینگنا	چنیدن	چنید
بل ویتا	ابرو کشیدن	ابرو کشد	اھنا	ژولیدن	ژولد

## پ

مڈل ڈیمارٹمنٹ      مانی ڈیمارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ تفعیل	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پالنا	پروردن	پرورد	پھشنا	وراقنادن	درافتد
پانا	پافتن	یابد	پھیر دینا	بازدادن	باز دہد
پارہ کرنا	پاریدن	پارو	پانی سینچنا	پسانیدن	پساند
پرونا	سفتن	سفتد	پاٹنا	اتباردن	اتبارد
پڑنا	افتادن	افتد	پانی پانی ہونا	آب آب شدن	آب آب شود
پسند کرنا	پسندیدن	پسندد	پرہیز کرنا	پرہیزیدن	پرہیزد
پکڑنا	گرفت	گیرد	پادنا	گوززدن	گوززند
پو جنا	پرستیدن	پرستد	پاؤں ڈبانا	ولا کی کردن	ولا کی کند
پوچھنا	پرسیدن	پرسد	پارہونا	گدازتن	گدزد
پھرنا	گشتن	گردد	پتھرانا	چشم بالا افتادن	چشم بالا افتد
پھسلنا	لغزیدن	لغزد	پٹھنا	آماس فروٹیدن	آماس فروٹ شود
پھاننا	شناختن	شناسد	پھینچنے لگانا	کھانکندن	کھانک زند
پھونکنا	دبیدن	دبد	پھبڑنا	کریز کرینا	کریز کند
پھٹنا	ٹسکا فتن	ٹسکافد	پیلنا	زور کردن	زور کند
پھسک کرنا	راندن	راند	پلک جھپکانا	دیدہ بہم زدن	دیدہ بہم زند
پڑھنا	خواندن	خواند	پو پھٹنا	صبح دیدن	صبح دید
پرانا ہونا	فرسودن	فرسد	پاچے چڑھانا	برالیدن	برالید

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر
چکانا	چختن	چزد	پاؤں سو جانا	پانچواں بفتن	پانچواں رود
چکھنا	گدھن	گدازد	پاش پاش کرنا	پاش پاش کردن	پاش پاش کرنا
چھیننا	اندھن	اندازد	پاؤں پڑنا	در پا افتادن	در پا افتادن
چھیننا	پیشیدن	پیشد	پیشا نام زخم کا	ریم کردن	ریم کردن
چھیلنا	نوله کردن	پولہ کند	پتھرانا	لنگھا کرکون	لنگھا کرکون
چھیننا	گھیندن	گھد	پھیلانا	بندن پھیلانا	بندن پھیلانا
چھیننا	ریدن	رسد	چھتانا	در بخ خوردن	در بخ خوردن
چھاڑنا	وریدن	ورو	پھینا	شاداب شدن	شاداب شدن
چھوڑنا	شکستن	شکند	چھکارنا	وم زون	وم زون
چھیلنا	گستر دن	گستر د	چھکارنا	کنک زون	کنک زون
چھوڑنا	برتاقتن	برتايد	چھلانا	لختايدن	لختايدن
چھوڑنا	پنیدن	پنيد	چھولنا	گل کردن	گل کردن
چھوڑنا	روچیدن	رويد	پھرنا	شو کردن	شو کردن
چھینا	ساییدن	ساید	پھگ کرنا	اسقاط شدن	اسقاط شدن
چھینا	آشایدن	آشاید	چھلنا ڈھرنکا	شو کردن	شو کردن
چھوڑنا	افشاندن	افشانند	چھوڑنا گکانا	رفقہ دوختن	رفقہ دوختن
چھوڑنا	در آور دنا	در آورو	چھوڑنا	چھلی کردن	چھلی کردن
چھیننا	اندھن	اندازد	چھوڑنا	شاخ کردن	شاخ کردن
چھوڑنا	سوتنی کردن	سوتنی کند	چھوڑنا	غله پاک کردن	غله پاک کردن
چھیننا	نوشیدن	نوشد	چھوڑنا	لغت خوردن	لغت خوردن
چھوڑنا	آفریدن	آفریند	چھوڑنا	چھین	چھین

اردو مصدر	مصدر فارسی	همین معنی	اردو مصدر	مصدر فارسی	همین معنی
پکانا	بهم کردن	بهم کند	پروبال زدن	پروبال زدن	پروبال زدن
پریشان هونا	آشفتن	آشود	بارور شدن	بارور شدن	بارور شود
پیشینا	نرم شدن	نرم شود	گاز بازی کردن	گاز بازی کردن	گاز بازی کند
پلکنا	بازگشتن	بازگردد	بجیض آمدن	بجیض آید	بجیض آید
پورا هونا	بسر رسیدن	بسر رسد	سر سبز شدن	سر سبز شود	سر سبز شود
پھوٹنا	شگافتن	شگافد	شاشیدن	شاشد	شاشد
پھٹنا	ترکیدن	ترکد	بول کردن	بول کند	بول کند

## ت

مڈل ڈیمارمنٹ	مڈل ڈیمارمنٹ	مڈل ڈیمارمنٹ	مڈل ڈیمارمنٹ	مڈل ڈیمارمنٹ	مڈل ڈیمارمنٹ
تا کنا	نگرینتن	نگرید	تا کنا	و کین نشستن	و کین نشیند
تر پنا	تپیدن	تپد	تقریب کرنا	ستودن	ستناید
تلملانا	"	"	تمام هونا	انجامیدن	انجامد
تنگ هونا	بجان آمین	بجان آید	تخت لگانا	شاخچه بندی کرنا	شاخچه بندی کند
توڑنا	شکستن	شکند	میخاکرنا	بگل بر آوردن	بگل بر آورد
توڑنا	گستن	گسد	توپ پر رکنا	بر توپ گذشتن	بر توپ گذارد
توان	سنجیدن	سنجد	تو مٹنا	سنبلیدن	سنبلد
توڑنا	گسیختن	گسد	تالی بجانا	خنبیدن	خنبد
تھانا	گرفتن	گیرد	تامننا	دراغ کشیدن	دراغ کشد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
تھکنا	ماندن	ماند	تر ہونا	چیندن	چیند
ترطوانا	گسلا میدن	گسلا ماند	تھکا کرنا	تقواند ختن	تقواندازد
تیر چھوڑنا	تیر کشا دن	تیر کشاید	تھکانا چھوڑنا	سیرین چنبایدن	سیرین چنبايد
تیل لگانا	روغن مالیدن	روغن مالے	تھکانا	شخہ نمودن	شخہ نماید
تصویر بنانا	شال کشیدن	شال کشد	تلوار کھینچنا	آختن	شک کردن
تھوکننا	آب دھن	آب دھن زد	لوپ چھوڑنا	شک کردن	شک کند
تھکنا	تھکان خوردن	تھکان خورے	تھکانا	فیر کردن	فیر کند
تیرنا	شخہ کردن	شخہ کند	تھکانا	کھک زدن	کھک زند
تا پینا	تپیدن	تپید	تھکنا	سیلی زدن	سیلی زند
تیل لگانا	روغن کشیدن	روغن کشد	تھکانا	توقف نمودن	توقف نماید
تھرا مانا	کتر شدن	کتر شود	تانا بانا کرنا	تا پلو کردن	تا پلو کند

ط

مڈل ڈیپارٹمنٹ	ٹراوڈن	ٹراوڈ	ٹوکنا	ہائی ڈیپارٹمنٹ	ٹراوڈن
ٹھکانا	شکستن	شکست	ٹھکانا	راہ گزفتن	راہ گزیرے
ٹھکانا	افسردن	افسرد	ٹھکانا	آہستہ کو فتن	آہستہ کو بد
ٹھکانا	افسردن	افسرد	ٹھکانا	کلمہ زدن	کلمہ زند
ٹھکانا	استادان	استاد	ٹھکانا	فیلیدن	فلد
ٹھکانا	کوفتن	کوبد	ٹھکانا	ستوبہ کردن	ستوبہ کند
ٹھکانا			ٹھکانا	بختیہ زدن	بختیہ زند



اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مضارع
مکھ کرنا	مزاح کردن	مزاح کند	مڑانا	برہنہ ختن	برہنہ روزو
مکڑے کرنا	قلم کردن	قلم کند	مٹونا	م غنتن	
مٹانا	خرامیدن	خرامد	مٹ کرنا	سربازوں	سربازوں
مٹنا	درنگ بخودن	درنگ نماید	مٹیک بنانا	زوں	زند
مٹھ کرنا	برپا داشتن	برپا دارد	مٹھنا ہونا	حمیدن	حمد
مٹکن	چکیدن	چکد	مٹ کرنا	خوردن	خورد
مٹکڑے کرنا	تراشیدن	تراشد	مٹکی لگانا	چشم بازماندن	چشم باز ماند

## مدل ڈیٹا منٹ (ج) مالی ڈیٹا منٹ

جانا	رفتن	رود	جنا	آویختن	آویزو
جانا	شدن	شود	جیسے کھونا	از بیخ برآوردن	از بیخ برآورد
جبتانا	آگاہیدن	آگاہد	جسلا	آب وادون	آب دہد
جٹنا	نشانیدن	نشانند	جانا قدم کا	پا افشوں	پا افشرد
جکڑنا	محکم بستن	محکم بندد	جالی لیستا	فاژیدن	فناژد
جسلا	سوکھنن	سوزو	جوں دیکھنا	پیش برچیدن	پیش برچید
جاسنا	دانستن	دانند	جوڑنا	وصل کردن	وصل کنند
جانچنا	آزمودن	آزماید	جھلنا	آتش گرفتن	آتش گیرد
جتانا	وانمودن	وانماید	جوان ہونا	سیمبر شدن	سیمبر شود
جسم برٹھنا	بالیدن	بالد	جبتیانا	کفش کاری کردن	کفش کاری کند
جگنا	بیدار کردن	بیدار کند	جری آنا بجھانا	تپ گرفتن	تپ گیرد
جلنا	سوزیدن	سوزو	جوڑنا	پیوند دادن	پیوند دہد

اردو مصدر	صدر سی	هینہ مضارع	اردو مصدر	صدر سی	هینہ مضارع
جمنہ	پامیدن	پایند	جکالی کرنا	تھا کرکون	تھا کرکون
جھٹکنا	تھانڈن	تھانڈ	جلد باندھنا	صحافی کرکون	صحافی کرکون
چوٹنا	تھم انگڈن	تھم انگڈ	جھنجھالانا	براشٹن	براشٹن
جمع کرنا	اندر ختن	اندر دزد	جھیلنا	بروش کرکون	بروش کرکون
جھڑنا	اٹانڈن	اٹانڈ	جھیلنا	بروش کرکون	بروش کرکون
جھٹکا	خمنین	خمنہ	جھلانا	جھینا نیدن	جھینا نیدن
چھڑنا	افنادن	افند	چون ہونا	اقالب برگزین	اقالب برگزین
چھیرنا	لاغر شدن	لاغر شو	چھوٹنا لکھنا	ہیمہ زدن	ہیمہ زدن
چھگرنا	درا فنادن	دافت	چھوٹنا پتے کا	رگ بختن	رگ بختن
چھوڑنا	تراویدن	تراود	چھٹانا	دھن زدن	دھن زدن
چھٹانا	آشفتن	آشوبد	چھپکنا	فرہ برہم ہونا	فرہ برہم ہونا
چینا	زسین	زید	چھپنا	چھا کرکون	چھا کرکون
چیتنا	متا بردن	متا برد	چھوٹنا	درا تیش نون	درا تیش نون
چینا	زاییدن	زاید	چھینا لایا دوس کا	پانچاب فتن	پانچاب فتن
چھاڑنا	رفتن	بروید	چھپنا	شرح کرکون	شرح کرکون
چھانکنا	نگر لین	نگر	چڑنا	بہم شدن	بہم شدن
چھٹکنا	تھانڈن	تھانڈ	جوش دینا	چوشہ پدن	چوشہ پدن
چیننا	برون	برو	چونک لگانا	زولچیا نیدن	زولچیا نیدن
چاچین	در لہر آوردن	در لہر آورد	چوا کیلنا	قمار با ختن	قمار با ختن
چوتے مارنا	پاپوش زدن	پاپوش زدن	چی میں لانا	در قمار آوردنا	در قمار آوردنا
چھوٹ لگانا	دروغ لبین	دروغ نیند	چھکنا	فروتن کرکون	فروتن کرکون

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
جھکنا سرکا	سرگرمیاں شتن	سرگرمیاں دارد	جھک مارنا	چکندن	چکزند
<b>مطلوبیا ممنت (رج) ہانی دیا ممنت</b>					
چاہتا	خواہستن	خواہد	چہڑنا	چڑھنا	در درغن چڑھون دروغن چڑھاید
چاہتا	لیسیدن	لیسد	چھاوئی چھانا	اردوزون	اردوزند
چپکنا	محمسیدن	محمسد	چھیلنا	پشخوردن	پشخورد
چاہتا	بایستن	باید	چھٹنا	بشلیدن	بشدد
چپکنا	چسپیدن	چسپد	چھپنا	پارودن	پارد
چپ رہنا	چم کشیدن	چم کشد	چھوٹنا	توزیدن	توزد
چرنا	چریدن	چرد	چھک دیتا	دھیکہ کردن	دھیکہ کند
چھکنا	چھشیدن	چھشد	چھلنا	رہ افکندن	راہ افکند
چھلنا	رفتار	رود	چھوٹنا	بیروختن	بیروزد
چپکنا	نہ اٹھنے کو رفتن	نہ اٹھنے کو گزرد	چھٹ کا پھینکا	ٹروہیدن	ٹروہد
چپکنا	تاب دہان	تاب دہد	چھاپنا	قالب زدن	قالب زند
چھنا	چھیدن	چھیدد	چھاپنا	طبع کردن	طبع کند
چوسنا	کھسیدن	کھسد	چاند دیکھنا	ماہ نو دیدن	ماہ نو بیند
چھانٹنا	گزیدن	گزیند	چھٹی کرنا	مشتال کردن	مشتال کند
چھیدنا	سینیدن	سیند	چھاپنا	چاپ کردن	چاپ کند
چھانٹنا	بیختن	بیزد	چھاپہ مارنا	بشخون زدن	بشخون زند
چھسٹنا	پاشیدن	پاشد	چھڑانا	سوا کردن	سوا کند
چھید رہنا	خمو مشدن	خمو مشدد	چھٹنا	سیوختن	سیوزد

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
چرانا	دزدیدن	دزدود	چٹ کرنا	همیش خوردن	همیش خورد
چکنا	دانه چیدن	دانه چید	چٹانا	سقطل کردن	سقطل کند
چلانا	راندن	رانند	چکونین	بکلی گزافه	بکلی گزافه
چکنا	درخیدن	درخشید	چرطانا	خوابیدن	خوابد
چومنا	لامچ گرفتن	لامچ گیرد	چلانا	سریک خوردن	سریک خورد
چیننا	بوسیدن	بوسید	چکنا	چکنا زدن	چکنا زد
چھوڑنا	ربودن	رباید	چمڑی	پوست کندن	پوست کند
چھوڑنا	کزاشتن	گزارد	چھسانا	زخمه زدن	زخمه زد
چھوڑنا	افشاندن	افشانند	چھنا	شکستن	شکند
چینا	لیسیدن	لیسد	چھنا	چھنا پھول	چھنا پھول
چھیلنا	خراشیدن	خراشد	چھنا	چھنا گانا	چھنا گانا
چراغ جلانا	افروختن	افروزد	چھنا	چھنا گل پونا	چھنا گل پونا
چھوڑنا	بر شدن	بر شود	چھنا	چھنا پامنا	چھنا پامنا
چھوڑنا	سوار شدن	سوار شود	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	لمسیدن	لمسد	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	شاشیدن	شاشد	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	شک دادن	شک دهد	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	لامچ کردن	لامچ کند	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	چرب نمودن	چرب نماید	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	گساریدن	گسارد	چھنا	چھنا	چھنا
چھوڑنا	ریشیدن	ریشد	چھنا	چھنا	چھنا

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
چھلکنا	رخنیدن	ریزنا	چھلکانا	ریزیدن	ریزد
چراغنا	بالا بردن	بالا بردن	چھلکانا	بالا بردن	دراکند
چھین لینا	بزرگ رفتن	بزرگ رفتن	چھلکانا	بزرگ رفتن	مرد کند
			چھلکانا	بزرگ رفتن	برجھد

مڈل ویسٹرنٹ (ح) ہائی ڈسٹرکٹ

خریدنا	خریدن	خز	خرائے لینا	عظیم کردن	عظیم کند
خرچینا	صرف کردن	صرف کند	چینه گفانا	چا درزدن	چا درزند
خرخرانا	غرفش کردن	غرفش کند	خوراک بچانا	ستریدن	سترزد

(2)

دلنا	ولیدن	دلہ	دکھنا	شعلہ کشیدن	شعلہ کشد
دل لیتا	آرام گرفتن	آرام گیرد	دھکیلنا	پہلو زدن	پہلو زند
دوہتا	دوشیدن	دو شد	دھکا دینا	صدرہ وادن	صدرہ دہد
دھونا	شستن	شوید	دباننا	قروٹ شندن	قروٹ شند
دھونکنا	دھیدن	دھد	دھی جھانا	دھسیدن	دھسد
دھکا رنا	راندن	راند	دانت پینا	دندان سایید	دندان ساید
دیکھنا	دیکھن	دیکھد	دانتہ پڑنا	دانتہ فٹان	دانتہ فٹد
دھ لیتا - سانس لینا	نفس گرفتن	نفس گیرد	دباننا	زبر کردن	زبر کھند
دھ دینا	قریب دادن	قریب دہد	دکھنا	دھنودن	دھناید
دھوڑنا	شتافتن	شتابد	دھ ہلانا	دھن جھانید	دھن جھانید

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه متعلق	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه متعلق
دھارنا	غریبن	عزّو	دولتی مارنا	حقیقتہ زون	حقیقتہ زند
دھنا	بہاؤن	بہند	دھوپ دینا	آفتاب دین	آفتاب دہد
دھنا	فورفتن	فہرورود	دعا کرنا	دست برآوردن	دست برآورد
دھوکنا	لغین	لغین	دانت کھڑانا	غریب کھڑون	غریب کھڑ کھند
دھتکارنا	زجر نمودن	زجر نمایید	دانت کھڑ ہونا	دندان کھٹکنا	دندان کھٹکنا
دھکانا	ترساییدن	ترساند	دھل ہونا	بارشیدن	بارشود
دینا	دادن	دہد	دوڑنا	لیٹا نمودن	لیٹا دینا
دیر کرنا	دل دادن	دل دہد	دولتی مارنا	لکڑون	لکڑ زند
دعا دینا	دعا گفتن	دعا گوید	دوالی منانا	چراغاں کردن	چراغاں کھند
دھکنا	دروشدن	وردشود	دھول مارنا	سرخی زون	سرخی زند
دھول اڑانا	گردا نیختن	گردا نیگز	دھماچو کھڑنا	چید زون	چید زند

مڈل پیارٹ منٹ (۵) ہائی ویا رٹ منٹ

ڈالت	افگندن	افگند	ڈالکنا	لغزیدن	لغزد
ڈیونا	درآب بردن	درآب برد	ڈولبنا	تھاوان گرفتن	تھاوان گیرد
ڈرنا	ترسیدن	ترسد	ڈاکا ڈالنا	راہ زون	راہ زند
ڈکارلینا	آروغیدن	آروغد	ڈبکی دینا	عوطہ دادن	عوطہ دہد
ڈھیر کرنا	انبار دین	انبارد	ڈسنا	گرییدن	گریزد
ڈانٹنا	زجر نمودن	زجر نمایید	ڈنک مارنا	میش زون	میش زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
دوبنا	غرق شدن	غرق شود	دورنا	قطره زدن	قطره زند
دھونڈنا	جستن	جوید	دھالنا	دخمیدن	دخمند
دھانپنا	پوشانیدن	پوشاند	دھانکنا	سرپوش کردن	سرپوش کند
دھلکنا	غلطیدن	غلطد	دھیل کرنا	متنبی کردن	متنبی کند
"	رنجیدن	ریزد	دھارسن بنا	پشتی دادن	پشتی دهد
دویدڑی پھوانا	جار زدن	جارزند	دھول بجانا	نوبت زدن	نوبت دند

## (۱) مِلّی وِیا رُمٹ

ریمٹنا	لغزیدن	لغزد	رچنا پچنا	اگوارا شدن	اگوارا شود
رفو کرنا	رفو کردن	رفو کند	رونی لومنا	پیمه زدن	پیمه زند
رنگ اڑنا	رنگ روپیدن	رنگ و پرد	ریمیتنا	سومن کردن	سومن کند
روٹھنا	دیگر شدن	دیگر شود	رحفنا	دستوری دادن	دستوری دهد
رونا	نالیدن	نالند	رکھنا	فریقہ شدن	فریقہ شود
رودنا	پامال کردن	پامال کند	رکنا	عاجز شدن	عاجز شود
روزہ رکھنا	روزہ داشتن	روزہ دارد	رونگ کرنا	مے تن تارتن	مے تن تار تیرد
رہنا	بودن	بود	روشن کرنا	افروزیدن	افروزد
رٹنا	ازبر کردن	ازبر کند	رونا	گریستن	گریزد
روزہ کھلنا	افطار کردن	افطار کند	"	نالیدن	نالند
رنگمنا	رزیدن	رزد	رہنا	اندن	باند

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	صیغه مضارع
مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب
ستانا	آزردن	آزرد	ستی هونا	جوهر کردن
سرطنا	بو کردن	بو کند	سلطانا	از هم کشیدن
سرکھونا	سر بر منہ کون	سر بر منہ کند	سیمنا	عقدہ کشادن
مرد کھنا	درد سر شدن	درد سر شود	سیمنا	گرد کردن
سکھا	توانستن	تواند	سبھانا	دست یافتن
سکھار طاعت	یارستن	یارد	سجانا	آیین بستن
سلگنا	افروختن	افروزد	سولی دینا	دار کشیدن
سمجھنا	فہمیدن	فہمید	سجانا	بر کرسی نشاند
سنوارنا	پیراستن	پیراید	سرکانا	یک سو کردن
سوننا	خفتن	خوابد	سرنگ لگانا	نقب زدن
سوچنا	اندیشیدن	اندیشد	سراہنا	ستودن
سجھنا	زیبیدن	زیبید	سکرنا	نکمش شدن
ستانا	آرام گرفتن	آرام گیرد	سیمنا	فرام کردن
سلجھانا	وا کردن	وا کند	سوکھنا	خوشیدن
سلگنا	سوختن	سوزد	سونپنا	تخلیل بیون
عانا	انجھیدن	انجھد	سامان کرنا	تدارک کردن
سننا	شینیدن	شود	سردی کھانا	چاییدن
سنوارنا	آراستن	آراید	سرچھنا	ہار کردن
سونکھنا	بو میدن	بوید	سٹپنا جانا	دست پاچہ شدن



اردو مصدر	مصدر رسی	حینه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	حینه مضارع
سونا	خواهیدن	خواهد	سی پی بجانا	پشیدن	پشید
سوئنا	سپردن	سپرد	سوراخ کرنا	سنبیدن	سنبید
سینا	دوختن	دورود	سرخ کرنا	سرخ خوردن	سرخ خورد
سینکا	آتش کاری کردن	آتش کاری کند	سفر کرنا	رفت بستن	رفت بندد
سوئگنا	بشمیدن	شمید	سینگ ارننا	شاخ زدن	شاخ زند
سیکنا	آموختن	آموزد	سانگ بھرنا	والوچا میدن	والوچاید

## ر

شور کرنا	تالیدن	نالید	شراب پینا	عرق خوردن	عرق خورد
شرمانا	حبس کردن	حیا کند	شوق ہونا	ترکبیدن	ترکد
شروع کرنا	آغازیدن	آغازد	شرمندہ ہونا	ترشدن	ترشود

## ص

صبر کرنا	شکبیدن	شکبید	صاف کرنا	پالودن	پالاید
صاف کرنا	ستردن	سترد	صدر پھینکا	دست گزیدن	دست گرد
صبر کرنا	تقاعد کردن	تقاعد کند	صاحب سلاطنت	سلامی شدن	سلامی شود

## ف

فتر مانا	فرمودن	فرماید	فضول کبنا	لافیندن	لافند
فرعن کرنا	گرفتند	گیرد	مخسر کرنا	مازیدن	مازد
فرب دینا	فرب دادن	فرب دہد	فہمالتش کرنا	تامادیب دادن	تامادیب دہد

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
فریب کھنا	دم خوردن	دم خورد	فر کرنا	شلیک کردن	شلیک کند
قریاد کرنا	داد زدن	داد زند	خاندہ اٹھانا	طرف بستن	طرف بندد
قایلین ہونا	لطف م بہت	لطف م بندد	فوج کا قطار پانہ	تیب بستن	تیب بندد
(ق)					
قبول کرنا	پذیرفتن	پذیر برد	میت پانا	ارزیدن	ارزد
قبول کرنا	ورزیدن	ورزد	زمین دیدن	زمین ہمیشہ	
میت پانا	بہا گرفتن	بہا گرو	معلق زدن	معلق زند	
(ک)					
کاٹنا	بریدن	برد	کاپا پلٹنا	تخاسخ زدن	تخاسخ زند
کاٹنا	ورودن	ورود	کترنا	قرض لینا	قرض نماید
کاٹ کھانا	گزیدن	گزد	کشتی لڑنا	باہم آویختن	باہم آویزد
کشتی لڑنا	آویختن	آویزد	کپڑے بدلنا	جامہ عوض کن	جامہ عوض کند
کوٹنا	کوشتن	کوید	کر جانا	کندر شدن	کند شود
کھڑا ہونا	ایستادن	ایستد	کیاری مٹانا	گرد بندی کرو	گرد بندی کنند
کھجنا	خاریدن	خار د	کانا پھوسی کرنا	سرگوشی بکون	سرگوشی کنند
کھودنا	کاویدن	کاود	کھڑت ہونا	پاشندن	پاشود
کھولنا	کشادن	کشاید	کپڑے اتارنا	جامہ از تن کشیدن	جامہ از تن کشد
کھنا	گفتن	گوید	کڑی بھپانا	صدہ لی نہاد	صدہ لی نہسد
کاتنا	رشتن	.	کمر کسنا	میان بستن	میان بندد
کاٹنا	ارزیدن	ارزد	کوچ کرنا	جیل میں دن	جیل میں مذاہد
کاٹنا	کشیدن	کشد	کرنا بکونی کا	برق اڑدن	برق زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
اگرنا	کردن	گوستنا	بدرعا دادن	بدرعا دهن	بدرعا دهن
گوشش کرنا	گوشیدن	گوشنا	سرفینیدن	سرفیدن	سرفیدن
کھیلنا	باغتن	کھوٹنا	موبو بکندن	موبو بکن	موبو بکن
گودنا	جستن	گندوی گانا	جفت کردن	جفت کن	جفت کن
کھلنا	تککھنن	کھڑکھڑانا	اگر اجیدن	اگر اجد	اگر اجد
کھیچنا	کشیدن	کھلانا	پتر مردن	پتر مرد	پتر مرد
کرکری کرنا	تذلیل نمودن	کمان چرھانا	زہ نمودن	زہ مناید	زہ مناید
کھلانا	افزودن	کنگھی کرنا	شانہ زدن	شانہ زند	شانہ زند
کھنڈا	کھنڈا	کھنڈا	خلیدن	خلد	خلد
کھڑکھڑنا	یرخاستن	کھڑکھڑنا	زودودن	زوداید	زوداید
کھینا	کشتی راندن	کھڑکھڑنا	مرہ نمودن	مرہ مناید	مرہ مناید
گوج کرنا درنا	رہلت نمودن	کھنڈا	گلو روش کرنا	گلو روش کن	گلو روش کن
(ب)					
کھانا	سراشدن	سرایید	چتم نمودن	چتم نماید	چتم نماید
کھاٹنا	دفن نمودن	دفن کند	ننگری کردن	زرگری کند	زرگری کند
گرنا	افتاد	اغتد	زخم خوردن	زخم خورد	زخم خورد
گرم ہونا	تفتن	تفتد	سپنا کرنا	سپنا کن	سپنا کن
گزرنا	گزشتن	گزرود	مہر کشیدن	مہر کشد	مہر کشد
کھنا	پوسیدن	پوسد	دست پاہ کشنا	دست پاہ کشد	دست پاہ کشد
کھالی دینا	دشام دادن	دشام دہد	کھین بستن	کھین بستد	کھین بستد

اردو مصدر	مصدر فارسی	اردو مصدر	مصدر فارسی	اردو مصدر	مصدر فارسی
گرم دھونا	آمیختن	گھلیم بندہ جانا	آمیرو	از گریہ گفتن	از گریہ گیرد
گرم ہونا	تفیدن	گھیرنا فوج کا	لقد	محصور رہنا	محصور سازد
گریبنا	غزیدن	"	غزو	در میان گرفتن	در میان گیرد
گفتا	گدختن	گھس آنا	گدازد	مہر و پشید شد	مہر و پشید شود
گمان کرنا	اندیشیدن	گھس آنا	اندیشد	در آمدن	در آید
گنگو لٹا	بہم زدن	گھنٹ دینا	بہم زند	گرہ بستن	گرہ بندد
گوندھنا	سر غمتن	"	سریشد	عقد بستن	عقد بندد
گھٹا	ساییدن	گد گدانا	ساید	غلغچ کردن	غلغچ کند
گھٹنا	کاستن	گد لانا	کاپد	فریہ شدن	فریہ شود
گھٹینا	کشیدن	گزارنا	کشد	پیش کردن	پیش کند
گھوٹنا	خرامیدن	گھٹلنا	خرامد	در کنار آمدن	در کنار آید
"	گشت کردن	گھٹے لگانا	گشت کند	معاذتہ کردن	معاذتہ کند
گر جینا	خروشدن	گھٹا کپڑا	خروشد	ترجیدینا	ترجید
گریبان پکڑنا	دست در گریبان	گھوڑا کچا چلنا	دست در گریبان	کبکیری کردن	کبکیری کند
گولی باننا	تفک انداختن	گھوٹنا	تفک اندازد	جینا بیدل	جینا بدل
گرونا	زمین خوردن	گھرا نا	زمین بخورد	سر اٹھانا	سر اٹھاند
گھٹنا	خزیدن	گھٹنا	خزد	پیوندہ کردن	پیوندہ کند
گھرا نا	آشتن	گد لاپانی کا	آشوبد	تیرہ شدن	تیرہ شود
گودن مارنا	گودن زدن	گد گدانا	گودن زند	الحاح کردن	الحاح کند
گھٹنا	شمر دین	گود اندازی کرنا	شمر د	گھولہ اندازد	گھولہ اندازد
گھلا پڑنا	گھلا نشتادن	گودا نماننا	گھلا نشتد	مغز بر آوردن	مغز بر آورد

اردو مصدر مصدری صیغه مضارع اردو مصدر مصدری صیغه مضارع

# مدل نماز (ل) ہائی ومارمٹ

لاٹنا	آوردن	آورد	لالی ہونا	شاستن	شاید
پینا	چپین	چپ	لت پت ہونا	بشوراندن	بشوراند
پکنا	دویدن	دو	لٹ جانا	غارت شدن	غارت شود
لٹانا	خوابایدن	خواباند	لا دانا	بارکردن	بارکند
لچکنا	چمپیدن	چم	لالی ہونا	سزیدن	سزد
لڑنا	جنگیدن	جنگ	لڑنا	دست دینے	دست دینے
لڑنا	سببیزیدن	سببیزد	لٹکارنا	آغا لیدن	آقالہ
پینا	لوز دیدن	لوز و	لٹو تو کرنا	آشالی کردن	آشالی کند
لٹو	آغشتن	.	لٹکارنا	غیر زدن	غیرہ زند
لٹو	آلودہ شدن	آلودہ شود	لٹکارنا	شاداب شدن	شاداب شود
لٹو	آویختن	آویزد	لٹکارنا	سان داون	سان دہد
لٹو	غلغیدن	غلغ	لٹکارنا	راندن	راند
لٹو	لرزیدن	لرز	لٹکارنا	سم فگدن	سم فگند
لٹو	آغشتن	.	لٹکارنا	لجام دادن	لجام دہد
پینا	چمپیدن	چمپ	لٹکارنا	شرہ کردن	شرہ کند
لٹو	نوشتن	نوید	لٹکارنا	لٹکارنا	لٹکارنا
لٹو	لٹو	لٹو	لٹکارنا	فائدہ گرفتن	فائدہ گیرد
لٹو	باز رفتن	باز رود	لٹکارنا	ربودن	رباید
پینا	تراندن	تراند	لٹکارنا	سریز شدن	سریز شود

اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر
لیست	گرفتن	گیرد	لڑنا	آویختن	آویزد
(م)					
مارتا	زدن	زند	مواقت کرنا	در ساختن	در سازد
مانگن	طلبیدن	طلبد	موتنا	کیمز کردن	کیمز کند
ماننا	پزیرفتن	پزیرد	میچنا	نظر بستن	نظر بندد
مرحبا نا	پژمردن	پژمرد	مچلنا	بے قابو شدن	بے قابو شود
مشکنا	جهنیدن	جهنبد	مشفق مینا	بیم گردیدن	بیم گردد
مژدژنا	چمچیدن	چمچد	موسنا	فشار دادن	فشار دهد
ملنا	میوشتن	میوشد	مسکرانا	قیمم کردن	قیمم کند
ملا مت کرنا	نگوچیدن	نگوهد	مشکلیں کس	کشف بستن	کشف بندد
ملاپ کرنا	آمیزدن	آمیزد	مکڑنا	دیو پاشدن	دیو پاشد
مار دالنا	کشتن	کشد	منه هفتلانا	نخ انداختن	نخ اندازد
ماننا	تسول کردن	قبول کند	منه پینا	رو بجا میچیدن	رو بجا میچد
مانگن	خوانستن	خواهد	منه دھنا	خام کردن	خام کند
مرنا	مردن	میرد	موسنا	ورزیدن	ورزد
مرجانا	حمیدن	خمد	متھنا	شیرزدن	شیر زند
مشغول کرنا	پرداختن	پردارد	مٹانا	ناپدید کردن	ناپدید کند
مالنا	ساعتن	سازد	مکڑنا	از گفته خود بگشتن	از گفته خود برگردد
ملنا	برخوردن	برخورد	منه پیٹنا	دست زدن	دست بوزند
ملست	دست دادن	دست دهد	منه چڑانا	رو نما ییدن	رو نما یابد

اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مفاع	اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مفاع
منڈھنا	کشیدن	کش	منہ کو بل کرنا	برہم فندان	برروفتند
مول لینا	خزیدن	خزد	منہ میں پانی پھرنے	آپ دھن آیت دھن آیت	آپ دھن آیت
معلوم کرنا	انگاردن	انگار د	مہندی لگانا	خنا بستن	خنا بستند
منہ کھولنا	دھن کشا د	دھن کشا	ہمسایہ کو بل کرنا	دل نمودن	دل نماید
منہ تو چنا	رو خراشیدن	رو خراشد	شگنی کرنا	داسر و گردن	داسر و گردند
تسا	شاشیدن	شاشد	خطیہ کرنا	خطیہ کرنا	خطیہ کست
ہینڈنا	ستر دن	ستر د	منہ باندھنا	کف عتجہ کرنا	کف عتجہ کند
بہرہ کرنا	یاری کردن	یاری کند	منہ پھیرنا	عنان تا فتن	عنان نماید
سجرا پن کرنا	ظرافت کردن	ظرافت کند	مقابل ہوتا	ظرافت شدن	ظرافت شود
شغول کرنا	پرد افتن	پردازد	میلا ہونا	رٹو خیدن	شو خسد
معلوم کرنا	انگاشتن	انگار د	موت پرتا دینا	بروت نماید	بروت نماید
مرنا	سقط شدن	سقط شود	میل کرنا	گرا میدن	گرا ماید
سننا	رضا مند شدن	رضا مند شود	ہر کرنا	مہر گن فتن	مہر گزارد
مینہ بر سنا	باریدن	بار د	میخ ٹھوکرنا	میخ کو فتن	میخ کیا

(ن)

تاپنا	پیمودن	پیماید	نکھرنا	زنگ آوردن	زنگ بر آورد
ناز کرنا	نازیدن	نازد	نکھنا	اد بار دن	اد بار د
نچوڑنا	افتر دن	افتر د	نوزہ گانا	نوزہ بکار آوردن	نوزہ بکار آورد
نقش کرنا	نگاریدن	نگار د	نمک چکھنا	چاشنی گرفتن	چاشنی گیرد
نوازنا	نواختن	نوازد	نحال لانا	بر آوردن	بر آورد

اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر
ہنانا	عقل کردن	عقل کند	نایاک کرنا	یعنی افشاندن	بینی افشانہ
ناجیب	برقصیدن	برقصہ	نقشہ آمارنا	مثال کشیدن	مثال کشد
نام نہ رکھنا	نامیدن	نامد	ناک چڑھانا	دلغہ کشیدن	دماغ کشد
نقش کرنا	طرز اندیدن	طرز سازد	نام دھرنا	عیب جوئی کرنا	عیب جوئی کند
نکلنا	برآمدن	برآید	نکھنا	مع شدن	مع شود
نکلنا	فرز بردن	فرز برد	نکھنا	مقطر کردن	مقطر کند
نچنا	فرز خوردن	فرز خورد	نظر نگنا	چشم زخم خیزدن	چشم زخم خورہ
نوجینا	برکھنہ	برکھند	نفل بگنا	نفل بستن	نفل بستد
نیا کرنا	نوم کردن	نوم کند	نغیر طنا	ختم کردن	ختم کند
ننگا ہونا	برمنہ شدن	برمنہ شود	نظر سے گرنا	بے اعتبار شدن	بے اعتبار شود
نمک چھنا	نمک چشیدن	نمک چشد	نوبہ توڑنا	نوبہ شکستن	نوبہ شکند

مُلّی ڈیپارٹمنٹ (۵) ہائی ڈیپارٹمنٹ

ہانکت	راندن	رانند	ہانکتا	نفس گرفتن	نفس گیرد
ہونا	شدن	شود	ہانکنا	جھبہ کردن	جھبہ کند
گستا	بریدن	رید	ہنہنا	شیبہ کردن	شیبہ کند
گستا	بشوایدن	بشواید	ہکھلانا	زبان گرفتہ شد	زبان گرفتہ شود
ہوا چلنا	دور زیدن	دزد	ہڈ کرنا	اصرہ کردن	اصرہ کند
سبھ کرنا	گواریدن	گوارید	ہچکھنا	تال کردن	تال کند
ہاتھ مروڑنا	دست چھیدن	دست چھید	ہانکتا	دم برافادن	دم برافند



اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر
ہارنا	بازیدن	بازد	ہٹنا	دور شدن	دور شود
ہٹنا	جنبیدن	جنبه	ہلکارنا	آغاییدن	آغالد
پھرننا	گردیدن	گرد	ہونٹ چبانا	لب گزیدن	لب گزد
ہکھلانا	لگمت شدن	لگمت شود	ہنڈی پر چانا	سفتہ کردن	سفتہ کند
ہتینا	گرفتن	گیرد	ہڑ بڑانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
ہاتھ چلانا	دست یازیدن	دست یازد	ہٹ کرنا	ایرام نمودن	ایرام نماید

# بات سوم

## مڈل ڈیپارٹمنٹ

### مشق اول<sup>(۱)</sup>

قاعدہ نمبر ۴ کی یاد سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس پر (۲) اس پر (۳) اس سے (۴) اس سے (۵) اس میں (۶) اس میں  
(۷) بجھ سے (۸) ہم کو (۹) اس کو (۱۰) مجھ کو (۱۱) اپنے لئے (۱۲) تمہارے لئے  
(۱۳) وہ نہیں ہے (۱۴) تو ہے (۱۵) تم ہو (۱۶) میں ہوں (۱۷) جو کوئی (۱۸)  
کتنا ہے (۱۹) ٹھیک ہے (۲۰) جہاں تک ہو سکے (۲۱) کیسا ہے (۲۲) دینا

ہے (۲۳) کجاں (۲۴) ماں (۲۵) کوئی نہیں (۲۶) کیا چیز ہے؟ (۲۷) کون  
 ہے (۲۸) سب کچھ ہے (۲۹) سب آدمی ہیں (۳۰) یہی ہے (۳۱) وہی ہے (۳۲)  
 اس کا ہے۔ (۳۳) نہیں (۳۴) اس کا نہیں (۳۵) اچھا (۳۶) کیا ہوا۔

## حل مشق (۱)

### فارسی اور دو بتاؤ

۱۱۔ براؤ (۲) بریں (۳) ازو (۴) ازیں (۵) دراں (۶) دریں (۷) ازو (۸) مارا (۹)  
 اورا (۱۰) مراد (۱۱) برائے خود (۱۲) برائے شما (۱۳) اوینت (۱۴) توینت (۱۵) شماہینت  
 (۱۶) ہم یا من ہستم (۱۷) ہر کہ (۱۸) چہ قدر مست (۱۹) درست است (۲۰) تا تو آئید  
 (۲۱) چسگونہ است (۲۲) چمنان است (۲۳) گچیا (۲۴) آبجا (۲۵) کسے نیست (۲۶)  
 چیت (۲۷) کیت (۲۸) ہمہ چیز ہاست (۲۹) ہمہ مردم اندر (۳۰) ہمیں است (۳۱) ماں  
 است (۳۲) از دوست (۳۳) خیر (۳۴) از دینت (۳۵) خیر (۳۶) چہ شد

## سوالات

خیر اور چیم نہیں کیا فرق ہے؟ (۲) ہر کہ اور ہر چہ میں کیا فرق ہے (۳) بریں۔ بدیں  
 براں۔ بدان میں کیا تبدیلی ہوتی ہے؟ (۴) مرا۔ ترا۔ ازو۔ کیت اور چیت اصل میں  
 کیا تھے۔

## جوابات

(۱) خیر انکار اور اقرار دونوں موقوفوں پر لولا جاتا ہے اور چیم صرف منظوری کو آتا ہے (۲)  
 ہر کہ جاندار کے لئے اور ہر چہ چیز کے لئے آتا ہے (۳) بدیں اصل میں براں تھا جس الف کو  
 دال سے بدل کر میں بولتے ہیں۔ اسی طرح براں کی (ر) کو دال سے بدل کر میں کہتے ہیں  
 (۴) ہم۔ را۔ تو را۔ از او۔ کہ است۔ چہ است تھے نفع کر دے گئے۔

## مشق دوم

(۱) یہ اور ہے (۲) وہ اور ہے (۳) ایک پھر ہوئی (۴) یہ ایسا ہے (۵) وہ نہیں ہے (۶) نہیں نہیں اور ہے (۷) کہاں ہو (۸) یہاں پر کوئی آدمی نہیں (۹) وہاں پر سب کچھ ہے (۱۰) یہاں سے وہاں تک (۱۱) کتنا ہو گا (۱۲) کب کے چارے ساتھ ہے (۱۳) واد (۱۴) ایسا ہوا (۱۵) وہ بھی ہے (۱۶) جو کچھ ہے ہے (۱۷) جب وہ بھی نہیں تو یہ بھی نہیں (۱۸) یہی ہے (۱۹) سوہن کا ہے (۲۰) سوہن کا کچھ نہیں (۲۱) اب تک ہی (۲۲) جو ہو ٹھیک نہیں (۲۳) ہے کیا ہو گیا (۲۴) جو کچھ ہوا ہو گیا (۲۵) تم کے آدمی حاضر ہو (۲۶) ہم میں سے ایک شخص غیر حاضر ہے (۲۷) یہ طلبہ قابل و لائق ہیں

## حل مشق دوم

(۱) میں دیگر است (۲) وہاں دیگر است (۳) ایک ساعت شد (۴) میں خیانت (۵) آئیست (۶) نے دیکھت (۷) شاید (۸) اینجا کے نیست (۹) آں جاہے چیز است (۱۰) ازیں جاتا آنجا (۱۱) چہ قدر باشد (۱۲) از کے یا ما است (۱۳) بہ چہاں شد (۱۴) اوہم است (۱۵) ہر چہ بہت است (۱۶) چوں اوہیت میں ہم نیست (۱۷) ہمیں بہت (۱۸) از سوہن بہت (۱۹) از سوہن چیزے نیست (۲۰) تا حال است (۲۱) تا کنون بہت (۲۲) من وعن درست نیست (۲۳) قسوا چہ شد (۲۴) ہر چہ شد شد (۲۵) شما چند مروم حاضر ہست (۲۶) از شخصے غیر حاضر است (۲۷) میں طلبہ قابل و لائق اند

## سوالات

(۱) ان جملوں میں کون سے الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے اور کیوں نہیں کئے گئے (۲) اہم طرف کے لئے کون سے اہم بولے گئے ہیں (۳) یہ اور قسوسا کیسے الفاظ ہیں

(۴) چند اور ہرچند کا انتقال بناؤ۔

## جوابات

- (۱) حاضر غیض حاضر شخص طلبا۔ قابل اور لائق یہ الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے کیونکہ قاعدہ نمبر (۳) کے بموجب انتقال کئے جاسکتے ہیں۔  
 (۲) ایجاب۔ انجناظ و مکان کے لئے بولے گئے ہیں۔  
 (۳) یہ یہ حرف انبساط اور فوسا حرف تاسف ہی۔  
 (۴) چند تعداد کے موقع پر اور ہرچند تاکید کے لئے بولا جاتا ہے۔

## مشق سوم

ان سوال و جواب کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ محاورے میں کون سے لفظ آخرے متروک کر دیئے گئے ہیں:

- (۱) سوال وہ ہمارے ساتھ کیوں ہے؟ جواب خبر نہیں کیوں ہے۔  
 (۲) سوال تم کب سے ساتھ ہو؟ جواب جمع سے  
 (۳) سوال تم کو خبر ہے کہ وہ کیسا ہے؟ جواب ہم کو کیا خبر؟  
 (۴) سوال تم کو خبر نہیں کہ ایسا ہوا؟ جواب ہم کو خبر نہیں کہ کیا ہوا  
 (۵) سوال ادھر کون ہے؟ جواب ادھر کوئی نہیں  
 (۶) سوال کیا تم بھی بیچ میں ہو؟ جواب ہاں  
 (۷) سوال یہ چیزیں کس کے لئے ہیں؟ جواب مومن کے واسطے  
 (۸) سوال تم کہاں ہو؟ جواب ہم سب یہاں ہیں۔  
 (۹) سوال اگر میں ہوں تو وہ بھی ہے؟ (۱۰) ہم نہیں ہیں تو کوئی بھی نہیں  
 (۱۱) سوال اگر کوئی نہیں ہے تو ہوں (۱۲) کیوں کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں

- ذیل کے فارسی جملوں کی اردو بناؤ اور مذکورہ بالا جملوں سے مطابق کرو
- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| ۱) سوالی ادجرا بااست ؟             | جواب خبریت چرا               |
| ۲) سوال شمارہ نمبر کے ہمراہ ہیند   | جواب از صبح                  |
| ۳) سوال شمارہ خبریت کہ اوچگونہ است | جواب مارا چہ خبر             |
| ۴) سوال شمارہ خبریت کہ چنان شد     | جواب مدار خبریت کہ چہ شد     |
| ۵) سوال اس طرف کدام است            | جواب کے نیت                  |
| ۶) سوال آیا شما ہم در میان ہیند    | جواب بے                      |
| ۷) سوال اس چیز مارے کیت ؟          | جواب برائے موہن              |
| ۸) سوال شما کجا ہیند ؟             | جواب ماہم اینجا ایم          |
| ۹) سوال اگر تم اوہم ہست            | (۱۰) اگر ما نیتیم پس کسے نیت |
| ۱۱) اگر کے نیت بتا شد              | (۱۲) چرا چیت ؟ چیزے نیت ؟    |

### سوالات

(۱) اسم استفہام کون سے ہیں اور کس موقع پر آتے ہیں (۲) شرط کو کہنے میں اور کس کو کا تو ہیں

### جوابات

(۱) اس استفہام حال پوچھنے کے موقع پر بطور سوال آتے ہیں۔ اور کدام، کیت چرا کہ وغیرہ ہیں (۲) اگر اگر۔ چوں۔ چو شرط کے موقع پر بولتے ہیں اور اسکا دوسرا جملہ جزا کہلاتا ہے

### مشق چہام

### استعمال افعال صیغہ واحد غائب اور جمع غائب

(۱) زید، موہن، سلطان، مہدی، گوہند لوگوں کے نام ہیں جب یہ کسی کام کو کریں گے تو فاعل کہلائیں گے۔

لودن	مطدن	ماندن	آقادن	آوردن	آستن	کردن	گفتن
ہونا	ہونا	رہنا	گرفنا	لانا	ہونا	کرنا	کہنا
نوشتن	دادن	ہنادن	خواندن	شکستن	دیدن	یافتن	کشتن
نکھت	دینا	رکھنا	پڑھنا	ٹوٹنا	دیکھنا	پانا	لونا

(۱) یہ فارسی مصدر ہیں جس سے سارے فعل بنائے جائیں اور خود کسی سے نہ نکلے اس کو مصدر کہتے ہیں مصدر کے آخر میں **ون** یا **تن** ہوتا ہے۔

(۲) **فعل ماضی** گزرے ہوئے زمانہ کو کہتے ہیں مصدر کا وزن مع زبر کر اگر بنائے ہیں اس طریقے سے فقرات ذیل کی فارسی بنیاد اور دیکھو مگر اور نوشت دو نو کسے ایک ہم فعل آیا کرتا ہے (۱) کہا نکھا رکھا۔ بکرنے توڑا۔ احمد نے کہا۔ محمود نے نکھا۔ سوہن نے دیا گو بنہ نے رکھا۔ عمر نے کھا یا۔ بکرنے توڑا۔ حامد گر پڑا۔ رامپور بیاباں ۷۰ محمود کو بیختر لایا جس نے نکھا تھا۔ یہ گرا اور وہ ٹوٹا۔ پوسھنے دیا محمود نے پایا۔ کون آیا۔ کیا لایا۔ اس نے پایا اس نے رکھا۔ سینا گری۔ ملکہ آئی۔ حمیدہ کیسی ہے؟ یہ نکھاری کو لے ہے ہماری بہن ہے۔ لہین کی فارسی خواہر اور پیشہ ہے۔

(۲) محمود اور حامد نے نکھا۔ انھوں نے کہا گو بنہ اور شکستہ نے دیا سب نے دیا بہت لوگ آئے اور چلے گئے کیونکہ کوئی نہ تھا۔ یہ کیا تھا اور کیا ہو گیا۔ سلطان اور افضل کیوں آئے سرفراز اور ملکہ میٹھے اور انھوں نے اپنا سبق یاد کر لیا۔ سوہن اور موہن نے قتل توڑا۔ صغیر۔ مینر نے کتاب۔ دی۔ گوردیاں اور رگھو دیال بازار سوامی

## حل مشق

(۱) گفت۔ نوشت۔ ہناد۔ بک۔ شکست۔ احمد گفت۔ محمود نوشت۔ سوہن داد۔ گو بنہ ہناد۔ عمر خورد، بک۔ شکست۔ حامد افتاد۔ رامپور اینجی ماند۔ محمود چیزے آورد ہر کہ نوشت او خواند، اس افتاد و آل شکست۔ پوسھ داد محمود یافت۔ کدہ آمد چہ آورد، اس یافت، اونہاد، مینا افتاد۔ ملکہ آمد، حمیدہ چکونہ است۔ اس از شما

کیست۔ خواہراست (۲) محمود و حامد نوشتند ایساں گفتند۔ گو بند و شکر دادند  
ہمہ دادند، بسیار کسان آمدند و رفتند، چرا کہ کے بنو ایں چہ بود چہ شد،  
سلطان و افضل چرا آمدند۔ سرفراز و ملکہ نشستند۔ ایساں بنی خود یاد کردند  
سوہن و موہن قفل شکستند۔ صیغہ و میر کتاب دادند۔ گوردیال و رتھ دیال  
از بانا آآمدند :

## سوالات

(۱) بتاؤ کہ ام موصول کے لئے ابد و اور فارسی میں کون سے الفاظ آتے ہیں  
(۲) ان جملوں میں اشارہ قریب اور اشارہ بعید کسے لئے کون سے الفاظ ملتے ہیں

## مشقِ مخیم (۵)

### استعمالِ صیغہ واحد حاضر اور جمع حاضر

(۱) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر دی (زیادہ کر کے واحد حاضر کا صیغہ  
بتاتے ہیں جیسے گفت سے گفتی۔

(۲) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر دید (زیادہ کر کے جمع حاضر کا صیغہ بتاتے  
ہیں۔ گفت۔ گفتید۔

### فقراتِ ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس نے نکھا (۲) انھوں نے نکھا (۳) تو نے نکھا (۴) تم نے نکھا (۵) انھوں نے  
پایا (۶) ملکہ اور حبیبہ نے توڑا (۷) حامدہ اور محمودہ آگئیں (۸) تم چلی گئیں اور  
وہ آگئیں (۹) اس نے پایا (۱۰) تم نے پایا (۱۱) تو نے پایا (۱۲) اس نے توڑا۔

(۱۳) تم نے توڑا (۱۴) انھوں نے توڑا (۱۵) انھوں نے دھونڈا (۱۶) تم نے دھونڈا  
(۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر ہیں (۱۸) حبیبہ اور سیتا غیر حاضر تھیں (۱۹) وہ آئے (۲۰) وہ آئی

(۲۱) تو آئی (۲۲) تو آیا (۲۳) تم آئیں (۲۴) وہ آیا (۲۵) تو آیا (۲۶) تم آئے (۲۷) تم نے کہا (۲۸) تم رہے (۲۹) سیتا اور راجپند چلے گئے (۳۰) اس جگہ سب رہ گئے

## ان فقرہ کی اردو بناؤ

(۱) ادنوشت (۲) ایشاں نوشتند (۳) تو نوشتی (۴) شانوشتید (۵) ایشاں یافتند (۶) ملکہ جمیلہ شکستد (۷) حامدہ و محمودہ آمدند (۸) شمارفتید - ایشاں آمدند (۹) اویافت (۱۰) شما یافتید (۱۱) تو یافتی (۱۲) او شکست (۱۳) تو شکستی (۱۴) شما شکستید (۱۵) ایشاں جہنمد (۱۶) شما جہیتد (۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر اند (۱۸) جمیلہ و سیتا غیر حاضر ہوئند (۱۹) ایشاں آمدند (۲۰) آل زن آمد (۲۱) تو آمدی (۲۲) تو کس آمدی (۲۳) شما آمد (۲۴) آمد (۲۵) آمدی (۲۶) آمدید (۲۷) گفتید (۲۸) ماندید (۲۹) سیتا و راجپند رفتند (۳۰) ہمہ اہمہ اہمہ مانند -

## مشق ششم

### استعمال صیغہ واحد متکلم اور جمع متکلم

متکلم باتیں کرنے والے کو کہتے ہیں۔ واضح مطلق اکے واحد غائب کے صیغہ پر دم زیادہ کر کے واحد متکلم اور دیم از زیادہ کر کے جمع متکلم کا صیغہ بناتے ہیں اور واحد غائب جمع غائب واحد حاضر جمع حاضر واحد متکلم جمع متکلم ان چھ صیغوں کو پوری گردان کہتے ہیں۔

## ان مصادر سے گردان کرو

زدن رفتن کشتن بردن کشیدن فروختن افزختن گریستن  
مارنا چلنا مار ڈالنا بیجانا کھینچنا بیچنا جلانا رونا



## فارسی بناؤ

(۱) گیا (۲) میں گیا (۳) مارا (۴) میں نے مارا (۵) تم نے بیچا (۶) مجھے بیچا (۷) تم نے خبلا یا (۸) مجھے جلایا (۹) مجھے محمود کے ساتھ پڑھا (۱۰) تم نے یہ ساتھ چراغ بجلا یا (۱۱) میں نے قفل کھینچا اور وہ لوٹ گیا (۱۲) میں نے کتاب دیکھی (۱۳) مجھے قلم خریدے (۱۴) ہم سب بیٹھے (۱۵) وہ رویا (۱۶) سب روئے۔  
(۱۷) تو رویا (۱۸) تم روئے (۱۹) میں نے خریدا (۲۰) مجھے خریدا (۲۱) مجھے یہ قلم دان نہیں خریدا کیونکہ وہ نہیں آئے (۲۲) جب تم آئے تو ہم سب چلے گئے (۲۳) انھوں نے حکم مارا

## حل مشق

(۱) رفت (۲) رفت (۳) زد (۴) زد (۵) فروختند (۶) فروختم (۷) فروختند (۸) فروختم (۹) با محمود خواندیم (۱۰) شاہنشاہن چراغ آفروختند (۱۱) میں قفل کشیدم (۱۲) میں کتاب دیدم (۱۳) قلم خریدیم (۱۴) ماہمہ نشستم (۱۵) او گزشت (۱۶) او گزشتند (۱۷) اگر گزشتی (۱۸) اگر گزشتید (۱۹) خریدیم (۲۰) خریدیم (۲۱) میں قلم دان نہ خریدیم۔ چہرہ ایشان بنانید (۲۲) چوں شمس آمدید ماہمہ رفت۔ بودیم (۲۳) ایشاں مارا زندہ

## اس نقشے کی پوری گردان بنانیکا قاعدہ میں نشین کرو

سعیہ { آیا پڑھا گرا رویا کہا } و حد غائب  
آخر مصدر کا وزن مع در گردا دیئے سے ماہی مطلق کا صیغہ واحد غائب بن جاتا ہے۔

احمد و محمود { خواندند آمدند گزشتند خفتند افتادند خواندند } جمع غائب

ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر (ند) زیادہ کر کے صیغہ جمع غائب بناتے ہیں۔

تو بولا تو رہا تو سویا تو گرا تو پڑھا تو آیا { واحد حاضر  
سجید گفتی گریستی خفتی نقادی خاندی آدمی { واحد حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (دی) زیادہ کر کے صیغہ واحد حاضر بناؤ

آئے تھے پڑھا تم گئے تم سوئے تم روئے تم کھلے تم کھلم { جمع حاضر  
آئید خوانید آفتابید خفتید گریںید گھنید { جمع حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ید) زیادہ کر کے جمع حاضر بناؤ

میں بولا میں سویا میں گرا میں پڑھا میں آیا { واحد متکلم  
خواندم گریتم خفتم افتادم خواندم آدمدم { واحد متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (دم) زیادہ کر کے واحد متکلم بناؤ

ہم آئے ہم پڑھا ہم گئے ہم سوئے ہم روئے ہم کھلے ہم کھلم { جمع متکلم  
آئیم خوانیم آفتابیم خفیم گریئیم گھنیم { جمع متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (یم) زیادہ کر کے جمع متکلم کا صیغہ بناؤ۔

## مشق مفت

### استعمال ماضی قریب

ماضی قریب جس کو گزرے ہوئے تصور اعصرہ ہوا ہو ماضی مطلق کے واحد غائب  
صیغہ پر (ا) اور (است) زیادہ کر کے بناتے ہیں

### (۲) گردان فعل ماضی قریب

کردہ است	کردہ استند	کردہ استی	کردہ استید	کردہ استم	کردہ استیم
کرده	کرده اند	کرده ای	کرده ای	کرده ایم	کرده ایم

(۳) میٹوں اور غلوں کا خیال کہ گران فقروں کا ترجمہ کرو۔

(۱) وہن دیکھنے کے لئے آتا ہے (۲) تم نے اس سے کیا کہا (۳) ہم نے تو کچھ نہیں کہا  
(۴) تو پھر وہ کیوں ناراض ہو گیا (۵) بلکہ خیر نہیں کیوں ناراض ہو گیا (۶) میں نے  
سنا ہے کہ تم جندوق لائے ہو (۷) ہاں لائے ہیں مگر ان میں سے ایک ٹوٹ گیا  
(۸) گنیت نے اس کتاب کے کتنے ورق پڑھے ہیں (۹) میں نے تو کچھ نہیں پڑھا  
(۱۰) تو نے کچھ سنا ہے کہ یہاں کون آیا (۱۱) یہاں سوائے احمد کے اور کوئی نہیں آیا ہی  
(۱۲) تو نے کیا ہے (۱۳) تم نے لکھا (۱۴) تم نے لکھا ہی۔

## ان فقروں کی اردو بناؤ

(۱) وہن برائے دیدن آمدہ است (۲) شما از وجہ گفتند (۳) با چیزی نہ گفتند (۴)  
باز او چرا خوش شد (۵) مارا خبرینیت چرا ناراض گشت (۶) شنیده ام کہ شک  
صندوق آ آورده اید (۷) بلے آورده ایم مگر کیے ازاں میان شکست (۸) گنیت چند  
تا ورق این کتاب خوانده است (۹) میں چیزے بخواندم (۱۰) تو چیزے شنیدہ کہ  
ایں جا کہ آمد (۱۱) این بحر احمد کے دیگر بنیامہ است (۱۲) کردی (۱۳) کردہ (۱۴)  
نوشیدہ (۱۵) نوشته اید

## سوالات

است اور ہست میں کیا فرق ہے (۱) شدن اور گشتن میں کیا فرق ہے۔  
جوامات الف کو (۲) سے بدل کر ہست بنالیتے ہیں (۳) محاورے میں دو نومصدر  
شدن کی جگہ استعمال کر سکتے ہیں۔ ناخوش شد یا ناخوش گشت ایک ہی معنی ظاہر کرتے  
ہیں بلکہ گردید بھی ہی سنی دیتا ہے بوقتہ مگر ریتوں کو استعمال کر سکتے ہیں۔

مشق (۸)

استعمال ماضی بعید اور فعل شکلیہ

## گردان ماضی بعید

افتادہ بود افتادہ بودند افتادہ بودی افتادہ بودید افتادہ بودم افتادہ بودم  
(۱) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ (۵) اور (بود) زیادہ کرنے سے ماضی ماضی  
بعید بناتے ہیں (۲) اور ماضی مطلق کے واحد غائب کو صیغہ پر (۵) اور باشد زیادہ  
کرنے سے فعل ماضی شکبہ بناتے ہیں۔

## گردان ماضی شکبہ

افتادہ باشد افتادہ باشند افتادہ باشی افتادہ باشند افتادہ باشم افتادہ باشم  
ار و فقر وں کی فارسی بناؤ

(۱) ملکہ اور سلطانہ آئی ہوگی (۲) ہوگی کیا خبر ہے؟ تم نے کہا یا ہوگا؟ (۳) ہم نے  
پڑھا ہوگا (۴) ایسا زمانہ آگیا ہے کہ کسی کا اعتبار نہیں (۵) ہر روز سبق یاد کرو  
کیونکہ تم نے کتاب میں پڑھا تھا (۶) حامد و محمود بازار گئے تھے (۷) تم مدرسے سے  
آئے تھے (۸) ہم تو نہیں گئے وہ گیا تھا (۹) موہن نے کہا تھا یا بونے سا ہوگا (۱۰)  
ہم گئے اور وہ نہیں گئے (۱۱) تم سوئے تھے (۱۲) ہمیں یاد نہیں کسی نے کہا ہوگا۔  
(۱۳) اقبال (۱۴) دہلی سے چلا گیا (۱۵) کیونکہ تم ماراض ہو گئے تھے (۱۵) میں نے سبتا کو  
آواز دی اور وہ بولی مئی۔

حل مشق (۱) ملکہ و سلطانہ آمدہ باشند ماراچہ خبر است (۲) شاخوردہ باشد (۳)  
خواندہ باقیم دم چنان وقت آمدہ است کہ اعتبار کئے نماز (۵) ہر روز سبق  
یا کہند۔ چنانکہ شاخوردہ کتاب خواندہ بودید (۶) حامد و محمود بازار رفتہ بودند۔  
(۷) شاخوردہ اندر سلطہ بودید (۸) باز رفتہ بودیم از رفتہ بودہ ہوں گفتہ البیہوشندہ باشد  
(۱۰) ارقینم وایشان زنتند (۱۱) ہفتہ بودید (۱۲) یا یاد نداریم سے گفتہ باشد  
(۱۳) اقبال از دہلی رفت (۱۴) چنانکہ شاخوردہ خوش شدہ بودید (۱۵) یا یاد نداریم خواندہ بودیم  
اور آواز دادہ بود۔ خواندہ ان پڑھنا اور لوتا اور بلانا قیوں معنی میں ستمال  
کیا جاتا ہے کہ آئی ناسی نہایت پر ہنسار تھکے دونوں طرح درست ہے۔

## مشق نمبر (۹)

### استمال ماضی استمراری و ماضی تثنائی

ماضی استمراری	آتا تھا	دہ آتے تھے	تو آتا تھا	تم آتے تھے	میں آتا تھا	ہم آتے تھے
فارسی	می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدید	می آمدیم	می آمدید
ماضی تثنائی	آتا	دہ آتے	آتا	دہ آتے	آتا	دہ آتے
فارسی	آمدے	آمدے	آمدے	آمدے	آمدے	آمدے

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر سے زیادہ کرنے سے فعل استمراری اور یا ماضی ماضی تثنائی بناتے ہیں۔

### امرو و فقروں کی فارسی تباہ

(۱) زید مومن کے ساتھ آتا تھا اگر وہ گھبرا (۲) بازار جاتے تھے مگر سو گئے (۳) مومن آیا تھا اگر زید کے ساتھ چلا گیا (۴) تو لکھتی تھی اور میں آتی تھی (۵) ہم نے کچھ نہیں خریدا جبکہ انھوں نے سب کچھ خریدا (۶) کیا اچھا ہوتا۔ اگر ہم سب آتے (۷) ہم اس باغ میں نہیں گئے کیونکہ دور تھا اور اچھا نہ تھا (۸) زید بازار سے آیا تھا اور روٹی کھا تا تھا (۹) میں بازار جاتا تھا طعام لانا تھا۔ (۱۰) کیا تم نے جھگڑایا تھا (۱۱) مہنہ راباب روتا تھا کہ میرا لڑکا بڑا ہے (۱۲) کیا اچھا ہوتا اگر تم مجھ سے ملے (۱۳) وہ کہتی تھی کہ میں تم سے جدا ہو کر مر گئی۔

### حل مشق

(۱) زید مومن می آمد الا یا زید آمد (۲) آہا بازار می رفتند الا زید رفت (۳) مومن آمد بود مگر بازار رفت (۴) تویی خوشی و من می آمدیم (۵) ما پیرے خریدیم چرا کہ ایشان ہمہ چیزها خریدند (۶) چه شدے اگر ما ہمہ آمدے (۷) ما دریں بلغ نہ رفیقیم چرا کہ دور بود و خوب بود (۸) زید از بازار آمدہ بود و ماں میخورد (۹) اگر بازار رفتی طعام خورد و رے

(۱۰) چہ شہما رطلیبہ بودید (۱۱) پدر شہما گریست وی گفت کہ لیرم بدست (۱۲)  
چہ نیکو شدے اگر شہما از من ملاقات کردے (۱۳) ادمی گفت کہ من از شہا جدا شدہ  
مردم سوالات :- ماضی متناہی کے کتنے صیغے آتے ہیں (۲) چھٹا فقرہ کون سا صیغہ  
کھا کر کرتا ہے اور اس کے ترجمے میں کون سا صیغہ آئے گا۔

جوابات :- ماضی متناہی کے صرف تین صیغے آتے ہیں۔ واحد غائب۔ جمع غائب۔  
واحد متکلم (۲) چھٹا فقرہ اردو کا صیغہ جمع متکلم کھتا ہے مگر فارسی میں ماضی متناہی کا  
جمع متکلم کا صیغہ نہیں آتا۔ ترجمہ میں ما کے ساتھ واحد متکلم کا صیغہ استعمال کیا جاتا ہے

## مشق دہم (۱۰)

### فعل معطوف یا ماضی معطوفہ

(۱) خورد و رفت۔ آمد و نشست۔ آمدہ خواند۔ کردہ گفت۔ پہلے دو فعلوں میں جو  
واو ہے اسکو واو عاطفہ یا واو عطف کہتے ہیں جس کے معنی اور کے ہیں پچھلے دو لواں  
فعلوں میں اس واو کی بجائے (۵) لگا دی ہے اسکو ماضی معطوف کہتے ہیں۔ دو ماضیوں  
کے بیچ میں (۶) زیادہ کر کے بناتے ہیں ترجمہ کرو۔

(۱) احمد بازار سے آیا اور مدرسہ چلا گیا (۲) موتی جوتی تھیں لڑکے سمجھ گئے (۳) ہم  
اور تم اکثر یہاں آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۴) تمہارے گھر بہت لوگ آکر  
چلے گئے (۵) تم آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۶) تم چراغ روشن کر کے  
ٹنٹے (۷) ہم بیچے مگر ٹھوڑی دیر میں اٹھ کر چلے گئے (۸) تو لیٹا اور سو گیا (۹) کتبک لکھا یا  
اتر کر کرتے۔ خرکارا ٹھکرا چلے گئے (۱۱) یہ مدرسہ اور کتب خانہ یہاں سے کتنی دور ہے

## حل مشق

(۱) احمد بازار سے آیا اور مدرسہ رفت (۲) موتی دبو جوتی باہم جنگیدہ خفت (۳) شاہو

جمع جیدہ در کجا کر چلی گئی۔

باہم اینجا می آیدیم (۴) خیل مردان برخانہ شما آمدہ رفتند (۵) ما می آیدیم و می رفتیم مگر کار  
مرد می کردیم (۶) شما چراغ افروختہ رفتند (۷) حمیدہ نان خورد و رفت (۸) ما شیتیم  
مگر بعد طلبہ برخاستہ رفتیم (۱۱) میں مدرسہ و کتب خانہ از اینجا چہ قدر دور است

## مشق یازدهم

### فعل مستقبل اسم مفعول قیاسی

فعل مستقبل کہے گا کہیں گے تو کہے گا تم کہو گے میں کہوں گا ہم کہیں گے  
گردان فارسی خواند گفت خواند گفت خواند گفت خواند گفت  
فعل ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (خواند) زیادہ کر کے فعل مستقبل بنائے ہیں  
اور لفظ خواند گردان میں تبدیل کیا جائے۔ اردو میں فعل مستقبل کی نشانی آخر میں آگے  
رکھی ہے اور ماضی شکیہ کے آخر میں (ہوگا) ہوتا ہے۔

دہم فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ ماضی مطلق پر (۵) زیادہ کر کے اسم مفعول  
قیاسی بناتے ہیں جیسے مردہ گماشتہ اور اسم مفعول جمع بنانے کا قاعدہ یہ ہو کہ (۵) کو (دگ)  
سے بدل کر (ان) زیادہ کر دیتے ہیں۔ پرندہ۔ پرندگان۔ کشتہ۔ کشتگان

(۱) آج موتی آیا اور کل چلا جائے گا (۲) آپ کو معلوم ہو ہے کہ مولوی صاحب تشریف  
ہیں لائیں گے (۳) کتاب میز پر سے گری ہو گی۔ ہو سکے نہیں (۴) اگر تو اے گا تمام کام  
(۵) تو کہاں جائے گی مجھ کو اپنا ٹھکانا کرے (۶) ہم کس گے اور لڑیں گے وہ  
لڑا ہو گا اور اسی نے کیا ہو گا (۷) فتح منگھ آتا تھا لگایا نہیں آیا کرے گا (۸) اس نے  
کرے ہوئے کو اٹھا لیا وہ (۹) تم بڑھا ہوا بھول گئے (۱۰) وہ جاہل نہیں ہے پڑھے ہوئے ہیں  
(۱۱) ہمارا کھا ہوا کیا ہو گیا (۱۲) ہم نے بھیجی ہوئی کتاب خریدی تھی وہ (۱۳) وہ آدمی مرا  
ہوا تھا (۱۴) وہ پڑھ سکے گا (۱۵) وہ جاسکیں گے (۱۶) تو آئیے گا (۱۷) تم بیچ سکو گے۔  
(۱۸) میں بیٹ سکوں گا (۱۹) ہم کھا سکیں گے۔

## حل مشق

ذیل میں جو فارسی جملے مکے میں ان کی اردو بناؤ  
 (۱) ہوتی امروز آمد و فردا خواہد رفت (۲) آیتاں آگاہ شدہ اید کہ مولوی صاحب تشریف  
 لخواہند آورد (۳) کتاب از بالائے میز افتاده باشد را تعلیم مینت (۴) اگر خوابی مد  
 انعام خوابی یافت (۵) تو کجا خوابی رفت انتظام خود کن (۶) ما خوابیم کرد و خوابیم  
 جنگیدہ (۷) او جنگیدہ باشد و او ہم کردہ باشد (۸) فتح سنگہ می آمد مگر حالا نخواہد آمد -  
 (۹) او افتادہ را برداشت (۱۰) شما خواندہ را فراموش کردید (۱۱) ایشان حامل نیستند  
 خواندہ اند (۱۲) نوشته شما چہ شد - (۱۳) ما کتاب دریدہ خریدہ بودیم (۱۴) آنکس  
 مردہ بود (۱۵) او تواند خواند (۱۶) تو اندر رفت (۱۷) توانی آمد (۱۸) تو امید منشت  
 (۱۹) دراز تو اتم شد (۲۰) تو اتم خورد

## سوالات

جب فعل مستقبل ہو گرا کے ساتھ معادن فعل در سکا یا سکے ہو مثلاً کھائے گا - اس کی فارسی  
 بناتے وقت خواہد ہو گا یا ہونیں ہو گا (۱) اضمی قریب کے آخر میں راست ہو تو مستقبل  
 ہو گا یا اضمی قریب کے معنی دے گا - (۲) اسم فعل قیاسی اور سماعی کی تفریق کرو

## جوابات

(۱) جب فعل مستقبل کے ساتھ اردو میں سکتا سکے وغیرہ ہو تو اس وقت تو اندر معنی خواہد  
 تو اندر ہو جاتا ہے اور خواہد نہیں آتا - تو اندر دے کے معنی اس کے لگا (۲) اکثر اضمی قریب کو  
 آخر میں است نہیں کہتے مگر سنی میں پایا جاتا ہے جیسے کہ در کتاب نوشتہ کہ نادر عالم  
 دیر جم بود - سوہن گفتہ کہ سوہن خواہد گفت (۳) مردہ، کشتہ، گناشتہ، اسم منقول  
 قیاسی کہلاتے ہیں - جو فعل اضمی ملحق کے آخر (۵) زیادہ کر کے بنائے جاتے ہیں - پس  
 رکاوٹوں سے بدل کر (ان) لگا کر جمع بناتے ہیں جیسے مردگان -  
 کشکاش - گرفتار - دلیپذیر گشن - وغیرہ اسم منقول سماعی ہیں ایسے مفولوں



# کے بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے۔ مشق دوازدہم سوال

بتاؤ کہ اسم مفعول اور فعل مستقبل اور دیگر ساتوں ماضیاں کس فعل سے بنائی جاتی ہیں ان کی علامتیں ایک نقشے میں درج کرو جس سے معلوم ہو جائے کہ فعل ماضی مطلق سے کون کون سے الفاظ اور اسم بنائے جاتے ہیں۔

## جواب

ذیل کے نقشے سے تجویزی معلوم ہو جائے گا کہ ہر ایک ماضی کی کیا نشانی ہے اور کیا تعریف ہے۔ یہ سب افعال فعل ماضی مطلق سے بنائے جاتے ہیں۔

- نہم مکرر تیار کئے دیتے ہیں کہ صرف دو فعل ایسے ہیں جن سے کل افعال بنتے ہیں۔
- (۱) فعل ماضی مطلق جس سے سات فعل اور ایک مفعول بنایا جاتا ہے اور وہ یہ ہیں۔
  - (۱) فعل مستقبل (۲) ماضی تشریب (۳) فعل ماضی تعبیر (۴) فعل ماضی استمراری
  - (۵) فعل ماضی غلبہ (۶) فعل ماضی امتناعی (۷) فعل ماضی معطوفہ اور احوال اسم مفعول ہے۔

دوسرے فعل مضارع جس سے فعل حال اور فعل امر بنتے ہیں۔ فعل امر سے فعل ہنہ اور اسم حالہ اور اسم فاعل بنتے ہیں۔ چنانچہ آئندہ کی مشقوں میں پورا فضل بیان آئے گا۔

## نقشہ ان افعال کا جو ماضی مطلق سے بنتے ہیں

صفحہ ۵۸

نام	علامت	واجبات	جمع غائب	واجب حاضر	جمع حاضر	واحد مکمل	جمع مکمل	تشریف
ماضی مستقبل	خا به	خا به رفت	خا به رفت	خا به رفت	خا به رفت	خا به رفت	خا به رفت	جی آیمالا زمانہ تمکھا جاوے
ماضی مطلق	محرک کانون	رفت	رفتند	رفت	رفتند	رفتند	رفتند	جس صورت گذر زمانہ تمکھا جاوے
ماضی فریب	ہلکا است	رفتہ است	رفتہ اند	رفتہ	رفتہ	رفتہ	رفتہ ایم	جسے گذر گئے بہت عرصہ ہو چکا ہو
ماضی تعبید	بود	رفتہ بود	رفتہ بودند	رفتہ بودند	رفتہ بودند	رفتہ بودند	رفتہ بودیم	جسے گذر گئے جو بہت عرصہ ہو چکا ہو
ماضی شکیہ	ہلکا	رفتہ باشند	رفتہ باشند	رفتہ باشند	رفتہ باشند	رفتہ باشند	رفتہ باشیم	جس زمانہ میں شک پیدا جائے
ماضی استعاری	ہلکا ایم	رفتہ ایم	رفتہ ایم	رفتہ ایم	رفتہ ایم	رفتہ ایم	رفتہ ایم	جس دور زمانہ سمجھ بیاتے
ماضی معلوقہ	دو یا تین کی مثال دکھائی دے	رفتہ رفت	رفتہ رفتند	رفتہ رفتند	رفتہ رفتند	رفتہ رفتند	رفتہ رفتند	ایک کلام کے ساتھ دوسرا کلام کرنا
ماضی تمنائی	ے	رفتے	رفتند	رفتند	رفتند	رفتند	رفتند	میں خواہش پائی جائے
ماضی مقول قیامی	کا	برائے دوہ رفتہ	برائے حق رفتگان					اس جھول دو کلام چکی ذات پر عمل کرتے ہو جیسے مردہ

## فارسی بناؤ

(۱) وہ کہہ دیا ہے ؟ (۲) جون سامیٹھا تھا وہ چلا گیا (۳) موہن تھکا ہوا تھا (۴) اکل کی رات میں بیان آکر چلا گیا (۵) اگر تم کہتے تو آج جاتا (۶) جو کچھ مجھ کو ملا تھا وہ تم کو دیدیا (۷) حامد آکر کے اٹھا چلا گیا (۸) پایا ہو گا خبر نہیں (۹) جب بیٹھے تو پورے (۱۰) جب وہ کہیں گے تو ہم چلے جائیں گے (۱۱) وہ دماں پر دھتا تھا کہ نہیں (۱۲) کیا خبر پڑھیں گے یا نہیں (۱۳) تم کو رہنا ہے تو رہو۔ (۱۴) تم کو جانے ہے تو جاؤ (۱۵) وہ دیتے تھے ہم نے نہیں دیا (۱۶) کیا ہو اگر وہ گیا (۱۷) آیا ہو اہم نے کھایا ہے (۱۸) تو نے کیا کرتے دیکھا۔

## حل مشق

(۱) او بیچ سمت نشہ است (۲) برکہ نشہ بود رفت (۳) موہن ماندہ بود دیا اٹکا  
خوردہ بود (۴) من اینجا دیشہ آمدہ رفت (۵) اگر تھا گئی امروز آمدے (۶) ہرچہ  
مراریدہ بود شمار ادا دم (۷) ہامد آمدہ باز رفت (۸) یافتہ یار شد خبریت (۹)  
چوں نشستی خواندے (۱۰) چوں ایشاں خواہند گفت ما خواہیم رفت (۱۱) او  
آسخامی خواند کہ منی خواند (۱۲) چہ خبر خواہند یا سخا ہند خواند (۱۳) شمارا ماندن ست  
ایں بماند (۱۴) شمارا رفتن است پس بروید (۱۵) ایشاں می دادند گرامہ اودیم (۱۶)  
کردہ شد خراب شد (۱۷) آمدہ شدہ خبر وہ ایم (۱۸) تو چہ کردہ  
دیدہ۔

## مشق سیر دم

## فعال مجہول کا بیان

جب کسی فعل کا فاعل معلوم ہو انہیں کو فعل معروف کہتے ہیں جیسے موہن آمد۔ جس قدر افعال ہم نے اوپر لکھے ہیں وہ سب معروف ہیں جن کا نقشہ بارہوں میں مشق بن تجزیہ

اس نکتے میں وہ افعالِ محمول ہیں جو معنی مطلق معروض سے منتر ہیں

[illegible]

بتاؤ کہ خط کشیدہ الفاظ کون سے فعل ہیں معروف یا مجهول

(۱) کہا گیا ہے کہ ضلع فیروز پور میں سخت بارش ہوئی (۲) رام سر دیپ بازار سے آکر کے چلا گیا (۳) اگر ظہیر و بشیر طلبیدہ شندے جلتے تو بہت اچھا تھا (۴) ہمیں تو کچھ خبر نہیں کھانا کھایا گیا ہوگا (۵) وہ مارے گئے ہیں (۶) تم مارے گئے ہو (۷) ہم آئے ہوئے ہیں (۸) کھایا جا رہا ہے (۹) کیوں کھا جاتا ہے (۱۰) ہم چلے جا رہے ہیں (۱۱) مارا گیا ہے (۱۲) تو مارا گیا ہے (۱۳) میں بیٹھا گیا ہوں (۱۴) وقت قریب آ رہا ہے (۱۵) ہنگامہ طما جاتا ہے (۱۶) رشید اور یاسین چلے گئے ہوں گے (۱۷) عورتیں ذکر کر مین بھتیں کہ محمودہ لائق ہو گئی ہے (۱۸) جب موہن کے گھر جاتے تھے تو وہ بھی آیا کرتا تھا۔

## فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) گفتہ شدہ است کہ در ضلع فیروز پور بارش زیادہ شد (۲) رام سر دیپ از بازار آمدہ رفتہ شد (۳) اگر ظہیر و بشیر طلبیدہ شندے خیلہ خوب بودے (۴) مارا بیخ خبرے مینست طعام خوردہ شد یا شد (۵) آنہا کشتہ شدہ اند (۶) ماکشتہ شدہ ایم (۷) ما آمدہ شدہ ایم (۸) خوردہ ہی شود (۹) چراغ شستہ می شود (۱۰) مارو اندہ می شویم (۱۱) زدہ شدہ است (۱۲) زدہ شدہ ای (۱۳) من زدہ شدہ ام (۱۴) وقت قریب ہی آید (۱۵) ہمشکتہ ہی شود (۱۶) رشید و یاسین رفتہ شدہ باشند (۱۷) زنان ذکر می کردند کہ محمودہ لائق شدہ است (۱۸) چوں بجانہ موہن می رفیقیم او ہم می آمد۔

جواب خط کشیدہ افعال (۱) گفتہ شدہ است (ماضی قریب مجهول) (۲) آمدہ رفتہ شد (ماضی حلقہ مجهول) (۳) طلبیدہ شندے (ماضی ثانی مجهول) (۴) خوردہ شدہ باشند (ماضی شکبہ مجهول) (۵) خوردہ ہی شود (فعل حال مجهول) (۶) استمراری (۷) ہی آید۔ (ماضی استمراری معروف بصورت استمرار) (۸) فعل معروف وہ ہے جس کا فاعل معلوم ہو مجهول وہ ہے جس کا فاعل نہ ہو۔

## مشق چہارم استعمال فعل مضارع

(۱) یاد رکھو وہ فعل جس میں حال اور استقبال دونوں زمانے پائے جائیں فعل مضارع کہلاتا ہے۔

(۲) دیکھو قدیمی مصور ایک تصویر میاں کی (فعل ماضی) اسکو دیکھ کر دوسرا نقل اتارتا ہے (فعل حال) جب اتر جائے گی تو مقابلہ ہو گا (فعل مستقبل) ہر ادا مصور کو پہلے یہ کہ وہ جی ایسی تصویر بنائے (فعل مضارع)

جائے - کرے - رہے - کہے - آئے - فعل مضارع ہیں  
بنایا - کیا - مرا - پڑھا - کہا - آیا - فعل ماضی ہیں

ہدایت

فارسی ترجمہ میں فعل مضارع کو پہچان کر استعمال کرنا نہایت ضروری ہے فارسی میں فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے مصدر سے فعل ماضی مطلق بنا کر استادان کے فعل مضارع خود بتائیں اور پھر پوچھیں کہ گفت اور رفت کا فعل مضارع کیا آئے گا۔

(۲) فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فعل مضارع اور حال پر غور کرو۔

(۱) کل جب ہم باہر گئے تو بتکے آدمیوں نے ہم سے ملاقات کی (۲) اگر تیار حکم ہو تو ہم کھانا کھا میں (۳) خواہ ہم کامیاب ہوں یا ہوں ضرور امتحان دیں گے (۴) ہم کیا جانیں کہ تم سب کہاں رہتے ہو (۵) تم ہم کو اپنے ساتھ لے جاؤ (۶) مٹی نے قلم سے لکھا جس کو ہم پہچان گئے (۷) میں جاتا ہوں اور بیانی میکر آتا ہوں (۸) اگر تو سوئے تو مجھکو جگا دے (۹) جب تم غلہ بوؤ گے تو فضل کا نوٹ لے (۱۰) عزیز کیا کچھ ایسا پڑھے زمانہ نازک ہو (۱۱) کچھ ہو ہو ہم کو کیا مطلب ہو (۱۲) وہ کیا کرے جبکہ کوئی

اسکی نہیں سنا (۱۳) آؤ آؤ تمہاری جگہ خالی ہے (۱۴) جب میں اپنی جگہ میں جاؤں

## حل مشق

(۱) چوں ما دیروز بیرون رفتیم بسیار مردم یا ملاقات کردند (۲) اگر حکم شما بشود  
ما طعام بخوریم (۳) خواہ کامیاب شویم یا نشویم امتحان خواہم داد (۴) ما چہ دینم  
کہ شما کجائی مابیند (۵) شما را همراه خود برید (۶) موتی از قلم نوشت کہ اورا ما  
شناختیم (۷) میروم و آب خورده می آیم (۸) اگر بخوابی مرا بیدار کنی (۹) چوں  
شما غلہ خواہید کاشت فصل خواہید برید (۱۰) عزیز چہ نویسید چہ خواند زمانہ  
مازک ست (۱۱) ہر چہ شود بشود ما را چہ غرض ست (۱۲) چہ کند چوں کہ سخن اورا  
گوشت نمی دہد (معنی شنو) (۱۳) بیایید! بیایید جائے شما خالی ست (۱۴) چوں  
ایشاں بیایند بر جائے خود بہ نشینند۔

## مشق پانزدہم

### فعل حال

(۱) فعل مضارع پر می زیادہ کر کے فعل حال بناتے ہیں۔ رود جائے۔ میرو  
جاتا ہے اور بھی زیادہ کر کے حال استمرار بناتے ہیں۔ ہی رود جا رہا ہے۔  
ترجمہ کرو (۱) تم دڑا سنو گھنٹے کی آواز آتی ہے (۲) شاید کوئی مامی آ رہا ہو  
(۳) چلو تماشا دیکھیں (۴) کیا جھومتا جھومتا چلا آتا ہے (خرمان - خرمان) (۵)  
ماں بچے کو گود میں لئے بیٹھی ہے (۶) بچہ آنکھیں کھولے پڑا ہی انگوٹھا چوستا ہی  
(۷) ماں محبت بھری نگاہوں سے اس کے منہ کو نکھتی ہے (۸) اور پیار سے کہتی ہو  
میری جان! وہ دن کب آئے گا (۹) دو لہجے گا دلہن بیاد لائے گا (۱۰)  
ہم بدھے ہوں گے تو کمائے گا۔ آپ کھلے گا میں کھلائے گا (۱۲) بچہ مسکراتا ہی

تو مالک دل بار غبار ہو جاتا ہے۔  
**حل مشق**

(۱) چیرے بشنید۔ آواز جرس می آید۔  
 (۲) شاید فیضی می آید۔  
 (۳) بردید۔ تماشا کینم (۴) چہ طور غلامان می آید (۵) مادر بچہ را در کنار گرفتہ  
 نشسته است (۶) بچہ چشم کشادہ افتادہ انگشت کلاں می کند (۷) مادر بچہم خلاص  
 روئے اور امی میند (۸) واز اسیت می گوید (۹) جانم آن روز کے خواہد شد  
 (۱۰) نوشاہ خواہی شید۔ عروس خواہی آورد (۱۱) پایہر خواہیم شد۔ کب خواہی کرد  
 خورش خواہی خورد۔ مارا خواہی خورایند (۱۲) بچہ بچہم می کند دل مادرشاد میشود

**مشق شانزدہم**

**امر مجرد اور مرکب**

آ کر جا پڑھا دیکھ چل سو اٹھ اردو مرکب ہیں  
 بیا بکن برد بخوان ہیں برہ بخواب بر خیز فارسی مرکب ہیں  
 فعل مضارع کے آخر سے دال (ید) گرا کر امر مجرد بناتے ہیں۔ اس کی گردان بطریق  
 گردان فعل مضارع ہوا کرتی ہے۔

اگر امر مدام بنانا ہو تو امر مجرد کے پہلے ہی زیادہ کرو۔ جی گوید کہتارہ اور  
 ہمیر و دھاتارہ۔ کبھی ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (ہ) اور باش  
 بڑھانے ہیں کردہ باش کرتارہ رفتہ باش۔ جاتارہ

**فقرات ذیل کی فارسی بناؤ**

(۱) جابجہ با پھر باز اچلیں گے (۲) تم جاؤ ہم ابھی نہیں جاتے (۳) جلدی کر جلدی کر  
 سیدھے ہاتھ کو دیکھ اور لکھ (۴) آئے جاتے رہو (۵) اسکو کہہ اپنا سبق پڑھے۔  
 (۶) وہ کہنا ہے تم جاؤ (۷) سنتے ہیں کہ چین لال بی اے۔ میں پاس ہو گئے (۸)



دیکھو جو دھری صاحب آئے ہیں ان کو بلاؤ (۹) تم کہاں سے ہو کبھی مجھ کو بھی بتاؤ  
(۱۰) ہمارا قول ہے کہ بانکی پور مردم خیز خطہ ہے (۱۱) کہو مگر کدو بھی (۱۲) آ رہا جاتا  
رہ کرتا رہ (۱۳) میں اگر کام کرتا رہوں تو کامیاب ہو جاؤں (۱۴) کبھی غلو بھی  
دیکھا ہے۔

## فقرات ذیل کی اُردو بناؤ

(۱) درویشیں! - باز بازار خواہم رفت (۲) شمار دید (۳) شمار بروید (۴) ماحالا  
مئی رویم (۵) زود باش - زود باش - دست راست بہ میں دنیویس (۶) ہی  
آئید - جی روید (۷) اور ابگو کہ درس خود بخواند (۸) اومیکوید کہ شمار بروید (۹)  
یشوند کہ چمن لال در امتحان بی لے کامیاب شزند (۱۰) میں جو دھری صاحب  
آمدہ اندایشاں راہ طلبید (۱۱) شاکیا میاںید گا ہے مرادیدہ اید (۱۲) قول ماست  
کہ بانکی پور مردم خیز خطہ است (۱۳) بگوئید الایکیند (۱۴) آمدہ باش رفتہ باش، کو  
باش (۱۵) اگر من کا کچھ کارے کردہ باشم پس کامیاب شوم (۱۶) گا ہے مرادیدہ  
اید

## سوالات

گردان کرنے میں فعل مضارع کے آخر سے دال گر جاتی ہے کہ ہمیں؟ (۱) فعل  
ہنی بنانے کا کیا قاعدہ ہے (۲) فعل ہنی اور فعل متنی میں کیا فرق ہے۔؟  
حوالات دال گر جاتی ہے (۳) فعل امر یم زیادہ کر کے ہنی بناتے ہیں مثلاً  
کن تو (۴) ہنی وہ حکم ہے جو کسی کام کے روکنے کو دیا جائے اور فعل متنی وہ ہے کہ  
تو نفعی زیادہ کر کے نہ کرنے کے حنی لئے جائیں۔ مثلاً تھکت۔ نکر۔

## مشق ہفتم

اہم فاعل قیاسی اور اہم حالیہ کا بیان

مرحہ دہین

گو ر د - پر د کش

(۳) کٹنا - گویاں - رواں - پتیاں - دزائیں - کٹناں - کٹناں - کٹناں  
(۴) کٹندہ - گوندہ - رونندہ - پرندہ - وزندہ - کٹندہ - ہم فاعل میں  
امر محبر و پران یا یاں زیادہ کر کے ہم حال یہ بناتے ہیں جیسے حزامے خرمائیں  
بٹلتے تھے - گویاں کہتے ہوئے (۲) امر محبر و پرندہ (۳) زیادہ کر کے ہم  
بناتے ہیں جیسے کٹندہ کرنے والا یہ ہم فاعل سماعی کہلاتا ہے اور تیار ساز  
زرگر - حذنگاریہ ہم فاعل قیاسی کہلاتے ہیں -

فقرات ذیل کی فارسی متاودا، میں ٹپٹے ٹپٹے بازار چلا گیا (۲) تم روتے  
روتے اپنے گھر چلے گئے (۳) کھانے والے نے کھایا اور پھر اپنا راستہ لیا (۴) اٹھانے  
والے نے بوجھ کو نہیں اٹھایا بلکہ گرا دیا (۵) جانوروں کی تھیں الگ الگ میں بعض  
چلتے والے اور اکثر اڑنے والے اور تیرنے والے میں (۶) اور کھجور والوں کا بوسین ان کے  
حالات تھے ہیں (۷) سوہن اور موہن مکودھونڈتے ہوئے چلے گئے (۸) تم اس  
پیار کو کھینچتے ہوئے کہاں لے جاتے ہو (۹) بندھے ہوئے جانوروں میں سے چار  
جانور مر گئے - (۱۰) یہ نشان گئے ہوئے آدمیوں کے باقی ہیں -

ان جملوں کی اردو متاودا (۱) خرماں خرماں در بازار رنم (۲) شاگرایں گریاں  
بخانہ خود رفتند (۳) خورندہ خورند و باز راہ گیر شد (۴) بردانہ بار برداشت بلکہ  
اٹکند (۵) اقسام جانوران جدا جدا اند بعض روندگان (۶) کٹر ہرندگان و شنو  
کٹندگان اند (۷) و نویسندگان در کتب حالات ایشان نوشتہ (۸) موہن و موہن  
ماہم تلاش کردہ رفتند (۹) شمایں پیار را کٹاں کٹاں کجایں برید (۱۰) ان  
جانور ان بستہ چار حیوانات مردند (۱۱) این نشانہ گزشتہ نشان  
باقی است -

وہ افعال جو مضارع سے ملے جاتے ہیں

فعل مضارع سے فعل حال - فعل امر اور فعل ہر سے فعل ہی آدم ہم فاعل اور ہم طالب  
تیلے جاتے ہیں - دونوں کی علامتیں فعل کے نقشوں سے ظاہر ہیں -

نام	علامت	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب
مضارع	کوئی خاص شناخت نہیں	رود	رود	روی	روی	روی	روی	روی	روی
حال	بہت زیادہ کرے ہیں	رود	رود	روی	روی	روی	روی	روی	روی

وہ افعال جو فعل امر سے بنائے جاتے ہیں

نام	طریقہ ساخت	صورت واحد	صورت جمع	تقریف
امر	فعل مضارع کو آخر زد۔ پیدگراؤ	رو	روی	بہت کام کر دینا پانی جانے
نہی	امر پر تہ نہ زیادہ کرو	مرز	مرودی	جس میں کسی کام کو روکا جائے
اسم فاعل	فعل امر پر تہ نہ زیادہ کرو	روندہ	روندگان	اسی کام کو کرنا کہ کہتے ہیں
اسم حالیہ	فعل امر پر اں یا یا نہ زیادہ کر دو	رواں	ہیں آتا	جو فعل کی حالت کو ظاہر کرے

مشق تہر دہم (۱۸)

مضارع مجہول و حال مجہول کا بیان

- (۱) رفتہ شود۔ رفتہ شوند۔ رفتہ شوی۔ رفتہ شوید۔ رفتہ شوم۔ رفتہ شویم۔
- (۲) کر رہے ہیں۔ کر رہے ہو۔ کر رہے ہو۔ کر رہے ہو۔ کر رہے ہو۔ کر رہے ہو۔
- (۳) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ مجہول (سُزود) زیادہ کر کے صیغہ مضارع مجہول بناتے ہیں۔ اور (۴) (میشود) بڑھاکر حال مجہول کی گزراں کرتے ہیں۔

ترجمہ کرو

(۱) اسباب لایا جادے (۲) کھانا کھایا جائے (۳) روٹی پکانی چاہیے (۴) وہ

بلا یا جائے (۵) وہ بلائے جائیں (۶) تو بلا یا جائے (۷) ہم بلائے جاؤ (۸) میں بلا یا  
جاؤں (۹) ہم بلائے جائیں (۱۰) موتی کا حساب بیباق کیا جائے (۱۱) گنیت اور نمونہ  
اکو رسوئی جمائی جائے (۱۲) اگر میں مدرسہ بلا یا گیا تو تعینفات میں خلل پڑے گا (۱۳)  
آج کل دن میں زیادہ کام کیا جاتا ہے (۱۴) گہوؤں اور جو اس فصل میں بوئے جاتے ہیں  
(۱۵) تو سوتا ہے ہم سب بے جاتے ہیں۔ (۱۶) آج بڑھیا پکڑی جائے گی۔

## ذیل کو فارسی جملوں کی اردو بناؤ

(۱) اسباب آوردہ شود (۲) طعام خوردہ شود (۳) نان پختہ شود (۴) اطلبیدہ شود  
(۵) آبتنا طلبیدہ شود (۶) تطلبیدہ شود (۷) شفا طلبیدہ مشید (۸) من طلبیدہ شود (۹)  
ما طلبیدہ شود (۱۰) حساب موتی بیباق کردہ شود (۱۱) گنیت و نمونہ را خورش خواندہ  
شود (۱۲) اگر من در مدرسہ طلبیدہ شوم در تعینفات خلل خواهد افتاد (۱۳) دریں ایام در ورتا  
کار زیادہ کردہ میشود (۱۴) کم و بیش دریں فصل کاریدہ میشود (۱۵) توی چینی ہنپیرہ  
میشویم (۱۶) امروز میرہ زن گرفتار خواہد شد۔

## مشق روز دہم

## استعمال حالت استمرار و قیام

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فرق معلوم کرو

(۱) کھا جائے (۲) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے (۳) کھا جائے (۴) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے  
(۵) کھا جائے (۶) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے (۷) کھا جائے (۸) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے  
(۹) کھا جائے (۱۰) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے (۱۱) کھا جائے (۱۲) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے  
(۱۳) کھا جائے (۱۴) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے (۱۵) کھا جائے (۱۶) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے  
(۱۷) کھا جائے (۱۸) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے (۱۹) کھا جائے (۲۰) کھا جاتا ہے۔ کھا جا رہا ہے

رہا ہے۔

فارسی نوشتہ شود۔ نوشتہ میشود۔ نوشتہ بھی شود (۲) گفٹہ شود۔ گفٹہ میشود۔ گفٹہ بھی شود (۳) گر لیتہ شود۔ گر لیتہ میشود۔ گر لیتہ بھی شود (۴) دیدہ شود۔ دیدہ میشود۔ دیدہ بھی شود (۵) خفٹہ شود۔ خفٹہ میشود۔ خفٹہ بھی شود (۶) خواندہ شود۔ خواندہ میشود۔ خواندہ بھی شود (۷) ہنادہ شود۔ ہنادہ میشود۔ ہنادہ بھی شود (۸) جستہ شود۔ جستہ میشود۔ جستہ بھی شود (۹) شیندہ شود۔ شیندہ میشود۔ شیندہ بھی شود۔

ہدایت :- حالت اتماری میں ہی زیادہ کیا جاتا ہے اور حالت قیام میں می زیادہ کیا جاتا ہے مثلاً ماضی اتماری ہے۔ کرتا تھا۔ میکرد اور کرتا تھا، ہی کرد

## مشق لستم (۲۰)

### افعال معاون متعدی

(۱) ہراس۔ نوشت۔ نویس۔ خروش۔ گذر فعل امر ہیں۔

(۲) ہراسایدن۔ نوشتایدن۔ نویسایدن۔ خروشایدن۔ گذرایدن مضارع متعدی ہیں۔

(۳) فعل امر پر لفظ ایندن زیادہ کر کے مصدر متعدی بنایا کرتے ہیں اور تو اند۔ توانست

معاون فعل بنتا ہے۔

اُر و و (۱) جہاں تک ہو سکے اپنی تعلیم میں کوشش کرنی چاہئے (۲) اگر ہو سکے تو بازار چاہئے اور سلم لاؤ (۳) تم اپنے گھر جاسکتے ہو۔ تمھا۔ ہی مرہنی پر منحصر ہے (۴) ہم یہاں کھانا کھا سکتے ہیں (۵) تم کو چاہئے کہ زندگی کی تعریف محنت کرنا سمجھو (۶) میں کہہ سکتا تھا اگرچہ ہو گیا (۷) جتنی ہو سکتی تھی میں نے کوشش کی (۸) تم جاسکتے ہو تو جاؤ (۹) تم کو صاف ہو کر شریک ہونا چاہئے (۱۰) اسکو بلوانا چاہئے اور قید سے چھڑانا چاہئے (۱۱) کچھ نہ کچھ بہن کو ضرور کھانا چاہئے (۱۲) اگر سیکھنا ہے تو سیکھو ورنہ نہ سیکھو۔

فارسی (۱) تا تو ایند در تسلیم خود باید کوشید (۲) اگر تو ایند در بازار روید و تسلیم آورید (۳) شما بجان خود می تو ایند رفت این بر مرضی شما منحصر است (۴) ما اینجا لھام می تو اینم خورد (۵) شمار باید که تعریف زندگی محنت کردن بعھید (۶) می تو اینم گفت مگر خاموش شدم (۷) ہر قدر می تو اینم سعی کردم (۸) اگر می تو ایند رفت پس بروید (۹) شمار اصرار و شریک باید شد (۱۰) اور طلبید و از بیتد باید رہا بیند (۱۱) موہن را چیزے باید خور ایندن (۱۲) اگر می خواہید بیا موزید والا بیا موزید :

## مشق نسبت و محم

اُردو (۱) دوڑتا رہتا تھا (۲) دوڑتے رہتے تھے (۳) تو سونا رہتا تھا (۴) تم جاتے رہتے تھے (۵) میں پڑھتا رہتا تھا (۶) ہم جاگتے رہتے تھے (۷) وہ دوڑا کرتا تھا (۸) وہ جایا کرتے تھے (۹) ہنسنا کرتا تھا (۱۰) تم بیٹھا کرتے تھے (۱۱) میں بویا کرتا تھا (۱۲) ہم بویا کرتے تھے (۱۳) تو پالا جایا کرتا تھا (۱۴) ہم پالے جایا کرتے تھے (۱۵) میں پالا جایا کرتا تھا (۱۶) ہم پالے جایا کرتے جاتے تھے (۱۷) وہ دوڑا گیا (۱۸) وہ جایا کرے (۱۹) تو ہنسنا کیا (۲۰) تم بیٹھا کئے (۲۱) میں بویا کیا (۲۲) ہم آیا کئے (۲۳) وہ پالا جاتا تھا (۲۴) وہ پالے جاتے تھے (۲۵) تو پالا جاتا تھا (۲۶) تم پالتے رہتے تھے (۲۷) میں پالتا رہتا تھا (۲۸) ہم پالتے رہتے تھے -

فارسی (۱) ہم دوید (۲) ہم تالیدند (۳) ہمی خفتی (۴) ہمی رفتید (۵) ہمی خواندم (۶) بیدار ہمی ماندم (۷) ہمی دوید (۸) ہمی رفتند (۹) ہمی خندیدی (۱۰) شما ہمی نشستند (۱۱) ہمی کاریدم (۱۲) ہمی کاریدم (۱۳) پروردہ ہمی شدی (۱۴) پروردہ می شیدم (۱۵) پروردہ ہمی شدم (۱۶) پروردہ ہمی شیدم (۱۷) ہمی دوید (۱۸) ہمی رفتند (۱۹) ہمی خندیدی (۲۰) ہمی نشستند (۲۱) ہمی کاریدم (۲۲) ہمی آیدیم (۲۳) پروردہ می شد (۲۴) پروردہ می شدند (۲۵) پروردہ می شدی (۲۶) ہمی پروردید (۲۷) ہمی پروردیم (۲۸) ہمی پروردیم -

## مشق نسبت و دروم

اُرو و (۱) وہ پالا جاسکے (۲) وہ پائے جاسکیں (۳) تو پالا جاسکے (۴) ہم نہیں دیکھتا چاہئے  
(۵) مجھے دیکھنا چاہئے (۶) ہمیں دیکھنا چاہئے (۷) وہ ضرور کھایا جائے (۸) وہ ضرور  
کھائے جائیں (۹) تو ضرور کھایا جائے (۱۰) تم جاتے رہو (۱۱) میں جاتا رہوں (۱۲)  
ہم جاتے رہیں (۱۳) دیکھا جایا کرے (۱۴) وہ دیکھے جایا کریں (۱۵) تو دیکھا جایا کرے  
(۱۶) تم اڑتے جاتے رہو (۱۷) میں اڑتا جاتا رہوں (۱۸) ہم اڑتے جاتے رہیں (۱۹) وہ نہ  
پاتا رہے (۲۰) میں نہ پاتا رہوں۔

**فاسی** (۱) پروردہ تو اند شد (۲) پروردہ تو اند شد (۳) پروردہ تو اند شد۔  
(۴) باید کہ یہ بنیید (۵) باید کہ یہ بنیم (۶) بایست کہ یہ بنیم (۷) بایست کہ خوردہ شود  
(۸) بایست کہ خوردہ شود (۹) باید کہ خوردہ شود (۱۰) بایست کہ خوردہ شود (۱۱) ہم پروردہ (۱۲)  
ہم پروردیم (۱۳) می دیدہ شود (۱۴) می دیدہ شود (۱۵) می دیدہ شود (۱۶) ہم پروردہ  
شود (۱۷) ہم پروردہ شود (۱۸) ہم پروردہ شود (۱۹) ہم پروردہ شود (۲۰) ہم پروردہ شود۔

## مشق نسبت و سوم

(۱) جبکہ ہم یا فاعل جاتدار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد آئے گا مثلاً زید  
آمد۔ احمد رسید۔ اور اگر اسم یا فاعل جمع ہو تو فعل بھی جمع ہو گا۔ مثلاً جاوید و محمود آمدند  
سوہن و موہن رفتند۔

(۲) غیر جان دار اسم جب واحد ہو تو فعل بھی واحد ہو گا (یعنی غیر جاندار کے لئے)  
واحد اور جمع دونوں حالتوں میں فعل ہمیشہ واحد ہی آتا ہے۔ درخت ہلشاد  
گشت۔ اسباب و آلات طبعیات شکست۔ پوہسا بر باد شد۔ دست دپائے موہن  
شکست۔ قلما برد۔

اُرو و۔ ہم دینا کی عجیب و غریب چیزیں دیکھتے ہیں۔ لیکن ایک اندھا لڑکا ان کو

دیکھتا۔

(۲) پھول اور گلاباں کھلی ہیں (۳) دمشق کے بازاروں میں زمین کا اسباب بنانے والے بیٹھے رہتے ہیں (۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد۔ تاج محل۔ شاہ جہاں کی یادگار ہیں (۵) تمکو معلوم ہے کہ بازار میں جو چنے اور گیہوں کی بکھاؤ دیکھتے ہیں۔

(۶) اس باغ میں جمیلی موتیا، اور گلاب کھلا ہے۔

(۷) قلم و ادوات اور کاغذ کس کے ہیں۔

(۸) اس شہر میں گلی، کوچے اور بازار کھلے ہوئے ہیں۔

(۹) ان دنوں اینٹ پتھر اور مٹی اور کنکر بھی منسکے ہو گئے۔

(۱۰) ہمارے سارے کرتے اور پاجامے پھٹ گئے۔

(۱۱) یہاں کتنی لڑکیاں پڑھتی ہیں۔

**فارسی (۱)** ماچیز مائے عجیب عزیز دینا را می بینم لکن یک طفل کو را ایشاں راتمی بینند

(۲) گل و شکوفا شگفتہ است (۳) در بازار دمشق زمین سازان بھی نشینند۔

(۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد۔ تاج محل یا دگار شاہ جہان است۔

(۵) خبردار بد کہ در بازار جزو شو دو گندم بچہ نرغ فروختہ میشود (۶) دریں باغ یا مہن و

نستربغ گل سرخ شگفتہ است (۷) ایں قلم و ادوات و کاغذ از کیست (۸) دریں شہر

کوچہ و برزن و بازار کشادہ است (۹) دریں زمان گل و سنگ و سنگیزہ ہم گراں

شدہ (۱۰) ہمہ پیراہن و زیر جامہ ما دریدہ شد (۱۱) اینجا چند تا دختران میخوانند

**ہدایات فارسی** میں مذکور اور موت کے لئے فعل ایک آلم ہے زن آمد۔ مرد

آمد (۲) مذکور اور موت کے لئے فارسی میں جب را جہد لفظ آیا کرتے

ہیں۔ یا زو مادہ کا لفظ پہچان کے لئے زیادہ ہو ا کرتا ہے۔

(۳) فارسی میں صفت پیچھے آیا کرتی ہے۔ طفل نیک۔ اگر موصوف جمع ہو تو صفت

واحد آیا کرتی ہے۔ طفلان بد۔

(۴) مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے ہوتا ہے۔ اسپ مہن۔



(۵) فارسی میں عدد پہلے آتا ہے اور معدود بعد میں ہوتا ہے۔ چہاں کتاب  
(۶) جب اسم عدد موجود ہو تو معدود کو جمع نہیں لاتے ہیں۔ مثلاً بیخ ہشت۔

### مسوالات

ذیل میں اغسال لکھے جاتے ہیں ان کے نام بتاؤ اور ترجمہ کرو۔

- (۱) پر درشش (۲) خفگان (۳) پروران (۴) پروردگان (۵) گوہر (۶) گفتہ  
می نشویم (۷) بالیت کہ نہ پروردہ نشویم (۸) باید کہ نہ پروردہ (۹) ہناده ہی شوی۔  
(۱۰) ہی شیدم (۱۱) پروردہ می نشویم (۱۲) گفتہ تواند شد (۱۳) خواہی پروردہ شد  
(۱۴) می نیامده شدند (۱۵) می توانستہ نہ پروردہ (۱۶) نشستہ شدند (۱۷) نگفتہ  
شدہ باشد (۱۸) زفستہ شدہ آید (۱۹) آمدہ شدہ بودم (۲۰) پروردہ شدیم (۲۱)  
نزد (۲۲) مرد (۲۳) بود (۲۴) ہی دویدہ رفت (۲۵) باید کہ بخورد

### جوابات

- (۱) حاصل مصدر (۲) اسم مفعول جمع (۳) اسم حالیہ (۴) اسم فاعل جمع (۵) اسم فاعل  
(۶) ہی اتقراری مجہول منفی (۷) ہی تاکیدی مجہول منفی (۸) ہی تاکیدی معروف  
منفی (۹) اتقراری مجہول مثبت یا امری مجہول مثبت (۱۰) ماضی اتقراری معروف مثبت  
(۱۱) ماضی اتقراری مجہول مثبت (۱۲) ماضی مطلق امکانی مجہول مثبت (۱۳) فعل متقبل  
مجہول مثبت (۱۴) ماضی اتقراری مجہول منفی (۱۵) ماضی اتقراری امکانی مثبت (۱۶)  
ماضی متانی مجہول مثبت (۱۷) ماضی تنبیہ مطلق مجہول مثبت (۱۸) فعل مضارع معروف  
منفی (۱۹) فعل ہی (۲۰) امر مثبت (۲۱) ماضی معطوفہ اتقراری مثبت (۲۲) فعل  
مضارع تاکیدی منفی

مشق لسانی  
دن اور مہینہ



# مشق بست و تخم

## دن اور رات

فارسی

دیشب  
پریشب  
شب فردا  
شب پس فردا  
نیمہ شب  
بہروز

فارسی اردو

شب کل کی گزری ہوئی بات  
دوش - دیروز پرسونکی گزری ہوئی رات  
پری روز کل کی رات جو آئے گی  
پری پریروز پرسونکی رات جو آئے گی  
پس فردا ادھی رات  
پس پس فردا دوپہر

اردو

آج کی رات  
کل کا گزرا ہوا دن  
پرسوں کا دن جو گزیر گا  
اترسوں جو گزیر گا  
پرسوں جو آئیں گے  
اترسوں جو آئیں گے

## مشقی الفاظ

ساعت دو ساعت (گھنٹے دو گھنٹے) فرسخ - کردہ ریل و کوس (غروب و دن  
و صبح) طلوع (سورج نکلے) انیتلہ (بتی) زدن (بجنا)  
نوجوانو! آجکل صبح آٹھ بجے تک بستر پر پڑے رہنا معمولی بات ہے انوزرگوں  
کو دیکھا ہے۔ صبح کا دپ کے وقت اٹھے۔ غسل کیا (گھنٹے دو گھنٹے) خدا کی بندگی کی  
دن چڑھے سے پہلے دو تین کوسس ہوا خوری کر کے دپس آئے گھر کی کاروبار کی بچہ  
بھال کی۔ دس بجے تک کھانے سے فارغ ہوئے اور اپنے دھندے لگے۔ اب دن  
ڈھلنے والا ہے۔ چراغ میں تہی پڑی اور گھر میں تم رکھا خدا کی بندگی کی کھانا کھلیا  
گھر کے آدمیوں سے بات چیت میں مصروف ہو گئے اور سو گئے۔

## مشق بست و تخم

## اوقات عداد

فارسی	فارسی اردو	اردو
ثانیہ	اشب پل	آن کی سات
پنجم روز	امروز بارہ بجے	آج کا دن
ساعت	سیخ ماہ ایک پہر یا ایک گھنٹہ	چاند رات کا دن
دقیقہ	عشرہ اول منٹ	ہینے کے پہلے دس دن
لمحہ	عشرہ دوم سکند	ہینے کے دس سے بیس تک
عصر	عشرہ سوم میتر پہر	بیس سے آخر تک
شام - مغرب	اسال شام	یہ برس
شب - وقت عشا	پار سال رات	پچھلا برس جو گزر گیا
غیمہ شب	پراسال آدھی رات	تو برس کا برس جو گزر گیا
ثلث شب	آئندہ سال تہائی رات	جو برس آئے گا
ثلث ساعت	غرة ماہ پاؤ گھنٹہ	ہینے کا پہلا دن
قرن	ہلال جاگ	پہلی کا چاند
وقت ظہور	بدر ایک بجے	چودھویں کا چاند
صبح صادق	صبح کاذب اصلی صبح	نقلی صبح

## اعداد

اردو اکائیاں ایک - دو - تین - چار - پانچ - چھ - سات - آٹھ - نو  
 اعداد طاق یک - دو - سہ - چار - پنج - شش - ہفت - ہشت - نہ  
 اردو دہائیاں دس - بیس - تیس - چالیس - پچاس - ساٹھ - ستر - اسی - نوے  
 اعداد جفت وہ - بہت - سی - چھل - پنجاب - شصت - ہفتاد - ہشتاد - نوے  
 اعداد صفتی یازدہم - دوازدہم - ستر دہم - چار دہم - پانزدہم - شانزدہم - ہفدہم - سجدہم - نوزدہم

اعداد کسری ۱/۲ دو ایک ۱/۳ دو سے ایک ۱/۴ چار و پنج ایک ۱/۵ پانچ ایک و چار ایک  
 قلمہ اعداد کسری وہ ہیں جو عدد کے حصے بتاتے ہیں۔ آدھے کے لئے نیم یا نصف  
 تہائی کے لئے سہ ایک اور چوتھائی کے لئے چار ایک۔ پانچواں حصہ پنج ایک جس چیز کی  
 تہائی یا چوتھائی وغیرہ ہو وہ اس کے بعد لگا دو جیسے نیم من۔ سہ ایک درم۔ چار ایک غار

### مشقی الفاظ

فیلولہ۔ کھانا کھا کر دو پہر کو سونا۔ فیلولہ چار بجے سونا۔

ترجمہ پتاؤد بکھو صاحب یہ باتیں مکو پسند نہیں ۱۵۵۸ء کے خط کا جواب ۱۵۵۹ء  
 میں بھیجے ہوا درمزا یہ ہے کہ جب تم سے کہا جائے گا تو یہ کہو گے کہ میں دوسرے ہی دن  
 جواب لکھا ہے۔ لطف اس میں ہے کہ میں بھی سچا اور تم بھی سچے۔ بھائی کیا خیریت پوچھو  
 ہو؟ اگر میرے حالات آپ تکھیں تو تعجب کریں گے۔ کہ یہ شخص جتیا کیونکر صبح سے  
 شام تک پلنگ پر پڑا رہتا ہوں اور بھر دم بدم پشیا کو اٹھنا ایک ادنیٰ مصیبت  
 ہے۔ اب رجب کے مہینے سے سترداں برس شروع ہو گا۔ ستر بہتر۔ بہرا بوڑھا اور  
 پانچ آدمی ہیں جو غایت تم میرے حال پر فرماتے ہو۔ بہت ساری خوبی ہیں کسی  
 لائق نہیں

### سوال

اتھواں، لوناں، مبیواں۔ سترداں اردو اعداد وصفی ہیں۔ فارسی اعداد وصفی  
 نیانے کا طریقہ کیا ہے (۲) تاکید کے لئے کون لفظ آتا ہے۔

### جواب

اعداد وصفی کے لئے ہم زیادہ کر دیتے ہیں۔ ہفتم۔ دوازدہم من نسبت کے لئے  
 زیادہ کرتے ہیں۔ اولیں۔ دویں۔ چہیں۔ ششیں (۲) تاکید کے لئے باید یا تو ائم  
 یا کرتا ہے۔

### مشق نسبت و ہفتم

ستارے۔ بروج۔ طراف

اردو سپر برہیت نگل شکر بدھ سورج چاند  
فارسی اطراف اردو اطراف

یکواں	برہیں	بہرام	نامید	دیر فلک	مہر	ماہ
پچیم	پورب	اتر	دکھن	جاڑا	گرمی	برسات
مغرب	شرق	جنوب	شمال	زمتان	تابستان	برشکال
بروج اردو	میکہ	برکہ	ستھن	کرک	سنگہ	کینا
فارسی برہ	گاؤ	دہ	پیکر	خرچنگ	شیر	خوشہ
عربی حل	ثور	جونا	سرطان	اسد	سنبلہ	
اردو نلا	برچھک	دھن	کمر	کبنہ	میں	
فارسی ترازو	کڑوم	کسان	بزخانہ	دلو	ماہی	
عربی میزان	عقرب	قوس	جدی	دلو	حوت	

## ترجمہ

جہاں گہرا اپنی کتاب "تزک جہاںگیری" میں لکھتا ہے کہ ۱۷۷۹ء ہجری میں بدھ کے دن ہارن رسیع الاول کی سترھویں تاریخ رات گھڑی دن چڑھے تھلا کے چوبیس درجے کے وقت خداوند عالم نے مجھ کو گناہی کے پردے سے پیدا کیا۔ جن دنوں میرے والد بزرگوار اولاد کے مسئلہ نشی تھے شیخ سلیم نام ایک فقیہ مت جس نے عمر کے بہتے رستے طے کئے تھے اگرے کے ضلعوں میں نقشبہ سیکری کے نزدیک ایک پہاڑی پر بیٹھے ہوئے تھے میرے والد نے ایک دن ان سے پوچھا کہ میرے یہاں کتنی اولاد ہوگی فرمایا خدا تین بیٹے بخشے گا۔

## مشق نسبت و شتم

### حروف فاعلیت

انگن

آئین

آفرین

آشوب

آزار

فعل امر

شیر افکن	مردم آئینر	جہاں آفرین	شہر آشوب	دل آزار	اہم فاعل سماعی
اور	مند	در	گر	گار	حروف فاعلیت
جنگ آور	خردمند	زنجور	آہنگ	خندنگار	اہم فاعل
باش	چی	بان	ناک	گیں	حروف
قزلباش	توہچی	شتر بان	در دناک	عگیں	اہم فاعل
پر	تن	لے	ہم	کم	حروف فاعلیت
پر فضا	ہمتن	بے عقل	مہوطن	کمزور	اہم فاعل

### ہدایت

اہم اور حروف فاعلیت ملا کر اہم فاعل ترکیبی بناتے ہیں۔ ایک امر اور ایک ہم ملا کر اہم فاعل سماعی بناتے ہیں۔

### ترجمہ میں اہم فاعل بنا کر استعمال کرو

اگر دو ترجمہ :- ایک دو قلمند نے ایک نقبہ بیا یا حبیب اللہ محلے آباد کئے پہلے محلے میں سنار کھار۔ کھار بسائے دوسرے میں موچی۔ باورچی اور گوالے رکھے تیسرے میں کچڑے، تیلی، تبنولی وغیرہ رہنے سہنے لگے۔ چوتھے میں جلائے۔ دھوم اور گویے آباد ہوئے پانچویں میں آج گاڑیوں۔ سالو تری مقیم ہوئے۔ چھٹے میں ڈاکٹر۔ جرح۔ سوداگر۔ بکے مکانات بنوائے۔ ساتویں میں ٹکڑے لوے۔ اندھے۔ کورمے۔ اپاج۔ آدمی سکوت پذیر ہوئے۔ آٹھویں میں ڈاکو۔ لیٹھے۔ چور۔ اٹھائی گیس۔ خود بخود آجے اور پورا شہر سرسبز کیا۔

### مشق ۲۹ سبب و غم اسماءِ ظرف

کھات تلوں مکان	گاہ	کدہ	داں	خانہ	میرائے
اسماءِ ظرف	بزرگاہ	غم کدہ	گلدان	فیلیخانہ	مقام میرائے

حروف	بار	سار	شان	آباد	زار
اسمائے ظرف	زنگار	شاخار	گلستان	حسن آباد	گلزار
حروف زان	گاہ	ہنگام	گاہاں	ان	پگاہ
اسمائے ظرف زان	سحر گاہ	سنگام چاشت	سحر گاہاں	بامدادان	پگاہ

عبارت ذیل کی فارسی بناؤ جو اردو اسمائے ظرف میں انکی فارسی تباؤ:

کشمیر جنت لیفر - جہاں بارخ - باپنجے - پھلوری - بکثرت موجود ہیں - شاہی کھسال  
بھی موجود ہے - قدیمی دیو استھان - پاٹ شاہے - دھرم سارے بکثرت نظر آتے ہیں  
بری ناگ تالاب کے ارد گرد شاہی عمارت بنی ہوئی ہیں یہ مقام سبھ وں کا تیرتہ ہی  
خوب دکھتا اور پرفضا ہے - پترتھ کی فارسی زیارت گاہ ہے -

## مشق سی ام<sup>(۳۰)</sup>

اسمائے معیت ریا رولیف الاعداد

اسم معیت	زنجیر	مبار	سلک	طاقہ	ساز
مثال	زنجیر قیل	مبار شتر	سلک جہار	طاقہ طلس	ساز خنگ
اسم معیت	دستہ	ضرب	جلد	فرد	نفر
مثال	دستہ تبر	ضرب تنگ	جلد کتاب	فرد قالیچ	نفر مزدور
اسم معیت	منزل	سلیغ	موازی	قبضہ	جنت
مثال	منزل جنیمہ	سلیغ رہبرہ	موازی آنہ	قبضہ تلوار	جنت پالوش

(۱) مذکورہ بالا الفاظ اپنی نوع کے ساتھ جتنے ضروری ہیں -

(۲) لشکر غرودہ - طاقت بزم مردم یہ ایسے الفاظ ہیں جو اپنے ذاتی معنی میں مجموع کے  
معنی نکال کر کرتے ہیں ان کو اسم مجموع کہتے ہیں -

(۳) شاہ خزر - زلوچین لغزوں کے پہلے لگاتے ہیں اسمیں بڑائی کے معنی پیدا ہوتے ہیں



شاہراہ - خرگس - دیو مردم اور ان کو اسم بکتر کہتے ہیں -

## مشق سی ویم

### اس کے اصوات

اردو ہم صوت	میاؤں سیاؤں	چوں چوں	کایں کایں	ہننا نا گھوڑیکا	ہنگنا آگھوکا
فارسی	موسو	جیک جیک	کاخ کاخ	مشیبہ	ہنیق
اردو	چھنکا زانسا چکا	دانا نا شیر کا	گھر گھر پٹ پٹ	آواز تیر	کرہ کرہ نا نہتکا
فارسی	فش	غزیدن	غریو	فت فاش	دگدگ
اردو	خرا نا دیندکا	چھنکا زلیور کی	روں میں پیہ کی	آواز	بڑ بڑ نا آدی کا
فارسی	غلطیط	جلنگ	ططنہ	قلقل	لند لند
اردو	موسلا دار	آسٹ پاؤں کی	کوار کی آواز	تقم کی آواز	کھٹ کھٹ
فارسی	شہا شہب	شرفہ	صریر	صریر	طقطق
اردو	چھنکا پٹ پٹ کی	چھنکا ریل کا	کھر کھر	کھل کھل کر ہننا	سیٹی کی آواز
فارسی	طینن	چیا چیا	خر خشتہ	تفاہ تفاہ	شیشیل

### ترجمہ

نقل ایک پرندے کا نام ہے جب یہ بوتلا ہے تو سارے پرندے شرم کے مارے رہا کرتے مارے چپ ہو جاتے ہیں یہ اور زور سے چلنے کے بھی بل کی طرح اور کبھی کبھار کیڑے بھی کوڑے کی کایں کایں کی نقل کرتے ابھی چل کی طرح چلتا ہے لوگ اسے بڑے شوق سے پکارتے ہیں۔ ذرا سیٹی دیتا ہے تو کتا سمجھتا ہے میرا قاتل کیا دم ہلا اچھا کتا ہے مرغی کے بچے کی طرح بوتلا ہے وہ غصہ میں کچھ پھیلا کے دوڑتی ہے کہ بچہ کو کیا ہو گیا ہلی کی میاؤں گاڑی کی گونگڑا ہٹ سب کی نقل کر دیتا ہے -

# ہائی ڈیپارٹمنٹ

## چند خاص خاص قاعدے

### صورت فہمال

قاعدہ (۱) اکثر اہل زبان فعل ماضی مطلق کو حالت شرط فعل مستقبل کے لئے استعمال کرتا ہے اگر امر و ہلال بہ نظر آمد فرد عید ست (آمد یعنی خواہ آمد)

قاعدہ (۲) کہیں کہیں فعل ماضی مطلق کا بیٹہ واحد غائب یعنی مصدر آجاتا ہے مثلاً گفت عالم بخوش جاں بشنو دگفت یعنی گفتن۔

قاعدہ (۳) فعل ماضی متضامی اکثر ماضی التزامی کی جگہ بولا جاتا ہے۔ دیکھو اس مصرع میں آمد کے بجائے ہی آمد ہے مصرعہ بدیدار شیخ آمدے گاہ گاہ۔

قاعدہ (۴) فعل مضارع کا بیٹہ بھی فعل طل کی جگہ بولا جاتا ہے۔ گویند لکسم دران روز فتح یافت دگویند یعنی می گویند۔

قاعدہ (۵) فعل مضارع یعنی فعل مستقبل اکثر نکھا جاتا ہے اور بولا جاتا ہے شعر اے زبردست زبردست آزار گرم تاکے بماند این آزار

دبماند یعنی خواہ ماند

قاعدہ (۶) اکثر گفتگو کے موقع پر فعل حال یعنی فعل مستقبل استعمال کیا جاتا ہے مثلاً حالاً بندہ رخصت میشوم ریشوم یعنی خواہم شد۔

قاعدہ (۷) فعل حال ماضی کی صورت میں بھی آیا کرتا ہے مثلاً دیروز بازار می گزشتہم۔ دیدم احمد می آید (می آید یعنی آمد)

قاعدہ (۸) اکثر فعل ہنہ پر آم زیادہ کر کے دعا کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ محبوب سے مخواناد۔ مریز۔ مرزاد مثلاً دستش مرزاد ہسکو نظر نہ لگے۔

قاعدہ (۹) اکثر گفتگو میں کم اور کمتر بھی فعل ہنہ کے معنی دیتا ہے جیسے آغا برے خدا

دروغ کمتر گو (یعنی گوی)

**قاعدہ (۱۰)** فعل امر اور فعل مضارع پر بجائے م کے ن بھی زیادہ کر کے فعل ہی کو  
سمتی لیتے تھے۔ مثلاً پیش نیائی کہ راہ گل بہت (نیائی یعنی میانی)

### صورت اسماء

**قاعدہ (۱۱)** عام قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب پہلے فاعل آتا ہے فاعل کے  
بعد مفعول اور پھر تعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے مبتدیوں کو اسی قاعدے پر  
عمل کرنا چاہیے۔ مگر اکثر بولنے اور بعض وقت لکھنے میں یہ ترتیب قائم نہیں رہتی مثلاً  
سفر نامہ میں ناصر الدین شاہ قاچا لکھتے ہیں۔ چند تاپلہ برآمدہ فیتم بالادہم ہی ٹیڑھیا  
چڑے کر اوپر چلے گئے۔

**قاعدہ (۱۲)** فارسی میں جب اندازم کی جمع کا عام قاعدہ اسم پر (الف تون) زیادہ  
کرنا بتایا گیا ہے مگر بعض الفاظ اس قاعدے سے مستثنیٰ ہیں۔ مثلاً مرزا جعفر قراچہ داعی  
لکھا ہے۔ زنا و طفلہائے اس خانہ در جہاد اٹلے سرو پامی گردند اس گھر کی عورتیں  
اور بچے صحن میں ہمیشہ ننگے سر اور ننگے پاؤں پھرتے ہیں۔

**قاعدہ (۱۳)** بے جان اسم کی جمع عام طور سے اسم کے آخر میں زیادہ کرنے سے بنتی ہے  
مگر بعض الفاظ میں (اں) زیادہ ملتا ہے مثلاً کلام سعدی شہر

برگ در زنان سبز در نظر ہوشیار

ہر ورق درخت بہت مغرب کو دکھار

ہرے بھرے پیڑوں کے پتے بیانے کی آنکھوں میں حسد شناسی کی کتاب کے ورثے  
ہیں۔

**قاعدہ (۱۴)** بعض صورتوں میں جب اسم بے جان ہو اور جمع ہو تو فعل کو بھی تالیف  
ہیں مثلاً عبارات کہنہ افتادہ و جدیدہ عجیبہ شہید۔

**قاعدہ (۱۵)** فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے مگر بعض ترکیبیں اس سے مستثنیٰ  
ہیں مثلاً نیک مرد جان بداد۔ کبھی موصوف کو ترک کر دیتے ہیں مثلاً بداد و نیک۔

ریا یا انجام رسانید (۲) نیک ذات ہر دلعزیز میشود

### ہدایت

یہ مذکورہ بالا خاص قاعدہ سہل زبان ہی استعمال کر سکتے ہیں۔ جسے جان لیا تبہر  
عمل لاسکتے ہیں۔ طلبہ کو عام قاعدوں پر ترجمہ بنانا چاہئے۔

### محاورات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
ایرویم کشیدن	عقبہ ہونا	از جا بر آمدن	بچھوڑنا	از کار رفتن	بیکار ہونا
آب شدن	شرمندہ ہونا	از خود شدن	ست ہونا	از ہم بختن	بکھڑنا
آتش نگیختن	بیقرار ہونا	از دست شدن	بے اختیار ہونا	اشک فروزون	ضبط کرنا
آرام بستن	میت کرنا	از دست دادن	مفلح کرنا	آفتاب بلیلم	قریب الگ
از پا در آمدن	حاجز ہونا	از راہ بردن	فریب دینا	آگشت بدینا	حیران
آگشت بر لب	خاموش	آہوگر رفتن	عیب بخانا	باد پیچون	بہودہ کام کرنا
باشیدن	رتباہنا	بست آوردن	حاصل کرنا	بر افتادن	فوز ہونا
بر آمدن	باہر آنا	تری کرنا	برداشتن	بر بستن	فائدہ بٹھانا
برخیزون	فائدہ اٹھانا	پردار کشیدن	سولی چڑھانا	بر سر آمدن	ختم ہونا
برندون	قہر کرنا	بر ہم خوردن	بگڑ جانا	بر ہم زدن	پریشان کرنا
برینخ زدن	سینٹ دنا	دونا کرنا	بر ہم زدن	بہم رسیدن	لگنا
بیدرت و پاشدن	سراپید ہونا	پادور کاب	سفر کو جانو	دم زدن	بایس کرنا
از پا در آمدن	پاؤ کیلے بل کرنا	چشم ہم زدن	رجانا	بسر در آمدن	سرکبل کرنا
برگرفتن	بچھوڑنا	گرفتار	فنج کرنا	چشم داشتن	اسیر رکھنا
اب بر کشیدن	عیب جوئی کرنا	بر لہ انداختن	بھکائے لگانا	سر دادن	چھوڑ دینا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
درماندن	عاجز ہونا	گوتے بردن	آگے بڑھنا	گوش قتلین	سننا
تیار کردن	اہل چلانا	حرف زدن	بایتی کرنا	بچینگ آردن	حاصل کرنا
غم خوردن	فک کرنا	پا بر جاشدن	جینا تایت قدم	پا فرو کشیدن	میرنا
فراہم آوردن	جمع کرنا	گرو آمدن	جمع ہونا	منفرد کردن	مقرر کرنا
پس گرفتن	واپس لینا	رخت بردن	سفر کرنا	پشت پار زدن	ٹھو کرنا
پشت دادن	سجائنا	فرس افکندن	مغلوب کرنا	سرفرو بردن	شرمندہ ہونا
علم کشیدن	مستعمل کرنا	شیر و شکر شد	دوست ہونا	غاشبہ بردن	فرمان بردار
سربسازدن	اطاعت کرنا	قلم شدن	کٹ جانا	فروکش شدن	اترنا
غریبیدن	چوتڑو کی چلنا	نگاہ شدن	مانع ہونا	قلم کشیدن	کاٹنا
رنگ کردن	نر کرنا	کش زدن	گھلنا - لٹونا	شنفا شدن	مرگ شاہی
قابلتی کرنا	الگ ہونا	سیما شدن	مقرر ہونا	طرف گرفتن	حمایت کرنا
ور بر کشیدن	اگلے لٹنا	پیلو زدن	برابری کرنا	سوا کردن	کھٹنا
ولم دادن	انکانا کپڑے پہنا	بے سپردن	سفر کرنا	پیلو وادن	مدد کرنا
گل شدن	غریب دینا	در گرفتن	اثر کرنا	پیل افکندن	عاجزی کرنا
بر خودن	ظاہر ہونا	دست از کار شدن	بیکار ہونا	دور کشیدن	چپ رہنا
سربا کردن	فائدہ اٹھانا	دو سپہ تاخت	دلیل اسج	دل باختن	احمت مارنا
ہنفت کردن	کھڑا کرنا	پاش شدن	کھڑے ہونا	دور گرفتن	آرام لینا
سکندر چل زدن	کوچ کرنا	جانی شدن	خیر دار ہونا	تزوہ کردن	بیتونا
حرکت کردن	ٹھو کرنا	سر دادن	چھوڑنا	ستوہ آمدن	عاجز ہونا
		پندرہ پندرین	اچھا ہونا		

# مشق سی و دوم

محاورات بالازبانی یاد کر کے ترجمہ میں استعمال کرنے ضروری ہیں جس سے ترجمہ بالمحاورات  
بکھلے ہو

## اعضائے نہانی

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
کھلمہ سر	کھوپری	پاشنه	اڑی	لشہ	سورا	سرب	چوڑا
چشم خانہ	پوٹا	شامہ	سنگھڑی	تارک	مانگ	عانہ	پیڑو
علم	ریشہ	سامہ	سننے کی قوت	پیشہ شحم	چربی	ضرس	دائڑہ
کام	سناو	جبین	باقا	پیچولہ ران	چدرا	تقوہ	تھوک
تقفا	گدھی	اشک	آسنو	کلف	ماسہ	آرئج	کھنی
نشتہ	کپاٹھی	شقیقہ	کینٹی	ذائقہ	چھکنے کی قوت	مشش	پھیپھڑا
خضر	چنگلیا	زخندان	ٹھوڑی	مرض	روگ	ساق	پنڈلی
دھڑکتا	انگوٹھی	محاسن ریش داڑھی	مرزہ	پلک	جسد	بصرہ	دیکھنے کی قوت
تورنہ	سلی	کندھا	پرخ	چھپیر	بصرہ	مارسی	پتلی
برائے نقل	چھپانہ	چنگلیا کی	پڑہ بینی	تقنو تکاپو	رگ	مروک	نقصا
خف	ران	مالا لالی	جنین	سچہ دان	مروک	نقصا	نقصا
چاند منہ	جسٹا	اردوہ	اشرطی	روزہ	ریڑھ	نقصا	نقصا
بروت سبل	سورج	محال سپر	تلی	بامیچہ بازو	بازو	نقصا	نقصا
نمان	سورج	عرق خونے	پسینہ	دستی	سجی والی	نقصا	نقصا
نشانہ	اڑھیری	زالوکب	گھٹنا	پے عصب	چھٹا	نقصا	نقصا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
آبجست	آبجی	آبجست شهادت	زهره پتہ	آبجی	آبجی	آبجی	آبجی
کف	مجاگ	کچا کپڑا ہن	لصاب	کچا کپڑا ہن	کچا کپڑا ہن	کچا کپڑا ہن	کچا کپڑا ہن
استان	معانی	شمال لنگ	نشکیل	شمال لنگ	شمال لنگ	شمال لنگ	شمال لنگ
لنگ	لمبا ننگ	پالو	مسہ	پالو	پالو	پالو	پالو
سنگدانہ	جانور کا پلو						

三

خداوند عالم نے اپنی قدرت کاملہ سے انسان کو ایسے اعضا بخشے ہیں جو کاروبار زندگی کا  
و بندگی میں نہایت موزوں ہیں۔ آنکھ اور کان دیکھنے اور سننے کو بخشنے ہیں۔ گردن  
کا دھینا اور برائی کا سننا منع ہے۔ سر اور ولع اسی قدرت کی نشانیوں ہیں مگر غور کرنا اور  
بیکار بنانا دونوں کے روگ ہیں۔ ماتھے بعد پلوں کس قدر مفید ہیں۔ گریہ و حزن سے  
ستانا اور اسکی ہوا میں نہ چلنا گنہگار مہرنے کی علامت ہے۔ غرضیکہ جسم کے ہر ایک جوڑ  
بند کا ایک فرض ہے کہ اپنے فرض سے بیکار نہ رہے اور تن کا ہر ایک بال اور ریشم  
نک اسکی بندگی میں عہد تن مصروف رہے۔ غرضیکہ دیکھنے۔ سننے۔ چمکنے۔ چھونے  
کی ہر ایک قوت پوری دیانت کرے۔

مشتق سے فی موم (۳۳)

قرابت داری

ارو	فارسی	ارو	فارسی	ارو	فارسی	ارو	فارسی
گیدار کا	پندر	بیوی	الہیہ زوجہ	چچا	عمو	پھوپھی	ہمشیرہ

لُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
دادا	جد	پر دادا	فرخید	تانا	نیا	دادی	جدہ
پر دادی	جد پد	بھیتا	برادرزادہ	بھانجہ	ہمیشہ زادہ	بھانجی	دختر خواہر
پوتا	نیرہ	دوتا	نوتہ	ماموں	آقا دالی	خالو	خال
نانی	مادر مادر	ساس	خوشدین	سسر	خسر	سمدی	ہمسر
سالا	خسر پورا	سالی	دختر خسر	بھنوئی	یزنہ	سارھو	ہمزلف
سولہن	عروس	دولہا	نوشاہ	سوت	ابناغ	ھیٹھ	برادر کلاں
سسرال	خانہ خسر	انیال	خانہ کیدر	دایہ	اکھ مرصعہ	دودھ خیرک	شوہر
					بھائی	برادر خیرائی	
مشوقہ	سوگلی	چچی	عمہ	نواسا	نبیبہ	رانڈ	بیوہ
نونی پچھ	پرستار زادہ	اگر د	مرشد	چڑیل	غول	وٹا	جگر خوار

## ترجمہ

ہمان نواز لوگ سافروں کو بڑے چاؤ سے امداد دیتے ہیں ہمسایہ تجارت میں کھٹا ہے کہ اگر تم گھر چلو آدمی ہو تو ہمیں رکو بھوننا آرام کے لئے دو پڑوسیوں کے کام نکالو تھکے ماندے کو بیٹھنے کی جگہ دو۔ بھوکے کو کھانا دو۔ اور پیاسے کی میاں بھجواؤ مرک اور عرب جو تہذیبی ہیں منہور ہیں نہایت ہی ہماں نواز ہوتے ہیں قبیلے کے سردار کے یہاں پسند ہی پر آگ روشن ہوتی ہے تاکہ اس روشنی کی مدد سے بھوکا پیاسا سفر آٹھلے تو بھوکا نہ جائے۔ ان کا قاتل ان کے گھر میں پناہ لے کر نڈر ہو سکتا ہے بھائی یہیں سارے بھنوئی وغیرہ کے ساتھ عالم عیش کی جاتی ہے اور بڑے میل جول سے زندگی بسر کرتے ہیں۔



# مشق سی و پنجم

## کورد و نوش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھلکا	مان تنک	چڑھی ڈولی	نان چرب	سوکھی ڈولی	لشک مانہ	کھیا	گردہ
پراٹھا	تفتان	پوری	چربک	باسی ڈولی	نان پٹیا	ڈبل ڈولی	کساج
بکٹ	قاق	سویاں	ماہیچہ	کھیر	شیر برنج	خشک	پلو
انڈو کالین	خاگینہ	چوری	چنگال	سالن	مانخورش	خشکی	پرسم
دودھ	شیر لین	راستہ	نکینہ	گڑہ	قندباہ	اکھانڈ	قندہ
مٹھائی	شیرینی	جلیبی	زلیبا	دہی	حزرات	آپ جھلج	دوغ
مٹائی	سرشیر	قیما کھن	مسک	چٹنی	چٹک تلیت	ریوڑی	فلاسیہ
سوڈا وٹر	آبجو	بوتل	بٹری	بیالی	نخنان	محچ	قاشق
کیک	کاک شیریں	زبردی	سرشیر	انڈا	تخم مرغ	اکواب	کباب

### ترجمہ

غذا ہر ایک کے لئے ضروری ہے سا وہ اور معمولی غذا اگر صاف اور ہضم کی حالت کے موجب ہو تو نہایت مفید ہے بعض لوگوں کا خیال ہے کہ نفیس اور مرغی چیزیں اور ہضم اشیا زیادہ طاقت پیدا کرتی ہیں۔ معدہ مقوی ہوتا ہے۔ مثلاً گوشت۔ کباب بڑی کھیر۔ کیک۔ انڈا اگر یہ خیال غلط ہے۔ تقیال اور دیر ہضم چیزیں صحت انسانی کے لئے مضر ہیں عام زہمیدارہ خوراک نام صحت انسانی کے لئے زیادہ مفید ہے بسنت حاجی ان کے جن کو عام استعمال کریں دودھ اور کھی ایک قسم کی دوا ہیں جنکو سا وہ غلہ ہضم میں آسان ہے

# مشق سی و پنجم

## (۱۲۵)

## غلہ جات اور دھن

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موٹھ	ہمش	ارڈو	ماش	مونگ	بنو ماش	کمی	زرت کلا
تارا میرا	تریک	السی	برزنگاں	کنکی	ارزل	تل	مسم۔ کجھ
کھسکی	خال رنگی	باجرا	بادرس جوار		زرت	چینا	ارزن
جو	چیشیر	اہر	شاغل	دبان	شتوک	کیاس	پنہ دانہ
مور	مدیس	مٹر	شنگ	چتا	تخود	آل	شیرک
رائی	خزول	چاول	برنج	بنولا	پنہ دانہ	تھور	زقوم
چندن	معدل	لٹسر	کناس	سرس	سلطان الشکا	ارنڈ	بید با بخر
سن	کناس	دھاک	پلاس	چیار	دلب	مشیت	شیشیم
پمیل	درفت لرز	جال پیلو	اراک	نیم	ینب	چیرہ	صنوبر
کیسک	مغیلاں	بکاین	آزاد	بانس	نئے	کچھو	حسرا
جھاؤ	گرو	دیار	دیوواہ	تار	تال	بیری	دخت کنار

منشقی انقاط۔ سہارا، مدد، گاڑی، گردوں یا کاسک، ڈاکٹر، طبیب، گلاس کاسہ، انگینڈ، بنگستان، مچلیاں۔ ماہیاں۔

ترجمہ دولت مند پانچ سات آدمیوں کے سہارے گاڑی سے اتر کر ایک مکان میں داخل ہوا وہاں دیکھا کہ ڈاکٹر ایک ایک سے کتابے کہ جب تک ہم اور دو ذین شکر کے مونگ کی دال کے ساتھ نہ کھاؤ گے مہتا را بجا نہیں جائیگا اسطرح دوسرے سے کہنا ہے کہ یہ بے شکر رہے گا کلاس ساریابی جاؤ اخاص مہتا رہے واسطے انگینڈ سے پہنچا ہے کبھی تیرے کی طرف مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ اگر تم چاہتے ہو کہ مہتا را لڑکا اچھا بن جائے تو اسکو خوب پھایاں کھلاؤ۔ دولت مند یہ شکر بہت خوش ہوا۔ کیونکہ وہ پیڑ فٹا اس ڈاکٹر کے پسند کیا۔

# مشق سی و ششم (۳۶) بناتات و مہولیات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میتھی	شبنبلہ	چھوٹا مارا	رطب خشک	کیلا	موز	بیر	کنار
پودینہ	نناع	گرہا حل	جاسوں	تنہ	تنہ	بادام	لوز
خربوزہ	خربوزہ	پنڈ کھجور	خزائے تر	بیج	تمہ - دانہ	انگور	رز - عنب
اونٹ کھار	اشتر خارا	مہندی	خا	گٹھلی	دانہ استخوان	مکودی	خیار
کھٹا	ترنج	پالک	اسفناخ	جر	بیج اصل	چوکا	ترش
لسا	پستال	سبھوا	سرمق	کھلڑ	باد رنگ	گوکھرو	خاک خشک
ہٹنا	شیل کمال	کچرا	سفجہ	چولانی	بقلمہ باینہ	نیبو	لیموں ترنج
پھینک	سرخاخ	ٹوٹری	کدوئے تلخ	تربوز	سند دانہ	کھویرا	جوز مارا حل
جامن	جامون	آرد	شفقناو	گلگل	گلگل	کینر	خربوزہ
کٹھن	کتہل	آلوچہ	آلوچہ	نارنگی	نارنج	کھویرا	جوز مارا میل
بکل	پوت	پودا	نہال	اخروٹ	جوز	انگور بیلا	ساک

## ترجمہ

کھجور کی ٹہنیاں سرے پر لگتی ہیں۔ اس کے تپے ٹہنی کے نیچے سے سرے تک بھٹکتے ہیں اسکا تہ برابر نہیں ہوتا اس کا میوہ انگور کے گٹھے جیسا ہوتا ہے اسکو نہ دوتا نہ پیچھو کہتے ہیں۔ انگور کا گٹھا چھوٹا ہوتا ہے اور یہ بڑا۔ کہتے ہیں کہ پھلو میں کھجور کی دم ٹہنی انسانوں سے ملتی ہیں۔ ایک یہ کہ جس طرح جاندار کا سر کاٹ لیا جائے اور وہ نہ اسی طرح یہ بھی سوکھ جاتا ہے دوسرے یہ کہ جس طرح جاندار کے یہاں بغیر تر کے بچہ پیدا نہیں ہوتا اسی طرح کھجور کے درخت سے بھی تر کھجور کی ٹہنی لاکر اگر پونید نہ کریں تو پھل

نہیں دیتا سارے بنائات میں اس کا مرتبہ اعلیٰ ہے جس طرح جادات میں مونگا

## مشق سی و ہفتم (۲۷)

### مناسبات مطربی

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
ناچ گانا	رقص ہود	گیت	نغمہ	دھول	کوس طبلہ	نقارچی	بیرہ زن
تہہ چڑے کا	دوال	دھونا	دامہ	ستار	ستار	سازنگی	بربط
مین بجانکا	مہراب	مین	چنگ	باجا	ساز	تری	شمنائی
سنگہ	ناقوس	ارگن	ارغون	قنکڑ	زنگولہ	قنقنہ قافلہ	جرس
جھانچ	جلاجل	الاپ	ترانہ	تالی	خمت	تال	خفت
ادچا سُر	بم	پنچا سُر	زیر	کانچی چکی	فرنگ	دو تارہ	کنگری
مٹی	نئے	مٹری	نغری	نرسنگا	ناقوس	بھونپو	صیر
چنگ	لبان	مٹی	زنگ	تالی	دنگ	کپنجی	روسی
رندوی	کسی	چھکار	جنگ	روران	لنطنہ	گراموفون	سازنگی

ترجمہ :- نقس (۳) موسیقار (۳) آتش زن یہ ایک پرندہ ہے جسکے نام کو علم موسیقی کہتے ہیں کہ انکی عمر ہزار برس کی ہوتی ہے اسکی مادہ نہیں ہوتی۔ اسکی پیدائش اس طریقہ پر ہے کہ جب وہ اپنی کامل عمر ہزار برس کو پہنچ جاتا ہے تو کھڑیاں جمع کر کے اسکے اندر بٹھاتا ہے اور اسکی چوخیچ میں جو بہت سی سوراخ ہیں اُسے آواز نکالنا شروع کرتا ہے ہر ایک سوراخ سے ایک ایک راگ نکلتا ہے چنانچہ ”ویک راگ“ جب نکلتا ہے تو ان تنکوں میں آگ لگ جاتی ہے اور وہ جالو جل کر نیاک ہو جاتا ہے۔ پھر دوسرے قندیل اپنی سے مینہ برستا ہے تو اس خاک میں سے ایک اندھ پیدا ہو جاتا ہے اس میں سے دیس

جانور پیدا ہوتا ہے اس کو فارسی والے آتش زن اور یونانی قنسن کہتے ہیں

## مشق سی و ہشتم (۱۲۸)

### حبر ام فلکی و جمادات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پروا ہوا	صبا	پکھوا ہوا	یاد مغرب	اوس	شبشم	اولا	ثالثہ بزرگ
کسر	سینج	یالا	سینج	کرک	رعد	چک	برق
دھنک	توس و توزج	چاند گرہن	خسوف	سورج گرہن	کسوف	بھونچل	زلزلہ
ریت	ریگ	دھیللا	کلوخ	کسکر	شکرزہ	ٹھیکری	خزانت
پیلہ	خزیشہ	پہاڑی	کوچہ	چٹان	خزنگ	گھاٹی	شعب
کھائی	خندق	ٹاپو	بیرہ	سیلہ جوار بھانا	مد جزر	آندھی	عرعر
لو	سوم	بجلی غریب	صاعقہ	کندل	مالہ	چٹنی	قلہ کوہ
تلہی	دھن کوہ	کھٹ	غار منگ	جھڑنا	آبشار	بھنور	گرداب
اجھاگ	کف جوش	بلبلہ	جباب	بگولہ	گرد باد	پانی کی تہ	پایا باب

ترجمہ :- خون سیاوش - کیکاؤس کے بیٹے کا نام سیاوش تھا جس پر اس کی سوتیلی ماں سوداہ عاشق ہو گئی تھی - گردہ تیک اور پارسا تھا اس خطرے سے بچنے کے لئے وہ دائرہ حکومت سے دور رہا کرتا تھا مگر باپ نے اس پر اعتماد نہ کیا وہ خوف زدہ ہو کر افراسیاب کے پاس چلا گیا اس نے اپنی لڑکی کی اس سے شادی کر دی جس سے کبھنرو پیدا ہوا جب افراسیاب کو یہ خبر پڑی تو اس نے سیاوش کو بیگناہ قتل کر دیا اس کے قتل کے وقت آسمان سے خون برساجلی چلی گویا کہ یہ علامت تھی کہ وہ بیگناہ

ار ا گیا ہے اس کا خون ننگ لائے گا۔ آخر کھینچنے سے اسی طرح افراسیاب کو قتل کیا  
سوال ۱۔ ہلہ شہاب ثاقب۔ شفق اور کلف کس کو کہتے ہیں؟  
جواب :- چاند کے کندل کو ہلہ کہتے ہیں (۲) آگ کا چمکتا ہوا شعلہ۔ وہ شائے  
جو شیطا نوں پر پھینکے جائیں۔

(۳) شفق آسمان کی وہ سرخی جو صبح تمام نمودار ہوتی ہے۔  
(۴) کلف وہ دلخ جو منہ پر پڑ جاتے ہیں جس کو جھانٹیاں کہتے ہیں۔ جو دلخ چاند  
میں ہے اس کو بھی کلف کہتے ہیں

## مشق سی و نہم (۲۹)

### بیماریاں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موت	مرگ اجل	مری	مرگ مارگ	آنکھ دکھنا	استب چشم	موتیا بند	نزول الماد
دھند	غبار چشم	پھندا	گلی چشم	ورم اما	بھکنا	گنگ بال	
دمہ	میتق نفس	خونہ	وات حجب	ذات لہند	دھر کن	جنتلج اب	
خون تھوکتا	قی الدم	دست	اسہال	ذیل	بوہر کات	ٹولول	
جلد صر	استنقا	اچھارا	نفخ شکم	پھوڑا	پیشش	خواق	
بکیر	رعاف	زکام	نزول ریش	سبیل	شہ کو ری	خا زیر	
کانا	یک چشم	اندرھا	کور آئینا	ر تو ندا	گر نا شنو	آگنہ گوش	
درد کان	درد گوش	کان کا پیانا	یریم گوش	سرھکنا	دوران صر	مالیخو لیا	
درد سر	صداع	آدھاسی	شقیقہ	پیکچی	رعشہ	ادہرنگ	
پاگل	دیوانہ	مرگی	عصر			قلج	
	فاتر نقل						

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
ایکھرا	بنگک	بیگ	طاعون	کھٹی	گرہ گوشت	ریگین	عرق النساء
کوڑھ	برص	صحات پنا	جریان	پیشاب کی	ادار بول	پیشاب کا	قطر البول
پیشاب نہ	جس بول	پتھری	سگ شانہ	زیادتی	گوندہ پت	قطرہ قطره	ریش رواں
کھنڈ	خشک	شیمہ	نہاروا	کھنڈا	کچل	کھجلی	خارش
خشکی	سبوسہ	رت	جکا سہر	جیک	نارہ جریا جیل	تپ - جمن	جمن
بارجی بخار	تپ توبہ	انیٹن	تشیع	زہر خایا	سموم	پڑی ٹوٹا	کسر سخوان
بولی	اشفاق	پھیولا	آبائہ	کھانسی	سرنہ	جانی	فنازہ
پیلیا	یرقان	اباسی	فنازہ	چندا	خفش	بھنگا	ماحول

جن لوگوں نے بچپن میں ہر رشتہ کی ہے۔ ان کو یہ بڑھاپے میں عصائے پیری کا کام دیتی ہے۔ وہ ہمیشہ پختے پختے اور مضبوط رہتے ہیں اندھے اور کبڑے کم ہوتے ہیں حکیم کی ضرورت کم پڑتی ہے۔ ان کی آواز میں وہی گراہن قائم رہتا ہے۔ کالی کسری کے پاحر نہیں آتی۔ وہ دنیا کے کاموں سے فراغت پا کر خدا کی بندگی میں مصروف کر سکتا ہے۔ کا بیغم حل جاتا ہے۔ پینہ بہت آتا ہے اسکے ساتھ جسم کی میل کمیل نکل جاتی ہے۔ بدن ہلکا ہلکا۔ پھر تھلا اور صاف ہو جاتا ہے۔ مفصلہ ذیل ماریوں کی فائز بننا۔ پھوڑا۔ دھڑکن، اچھا راز۔ کھڑا ملا۔ رت نندا۔ تھیر سی۔

مشق جسم  
مصلح اور ادویہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اورک	زنجبیل	اجابین	برزابن	برسیوین	ناخوہ	بہرہ	ہلمہ
ہڑ	ہلمہ	آنوہ	آلمہ	جوڑی	سبب	جائفل	جوڑیوا
لوٹک	قرقل	ہنگ	انگوزہ	سولف	یادین	پیلامول	بیج فقل
پیلی	فقل	داز	کالی میج	فقل	یاد	چوب زرد	
الایچی	قافلہ	وارچینی	قرہ	سونٹھ	زنجبیل	اکرکرا	عقرقرح
المتاس	خیارشیر	املی	ترتہدی	دھنورا	جوزنائل	دھنا	کشیز
کٹکی	خالنگی	ریچہ	فندق	مچالبہ	فوقل	سہاگہ	تیکار
شہد	انگین	کوڑی	خرمہرہ	گیرو	گل سرخ	کالی زری	شاہ زہرا
زیرہ	کون	بھال گوہ	حب الملوک	چاکسو	بختام	میس	نارک زرد
پسکڑی	مٹیکانی	پاپڑا	شاہترہ	بالچٹھ	بسل	ایلو	صبر
اندیو	ملن	بھیر	مقل	لہٹی	صل	منقی	مویز
نوسادر	نوشادر	کبیر	زعفران	جسلاپا	حب الملوک	بادیڑناک	نریج کابی
نوت	ترید	رسوت	حضض	منلوچن	طیابشر	گندھک	گوگرد
کھنکھ	کات	عناب	سجد	الوجنا	الوجنا	گلقد	اگل شکر

### ترجمہ

مومیائی جو بنائی جاتی ہے اسکا طریقہ یہ ہے کہ ایک لال بندہ اور لال لون والا پچھلے کر ایلتے ہیں جب اسکی عمر قریباً تیس برس کو پہنچ جاتی ہے تو پتھر کا ایک بڑا ٹکڑا تیار کر کے اس میں شہد اور دو وہیں بھر دیتے ہیں اور اس جوان آدمی کو اس میں کھڑا کر کے بند کر دیتے ہیں اور تار بچ بکھڑتے ہیں ۲۰ برس کے بعد اس کی مومیائی بن جاتی ہے۔  
 فریدوں نے ایک ہرن کے تیر مارا اسکی ٹانگ ٹوٹ گئی اور بھاگ گیا ایک شہد پر جا کر پانی پیا اور ٹانگ اچھی ہو گئی اس وقت سے معدنی مومیائی کا پتہ چلا بعض کہتے ہیں



کہ فارس کے نزدیک ایک چشمہ ہے اس پر چٹائی سی آجاتی ہے جسکو میانی کہتے ہیں

## مشق پہل و حکیم رنگ اور پھول

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنگ	قام رنگ	گہرا رنگ	رنگ شوخ	چمکرا	البت	دھاریلا	مخفظ
بیگنی	یاد بخانی	کیسی	زعفرانی	کسوی	عصفری	بھورا	نیلگون
مینا	لاجوردی	ہرا	بسر	گلاب	گل سرخ	پھلویلا	باغیچہ
چینا	فاختہ	چنبلی	یاسمین	سورج نکھی	گل فانی	عشقیہ	بلاط
گنیدا	مدرگ	کیڑہ	کاوی	پس	گل پلاس	کینا	بستان فروز
کینر	خزہرہ	گل عباسی	گل عباسی	نرس	نرس	سوسن	سوسن
سیوتی	سنترن	کنول	گل نیلوفر	ریحان	گل داؤدی	گل داؤدی	گل داؤدی
سرمئی	سرمئی	ارغوانی	ارغوانی	شکری	شکری	گلابی	وردی
جامنی	جامنی	تار بجی	تار بجی	عنابی	عنابی	لاجوردی	لاجوردی
ننگ	چرہ	پیدا	ازدھفر	کالا	سیاہ	نیدلا	افشاں

ترجمہ: حرا جس کا لقب کو گن ہے شریں کا عاشق تھا۔ اس سے وعدہ کیا تھا کہ اگر تو پہاڑ کاٹ کر نہر میں چشمہ جاری کر دے گا تو شریں تجھ کو مل جائے گی اسے منظور کر لیا اور کوہ عشق قطع کرنا شروع کیا۔ جب سرسید ہو گیا اور وہ وقت قریب آیا تو شاہ نے مکہ سے کوہ بیتون پر فرما دیا کہ شریں کے مرنے کی خبر سنائی وہ کھڑا اپنے سر پر بارگر مر رہا تھے کا دستہ انار کی لکڑی کا تھا خدا کی قدرت کہ وہ لکڑی بزر ہو گئی اور انار کا پورخت بن گیا۔ چنانچہ وہ درخت وہاں ہے اس کا پھل توڑیں تو اندر سے جلی پڑے

دانے مچلتے ہیں اسکو نار فیرا دیکھتے ہیں۔

## مشق چہل و دوم (۳۳)

### معنیات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شیشہ	آئینہ	سیا	اسرب	سونا	زر طلا	چاندی	نقرہ سیم
لوا	آہن جیدہ	جست	روح طویلیا	قلعی	صاح	پتیل	برنج
تانبہ	س	پارہ	سیماب	ایرق	طلق	سنگھا	سم آقار
گندھک	کبریت	ہر تال	زر بنج	سونا مکتی	قریشا دہی	روپا مکتی	قریشا نعتی
کانسی	سودے	آئین	جلبی	شعیرت	شخرف	گھلاس	آئینہ
مونگا	یسدہر جان	ہیرا	الماس	نیشلم	نیشلم	موتی	دُر

### ترجمہ

تانبے کی رنگت میں سرخی کی دھک ہوتی ہے بہت بھاری بھی نہیں ہوتا پھر بھی پانی سے فو محنا دینی ہوتا ہے کوٹنے سے باریک پترا اور پھینچنے سے باریک تار بن جاتا ہے گرم تو جھٹ پٹ ہو جاتا ہے البتہ اس کے چھلکے گئے تیز تر بنج چلتے مگر بہت جلد سے مٹی سا ہو جاتا ہے۔ ترشی اور نمک کے لگنے سے اس کا رنگ بھلا رہتا ہے جو آدمی کے لئے سخت مضر ہے تانبہ سستا ہے اس لئے اس کے باسن کثرت سے بنائے جاتے ہیں۔ جن پر راتنگ کی قلعی کر لیتی ہیں اگر قلعی نہ کریں تو کھانا زنگاری ہو جائے۔ اور کھانے کے قابل نہ ہے۔ تانبے کے پیسے اور پائیاں بنتی ہیں۔

# مشق کھیل و رسوم کھیل اور ورزش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھیل	بازی	کھیل کود	لہو و لعب	جناٹک	زمیناٹک	کھلونا	لعبت
چوس	زرد بازی	چوسر کی گھڑ	چوس	جوا	تسار	آٹھ مچولی	مہ لک
چیل چھپا	خوسک	پھر کی	باد فر	انٹا	گھولہ بازی	موچال	قیر طاور
گلد ہلانا	بیل گردانی	بیتنا	تشاری	ڈنڈ پینا	شونباری	چاٹناری	تشار بازی
نیزہ بازی	نیزہ بازی	گھوڑ دوڑ	اسپڈ	گرایا	لعبت	کلا بازی	مسلون
لوٹ پھرتا	چرغ کی زد	منہ ڈولا	گوارہ	پینگ	جھولا	کنکھ پینگ	کاغذ باد
کلی ڈنڈا	چابک	اکھارا	منہ غرقا	ڈنڈ بال	توبہ بازی	کرکٹ	کرکٹ گیند
گنجفہ	گنجفہ	شطرنج	شطرنج	گیند	گوسے	بلا گیند	نیچر - توبہ

مشقی الفاظ - چالاک - زرننگ - بھدر - زبون - بخت - بیکر - ایک نہ ایک دن کھیل بھی ضروری ہے اس سے ہی خوش ہوتا ہے۔ ہاتھ پاؤں کھلتے ہیں۔ بدن میں حسی آتی ہے دیکھنا لوٹ کے دوسرے پڑھ کر سکتے ہیں۔ میدان میں کھیل ہے ہیں کیا خوش ہیں کیسے بخت اور بے بیکر ہیں۔ ان کے چہرے کیساتھ تازہ ہیں۔ ہاں باپ کے پیارے ہیں مگر کے پڑے ہیں۔ اچھلتے ہیں کودتے ہیں۔ دوڑتے ہیں۔ گیند بلا کھلتے ہیں۔ اسے دیکھو میں ہر پاؤں نہیں نکالتا۔ وہ بڑا چالاک ہی۔ تو بھد ہے۔ خوب دوڑ نہیں سکتا پھر بھی دوڑتا ہے۔ ایلو گر پڑا۔ کیا ہوا۔ پھر اٹھ کر دوڑنے لگا سڑک میں عجیب نعمت دیکھا یہاں کھیل کود، اچھلا، دوڑو گرامے دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ ہو جو لوگ دن بھر کھیل

کے دھیان میں رہتے ہیں جب استاد کے سامنے سبق مناتے ہیں تو منہ دیکھتے رہ جاتے ہیں استاد خفا ہوتا ہے ماں باپ پیار نہیں کرتے۔ علم بڑی دولت ہو اس سے بے نصیب ہوتے ہیں۔

## مشق جمل و حوام نشے کی چیزیں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انیم	ایفون	گاجا	بنگ دتی	بھنگ	دروغ خیال	چرس	چرس
انسوار	نشوق	ہٹکس	عکوس	چونہ	گج آہک پان	برگ تنبول	برگ تنبول
کھلا	کات	سگار	سینار	چھٹ	سیگار حقہ	قشبان	قشبان
پینے کا مینا کو	مینا کو مین	کھانیکا تبا	نددہ	چلم	مرقبان حقہ کی تھالی	طاس قلیان	طاس قلیان
پھچوانا	قشبان پنج	پوست	کونار	شراب	سارپی	سارپی	سارپی
چاؤ دھکی برات	قشع	شراب نیوا	ساقی	شراب نیوا	ساقن	شامین	شراب نگوری

### ترجمہ

آدمی اپنا وقت کاٹنے کے لئے حقہ پیتے ہیں۔ بلاس سمگتے ہیں انیم کھاتے ہیں۔ آج نوش کرتے ہیں۔ سگرٹوں اور سگاروں کا اسقدر رواج ہے جسکی انتہا نہیں۔ پان کی بیڑیاں بنانے کے بہت کارخانے بن گئے ہیں۔ اگرچہ بعض قسم کے سگرٹ پینے دل اور پیچھے اور جگر کو سخت مضر ہیں۔ مگر تو عمر بڑھنے کے ان کو برابر استعمال کرتے ہیں پانوں کا استعمال خاطر تواضع کے لئے شریفانہ کفایت شعاری ہے مگر صرف مالک مغربی شمالی میں اس کا زیادہ رواج تھا۔ اب تو لاسو میں ہر دروازے کے سر پر ایک ایک نیوا کی دوکان موجود ہے اور شوقینوں کی بھی کثرت ہے شمالی۔ شمالی ہند میں تو بکریوں کی طرح چھرتے ہیں۔ خواہ دانت خراب ہو جائیں یا موڑے گل جائیں عورتوں کا

ایمان ٹٹ پونجے بننے کی دوکان ہے اگر کسی گھر میں چائے پونجیل میں تو گھر کی کمائی  
اور پانوں کے سرنگانی

## مشق چیل و خم سامان سواری وزین واپ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساز	تنام ساز	لگام	لجام	چابک	نازیانہ	کاٹھی	ترین سرج
مچول	جل	خرجی	خرجین	توبرہ	علیقہ	کھری	آخور
اتھان	حصیل حلق	دبکی	یورقہ	پویہ	پورقہ	ہرنا	قاشن ترین
اڑی کا کاٹ	مہینر	دبھی	کفل پوش	چمسا	کفل	پوزی	فسار
کوتل گھوڑا	چینیت	پاگ	سنان	شمہ	دوال	شکار بند	فتراک
گلے کی رستی	چلوک	اگاڑی	تاناؤدہ	جھاری	جدار	پاکھر	برگستون
خوگیر	مند زین	مندہ	غاشیہ	گھوڑی کا گل	ایلمی	گھوڑو	سپانداری
گھوڑیکا ہاب	براق	سائیں	جلودار	گھوڑی کا دم	چار پار	پیتہ	چرخ
کاٹھی	زین	گھوڑو کا گل	حیال	بھٹی	درشک	کھیرا	فتو

### ترجمہ

ایک گھوڑا اور ہرن ایک ہی چراگاہ میں چرا کرتے تھے کسی بات پر اتفاق ہو گیا  
ہرن نے اپنے ٹیلے سینگوں سے گھوڑے کو مار کر چراگاہ سے نکال دیا گھوڑے نے سڑا  
تہا اپنے مخالفت پر غالب نہ آسکوں گا اس لئے انسان سے مدد کا طالب ہوا عرض  
انسان نے گھوڑے کی اگاڑی پھپھاری لگا خان پر باندھ دیا۔ گاسنہ اتنے بارتاب  
مقرر کیا اور اس سے سواری اور بار سواری کا کام لینے لگا اس وقت گھوڑے کو معلوم

ہوا کہ دشمنی اور نفاق کا نتیجہ یہ ہے کہ میں اس عیش و آسائش سے محروم ہو گیا  
چو چہرہ آگاہ میں مجھ کو حاصل نہ تھی - رباعی

جب تک کہ سبق ملاپ کا یاد رہا بستی میں ہر ایک شخص دل مشاوری  
جب شک و حسد نے پھوٹ نہیں ڈالی دونوں میں سے ایک بھی نہ آباد رہا

## مشق چہل و ششم

### اسباب زراعت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مال	ریسمان	چرخ	رہٹ	دولاب	ٹنڈیاں	کوزہ	
لٹاٹھ	بتر	چوچہ	موری	مرداری	پھرکی	غلطک	
لاؤ	ارغامچی	ہل	ہل کی ہتی	دستہ قلبہ	پھال	آہن قلبہ	
درانٹی	داس	کھریا	برم	پھاوٹا	کلت	سہاگا	بزین - مالہ
گوبر	سرکین	پٹیاب	شاٹ	سنگینی	پٹا بٹل کھات	کود	
ٹوکرا	سبد	ہری گھاں	گیباہ	سوکھی گھاس	خیش کلا گھا	پشتارہ	
چراگاہ	مرغزار	بیج	ختم	کاخ	بار	خاچین بھارت	
کھلیات	خرمن	بنجر	خشکار	کھارنی من	زمین نورا کیاری	چنایان	
تالی پانی کھ	کاییز	کالیز	پالیز	قلبہ	پن کسان	کشاورز	
کھیت	شت زار	کھیتی	کشت	غلطک	پانہ کنواں	چاہ	
خا	جنگ	اگو بھیا	فلاخن	کالی	جامہ غون پیاں	گیباہ سبز	

ترجمہ :- زمین و اس نے ایک بڑے کو دیکھا جو بیٹوں کا پودا لگاتا تھا  
کہا ایسے درخت لگائے کہ کیا فائدہ میں کا پھل تو نہیں کھا سکتا اس نے جواب دیا کہ ہاں

بزرگوں نے لگایا ہم نے کھایا۔ اب ہم لگاتے ہیں تاکہ آئے والے کھائیں زیتون  
 کی عمر دو ہزار برس کی ہوتی ہے۔ سکندر کے زمانہ کے درخت اب تک موجود ہیں  
 اس کا تیل جلایا جاتا ہے اس کی روشنی صاف اور عمدہ ہوتی ہے اس کے پھل  
 کو بھی زیتون کہتے ہیں۔ نواح شام میں ملتا ہے۔ اور منبرک سمجھا جاتا ہے  
 اس کی تعریف قرآن شریف میں بھی کی گئی ہے۔

## مشق چہل و معتم (۳۷)

چوپائے اور درندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوپایہ	دام۔ بہام	درندہ	دو	لندو جانور	یارگیر	گھوڑی	ماویات
ادبلی	نماقہ	ساندلی	بجٹی	ساند	بقر	بھیڑ	پیش
مینڈھا	قوچقار	بکرا	تک	بھینس	گاو مینس	بھینا	جاموش
ملا	نولا	گیدڑ	شغال	ساما	خرگوش	مھو متنی	پیز
لمبھی	افیل	گدھا	خر۔ حار	گائے	ادہ گاد	دنبہ	دنبہ
بکری	گوسفند	بزچر	استر	مٹو	بالو۔ الارغ	ہرن	آبو
بٹا	گریمز	چیتا	یوز	بندر	بوزنہ	کالمنڈکائندہ	میون
سور	خوک	خیزر	رواہ	بھیریا	گرو	بارہ شنگا	گوزان
ریچھ	خرس	گینڈا	کرگدن	بج	کفتار	نگرہ بجر	چرخ
ملا گائے	قوچاش	کھر	سم	گوس	خرموش	اگیڑا	خرچنگ

ترجمہ

کھلی بن ہینسل، خواب۔ سونڈ۔ خرطوم۔ گرہ ذرع۔ جبرہ۔ منہ۔ ان مقامات

کو جہاں مامختی ملتا ہے۔ کجلی بن گتے ہیں۔ مامختی کا لپی کی سرور پر ملتا ہے جس قدر  
 مشرق کی طرف بڑھتے جاؤ اسی قدر بڑا اور زیادہ ملتا ہے۔ وہاں سے پکڑ کر لاتے  
 ہیں یہ بڑے ڈیل ڈول کا ہوشیار جاو رہے جو کچھ کہیں سمجھتا اور دیکھتا تھا اسے کرتا  
 ہے جب بڑا ہوتا جاتا ہے جتے جاتے ہیں۔ جتنا بڑا اتنا ہی بڑھتا اور یہ بھی بتایا  
 کہ بعض جسر پروں میں دس گز کا مامختی ہوتا ہے۔ کھانا پینا سب کچھ ہونڈ پر  
 منحصر ہے اوپر کے جسر سے دس دوڑے دانت ہوتے ہیں جن کو مامختی دانت  
 کہتے ہیں۔ مامختی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور یہ ضرب اشل ہے۔

## مشق چیل و مٹم (۱۲۸)

پرنڈے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پرنڈہ	طار	مور	طاوس	کبوتر	کنوز حمام	چڑیا	کبشک
بیڑ	بودنہ	چکور	کبک	گدہ	کرگس	چیل	غیلہ اندرین
آلو	بوم چند	کویل	بلبل مند	گونج	کلنگ	نجلہ	بوتھا رغوین
تیتھر	دلیل ہینو	بلبل	عندلیہ ہار کو		زارغ بکلاش	طوطا	طوطی
مینا	شارک	لم ڈھیک	قاز	ایا بیل	پرستوک	چکوا	سرخاب
چنگا ڈ	شیرک	بیا	کیتھ	بریل	سبزک	نیل کنڈہ	سبزک
تیسر	شاما	بڈھ	مرغ بلیان	کھٹ بڑھی	چرنگ	میٹ	چیل
کٹھ پھڑا	تراع	گھونلا	آشیانہ	چوچ	منتفانول	تلج چنڈ بکا	پوب
جانور کی	تھانڈہ	پوٹا	حوصلہ	ہل	پس	چنڈ دل	چکاک
مرغ	خرمیں	ہما	اتخوان	خول مولا	صعودہ	پیدا	شاما



اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی

میتری پروانہ نیولا راسو کھنکھو ہوا ہزار پیہ کالا ساپ افھی  
 چھپکلی چلیا سہ بیر بہوٹی عروسک گلہری موش خرا چھچھو ہوا موشک کور  
 ترجمہ :- چار مرغ خلیل - ان چار بھانوروں سے مراد ہے جن کو حضرت ابراہیم  
 نے ذبح کرنے کے بعد ٹکڑے ٹکڑے کر کے ہاون دے دیے تھے میں خوب کوٹ کر بیٹوں پر  
 رکھ دیا تھا اور وہ کیوتہ مرغ - کوٹا اور تور تھے - پھر ان کے سر ہاتھ پر رکھ کر آواز دی  
 حکم خدا سے ان کے اجزا الگ الگ ہو کر ان کے بدن درست ہو گئے اور اپنے اپنے  
 سروں کی طرف دوڑنے لگے - چنانچہ قرآن شریف کے تیسرے پارے میں سکا ذکر موجود ہے  
 حسانہ اس ٹکڑی کے ستون کو کہتے ہیں جس سے جناب رسول خدا تکیہ لگا کر خطبہ  
 پڑھا کرتے تھے مقرر ہونے کے بعد جب اپنے اس تکیہ لگانا چھوڑ دیا تو وہ آپ کے فراق میں  
 ایسا چلا یا جس طرح چھوٹا بچہ ماں سے پھرنے پر چلا تا ہے علم لغت میں لوفہ کی نوالی عورت  
 کو حسانہ کہتے ہیں

## مشق چہل و نهم

### حال و ران آبی بحر شریک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مچھلی	ماہی	مینگ	نوک	نوک	نوک	نوک	نوک
گھریال	گرمال	چونک	زکو	نوک	نوک	نوک	نوک
ادو بھلاؤ	سگ لاہو	کرم	کرم	چوٹیل	چوٹیل	چوٹیل	چوٹیل
سکڑ کرے	کدودانہ	خزہ	خزہ	نڈی	نڈی	نڈی	نڈی
جھنبھری	برق	نکسا	نکسا	نکسا	نکسا	نکسا	نکسا
کڑی	عجبوت	گوہ	گوہ	سوسا	سوسا	سوسا	سوسا
بیر بہوٹی	عروسک	پسو	پسو	برغوث	برغوث	برغوث	برغوث
بیکہ	بیضہ قل	جگنو	جگنو	شب تاب	شب تاب	شب تاب	شب تاب

ترجمہ مشتق الفاظ، لالین، لالہ، چٹری۔ چوبیستی جگنو ایک کیڑا جو شب  
جلائع کے نام سے مشہور ہے اس کیڑے کا سر کھلے کھلا اور لالین کی طرح ہوتا ہے دھوکھلا  
خولدار مسافرات کے وقت اس کی روشنی سے راستہ پاسکتا ہے۔ امریکہ میں لوگ چٹری  
میں باندھ کر شعل کی طرح اپنے ساتھ اٹھالیتے ہیں یہ روشنی اس کے خول سے نکلتی ہے  
رات کے وقت گھوسلوں کو ان کی بدولت روشن دیکھو گے۔ کیونکہ جانور ان کو بچو کر  
چمکا دیتے ہیں اور بعض اوقات بتن بتن، چار چار جگنو اٹھتے آتے ہیں۔ وہ شعل کی طرح  
روشنی دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ اڑتی ہوئی چمکا دڑوں کی آنکھیں ان کی روشنی سے  
روشن ہو جاتی ہیں۔

## مشتق نحیہ اسم

### زیورات، مستورات، پوشاک و متعلقات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگوٹھی	ہشتری خانہ	برقع	سحقن	برقع	سحقن	برقع	سحقن
گرتی	محر	انگیا	شاہ کچھ	بلاق	بلاق	چھلا	کچھ
تنگینہ	فیروزہ	باز و بند	باز و بند	لوی	سلاک	جرطاد	مرصع
گٹ کیا ہوا	لمع کار	نچیل	روغن بول	ابٹنا	غانہ	مہندی	صن
بوسہ	غضاب	کاجل	دودھ	سرمہ ڈانی	کحل	سلانی	سیل سرمہ
صاف	صابون	سرمہ	طویا	سرخ	سوت	ستی	سوزن ہوا
آئینہ	کنگھی	شانہ	لٹاک	تشفہ	پہنچی	دستینہ	دستینہ
تختہ	حلقہ بیچی	بالی	آویزہ	جھکا	گوشتارہ	ہار	حامل
پازیب	پازیب	چوڑیاں	پا پرخن	جھا پرخن	نخلان	کڑا	دست پرخن
گٹن	دست پرخن	ہنسی	طوق گٹو	چپا کھی	گردن بند	نخان	وتیخافہ
چھٹا	سخت	لٹا	شف	لٹا	چلواری	کلا بتوں	رشتہ زر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شہر	تہذیب	دریائی	دارائی	دھوپ چھاپا	شہد و نہری	اردو	فارسی
باریٹ	تورسیف	چکن	سوز کار	گھونٹ	نقاب	دھپٹہ	ردا
اورٹھنی	معجزہ	طرطری	کپڑا	کٹانی	ازارینہ	شلوار بند	چلا
بھوسر	گلو بند	جوشن	بازو بند				

مگر مجھے زیور لوگوں نے عورتوں کے واسطے تجویز کیا ہے اور میں بندے جیسا اگلی اور چھوڑ  
داخل جو نہ کہ ہم کے تمام حصوں میں بھدے بھدے موٹے موٹے زیور پہنا دے جائیں چیز  
عورتوں کا تو کیا ذکر ہے ہندوستان میں بچوں کو زیور پہنانے کی بری رسم اس قدر رواج پا  
چکی ہے کہ مرد و عورتیں ایک قسم کا زنا پن پیدا ہو گیا ہے اس سے مقدمہ یہ کہ کچھ زیور پہنکر  
یا جراتے ہوئے دسے۔ گھر میں چھپ جایا کرے۔ زیور یا چھپا لگے گا مارا ہوا جو جیلے اور  
پھرے میں بھی ماسج ہے۔ ایسی ہی تادیبوں کا عہدہ سے کہ ہندوستان کی یہ درگت  
ہے۔ بعض صاحب کہا کرتے ہیں کہ روپیہ جمع کرنے کی بڑے کیسٹ بھی ہو کہ دب چار روپے  
لاٹھ میں موئے۔ بچے کے پاؤں میں زیور لٹا دیا یا سنگ نہیں کھنے کہ گڑالی۔ بادھا  
طاہر اور کشتہ کوٹ ایسی باتیں ہیں کہ روپے کے اٹھ آنے رہ جاتے ہیں۔

## مستحق حیات و حکم

مستحق حیات و حکم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
حلوائی	قندھو	غلا فروش	سٹالہ	زرگر	جر پٹا	بینا کار	فارسی
گلیبہ	منع خان	جلال خیز	نان بابی	نانوایہ	بابا علی	خودہ فروش	فارسی
بنار	بابا فروش	درویش	دعوی	رخینہ	شوگر چھپی	صلغ	فارسی
تیملی	عصار	آجیش	درزی	حبیب	تیلی	روغن ساز	فارسی
نصائی	نصاب	آہنگر	ترکھان	تجار	خودہ	ادوٹوان	سایان شہر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
خزادی	مژاد	مورچی	نقش دوز	بھنگی	کودکش	پتھالی	پوش
قنی	قلی مزدور	فرش	فرش	ٹھٹھرا	مسگر	پسنہاری	آردگر
دھینا	نماف	پنجبا	حلاج	کھل اپار	حسلاد	کھٹیک	دباغ
چسار	چرم ساز	راخ	معمار	چکی رن	آسیابان	چکی بنائیو	آسیاگر
چرکٹا	مہنت	مہادت	خیلبن	سلادٹ	سنگھار	لوٹ والا	چکمر دوز
تانی	دلاک	جلد بنائیو	تھاوت	بھاٹ	باد فروش	دوم	مطرب
بھاری	رشتگر	کان	کشادز	بالی	قلعہ ان	جاٹ	روستائی
بھروپیا	صوت باز	پانڈی	حمال	مہروالا	جٹاک	ڈنچیا	عوظہ زون
کھیار	کاہ فروش	کنجھرا	ترہ فروش	مہانا	ملاح	ناخدا	کلال
تیراک	اٹنار کبانہ	بجڑ بھینا	الھن افزو				

ترجمہ :- کا وہ جس سے نو مار لو مار گیم کرتے ہیں اور دھوکے ہیں اس کی فارسی  
دائے کا دھوکے ہیں۔ ایران میں عیاک نہایت جاہل اور خالص بادشاہ گزرا ہے اس کے  
دونوں کندھوں پر دو سانپ نکل آئے تھے جب ان کو کاٹ دیا گیا تو دوبارہ نکل گئے  
تھے ایک حکیم نے یہ علاج بتایا کہ آدمی کا پتہ قتل کر کے نکالا جائے اور رونا نہ خوراک میں  
دیا جائے چنانچہ باری باری دو آدمی رحمتہ میں سے انتخاب ہوئے اور مارے جاتے  
جب یہ سلسلہ بڑھ گیا تو ایک لہمار نے اپنی دعوتی کو بانس پر ڈال کر بغاوت کا منصوبہ  
قائم کیا تمام عایا اور فرج نے ساتھ دیا فریدون کو لا کر بادشاہ بنایا اور منجساک کو کوا  
داوند بنامید کیا ایرانی اس ہجرت کو نہایت مبارک جانتے ہیں اور ورثہ شہر کا دیوانی  
کہلاتا تھا۔

## مشق پنجاب و دوم

پشہ و ران اور دکاندار

بوسے والا یوریا بان خرابی سچو لیدار کھار کوزہ گر چمیل خور شاہنشاہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بناریا	خاک نیریز	گد ریا	شان	چروا	چوپاں	اہر	گلہ بان
گوالیسا	گاکو بان	کوچوان	کانچی	گاڑوان	اراجی	نکوہ صاڑا	ہیرم کش
پیرے دالا	پاسان	کوٹوال	شعہ	چائے والا	فتوچی	مندے والا	اند مال
چڑھار	صیاد	بیروالا	سیاح	پھیل	ماہی گیر	نقدیروالا	مستور
قوٹو گرافٹ	ککاس	قلم	بیوں بان	ماری	مہر بان	ایڈیٹر	مدیر
ہرکارہ	پیک	ایچی	سفیر	سایس	ہستہ	نٹ	زین باز
سھان تہی	شعبہ بان	بازیرگر	معلق زن	بھانڈ	نفسال	سخر	طریف
قوال	خیناگر	جواہری	نمار باز	برہمن	زنار بند	سجاری	حسابد
جوشی	بنجم	چوہ	دزد سارق	لیٹرا	راہزن	ڈھک	تراق
ڈاکو	خار تگر	جیب کترا	کبیر	پنچنی	لولی	سلو تری	مبھار
فصدیوٹو	رگن	سنگی والا	نیل کش	بھک نمکا	دیوڑہ گر	کھڑکی نا	ساعت بان
بیادری	دریش کبیر	سوداگر	بازار گان	جادوگر	ساحر	دلال	سمار
نابین	شاہ	کٹنا	قرم ساق	دالی	نشاہلہ	ڈاین	جگر خورہ
پنواری	تبولی	چھاڑی	بیدار	موری لانا	گلکن	خونچہ والا	خوابچی
صقلی گر	صقل گر	ڈھنڈو	جارجی	پٹواری	محاسب	دہ انجنیر	ہندس
پادری	اسقف	ناؤ والا	قانی	لاٹ پادری	بلریق	بھنڈواری	یغمالی

ترجمہ  
**مانی اور ارزنگ** :- ہندوستان میں قدیمی تاجرین اور مرکز ہمارے قریب  
 ہیں کہ صورتی اور نقشاہی کے ماہر علمائے پیر کے ہو گئے ہیں۔ اکثر فارسی کی کتابوں  
 میں مانی اور ارزنگ، دو چھینی صورتوں کا نام آتا ہے۔ ارزنگ یا نادرو کا تھا  
 کہ اس نے نبوت کا دعویٰ کیا اور نعت اور نقشاہی کو اپنا معجزہ بھرا یا۔

سلطنت کو اپنے آئین کی طرف دعوت کی۔ کتاب ارژنگ سی کی بنیائی ہوئی ہے۔ کہتے ہیں کہ چینی مستور اور نقاش اس پایہ کے ہوتے ہیں کہ موسم خزاں میں جب بارش اجاڑ اور پت جھڑ بوجا لگے تو نقلی بارغ ویسے ہی کھڑے کر دیتے ہیں کہ ناواقف تیز تک نہیں کر سکتے۔

## مشق پنج (۵۳) و سوم

### سامان و اوزار مشہوران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چمچ	چرم	کھال	پوست	نری	مدورع	ادھوری	ادیم نان
راہنی	شفرہ	آر	شال	درفش	درفش	سوی	سوزن
سوی کا ماکا	چشم سوزن	دھاگا	رشتہ	تاگا	رشتہ	سگرہ	کیجہ
ہوتی	پاپوش	اہرن	سندان	ہتورا	پتک	سبغی	انبر کتبان
دھوکنی	دمہ کاد	کوکلہ	زغال	چبتر	خانہ	چینی	آزمینہ
کھمارا	تبر	سان	فان	رندہ	رندہ	لبولا	آرہ تیشہ
شکلیم	شکلجہ	پرکار	پرکار	کسولی	محک عیار	بریا	سینہ
کٹھالی	بوٹہ	کوٹھو	مصاص	چیل	عما جواز	تیل کی ملی	نادہ جواہر
کھلی	کجھار	تیل	کجھ	تیل	روغن شیا	پھلے ہوئے	کچھد مفر
تیل کا برتن	روغن ان	پتھی	مقرض	گزن	درجہ	آٹھ خانہ	انگشتانہ
استری	آٹو	بجیہ	بجیہ	کثرن	ترشہ مقرر	جھول	شکن
بگنہ	گنہ	یہون	دوخت	مشین	ماشین	استرہ	استرہ
کھنا	نشتہ	ہرنی	ناخن گیر	دوخت	منقاش	سینگی	سمبرا
انگٹھا	شانہ	آئینہ	قمت	قمت	قمت	کھڑی	کارگرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھڑا توں	پافشار	کوچ	نالہ	راچھ	دند	کنکھی	لف
جولاسی کی	نال	ماکو	سوت کی ٹٹی	ماٹورہ	انٹی	کلاوہ	
کیرنوالی کرچی	منوال	تذمتہ	نانا۔ بانا۔	تارو پود	تھان	طاق	
باریک کپڑا	شف	سٹا کپڑا	چھری	کارہ	کاٹا	چنگال	
چاقو	چاقو قلمتر		کرنگ				

ترجمہ  
 کوٹھو حل رہا ہے :- تیلی میں نکال رہا ہے۔ کوٹھو میں تل پڑے ہیں۔ بیل چل رہا ہے۔ رات بھر پھرا رہا ہے اور پھر وہیں کا وہیں۔ اسی لئے جو آدمی کسی کام میں ترقی نہیں کرتا اسکو کوٹھو کا بیل سمجھتے ہیں۔ لاکھ پھر رہی ہے۔ تیل پیلے جاتے ہیں۔ تیل نکلتا آتا ہے۔ ہانڈی میں گر جاتا ہے۔ جو بھوک تھاتا وہ کھلی کسلاتی ہے۔ اسے نکال لیتے ہیں۔ پھر ادتل ڈال دیتے ہیں۔ کھلی گائے اور بھینسوں کو کھلاتے ہیں اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے۔ بھلا بیل کی آنکھیں کیوں ڈھانک رکھی ہیں اس لئے کہ کھانے پینے کی چیز کی طرف خیال نہ کرے بھی بانجھنے والا پاس رہے تو آپ ہی پھرتا رہے۔

مشق نمبر ۵۴

اوزار و سیاق و شہ و ان

جال	دام	سجمرہ	قمش	چوبند	پوش گیر	سولی	دھلیب
چھانی	گلگوں مخنق کوڑا	تازیانہ	شست	سیر می	زرد بان	مچھلی پڑنے کا قلابہ	
مچھلی پڑنی	غازک	بنی	کلفہ	کدال	بیل	کاشا	
کھڑکی	پھاوڑا					بیلچہ	بیلچہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بیل	مہار	آکس	کچک	ہتھکڑی	جولان	ردی دھنکی	قلمہ
پاننگ	پاننگ	کانٹا	شقار	ترازو	نیزان	کالہ	
چھوٹی بٹی	تنبان	ماٹ	وزنہ	ڈول	دلو	لوکا	دلوچری
دیگ		چھتری	آٹا بیکر	مورچیل	مکس	لاٹھی	عصا تاناق
مدھانی	شیرزنہ بستر	کبھی	کھینچا	گورکھ چندا	تقل وسوس	گورکھ چندا	تقل سجد
مالا جندرا	تقل	ایرون	چنگلوک	اوکھلی	ہاون	موسل	دستہ
مال چنے کی	ربان چرخہ	تھکے کا ٹکا	لادہ	نکلا	دوک	چرخہ	دوکدان
بیلنا	مرغل	مشک	خیک	پنکھا فرتی	یادکش	پنکھا دستی	یادزن
سجکاری	خفٹہ	دیاسلانی	کیرت عمر	ڈبیا	قٹی	دانن	مسواک
چٹھنی	پراوند	گھری کی موٹی	عقرب	پھندا	پیک منگولہ	اگھانی	بلغم
سیرمی	پلہ	مٹی کا ٹوا	پیرمزن	نوی کا ٹوا	آناہ	کھنڈی	نہدہ
چنی	مدھنہ	پیرے	چوں	یونی چھانی	چاپہ	کوٹا	تھارنقاہن
چیراس	نک بند	منڈی	جوبہ	اکاٹا ٹوٹو کا	خار ترازو	کھیت کی کڑا	چٹا ہارہ
گودام	بارحانہ	جھکڑا	ارابہ	تھولا	ادرک	چولا	اجلغ

ترجمہ - ایک تنگ و تاریک قید خانہ میں اندر ناٹھ چٹائی پر پڑا ہے ایک چھوٹے سونابند  
 میں سے صبح کی کرنیں اس اندھیری کو کٹری میں کچھ دھندلی سی روشنی پہنچا رہی ہیں  
 وہ بہادر اس چٹائی پر پڑا جھروکے کی طرف دیکھ رہا ہے اور کسی گہرے فکر میں ڈوبا ہوا ہے  
 دشمنوں میں ایک بھی ایسا نہ تھا کہ اس حالت میں اندر ناٹھ سے ہمدردی ظاہر نہ کرنا  
 قید خانہ کے پھاٹک پر پہرے والے بروقت جھٹکے کسی کو اس کے پاس جاننے  
 کی اجازت نہ تھی شب و روز میں صرف ایک مرتبہ شام کو ایک برہن کھانا دیا جاتا اور  
 اور بعد ازاں ایک ٹوٹی آکر رتن اٹھا لیتی اور جگہ صاف کر کے چلی جاتی  
 سوالات - باداؤ - پگاہ اور سرد چاشت میں کیا فرق ہے؟



دروازہ - کھڑکی - پھاٹک کے لئے جدا گانہ الفاظ بناؤ

## مشق پیاہ و نجم

### اسب خانہ داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھولا	اورک شٹو	پلنگ	سریر	لالینس	لالہ - قیدل	دیا - لمپ	چرخ علالہ
کتا	دیتہ	ڈوکر	سبد	انگنی	آونگ	لوہیا	درجک
بکس	فتی	بیٹن کاجس	فتی جلی	بوری	تنگ	چٹائی	حصیر
چھری	کارو	جھارو	جارب	موسل	دستہ	اوکھلی	ہارون
گلہ	خوش توفیق	کھوٹا	دستہ آتیا	کھونٹی	قلب	پاٹ	آسیانگ
خراس	دولاب	پین چکی	آسیلے آب	پرچ	بشقاب	چرخ کا بیگ	کیف
لوٹا	آبریز	لوٹنی	لوند	مبخر	صراحی	یاوہ	کاسہ
تھالی	طہتری	ہاندی	دیگ گلی	دوئی	کفگیر	چینی	سر ویش
چیمچ	کفچہ	چلمچی	طشت	کرٹا ہی	قرغان	پھنکنی	انٹن فروز
مرتبان	بستو	مٹکا	خم	ٹھلیا	خمرہ سبو	سوسی	سبوتھالہ
راکھ	خاکتر	بھول	خوج	کوئلہ	زغال	اینگھی	نمبر
چولا	آتش دان	کھڑکی	ہیزم	ایلا	پاجک	بیلنا	مرغل

ترجمہ :- دیکھنا! مہوی آپ بھی پکار رہی ہے۔ ہر چیز کیا کہنے سے رکھی ہے۔ دھوئے دھائے برتن صندوق پہنچے ہیں۔ ایک غروب نیچے اوپر نیچے کے برتن دھرے ہیں کسی میں دال ہے کسی میں آٹا۔ پھنکنی دسپنا اور پانی کا لوٹا پاس ہے۔ آٹا گندہ مار کھا ہے چاول پک چکے ہیں نیچے آٹا کر سکے ہیں۔ دال چولے پرانی نیچے آٹا ہو رہی ہے۔ آپ پاس مٹھی ہے کٹاں سمجھ جائے۔ یا دال نہ جل جائے۔ اب چینی اٹھائی ہو دال دیکھ رہی

برکہ گل گئی ہو تینچے آمار کر کھوچے میں گھی گرم کرے۔ کتر کو پیاز ڈالے جب لال ہو جائے  
تو دال بگھارے پھر تو اچڑھائے۔ روٹی پکائے۔ میاں جب آتا ہو تو کھانا لاکر سامنے  
رکھتی ہے۔

سوالات :- خاک۔ راکھ۔ مٹی۔ دھول۔ گرد وغبار اور بھول میں کیا فرق ہے  
ان کی فارسی بتاؤ (۲) لکڑی۔ ہاتھ کی لکڑی۔ مارنے کی لکڑی۔ ایندھن والی لکڑی  
اور لالھی میں کیا فرق ہے۔

## مشق نمبر (۵۶) دوشم

### پارہ حات و پوشاک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھڑوتا	فرش خواب	چھال	حاشیہ	پولی	کلاہ	پھندنا	پولیک گولہ
کلمتی	جینے	کر تہ	ایراہن	واسکت	صدری	کوٹ	خفقتان
الگنی	آونگ	چرویکا بیک	کیف	چھتری	شمیمہ	اور کوٹ	سترہ
کار	رتبہ	سیتل پائی	پیش فرنگی	گیٹس	جوراب بند	سند	دست
فوجی وردی	خت نظامی	پیٹی	زار	توکہ	منشف	تھان	توب
بانان	ماہوت	رقمانی	توشک	توشک	توشک	پٹو	پتو
گہڑی	دلق۔ خرفہ	بیکہ	باش	گل تیکہ	گلوگیر	گد بلہ	رسادہ
پگڑی	دستار	طرہ	طرہ	انگرکھا	چین	اچین	چپکن
فرغل	جب	نیتص	نیتص	آستین	آستین	فتنا	فتنا
ستر	استر	ابرہ	بالالی	دردی	عقلم	دہوتی	تہ بند
ٹیکا	کمر بند	گلوبند	گلوبند	پا جامہ	زیر جامہ	ناٹا	شلوار بند
کھیس	جینس	ڈاٹا	ڈاٹا	پٹن	پٹن	چھینٹ	قلکار
لٹھ	چسلواری	گٹھری	بچھہ	پاننتی	پامین	میز پوش	عطا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رومال	روپاک	تولیہ	عرق چین	دستار	دستکش	نکھائی	ربط الرقیہ
جالی	طور	دریاریاں	لباس سنی	چفہ	چفہ	جھاڑن	دستال

تن کی عمر یا کسی بہتر نہیں دینا میں لباس یہ وہ جامہ ہو جس کا ہمیں سہو حال انسان ابتدا میں نہنگا دھڑنگا پھر اکرتا تھا اور زبان حال سے اس شعر کو پڑھا کرتا تھا جب کچھ سدہ بدہ آئی اور نقل پڑھا تو آپنے بھونچ پھرا اور وقتوں کے تھوڑے کام نکالنا شروع کیا ہے رفتہ رفتہ ایسی جہاں اور درخت کی تلاش ہوئی جس میں ریشہ زیادہ پایا جائے۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے روئی مٹھ لگی اور موٹا جھوٹا سوت بھی کاٹ ڈالا اور اپنے بدن کے کپڑے بنایں ڈھانپ لیا پھر تہذیب انسانی کے دن آئے اور یہ خیالات پیدا ہوئے۔ کہ سوت کا تانگا یا ایک مضبوط اور گول ہوتا ایٹھ کوٹ تھائی کا لٹنے غرض کے سید نہیں قلم مارا اور روزانہ جدید ہلچل سے فیشن کو پورا کیا۔

سوال :- ان الفاظ کی تشریح کرو (۱) جھاڑن (۲) تولیا (۳) رومال (۴) دھڑنگا (۵) انگو چھا (۶) دھانا

جواب :- جھاڑن وہ کپڑا ہے جس سے میسر کر سی وغیرہ کو جھڑیں اسکی فارسی عرق چین ہے رومال۔ ہندوستانی جیبی رومال کو کہتے ہیں۔ ایرانی اسکو روپاک کہتے ہیں اور رومال اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں حیض و ناپاکی میں برتنی ہیں جس پر ہم دہلی والے حموشی کہتے ہیں۔ دسمال وہی لفظ ہے جس کو دستمال کہتے ہیں انکو چھادہ لباس کپڑا جس کو کندھے پر ڈالیں جکی فارسی جامہ دوش ہو۔ دھانا وہ کپڑا جو جسم دائرہ یا دھڑنگا ہو جائے۔ دھان بدتر دھیل پا

کاج و پیار و محبت  
شیریں و میٹھے  
نوشت و خواند

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت
بلاننگ	جاذب	بلاننگ	جاذب	بلاننگ	جاذب	بلاننگ	جاذب
کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود
بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم
سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی
گتہ	مقوی	گتہ	مقوی	گتہ	مقوی	گتہ	مقوی
ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة
سٹول	ہیکمہ	سٹول	ہیکمہ	سٹول	ہیکمہ	سٹول	ہیکمہ
کٹڈ	خارطہ	کٹڈ	خارطہ	کٹڈ	خارطہ	کٹڈ	خارطہ
چمبر	جریدہ	چمبر	جریدہ	چمبر	جریدہ	چمبر	جریدہ
نیم	میں	نیم	میں	نیم	میں	نیم	میں
بک	ورق الغول	بک	ورق الغول	بک	ورق الغول	بک	ورق الغول

کسی ملک پر جب کسی نئی سلطنت کا دور دراز ہو تو اسے تو زبان پر بھی اثر پڑتا ہے بخلاف  
 ہمارے دور کی زبان کو بدلتا دیا نہیں انھوں نے کیا بدلا خود بخود زمانہ اور ضرورت بدل  
 دیتی ہے۔ چنانچہ جدید الفاظ سے قدیم الفاظ کی جگہ پر لی کہ قدیم ناموں کا پتہ  
 اس نسل کو تو معلوم نہیں۔ البتہ پہلی نسل کے بزرگ جانتے ہونگے۔ موجودہ زمانے میں  
 اردو ہندی کا جس طرح اس قدر طول چھین گیا ہے کہ ناقابل بیان ہے میرے خیال میں  
 ہندی کو کچھ کل زبان نہیں۔ اگر اہل گریوں کی تقییل میں سیکھ لیں تو دو ہفتے میں سیکھ  
 سکتے ہیں۔ اب ہم ہندی اور تفکیرت والوں سے سوال کرتے ہیں کہ دو ہزار برس  
 تم غیر توکوں کے ماتحت رہے۔ ان کے علوم میں ترقی ہوتی ضروری تھی۔ کچھ حصے پہلے  
 چھاپہ خانہ نہ تھا جبکہ پریس آیا۔ انگریزی ضرورت کو ساتھ لایا۔ انگریزی اور فارسی

کے صہ امور خوں کے نام بھکویا دیں اور ان کی زبان سے صد ہا کتب خانے بھرے  
پرے ہیں مگر نہ ہندی کے مورخ ہوئے اور نہ کتب خانوں میں ہندی کتا ہیں موجود ہو گئے  
باعث رجاء ہوں کہ اس کی کوپرا کرنا ضروری ہے۔ جھجھکے سے کوئی مخالفت

## مشق پنجاہ و شتم (۵۸)

### انگریزی روزانہ مستقل الفاظ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھڑی	ساعت	جیبی گھڑی	ساعت جیبی	عام پیر	ساعت عمومی	کلاک	ترنگ
گھنٹہ گھر	نینا ساعت	بوٹ	گنزدہ	گیس	گاز	روسیل	گیوہ
ہاف بوٹ	نیم چمک	بوٹ	بک محفوظ	پایب	چوق	ہیرو و دوح	مدرج
سین	تلفارہ	پبلک	عوام	ایجنٹ	سہار	لالین	فانوس
گھڑی کی تو	عقربک	عصر کا کھانا	عصرانہ	سوہ	سیخنی	سینی	عینی
روکیاں	صیایا	صبح کا کھانا	مرہار	رات کا کھانا	سرشام	گھنٹوں کے	لیاں لوسی
انی بوٹ	چمک	سگار کابین	قاب بیکار	موچہ	سبیل	جرمانہ	چیرمیر
سیکھر	خدا بہ	گیس کا لپ	چرلغ گاز	سٹ و اج	دستینہ	چیرز	دست نہنی
اکڑ	اطلاق	ہال	تالار	کوٹھی	شیشان	گارڈن	بلوغ
گرجا کا گھنٹہ	تنگ کیسا	بھون	بھانڈا نہ	فر	دفاع	پلٹن	نشون
یار کول	تھران	سینام	فراندہ	پارسل	مسو کردہ	سپیش	مداش
نمایا سنگا	مردن	یونیٹ	آب لیموں	سماوار	ایرین فٹو	کارخانہ	اداسہ
فرچر	وضع زندگی	لاسٹنس	امینا نامہ	کنگ	امیر اطوار	بیگم	ایسراطیں
قوتل	بیسری	سوڈا وٹر	آب بھوش	بلٹی	بلیت	بٹوٹ	بلیت
اسٹیشن	منزل	پلیٹ فام	گاز	ریل کی پری	راہ آہن	بوٹ	پول کلندی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیشہ	پول سیاہ	بندل	لنگہ	کلائی	مچ	بندوق گنگا	حصاصہ
ہزار	خمالک	نیشن	قوم	گھاٹ	سیرہ	جھنڈی	برق
چینی	دودکش	ابن	نچاریہ	سنگل	اشارہ	چپو	ہلتہ

ترجمہ :- زمیندار کس بے کلفی سے اپنے مکان پر بیٹھا ہے - دنیاوی پرکلف فرش کی ضرورت نہیں - مینر کرسی کو وہ ناپسند کرتا ہے - قدرت کے سارے فرش اور خدائی سادی زمین پر اس کا دربار لگا ہوا ہے وہ اپنے ماتحتوں کو اپنے رتبہ کے قریب ہی سمجھتا ہے اس لئے نہ وہ کسی بڑھیا مقام پر بیٹھا ہوا ہے اور نہ اورنگاؤں والے کسی ذلت کی جگہ پر ہیں - بس یہ حالت ہے کہ اگر عزت ہو تو سب کی اور ذلت ہو تو سب کی اس کے گھر میں ہی وہی سامان اور فرنیچر ہے جو اس کے ماتحتوں کے گھر میں ہے - پیالہ اس کا نرم اور آرام دہ بچھونا ہے - کچی مکر صاف اور پتی ہوئی کوٹھریاں اسکی خواجگاہ اور مال میں جفاکش اور گرجست بہو بیٹیوں کے ہاتھ پاؤں اس کے خادم ہیں کوٹھریاں میں بھرا غلہ اسکی دولت ہے چند بے اور لاغر مویشی اس کا قیمتی سرمایہ ہیں - ایک کم حیثیت مکان اسکی کوٹھی ہے اور گرد کے کھیت اور اس پاس کا سبزہ زار میدان اس کا جاننما گارڈن ۴۔

### سہا

الفاظ ذیل کی فارسی جداگانہ لکھو (۱) گھنٹہ گھر (۲) ٹائم پیس (۳) کلاک (۴) گھڑی (۵) جیبی گھڑی (۶) کلائی گھڑی (۷) گھڑیاں -

### جواب

(۱) مینار ساعت (۲) ساعت مجلسی (۳) رنگ ساعت (۴) ساعت (۵) ساعتیہ (۶) ساعت

دست آویختہ (۷) حرس  
**مشق سخا و دہم (۵۹)**  
**گارڈیاں زین و عینہ**

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ریل گاڑی	کال سکہ	ڈاک گاڑی	شمنند فر	پلیٹ فام	گاز	ہوائی جہاز	طیارہ
جہاز بنائیو	طیارچی	پین چکی	آسیاب	ٹائیکل	بلے پر	گاڑیوان	اراجچی
چھکڑا عرادہ	موٹر	کال سکہ برقی	ڈولی	محافہ	فٹن	کال سکہ سرب	
کھپرل سفالہ	بگھتی	واگون	ٹریکس	ٹرن دانی	ٹار برقی	تلفراف	
اوزٹ گاڑی	کال سکہ ستری	اگن برٹ	جہاز دودی	مونو	کال سکہ کپانی	گھوڑ گاڑی	کال سکہ سپا
اسٹیم انجن	الہ بخاریہ	ڈاک گاڑی	کال سکہ دستی	ڈھانی چکی	آسیاب	چکی	آسیا
ٹھوڑو کچاؤگل	یعنی	ٹرن	بگھی	ورٹک	مینڈ گاڑی	ڈنٹک	ہند
شکر	اکروہ	ہیمہ کی آواز	قرقر	ٹاک گاڑی	کال سکہ چاپار	کچوان	کال سکہ
بھاتوئی	اردو - یورٹا	تخت رواں	عماری	عماری	ایک	ایک	بیکہ
مرعتہ	اگر دوس	کال سکہ گاؤ	ایجن	یوفار	تھیل	چلیک	

### توضیح

شیر شاہ سپاہ کی تنخواہ اپنے سامنے بٹوایا کرتا تھا اس خیال سے کہ اب اس نے کسی کی تنخواہ ماری جاوے بنگال سے پنجاب تک اور اگر سے سے مالوے تک دھڑا دھڑا سفر کر کے برابر سرائیں بنوادی تھیں۔ جہاں سے مسافر دس کو بیوہ دھانا پانی دیا جاتا تھا چھبیلوں کے پہنچانے کے لئے سڑکوں پر گھوڑوں کی ڈاک بٹھا دی تھی۔ سڑکوں پر دو طرفہ میسے دار درخت لگا دئے تھے اور ٹھوڑے ٹھوڑے فاصلے پر مسافروں کے لئے سرائیں اور کنوئیں بنوادی تھیں سلطنت مغلیہ میں بھی یہی انتظام تھا مگر جو آسانیاں اور سہولتیں اب ہو گئی ہیں پہلے زمانہ میں نہ تھیں اور نہ اس قدر ضرورتیں تھیں جس قدر آجکل ہیں۔

سوال ۱۔ الفاظ ذیل کے کون سے فارسی الفاظ مقرر ہیں۔ ریل گاڑی (۲) ڈاک گاڑی (۳) ٹریکس (۴) موٹر (۵) ٹائیکل (۶) چھکڑا (۷) بگھی (۸) فٹن (۹) مونو (۱۰) شکر (۱۱) اردو - یورٹا (۱۲) پہلی (۱۳) رخشاہ -

جواب :- کال سکہ بخاریہ (۲) شمنند فر (یا) کال سکہ چاپار (۳) کال سکہ برقی (۴) ٹرن دانی (۵)

پانی پر (۶) از اب (۷) واگون (۸) کالے مہرباز (۹) کالے یک پانی (۱۰) کروسیہ (۱۱) گردون (۱۲) کالے ہی (۱۳) کالے دستی :

مشق (۲۰) ص ۲۰

[illegible]



ترجمہ :- ہم ہندوستانیوں کو گورنمنٹ کے بہرہ بانی والے سایہ میں از حد بہتر حال  
 ہیں ان دامان یہاں تک ہو کہ نہ کی کو چر کاف اور نہ ظالم سے جان کا ڈر نہ ہو  
 بھوک پیاس کا خطر آبادی کس قدر بڑھ گئی ہے۔ نڈیوں کے جاری ہونے سے جنگل باغ بن گئے  
 درندوں سے بھرے ہوئے صحرا باغ کی صورت پھر گئے۔ شہر اندھیری رات میں دشمن  
 ہو گئے۔ بیماروں کے علاج کے لئے خواہ آدمی ہوں یا جانور شفا خانے جاری ہو گئے اور  
 غریبوں اور فقیروں کے کمر دل سے دوا کا جہاں جاتا رہا۔ بل گاڑی پر برسوں کا سفر  
 دنوں میں اور دنوں کا گھنٹوں میں پورا ہوتا ہے جس طرح مسافر محفوظ مکان اور  
 اپنے گھر میں بیٹھا ہے۔ جس جگہ گاڑی پہنچی ہے۔ کھانے کی چیزیں ہر جگہ موجود ہیں  
 ہر ایک گاؤں میں تحصیلدار تھاغینہ ارگشت کرتے ہیں۔ چونکہ یہ پٹواری۔ مدرس  
 واک بالو ہر وقت رہتے ہیں۔

## مشق شخصیت ۱۱۹ و حکم محکمات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھتری	دیوان محلات غیر سلطنتی	چھتری	دیوان محلات غیر سلطنتی	چھتری	دیوان محلات غیر سلطنتی	چھتری	دیوان محلات غیر سلطنتی
عادت دیوانی	محکمہ حقوق	عادت دیوانی	محکمہ حقوق	عادت دیوانی	محکمہ حقوق	عادت دیوانی	محکمہ حقوق
نارنگہ	تلخات خانہ	نارنگہ	تلخات خانہ	نارنگہ	تلخات خانہ	نارنگہ	تلخات خانہ
نگھال	دارالخربہ	نگھال	دارالخربہ	نگھال	دارالخربہ	نگھال	دارالخربہ
بین پولیس	قدغن ضبطہ جنگی خانہ	بین پولیس	قدغن ضبطہ جنگی خانہ	بین پولیس	قدغن ضبطہ جنگی خانہ	بین پولیس	قدغن ضبطہ جنگی خانہ
پٹری ڈیپارٹمنٹ	عجائب خانہ	پٹری ڈیپارٹمنٹ	عجائب خانہ	پٹری ڈیپارٹمنٹ	عجائب خانہ	پٹری ڈیپارٹمنٹ	عجائب خانہ
کونسل	دارالشوریٰ پنجابیت	کونسل	دارالشوریٰ پنجابیت	کونسل	دارالشوریٰ پنجابیت	کونسل	دارالشوریٰ پنجابیت
لیٹیٹی	دیوانہ لیبلیہ	لیٹیٹی	دیوانہ لیبلیہ	لیٹیٹی	دیوانہ لیبلیہ	لیٹیٹی	دیوانہ لیبلیہ
برہمن گٹ	مجلس شرف	برہمن گٹ	مجلس شرف	برہمن گٹ	مجلس شرف	برہمن گٹ	مجلس شرف

دراکھکی اسکدار ڈاکخانہ چارخانہ سیکرین نورخانہ چوکی پیر والا قدغن  
پولیس ڈپارٹمنٹ محکمہ ساسون۔

### ترجمہ

علم عجب شے ہے روز بروز ترقی کرتا ہے اور جس قدر علم کی ترقی ہوتی ہے اسی قدر معلومات زیادہ ہوتے ہیں۔ چنانچہ ہر ملک میں ہر فن کے جدا جدا محکمے قائم ہیں۔ جنہوں کو اپنی معلومات زیادہ کرنے کے لئے انداز پیدا کئے ہیں۔ یونیورسٹیاں بنائی ہیں جو دن و رات چوگنی ترقی کر رہی ہیں۔ آج کل محکمہ ریل محکمہ تار اور محکمہ جنگی خاص طور سے کاروبار میں زیادہ مصروف ہے۔ سیکڑوں ہوائی جہاز، پہاڑی اور دریائی توپیں بن گئی ہیں۔ جابجا مورچے اور چھوٹیاں چھائی جا رہی ہیں۔ اب خدا سے دعا ہے کہ وہ جلد اس جہانک جنگ کو ختم کرے۔

### مشق شخصیت دوم متعلقات محکمات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
پیشانی	پیشانی	چاکر	چاکر	چاکر	چاکر	چاکر	چاکر
کامیابی	کامیابی	خارج	خارج	خارج	خارج	خارج	خارج
ذہانت	ذہانت	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ
مرکز	مرکز	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب
نوٹ	نوٹ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ
پیچ	پیچ	قوت	قوت	قوت	قوت	قوت	قوت
سیوریل	سیوریل	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ
سلاطین	سلاطین	نابینہ	نابینہ	نابینہ	نابینہ	نابینہ	نابینہ
گود	گود	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مولو پوکاسر	لایا شئی	کورت اسکیٹر	مغش	افسر خزانہ	میر لہا لک	ٹنٹا نائل کشن	ستونی
یٹوڑ قات	آتا بلیق	افسر تجارت	توفضل	سار جیٹ مح	باشن جاکوش	ہتتم بیکی	ناظر سوات
چوہری	ریش سفید	وزیر	صدر عظم	علانو کلکٹر	تولار تھانی	نسیٹر ار	صاحب دان
مارشل	سپہ سالار	کیتان	سرسنگ	رسالدار	جیلداس	چیف ڈیپوٹ	جودان اعظم
سائیکو کا	شاطر باشی	چیف میڈیکل	جارج باشی	سردار	بیگ بے	افسر لارڈ	پاشی پاتیا
جعدار	باش	پروپر ایر	مارکن ناظم	کنٹرولر	محاسب چی	انسپیکٹر	ناظر

### ترجمہ

چالیس برس کی سلطنت کے بعد ۱۸۶۹ء میں رنجیت سنگھ شیر پنجاب نے وفات پائی اسکی پانچ راہیاں اسکی بیٹیاں پرستی ہوئیں اور اس وقت پنجاب میں طوائف الملوکی پھیل گئی۔ لارڈ ڈلہوزی نے ولیپ سنگھ کے لئے ایک بڑی پیش منقر کردی اور انگلینڈ بھیج دیا جہاں انگریزی امرا کی طسرح رہنے لگا۔ سرجان لارنس جو بعد میں گورنر جنرل کے عہدے پر ممتاز ہوا پنجاب کا چیف کمشنر باجا کم تھا۔ بہادر سکھ سپاہی انگریزی افسروں کی کمان میں انگریزی رجمنوں میں بھرتی ہوئے اور اسے سکھ اہلکار کے ہندی سپاہ کے بڑے رکن شمار ہوتے ہیں۔ پنجاب کی آرمی کی جمایش کی کئی رنجیت سنگھ کے عہد میں پیداوار کا آدھا سا کار لیتی تھی۔ انگریزوں نے گھٹا کر سرکاری قیچ سید اوار چو تھانی سے بھی کم کر دی ہر ایک سکھ کے جدا گانہ افسر مقرر کئے۔

رستی ہونا جو ہر کرون درانی بگم پنشن اعاش (چیف کمشنر) والی بزرگ۔

### مشق شخصیت و ہمام

#### بقایا عہد داران

جکی بلشن	پادہ نظی	سپاہی	شکر علی	سپاہی	یختا ش	نوع دفع	توپ در نوپ
محر جکی	تغابی	لارڈ	امیر الامرا	کمانڈر	ایر جوش	بلشن	جیش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لاؤ دان کما	امیر البحر	چیف جج	میر داد	جج	منصف	پیشکار	سیر عرض
دشمن پر کار	سرمد پاشا	نشر محکمہ	زین داری	ہیڈ کلرک	اعمالی	مفتیانہ دار	گزشتہ دہائی
کارکن	دیر نشی	ممبر مجلس	عضا مجلس	فارس فہر	داروغہ نگار	فولڈ گرافر	عکاس
کار پانڈ	نامہ نگار	فہرست	ابداری	چنگی بابا	کرکچی	نار بابو	الغزائی
ایسٹ	ایسٹ	گھڑی ساز	ساعتی	باجے والا	موزیکر	ٹیلیکٹ	مندوب
جنگلی آلات	لاکھ نظامی	معلم مدرس	شامی مجام	خواجه ترش	نقشب	لیونان	
پیشن	طبا بود	کار د	ساخلو	سو بھر	سالہت	کی کین	سلطنتہ
ڈاکٹر	دکتور	جٹ	سوار	فوجی	میلینہ	ریونیو	کابینہ

ذیل کی عبارت کھالی اردو پر خاکشید لکھتے ہوئے بناؤ محاورہ فارسی پر خیال رکھو۔ غیرت بیگم یہ تم نے سختی بجا کرک کی ہے اور اگر تم ہی طرح دست درازی کرو گی تو یقین جانو کہ تم اپنی فوجی ایکٹن سارے خاندان کی ناک کٹا دو گی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خدا کے چند بد نصیب بندے یعنی لونڈیاں جو غمناک رہتے ہیں تم ہی مانتے ہو اگر غصہ ان پر نکالتی رہتی ہو یہ بیچاریاں غمناک کچھ کہ نہیں کر سکتیں مانتے ہو چھوٹا ہوا طبیعت بڑھی ہوئی تم سمجھیں کہ سب جانور ایک ہی لاش سے مانتے جلتے ہیں سوکھن اور مرنا دو دو کو اٹھائیں گے ڈالا گو یا وہ غمناک لونڈی پر اور یہ غمناک باندی وہ تو خدا سے بڑی بڑی کہ مری نہیں اور عین وقت پر تم آہنجے۔ وہ ساری سچم کرکری ہو سانی کہ سادات سیدنگری بھی میرے مذہب کی ہوتی تو ملی کو تو ان کے چہرے پر نہ ہری ہری صدمہ فشرین غمناک سوکھن پر ہے تو ذات کی ذیل مگر بڑی غصہ کی ہے شہر آفتاب کی چپکی پٹائی

مشق شصت و پنجم (۶۵)

# عمارات و مقامات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سرد مقام	بیلایق	گرم مقام	قشلاق	دخان بنجن	دالور	گھات	مشریب
اچھی عمارت	نیکے تنگ چوترہ	صفہ	بنگلہ	خان	بنگلہ کی چھری	کلاہ فرنگی	
پیچانہ	اھل البدن کو بی کا کا خان	آہن بڑی	بندر گاہ	بندر	زمینہ	پلہ	
ڈیرہ	حر گاہ	حویلی	خانوار	سرائے	خان کوٹھری	کوٹھری	مجرہ
اکرہ	اطباق	نال کمرہ	تالاب	میٹھاک	برونی	چوڑھائی	سر بالاد
اترائی	سر آشپ	جھکاؤ	سر اذیر	زندان مکان	حرم سرائے	ملاقا کاکمرہ	طاق پیرائی
کھانہ کاکمرہ	اطباق سفرہ	سونیکا کمرہ	اطباقی آبچھروکا	چتر انداز	ہوٹل	رباط	
کوٹھی	محل	دھرم سالہ	کنشت قلعہ	ارک لھوا	ہسپتال	شفا خانہ	
چھاپے خانہ	مطبع	نکھال	چتر آجائہ	گھنٹہ گھر	میناء عت	سائبان	نے بست
بک بنگلہ	انٹرنل نزول	اسٹیشن	مخفہ	مہیار گھر	قور خانہ	تقریر گھر	خانہ خیال
توپ گھر	اکر دپ خانہ	پر بڈ	یاراو	اگر جا گھر	کلیسا	وہرم سالہ	کنشت
شوالہ	تسلکہ	چوڑیا گھر	ایغوش	نار گھر	لمفراٹ خانہ	سکول	اکول

شاہ جہاں محل بادشاہوں میں سے زیادہ شان و شوکت رکھتا تھا نیش رسائی سلطنت میں اس نے وہ وہ شہر آباد کئے اور محل مسجد، مقبرے بنوائے جن کا تائی ہند میں نہیں اپنی جوی متار محل کے مزار پر تلج محل کی شاندار عمارت بنوائی یہ اگرے میں دریائے گھنا کے کنارے پر واقع ہے اور ایسی ہی ٹکڑی معلوم ہوتی ہے کہ گویا کل بن کر تیار ہوئی ہے۔ اس کے تیار ہونے میں بیس برس اور بیس لاکھ روپیہ صرف ہوا تھا دہلی کی جامع مسجد اور اگرہ کی موتی مسجد کے مقابلہ پر دینا کا کوئی عبادت گاہ اس کا ہم پائہ نہیں تھا جہاں کا تخت بھی ایسا شاندار تھا کہ غالباً بہشت میں بھی مثال مل سکے تخت طاؤس کہتے تھے ایشیا میں سکی دھوم تھی یہ اچھے ہوئے مور کی صورت کا تھا مور کے پنکھ جو اٹھتے ہوئے تھا

کئے تھے ان میں میرے لعل، زمرہ اور نیم جڑے ہوئے تھے اور اسپر ساڑھے چھ کوڑے  
روپیہ کی لاگت آئی تھی مشق شصت و ششم  
متعلقات عمارت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لکھا کندی	چفت درخت	پر اوند	لوہے کا لکھڑا چودن	چوٹھ	چہار چوبہ		
جھاڑ	چاقو	دست انداز	چوبارہ	بالاحسنہ	کھڑکی	دریچہ	
جھروکا	چشم انداز	سقف	کڑی	تیرسقف	ینو	اسس	
آئین	صحن	لخت در چول	پاشنہ	ور کنڈی	زنجیر		
سقم	عمود	پیلیا پیہ	دہلیز	آستان	مچھو	باراں گیر	
منڈیر	لب نام	نادواں	سیرطھی	بڈہ	جالی	شبکہ	
چٹمن	حق	شبکہ	کبخی	کلبید	کنخی	مفتاح	
گنبد	قبتہ	ڈروہ	پل	جسر	مھوڑا	کرسیچہ	
کھیریل	سفال پوش گلی	کو	محلہ	محکمہ	چوک	چار سوق	
پاؤ	دارست	چیتھ	ٹراٹمنو	خرگاہ	مھولداری	الایق	
قنات	قنات	آگر گج	تھفت	سنگ	اینٹ	آجر خشت	
گارا	گلایہ	سنگریزہ	ڈھیللا	گلورخ			

ترجمہ ایک روز بہار کے موسم میں باپ نے گوتم سے کہا کہ آؤ باہر چلو دیکھو درختوں اور  
کھیتوں پر کیا بہار ہے پھل - پھول کیا جوین دکھا رہے ہیں - ہری - بھری کھیتیاں  
ہمارے باہیں درختوں کی شاخیں میوے کے بوجھ سے جھکی جاتی ہے - گوتم اس سے کہو دیکھ کر  
بہت خوش ہوا - پھر کیا دیکھتا ہے کہ ملی بل چلا رہا ہے - ملی بودا ہی اسکی میٹھ پر زخم ہو  
ملی تاک تک کہ رہا ہے اور اس کو نکڑی سے مارے چلا رہا ہے - پھر دیکھا کہ باز نے  
کبوتر پر جم پالماہ اور اسے کھا گیا آگے بڑھ کر دیکھا کہ ایک کبوتر کبجیوں پر بٹھو بیٹھ رہا

ہے اور دانے سے جبارا ہے۔ آگے جا کے ایک پورے کو دیکھا جو نہ چل سکتا تھا اور نہ پھر سکتا تھا بلکہ درد سے کراہ رہا تھا۔ پھر ایک مردے کو دیکھا جس کا جسم کڑکھا تھا پھر ایک جنازے کو دیکھا کہ بس کو چار آدمی لے جا رہے تھے۔ ان امور نے گوتم کو دینا سے میز کر دیا اور گیان و عیاں میں مشغور ہوا اور آخر کار "نارٹن ایشیا" کہلایا

## مشق شصت و ہفتم (۶۷)

### الفاظ فرنگی و گزشتہ (متفرقات)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جاڑا	شانزدہ	گری	پہنچنا تا آیتا برسات	برشکال	پہار	اربع	فارسی
پتہ جھڑ	خزاں	بوٹا	کرہ کر شتر بھیرا	کرہ ادیا بھیرا	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد
پتہ بیل	بروٹا	آہویرہ	پلا	تولہ سنگ	چوڑہ	چوڑہ	چوڑہ
کرہ گادیشا پچی	دنتو	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد
پنچوش	پنچیکا	نقہ	سلوتا	نکین پنج	نکین پنج	نکین پنج	نکین پنج
کسیلا	زخمیت	نوشکوار	منفرج	چتر پترا	مزیدار	مزیدار	مزیدار
میدل	یکیرین	پچانک	قاش بینا	کاپی	بیاض	دھوان	دودھ نچا

ہدایت :- پہلے باب میں یہ قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی کے پہلے فاعل اور پھر مفعول اور متعلقات آتے ہیں آخر میں فعل ہوتا ہے اس طریقہ سے اشعار ذیل کی اردو متر مطابق اعداد بنا کر فارسی بناؤ۔

۱) اگر تازہ ہو چکے ہیں کیاں بیاں بیٹھے ہیں بہت آگے گئی باتی جو ہیں تیار بیٹھے ہیں  
 ۲) پھیرا نکیت باد باری راہ گز ایسی بختے اچھکے یا سچھیں میں ہم نیزار بیٹھے ہیں  
 ۳) پڑا جال سب قناد کی سواک پیروں تک نظر آیا ہواں پر سدا دیوار بیٹھے ہیں  
 ۴) سچھیں پیروں کا چھک چھک حال ہو پڑو میں ہایت چہاں پوچھو یہی کہتے ہیں ہم بیکار بیٹھے ہیں  
 ۵) کہنا کر دوش فلک کی چین دیتی ہو بھلاشت عینت ہو کہ ہم صورت میں ہاں دھوا بیٹھے ہیں



# باب چہارم

## اردو فارسی ضرب الامثال

مفصلہ ذیل ضرب الامثال بطریق حروف تہجی درج ہیں ان کا استعمال تحریر و تقریر میں نہایت موزوں و جواد و اور ناری میں بلاغت اور فصاحت کی مدد دے گا

### الف

#### فارسی ضرب الامثال

برعکس نہت ز نام زنجی کا فور  
نامش کال و دہش دیراں  
طع راسہ عروت است دہرہ ہتی  
ایل خولیش بعدہ درویش  
چو از قوی یکے میدانشی کرد - نہ کہ از مقلت ماندہ  
چشم مار و شش دل باشد  
اگر آید رن تو اند پس تمام کند  
کارا مرد ز بفر داکندار  
کس نگوید کہ دوغ من ترش است  
چو کار از دست رفت پشمانی چه سود  
خانہ بردش یک بینی و دو گوش  
آئینہ داری در مجلس کوراں

#### اردو ضرب الامثال

آنکھوں کے اندھے نام نہیں کچھ  
اوپر بنی نہکان پھیکا پکا ان  
آدھی کو چھوڑ ساری کو دوڑی آدمی بڑے سارے  
اندھا ہائے یوٹیاں ہر پھر اپنے ہی کورے  
ایک پھیل سار جمل کو کندہ کرتی ہے  
آنکھ کچھ کلیجے ٹھنڈا  
ایک ٹوس کی دلی کیا چوٹی کیا موٹی  
آج ہے سوکل نہیں  
اپنی چھاچھ کو کوئی کھٹا نہیں تہاتا  
اب بچیاے کیا ہوتے جب پرہیزاں نہیں کھیت  
آگے ناخن نہ پیچھے پات  
اندھے کے آگے روئے اپنے دیدے کھوئے

## اردو ضرب الامثال

اوکھلی میں مرد باتوں والوں کا کیمادر

ایک پنچھ دو کاج

ایک جان ہزار خسہ بیدار

اندھیر نگری چوہے اراج

آپ کام ہب اکام

آپ دعا ہی اپنا ہی منہ اپنا ہی ماتو

اپنی کرنی پروان کیا مہند و کیا سیما

ابھی دلی دوسرے

ایک دن کا ہمارا دن کا ہمارا قیاس دن کا بلالے جان

ایک بوٹی سوکتے

ایک جان ہزار ارمان

اصد کی پگڑی محمود کے سر

آسمان کا حقو کا سر پر

آخیا آنا پر اے جانا

اپنے بچھڑے کدانت خود ہی خرب پھلتے ہیں

اگ لکے گنواں کھوٹا

ایک ماتو سے تالی نہیں بیتی

آدی سے آدی ملتا جو کوئی سے کوئی نہیں ملتا

ایک کوئے دوسرے کا دھوئے

انہ سو بیٹن کا مارا حبا

## فارسی ضرب الامثال

ہر جب باد اباد ماکشتی دلتاب انداختیم

چہ خوش بود کہ بر آید بیک کر غمہ و ہیکار

یک انار و صد عیار

بے قیما راجمند و عاقل خوار

کس بخار و پشت من چون ناخن بگشت من

دست خود دمان خود

از ماست کہ بر ماست

منور دلی دورست

ہمان عزیز است مگر تاسہ روز

یک سر و ہزار سودا

یک دم ہزار امید

از ماکشیدن و بشما بخشیدن

از ماست کہ بر ماست

آدمن بار اوت رفتن با جازت

لوزینہ داند کہ در نامہ جیت

تا ترایق از عراق آورده شود مارگر بندہ شود

از یک سنت صد ابرہی آید

کچھ بھی رسد آدم با دم میر رسد

یکے را بگریہ دیگرے را دعوی

خوس در کوہ بوعلی سینا

## اردو ضرب الامثال

انت بھلا سو بھلا  
 آدمی چہرے ہرے سے پہچانا جاتا ہے  
 لگ بن دھواں کہاں؟  
 اپنا پوت پرایا دھینک رہا  
 آتا ولا سوتا ولا  
 آگ کا جلا آگ ہی سے اچھا ہوتا ہے  
 اندھے کو کیا چاہئے دو آنکھیں  
 اپنے پاؤں آپ کھلا رکھا رانا  
 ایک دوا زہ بند ہزار دوا زہ کھلے  
 اندھیری نگری چو پٹ راج  
 مٹنے کی تپا  
 آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا  
 ہبلا گلے پر نہیں پڑتی تو بھی پڑ  
 پنا دام کھو تا تو پر کتنے دے کو کیا دوش  
 ایک لوز آدمی ستر نور کیسٹا  
 اول طعام بعد کلام  
 ایسی کرنی بہت کر یو جو کر کے بچتا ہے  
 ایک شخص صفا میتھی ماور بھل

## فارسی ضرب الامثال

عاقبت خیر بہ انعامت خیر  
 سہ ماے مردم حال باطن بہت  
 تانینا شد خیر کے مردم نہ گویند خیر ناہ  
 فرزند اگر چہ عیب ناک است: در چشم پدر عیب پاک است  
 کالجیل کا پتیا طیس بود  
 شراب زدہ را شرب علاج است  
 کو چہ خواہد دو چشم  
 تیشہ بیائے خود دندان  
 صد در شود کشت آدمی حیل بہتہ شود درے  
 وزیرے جنیں شمشیرے چنایں  
 روستایان گیسلاں  
 از دام چو آزاد شدم در قفس فرستم  
 آقا علی میکا ربود مدعا کہ خود درفش زد  
 گر نہ بنید بروز شیرہ چشم: چشمہ آفتاب را چہ گناہ  
 الناس باللباس  
 اول طعام بعد کلام  
 چرا کارے کشد عقل کہ از آیدیشانی  
 آزمودہ را از نمودن حیل بہت

(ب)

چو میدان فراخ امت گوئے بزم  
 چہ داند بوزنہ لذات ادراک

بچتے دی یا میں مانتہ دھوتا  
 جنس کے آگے میں بچانا

## اردو ضرب الامثال

بھانگتے کی انگوٹی  
 جھٹ پڑے وہ سونا جس سے کوئے کان  
 بال نہ پیتے نیز اسے اچھے  
 بلی کے خواب میں بھیچھڑے  
 بحر کے کنارے کب تک جھرنائے گی  
 بچے ٹھوڑے کو ایک چاک بھٹا دی گویا یک بات  
 جھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوئیں کان  
 برائی صحبت سے جدا ہوا بھی  
 بارہ برس پیچھے کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں  
 بننا اور کاٹنا کیلئے کم صحبت کی دال  
 بڑھتے پر چھتے دی پہنچ جاتے ہیں  
 پست کے پاؤں پائے میں نظر آتے ہیں  
 پاپی کا مال پر اپنی جاوت ڈنڈ پر سے یا چور  
 سے جاوے۔

پھول نہیں تو نہ پھڑکی  
 چھرنک پھوٹ کر دم رکھنا

## فارسی ضرب الامثال

از خر سس موئے بن بست  
 از سپرنا خلف دقتر بہتر  
 خوش وقت کسی کہ خردارد  
 شتر و خراب بیند پینہ و اندرا  
 این عبورگر نشکند امروز فردا بشکند  
 عاقل را اشارہ کافی است  
 دندانے کہ درد کند یا پیش کنند  
 صحبت جو چنین است جدائی بہتر  
 آخر گذر پوست بد یا خان است  
 چراغ عقلاں ہرگز نمیبزد  
 کہ جو بندہ یا بندہ باشد پیہ  
 تش نہ شب پیش از شام  
 مال حرام بود بجاے حرم رشت  
 موش زندہ بہ از گرہ مرده  
 پاسے پیش آمدت پس دیدار

## ت - ج

تا بہ بنیم کہ از غیب چہ آید بیدوں  
 حساب دہستان و دول

تیل دیکھو تیل کی دھار دیکھو  
 تم تجھو یا ہم تجھیں

## اردو ضرب الامثال

تدبیر کے پر چلتے ہیں تقدیر کے آگے  
 تنہو تھا چنا بابہ گھنا  
 جیسی روح دلیہ فرشتہ  
 جیسی کرنی ویسی بھرنی  
 جس ہانڈی میں کھ کھو اُٹھی ہے پھید کرے  
 بھٹی چبا درد بکھو اُٹھے پاؤں پھیلاؤ  
 میا دیں دیسا کہیں  
 جینگ سانس بت تک اس  
 مچھوٹ کے پیر کہاں  
 جین دھونڈا تن پایا  
 بہن سولواں دایا  
 جو اندوی میں ہو کھاروئی میں نکالے گا  
 بزر جوڑ مر جائیں گے مال جنوائی کھا بیٹے  
 جو کواں کھوے وہ آپ ہی ڈوب ڈوبے گا  
 جانے لاکھ رہے ساتھ  
 جس کی لاشی اُکی بھٹس  
 جان ہے تو جہاں  
 نہ کو چاہا ہے وہی ہوا گن  
 جو چڑھے گا سو گرے گا  
 جتنے نہ اتنی باتیں  
 جگر جگر ہو دگر دگر

## فارسی ضرب الامثال

تدبیر کنندہ تقدیر و ناز خندہ  
 جھلک دہل خالی بودن شکم است  
 از گفت و دو پرانہ باور کرد  
 کردنی خویش آمدنی پیش  
 ہر جا کہ نمک سخن نمک اس شکنی  
 جامہ باندازتن باید دوخت  
 ہر ملک و ہر تہ  
 دینا یا مید قائم  
 دروغ گوراما فطہ بنا شد  
 جویتہ یا بیتہ  
 سی ہم برستہ نہیں  
 از کوزه چہ تراود کہ در اوست  
 نہ خود خورد نہ بکس دہد گندہ کندیگ وہد  
 چاہ کن را چاہ در پیش  
 دولت جاوید یا قضا ہر کہ نہ تو تمام زیت  
 نہت زور بالا  
 من مردم جہاں بروم  
 ہر عیب کہ سلطان پہنہ بہن است  
 تلختر عزازیں را خوار کرد  
 ہر زباں را گفتگوئے دیگرست  
 ہر گرجا است و گرجا

## فارسی ضرب الامثال

ہر گئے راخار یا شد ہمیش  
روئے دروغلو سیاہ  
بہتر از عہد ال دوا کے نتواں یافتہ  
دو دل یک شود شکند کوہ ما  
ہر کہ تمیز زندگے نباش خواہد

## اردو ضرب الامثال

● جہاں پھول وہاں کاٹنا  
جھوٹے کامنہ کالا پتے کا بول بالا  
جو خال حد سے بڑھا سوتا ہوا  
جماعت کرامت  
جس کی تیغ اسکی دیگ

## روح

سگ زرد و برادر شغال  
ہم خم و ہم تو آب  
مرا بجز تو امید نیست بدر مسال  
ہر کماے راز وائے  
کولی را ولی میشناسد  
کہ بنیاید ز گرگ چو یانی  
خود را نصیحت و دیگران را نصیحت  
زند جامہ ناپاک گازراں بر سنگ  
از ریگ روغن می کشد

چور کا بھائی گھٹ ٹٹا  
چمڑی اور دو دو  
چھوڑ دی تلی پو حالند ورا ہی بھلا  
چاندون کی چاندنی پھر اندھیری رات  
چور کو چور پہچانتا ہے  
چوٹی پتی جلیبیوں کی کھلاالی  
چراغ تھے اندھیرا  
چور کی دھڑکی میں نہنگ  
چمڑی جائے دمڑی نہ جائے

## روح

چربی روئے حوض گیرد  
آہوئے ناگزشتہ می بخشد

حاتم کی گور پر لات مارنا  
حلوان کی دوکان - دواجی کی فاتحہ

## اردو ضرب الامثال

## فارسی ضرب الامثال

خیالی پلاؤ پکانا  
 خدا کا دیا سر پر  
 خربوزے کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پکڑا ہے۔  
 خدا جب کو دیتا ہے چھپ چھا کر دیتا ہے  
 خدا گنج کو ناحن نہ دے  
 خان بڑا خان پوش بڑا اٹھ کر دیکھا تو آجھا بڑا  
 خدا شکر جزے کو شکر دیتا ہے

دماغ میمدہ سخت و خیال باطل بت  
 مرضی ہوئی از ہمہ اولی  
 انگور نہ انگور بھی گیر دنگ  
 باہر کہ راست آید از چپ است آید  
 ناخن ندارد کہ پشت بخار و  
 البتہ زیر کا سریم کا سہ  
 ہر دور اور مانے

(۹)

دور کی صاحب ستلاہلی  
 دل کو دل سے راہ ہی  
 دور کے ڈھول سہاؤ نے  
 دوست وہ جو اڑے وقت میں کام آئے  
 دام کرائیں کام  
 دیکھئے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے  
 دو ملاؤں میں مرغی حرام  
 دکھ بھری بی فاختہ اور کوئے اندھے کھائیں

ہج آفت ز سگوشہ تنہالی را  
 دل را بدل سمیت  
 آواز و ہل از دور خوش است  
 دوست آن باشد کہ گیرد دست دوست  
 رزبر سر نولا دہنی نرم شود  
 تا بہ بنیم کہ از غیب چہ آید پیروں  
 دیگر شراکت جو شس ہی آید  
 کو در افزاؤ گشتہ دل را پرویز یافت

(۱۰)

دوبتے کو تنکے کا سہارا  
 دمڑی کی بڑھیا ٹکاس نہ پائی

غریقہ دست اینداز بکا ہے  
 آفتابہ خرج کچھ

(۱۱)

## فارسی ضرب الامثال

## اردو ضرب الامثال

تدبیر رکند بندہ تقدیر زند خندہ  
 واکن کیسہ بخور ہر سہ  
 رزدار را دوست بسیار  
 عزت ہر کس بدست خودش  
 رز کار کند مرد لاوت زند  
 رز رکشد و چہاں گنج گنج

رحمان جوڑے پلی پلی شیطان لٹکھاؤ کچھا  
 روپے کی ڈھال ٹال دے وبال  
 روپے کے سب لاگو  
 رکھ پت رکھ پت  
 روپے کا بول بالا اچھوٹے کا منہ کالا  
 روپے کو روپیہ پیچتا ہے

## (ز، س)

زبان خلق گرفتارہ خط  
 دیگ شراکت بخوش آید  
 کار بوزنہ نیست بکاری  
 دو دلی یک شود بشکند کوہ را  
 راستی موجب رضا کے خداست  
 مارگزیدہ از لیسان چھیدہ می ترسد  
 بدھمہ را ہدی نہاند  
 از خانہ سوختہ ہر چہ پرید آید و راست  
 سخن راست تلخ می باشد

زبان خلق گرفتارہ خدا سمجھو  
 سا جھے کی بندیا چور ہے میں  
 سیکھ واکو دیجے جا کو سیکھ بہاے  
 سات بانج کی لاسخی ایک بنے کا بوجھ  
 سانچ کو آج نہیں  
 سانپ کا کارٹھی سے ڈرتا ہی  
 ساون کے اندھے کو ہر ای ہر اسو تھا ہے  
 سارا دھن جاتا دیکھئے آڑھا دیجے بانٹ  
 سچی بات سدا سدا کے سب سے من کو اثر اوی

## (ع، غ، ک)

شے کی بعد از جنگ یاد آید میر کا کہ تو یاد نہ دے

عمید ریچھے لڑ



## اردو ضرب الامثال

عز و سکا مرنجیا  
 کھلائے کا نام نہیں رلائے کا نام  
 کچھ وال میں کالا ہو  
 کہاں اچھ بھوج کہاں لکھلا تلی  
 کہیں سیت کی شیں کھلیاں کی  
 کھری مزدوری چوکھا کام  
 کل کس نے دیکھی  
 کاغذ کی ناؤ آج ڈوبی کل ڈوبی  
 کتنا طوطے کو پر ھلایا پردہ چھوٹا ہی رہا  
 کوس نہ چلیا یا پلاسی  
 کبھی کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں  
 کسی کا ناتھ چلے اور کسی کی زبان  
 کھول کیسے کھسا ہر لیسہ  
 کوٹوں کے کوٹے دھوڑ نہیں ہر ستے

## فارسی ضرب الامثال

تجتر عز اذیل را خوار کرد  
 نیکی برباد گشت اہ لازم  
 سلام روستائی بے غرض نیست  
 چہ ایت خاک را با عالم پاک  
 سوال از آسمان جواب از سیماں  
 کہ مزد و رشوق دل کش کار بیش  
 قفسہ خاک وید  
 این سو گز نشکند امروزند آبش کشند  
 از عینلی اگر بکشد بدین چوں بیاید بنور خورشید  
 اول سفرہ و ترشی  
 ہر کسچہ خج سوزہ نوبت اوست  
 ہر کہ دست از جہاں بشویر ہر چہ در دل آید بگوید  
 واکن کیسہ بخت ہر لیسہ  
 آواز سگان کم بخت در زق گداوار

گ

آفتاب لبہ بام رہا چرخ بھری  
 ز دیش بخرنی رسد بدجلانی چید  
 وقت از دست رفتہ باز نیاید  
 چو کا ساندوست رفت پیشانی چہ عود

گور میں پاؤں لٹکائے  
 گدھے پر بس نہ چلے گدھیا کے کان اٹھئے  
 گیا وقت پھر آتا نہیں  
 گیا ہے ساپ نکل اب بکیر پٹیا کر

ل

## اردو ضرب الامثال

لڑائی کا گھر ہانسی روگ کا گھر کھانسی  
لیلیٰ کو نمبوں کی آنکھ سے دیکھنا چاہیے۔

## فارسی ضرب الامثال

ظرافت آتش افروز جدائی است  
پیلے راجپٹم نمبوں باید دید

(م)

تحریم کی پیدائش

منہ کا میٹھا پیٹ کا کر دوا

مفت کی شراب قاضی کو بھی حلال ہے۔

میاں بیوی پرانی تو کیا کرے گا قاضی

مرعی کتکے کا کھاؤ بہت ہوتا ہے

مرے کو دارے شاہ مدار

مرے باپ کی رومی بڑی آنکھیں

مار کے آگے بھوت بھاگتا ہے

مقلی میں آٹا گھیلا

مینڈ کی کو بھی زکام ہوا

میں کے گلے پر چھری

موزے کا گھادنی بنی جانے یا ساؤ

موت سات تالوں میں بھی نہیں چھوڑتی

منہ سے نکلی ہوئی پرانی بات

مال پر پوت تپا پر گھوڑا بہت نہیں تو تھوڑا اگر پر نہ تو اند پر تمام کند

تھوڑا

ہر چھپے خسوار

رویش بہ میں حالش پیرس

حضر صورت شیطان سیرت

معفت را چہ گفت

زن راضی تو ہر راضی گوزیریش قاضی

در خانہ مور شبنم طوفان است

نزله بر عضو ضعیف میریزد

قدر نعمت بعد نوال

گر بنودے چوب تر و زناں بنودے گاوتر

دماغ بالائے دماغ

مار ازا پس گیاہ ضعیف ایں گماں بنود

شاخے کہ بلند شد تبر خور د

یاد رکھے رسد کہ دروے دارو

بہیج دلاور سپر تیز قضا نیست

بہتر از کمان جستہ باز نیاید

عذر گناہ بد تر از گناہ

عذر گناہ بد تر از گناہ

فارسی ضرب الامثال

اکاسہ از آتش گرم تر

اردو ضرب الامثال

مدعی سست گواہ چٹ

(۸)

دشمن دانا بہ از دوست نادان

دل نا خواستہ عذر بسیار

خوئے بد را بہانہ بسیار

غالی دست رویا ہ

اول بہا شک بہا

حاجت مشاطہ میت روئے دلارام را

انچہ درد دل بہت بزر باں می آید

نادان کی دوستی جھ کا جھال

نہ کرنے کے سو بہانے

تلاش نہ جائیں لگن پڑھا

باداری سو عیبوں کا ایک عیب ہی

تیرا ٹو دن پرانا سودن

ہتیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی

نانی، نانی بال کتنے جھان جی سامنے آئے

جاتے ہیں۔

نکوئی کن و بچا ہ انماز

کار یکہ بہ نرمی برآید در شستی شاید

در کار خیر حاجت ہیج استخارہ میت

سیلی نقدیہ از حلوہ نہیہ

نیکی کراور کنوئیں میں ڈال

نہ ساپ مرے نہ لالھی لوئے

نیکی اور پوچھ پوچھ

نوفت نہ تیرہ ادھار

(۹)

آن قدح بشت و آن ساقی نماد

حرف می ماند وقت نمی ماند

آن دست رگا و خورد

وہ دن گئے جب خلیفان فاختہ اڑاتے تھے

وقت نکل جاتا ہے بات رہ جاتی ہے

وہ دفتر رگا و خورد ہوا

# ارو ضی الامثال فارسی ضرب الامثال

(۵)

مانڈی میں سے ایک چاول دیکھتے ہیں  
 ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے  
 ہے یہ گیند کی صفہ جیسی کہے ویسی سنے  
 ہونہار برو اسکے چھنے چھنے پات  
 ہاتھ میں لیا کانس تو کیا پیٹ کا سانس

مشتے مونیہ آخر دوارے

عیاں را چہ میاں  
 چاہ کن را چاہ و پیش (۲) کہ کردہ نیافت  
 سائے کہ کوست ز بہارش پیدا  
 ملک خدا ننگ نیست پاسے مرا ننگ نیست

## فارسی ضرب الامثال بموقع استعمال

### موقع استعمال

حاجہ بیارہی حالت نازک ہو محکمے کے حکیم منجھلے میاں  
 کو دکھایا جا رہا ہے جو کہم جملہ جواہر شریفیت کے  
 منجھلے میاں بولے، صاحبو اب میری ضرورت نہیں  
 رہی۔ آب آمد تیرم برخواست۔

(۲) آغا صاحب ایک انگریزی درخواست لکھ بیچے  
 فرنگی کو دینی ہو سو آئیے اور کسی پرستی نہیں آغا صاحب  
 سخت علیل ہیں اور وقت بھی نہیں جاتے مگر غلے والوں کے  
 تقاضے چلے جاتے ہیں بہتر کہتے ہیں کہ چند روزم  
 لو گروہی مرے کی ایک ٹانگ وہ کہہ سکتے ہیں

### الف

(۱) آب آمد تیرم برخواست

(۲) لے روشتی طبع نو زمین بلا شندی

## ضرب الامثال

(۳) آخر طریقت دو چالاک کی بت چنی

(۴) آزدہ دل آزدہ کند آنجنے نا

(۵) آخر دراز و زبرنگاں عطا

(۶) اگر ساقی تو با ساقی مے توں خور

(۷) انجنے نصیب سے ہم میرسد

(۸) اری خانہ تمام آئینا بہت

(۹) اے بادسیا، میں آوروں کی منت

(۱۰) اندر میں باقی بوس

(۱۱) آدمی را چشمہ حال نگر

## موقع استقال

آخر نمک آجاتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اے روشنی طبع تو بریں بکاشی  
(۳) چیت و چالاک آدمی دولت کما لہو۔

(۴) آج جماعت کو ترقی ملی ہے طلباء میں چل سہ چھیر چپاڑی

سب ارمان نکلے ہیں کامیاب ہوئے ہیں کیا کیا مومن کس میں کیا

اوس صورت رونی شکل اسکو دیکھ کر ہر ایک خاموش ہو گیا رنج

کی تصویر نا کامیابی کا موقع پیش نظر ہوا خوشی کا دور ہو گئی سچ

کہا ہے "افسردہ دل افسردہ کند آنجنے نا"

(۵) اس کا مطلب صاف ہے۔

(۶) حامد۔ کوئین خزانہ یلو اسے نام کی پھر ریالتی ہیں۔ جی

مثلاً جاتا ہے جگہ تو ڈاکٹر کی صورت کی نفرت ہے۔ محمود۔ جی

درست۔ یار سن اگر میں ڈاکٹر ہوتا تو تمہارے حضور ڈاکٹر بنی چلا تا

اور پردہ ہے۔ حامد۔ خیر مجبور ہو جاتی۔ اگر ساقی تو با ساقی مے توں خور

(۷) تقدیر کا کچھ بزرگ اور ہر وقت پیش آتا ہے۔

(۸) لانہ موہن ظال پوتروں کے نہیں ہیں۔ پرمانقا نے چپاڑ

بیٹے دینے جن میں سے بڑے نے ہم کو پاس کر کے مسخ فرمایا دوسرے

بھی نامی پلیدی ہو چھوٹے لڑکے عنقریب گریہ ہو جائے ہوتے ہیں

بجائی میں گھرانے کا کیا کونا۔ اری خانہ تمام آئینا بہت

(۹) کل کھلائے آئینے یاد صبا کے ہیں۔

(۱۰) اس کا مطلب صاف ہے۔

(۱۱) گرد و آلودگی کیا کتنا پوتروں کے شمس ہیں۔ اب بھی پرانے

ہی خاندان ہیں نکلے ہیں۔ سنا ہے کہ کاغذ کا کارخانہ جاری کر دیا

جی جانیہ زمانہ کیا جب ان کا کوئی بولتا تھا اس پنج بڑے بیچارے قہر

## ضرب الامثال

## موقع استعمال

میں ساکھ باپ دادا کی پونجی ٹھکانے لگی۔ اب کیا کارخانہ  
نہ چلاؤں گے۔ آدمی راجہ چشم حال نگر

(۱۲) اس کا مطلب صاف ہے۔ موقع حوصلہ افزائی

(۱۳) چھوڑے دیس کا کیا نام

(۱۴) خوبصورتی بھی دولت ہو۔

(۱۵) مطلب صاف ہو۔ یا پتلا دل دیا پر ایا دل

(۱۶) جھٹکے نرٹا سارے مختلف نام پر سے جب وہ قید یا جکارت

گکا استاد پر بند آنے اور شیخی بگھالنے۔ جب استاد کو حلوم ہوا

تو کچھ جواب نہ دیا مگر خاموشی سے کہا ایا ز قدر خود بنائیں پچھے وہ

زمانہ یاد کر جب تم کسی قابل نہ تھے۔

(۱۷) حلوائی کی دکان دادا جی کی فاختہ

(۱۸) مسجد میں ایک ست گوشہ میں پڑا رہتا تھا ایک ناز سچ نگر کا اور

دھول رسید کیا۔ مارتے تو مار دیا مگر سی الفت سے ماتھ میں دس

بجائے ہو گیا ہے۔ واقعی سچ کہا ہے۔ یاد رکھنا ہر کہ در قناد

براقناد۔ ست کا ستانا اچھا نہیں رور تو بچھٹ۔ درکش عشق لہو

میں مست رہنے والا

(۱۹) نوکری میں طاعت کی ضرورت ہی خاندانی ہونا کام نہیں دیتا

(۲۰) دوست و دشمن ہر اک سے مہربانی کرنی چاہیے۔

(۲۱) جہاں گیا بھوکا وہیں پڑا سوکھا۔

(۲۲) میاں لیاقت آپ کو تو کامیابی کی قوی امید ہوگی

جی ہاں امتحان تو دیا ہو۔ مگر نتیجہ خدا کے سپرد ہے۔

تاو میاں خواستہ کر دگا۔ چمیت۔

(۱۲) آفرینا و بریت مردانہ تو

(۱۳) لڑکوشہ بنا جو کہ پریم پریم

(۱۴) اندکے جان آریاں

(۱۵) اچھے بر خور دیندہ

(۱۶) ایا ز قدر خود بنائیں

## (ب)

(۱۷) رات عاشقان رشاخ آہو

(۱۸) یاد رکھنا کہ در قناد

(۱۹) بندگی بادیمیر زادگی درکار

(۲۰) یاد و ستان تلطف با شوق و انداز

(۲۱) ہر نیک رسیدیم سماں میدتا

## (ت)

(۲۲) تاو میاں خواستہ کر دگا

## مرب الامثال

(۳۳) تصنیف راجعہ تصنیف و کتب

## موقع استعمال

(۳۳) جناب عالی میں اس مقدمہ کا مفیدہ یا اس صفحہ میں لکھا ہے دراصل اسکو ملاحظہ کیجئے۔ جناب آپ تو ایک کتاب بناؤانی آپ خود ہی پڑھ کے سنائیں تصنیف راجعہ تصنیف و کتب

(۳۴) صاحب بہادر میرے کام سے بہت خوش ہیں اور ساتھ ہی جانتے ہیں کہ کتبہ دار ہوں۔ ترقی کا بھی وعدہ کیا تھا مگر اب تک تو کی نہیں جب حکم خدا ہو گا وہ بھی کر دیں گے

(۳۵) خدا بخش ہر اکھر گھر پھر ایک فرنگی کی نوکری کی تاکہ کہیں سے اکٹھا گئی لجاے آخر کار ایسے گھر بوجھا اور روٹی کی ٹکڑی کی خدا نے نہیں ایسی برکت دی کہ اب کئی مکان خرید لئے۔ سچ کہا ہے تا صدف قانع نشد پرورش

(۳۶) بالوجہی روز کہتے ہیں کہ ہر ایک کو وقت پر دفتر جانا چاہئے۔ آج ہیڈ کلرک سے معلوم ہوا کہ آپ خود کبھی بھی ایک وقت پر نہیں پہنچتے میں حیران ہوں توبہ فرمایا چلو خود توبہ کر لیتے

(۳۷) میاں پوسف کا قلعہ لکھا ہوا لوگوں نے دیکھا اور پسند کیا مگر ان کے والد نے جو علی درجہ کو خوشنویس ہیں کئی جگہ سے لوگ پلک بی ہوئی بتائی جسکو سب نے تسلیم کیا واقعی جائے استاد خالی است

(۳۶) توبہ فرمایا چلو خود توبہ کر لیتے

(رج)

(۳۷) جائے استاد خالی است

(ج)

(۳۸) چارہ نیت درین واقعہ الاستیلم

(۳۸) سنا جاتا ہے کہ میاں سجاد سال امتحان بی آ میں قیام کیا ہو گئے اس وقت انفس ہو مگر کیا کیا جائے چارہ نیت درین واقعہ الاستیلم۔

## موقع استعمال

(۲۹) آجکل کالٹ کی سحت بقیہ دی ہے۔ ہر شہر میں کپڑوں وکیل موجود ہیں۔ جہاں آواز زنی اور موجود ہے جی متابعہ نو شکار کی تاک میں پھرتے ہیں۔ انکی مثال تو ایسی ہی جیسے پول گوش روزہ دار برائے اکبرست۔

(۳۰) مولوی صاحب عربی فارسی کے اہر چپ اردو آپ کی مادری زبان ہے۔ تحریر و تقریر دونوں میں صاحب کمال ہیں۔ تنگ آکر نقل نویسی کی درخواست دی دوسری فرمنا ایک آٹھویں کے لڑکے کی تھی۔ جماعت کی سند کاجیاں کر کے صاحب نے لڑکے کو منظور کر لیا مولوی صاحب نے آہ سرد بھری اور کہا چہ کم چشم آسمان کو رست

(۳۱) امام صاحب کو دیکھئے روز مسجد میں چلائے ہیں کہ جوٹ نہ لو۔ رشوت نہ لو۔ بالہ جرم ہے بچو۔ مگر آپ رہیم سوچ چلائے ہیں اور مذہبی طور سے صحیح ثابت کر سیکو گیا زمین سچ کہا ہے جو کفر از کعبہ بر خیزد کیا امام مسلمان ہے۔

(۳۲) میان محمود نے انٹرنس پاس کر کے صاحب سے ملنے کے دفتر میں عرضی دی تھی۔ مگر کچھ جواب نہ ملا آپ محنت رنجیدہ ہیں آدمی کو پست ہمت ہونا چاہئے۔ بیسویں لکھ میں اس ریل، تعلیم و تجارت ہر جگہ کو شش گرتی چلا کر پیدائش فراخ ست آگئے بزن۔

(۳۳) موجودہ زمانے میں تہذیب و دانشمندی دینا سے اٹھ گئی۔ اور جن لوگوں میں کچھ باقی ہے وہ بھی معرض زوال میں ہے۔ چنانچہ مانند جنیں نیز ہم نخواہد ماند۔

## ضرب الامثال

(۲۹) چوں گوش روزہ دار برائے اکبرست

(۳۰) پتہ کم چشم آسمان کو رست

(۳۱) جو کفر از کعبہ بر خیزد کیا ماند  
مسلمانی

(۳۲) چو میداں فراخ ست  
گوئے بزن

(۳۳) چنانچہ مانند جنیں نیز ہم نخواہد ماند



## ضرب الامثال

(ح)

(۳۴) حکمت بقمان آفتن

(خ)

(۳۵) خانہ درویش اشبع

یہ از ہمتا بسانیت

(۳۶) خود غلط بود آنچه پنداشتیم

(۳۷) خواب یک خواب بست

باشد مختلف بقیرا

(۳۸) خرابی دل کس پر شیر خور است

(۳۹) خوشنادر کہ لکھی خوشتر آید

(۴۰) خاک ز تودہ کلاں تیدا

## موقع استعمال

(۳۴) ایسے بزرگ و تجربہ کار ہو کر آپ مجھ جیسے ہسلع  
لے لے ہیں۔ بھلا میرا عرض کرنا ایسا ہی جیسے کہ حکمت بہ  
نقمان آموختن

(۳۵) ہم تو غریب عزت دار ہیں۔ ہمارے گھر میں بھی  
فانوس کہاں ایک دیا ٹھاتا ہو تو اسکو بجلی کا منہ دیا  
سمجھتے ہیں۔ یہ منقولہ تمہیر عداوت ہے۔ خانہ درویش  
دائستہ یہ از ہمتا بسانیت۔

(۳۶) اس سال تنہ جتا کے پل کا ٹھیک لیا تھا اور خیال تھا  
کہ پانچھار تو ضرور وصول ہو جائے گا۔ ناؤ کے زور اور  
یرسانہ کے موسم پر سہارا تھا۔ مگر نہ بارش ہوئی اور نہ پانی  
میں طغیانی آئی۔ خود غلط بود آنچه پنداشتیم۔

(۳۷) میری صاحب تحصیل داری سے علقہ رہ ہو گئے۔ حاکم  
علاقہ سے ان بن ہو گئی تھی وہ بھی و قتمہ کا منظر تھا  
اب لوگ مختلف انو ہیں اڑاتے ہیں اور تو جھیں بھی  
نکالتے ہیں۔ بات وہی ہے۔ خواب یک خواب بست  
باشد مختلف بقیرا۔

(۳۸) مطلب عیانت ہو

(۳۹)

(۴۰) میاں شیر جن با سڑ صاحب کے تم انگریزی پڑھتے  
ہو مجھے انکی لیاقت میں کلام ہو شاید میرا خیال غلط ہو گئی  
ہو لی قابل ادیب ہو گئی نہیں پڑھتے۔ کیا انہیں خاک ز تودہ کلاں

## موقع استقال

(۴۱) مطلب صاف ہے

(۴۲) آم کھانے یا پیٹ گئے۔

(۴۳) معلوم ہوا ہے کہ مدرسہ کے عملے میں سے سوائے ہیڈ ماسٹر کے اور کسی مدرس کو ترقی نہ ملی۔ ہاں سنا جاتا ہے کہ انھوں نے اپنی ترقی کے خیال سے کسی دوسرے شخص کی سفارش نہیں کی بلکہ اپنی پریخت افسوس۔ خواجہ انتہت کہ باشند عم خدمتگار ش۔

(۴۴) انکیر صاحب کا انتقال ہو گیا تو لکھنؤ کے اہل علم میں خلل مچ گیا ایسے ظالم کا تو فرنا ہی بھلا سن کم جہاں پاک

(۴۵) اس کا رندے کی عجیب حالت ہو گون وصلی ہوئی مٹا کر ہوا ہاتھ لگے ہوئے جیسے کوئی جنم ہوتا ہے اسی جناب یہ بڑے استاد ہیں بہت سوں کو چٹ کر چکے ہیں۔ آپ انکی ظاہری دیباچہ نہ جائیں۔ دیوانہ بکار خود ہوشیار۔

(۴۶) قاضی صاحب نہایت پابند صوم و مصلوۃ ہیں حج بھی کرائے ہیں مگر عدالت میں بطور فخر کہتے ہیں کہ میں سزا دیتے نہیں بڑا کافر ہوں۔ رحم کو مطلق دل میں جگہ نہیں دیتا۔

کوئی اس سحرے سے یہ دریافت کرے کہ تیسرے سونے نماز سے لوگوں کو کیا۔ اسے پیسے کے اندے کیا تو نے نہیں متاگ

دل بدست آور کہ حج اکبرست

(۴۷) عدالت نے حکم اختیار دیا تھا کہ اگر ہتھارا لازم قرضانہ ادا کرے تو تم اس کا اسباب قرقی کرا سکتے ہو۔ مگر ہم نے راہ خدا پر بخشید یا کیونکہ یہ مقولہ ہو پسنڈی۔

در عھولہ نیت کہ در اتقام نیت

## ضرب الامثال

(۴۱) خدا داری چہ عم داری

(۴۲) خیرہ بخور ترا بغلیہ زکار

(۴۳) خواجہ انتہت کہ باشند عم خدمتگار ش

دہم عن کم جہاں پاک

(۵)

(۴۵) دیوانہ بکار خود ہوشیار۔

(۴۶) دل بدست آور کہ حج اکبرست

(۴۷) در عھولہ نیت کہ در

انتقام نیت

## ضرب الامثال

(۴۸) دانستہ آید بکار اگرچہ باشد  
میر مار

## موضع ہفت سال

(۴۸) کسان :- چودھری صاحب بیٹو ساری زمین لکھو دی  
رکھ دی ہے۔ ایسا میر سے پاس ایک بچہ قلعہ دانی پڑتا تھا بیل  
کرا سکو ہی فروخت کر دیا۔ چودھری صاحب نے جو اسے دیا۔  
وہ سب کچھ لکھ کر رقم لکھ کر دیا۔ کوٹلیوں کا مول بھی چھوڑ  
روڈ میں برابر بیوی صاحبہ سے تھولہ کے۔ دانستہ آید بکار اگرچہ  
باشد میر مار ایک دن کام آئے گا۔

(۴۹) دیرینہ نام کس مشتری بود

(۴۹) حالہ کی نسبت کبھی سیوے جگہ سے پیام آچکے ہیں چکے  
یہ اسے پاس ہے میرا ایک چاچا تھا کہ تھوڑے تھوڑے ہو جاتا  
کیوں نہ۔ دیرینہ نام کس مشتری بود

(۵۰) دیوانہ باش تاغم تو دیگران خرید

(۵۰) چند دن سے ایک مسیحیوں کی گئی ہو۔ بال  
یکھ کر سے۔ پھر سے پھرتے۔ گم۔ گم۔ کسی سے بات نہ چیتا۔  
کھانچی پر دان سوئے کا خیال ایک نے روٹی لاد دی تو  
دوسرے نے سالن کسی نے لنگی تنگائی کسی نے کر پینا  
واقعی سچ کہا ہے۔ دیوانہ باش تاغم تو دیگران خرید  
سیا پتہ تو آتے ہی۔

(۵۱) روز ملکیت خویش تیر روزی

(۵۱) آج کل اخبارات کی ہمنانی میں جلد سوخت ہو جاتی  
ہیں۔ قصہ بھی معلوم نہیں ہر ماہ کچھ اظہار دیکھائی ہے  
آخر اس کی کچھ تیر کوئی چاہے کہ مرد خدا تم اپنا کام کرو نہ سکون  
امورات سے کچھ مطلب۔ روز ملکیت خویش تیر روزی تا خدا  
(۵۲) روح را صحبت یا جنت یا جہنم  
الیم

(۵۲) روح را صحبت یا جنت یا جہنم  
الیم

## مذہب الامثال

(۵۳) زویم پر صفت دندان ہر چہ

باد ایاہ

(۵۴) زینت گان گفتار گناہ

(۵۵) زبیر قراؤ بے کہ نہ بیدار

(۵۶) زینت از قریں نہ ہوتا

زینت

(۵۷) زینت گان یا دو ہیات

(۵۸) زینت گان یا دو ہیات

زینت

(۵۹) زینت گان یا دو ہیات

زینت

(۶۰) زینت گان یا دو ہیات

زینت

(۶۱) زینت گان یا دو ہیات

زینت

## موقع استعمال

(۵۳) جناب کہا اپنے ہاں صاحب عید فراج

کی پیشی میں کام کرنے کی درخواست دیدی ہے

جی ہاں۔ زویم پر صفت دندان و ہر چہ باد اباد

(۵۴) میرے بچوں کو کس طرح آنا ہوا جناب کوئی خاص کام نہیں

زیارت ہند گان گفتار گناہ سلام کو حاضر ہو سکتے

(۵۵) زینت گان یا دو ہیات

حالات عالم رو بایں معلوم کر لیتے ہیں۔ ان کا سونا بھی

عبادت الہی میں داخل ہے۔ زہری و اجب خواہ کہ نہ بیدار

(۵۶) زینت گان یا دو ہیات

(۵۷) زینت گان یا دو ہیات

گدڑا تو ایک مثال فروش کی دوکان پر نظر پڑی۔ نظر کا پڑنا

گو یا سرود بستان یا دو ہیات

لکھ رہا کہ وعدہ پورا کرے۔

(۵۸) زینت گان یا دو ہیات

(۵۹) زینت گان یا دو ہیات

(۶۰) زینت گان یا دو ہیات

دکان میں ہیں۔ جناب یہ میاں ہے میں اس وقت موجود

تھا شیدہ کے ہوا مانتا دیدہ

(۶۱) زینت گان یا دو ہیات

موت سے یہ تر ہے کسی پہلو قرار نہیں مگر کیا کرے۔

## ضرب الامثال

(۱۲۲) شاہاں چھپ گئے جواز نہ لگا

(۱۲۳) شرفی عالم بالا معلوم شد

(۱۲۴) شیر قابیل گر و شیر میناں  
دگرست

(۱۲۵) شلخ گل ہر جا روید ہم گل

(۱۲۶) شاگرد رفتہ رفتہ باتشاد  
می رسد

(۱۲۷) شتر صلح یہ از مرد طمع

## موقع استعمال

شاد و بایز بسین ناشاد و بایز بسین

(۱۲۲) میں خوب جانتا ہوں کہ میرا غریب خانہ آپ جیسے  
دنیویا والا میں ان کے قابل نہیں لیکن آپ کا تشریف لانا  
میرے لئے قابل فخر ہے شاہاں چھپ گئے جواز نہ لگا  
(۱۲۳) حضرت شکیں کو بڑا غرہ تھا کہ ہماری برابری کوئی نہ کر  
تہو کا کل مشاعرہ میں بردقت قیطع کی فرمائش کی گئی پس  
پھر کیا تھا۔ شرفی عالم بالا معلوم شد۔

(۱۲۴) ڈرا دیکھنا اس پلٹن کے ایسے دیدار و جوان ہیں  
جب میدان میں اتریں دشمن کا کلیجہ دل چاہے۔ اسی جاب  
یہ لڑائی کے وقت کس صرف کے ہیں کیا آپ نے نہیں سنا  
شیر قابیل دگر و شیر میناں دگرست

(۱۲۵) محمود نہایت ایماندار اور جبر خواہ ملازم تھا جنک  
ہمارے بیٹاں رہا کسی قسم کا شبہ نہ پیدا ہوا کچھ عرصہ بعد  
ملاو کے پاس ملازم رہا وہ بھی اسکی ایمانداری کے شاہدیں  
اب کچھ عرصہ سے سوداگر سپر نہایت مہربان ہو گھر کا مالک  
نیار کھا جو۔ واقعی شلخ گل ہر جا روید ہم گل۔

(۱۲۶) گل کی بات ہے کہ جاپان تجارت میں ملحق کمیت کی  
شال تھا کہ چند سالوں میں اور ملکوں کی دیکھا دیکھی ایسی فی  
کی ہے کہ ہر وقت تجارت کا بازار جاپان سے بھر پڑا ہے  
کسی نے سچ کہا ہے شاگرد رفتہ رفتہ باتشاد می رسد

(۱۲۷) اگر یہ سچ ہے کہ آدمی اور جانور کا پہرا دیکھا کرتے  
اس تو میں کہہ سکتا ہوں کہ حبیب میں نے یہ ملازم رکھا ہے

## ضرب الامثال

## موقع الاستعمال

تہایت منحوس ثابت ہوا ہے بلکہ گھوڑے کا پہلا مبارک ہوا تھا۔ واقعی سچ کہا ہے شتر صالح بہ از مردم طالح (۶۸) آخر کار را با چتر ای نے ایک ایک حرف لڑکوں سے پڑھا اچھا جب شوق پیدا ہو گیا تو انھوں کا امتحان دیکر معلوم کیا۔ سچ کہا ہے۔ شوق درد دل کہ باشد رہبرے در کار نیست۔

(۶۸) شوق در بردل کہ باشد رہبرے در کار نیست

(۶۹) پیشکش حج نہایت منصف اور عقل ہے۔ جب کسی مجرم کو سزائے موت دینی ہوتی ہو تو پہلے تو متقاضی مقدمہ شنوائی سمجھتا ہے اور غور کرتا ہے کیونکہ تجویزی جانتا ہے کہ شیشہ شکنہ را پیوند کردن شکل است۔

(۶۹) پیشکش حج نہایت منصف اور عقل ہے۔ جب کسی مجرم کو سزائے موت دینی ہوتی ہو تو پہلے تو متقاضی مقدمہ شنوائی سمجھتا ہے اور غور کرتا ہے کیونکہ تجویزی جانتا ہے کہ شیشہ شکنہ را پیوند کردن شکل است۔

(۷۰) موہن نے تعلیم کے شوق میں کتنی عمر صرف کی۔ سختیاں جھیلیں۔ سڑک کی روشنی اور مندروں کے دیووں کے سامنے بیٹھ کر پڑھا۔ آخر کار بی اے کیا اور ڈیڑھ سو روپیہ کی جگہ مل گئی۔ واقعی صبر تلخ است و لیکن شیریں دارد (۷۱) ڈیڑھ صابن کے دورے میں ایک پڑاؤ پر قیام کیا اور آٹا کرنے لگے ایک مجرم نے کہا کہ میں عدالت کا فیصلہ سنو آ رہا ہوں تاکہ جیل کا ایک نے برابر سے کہا اسے جاہل صدر ہر جا کہ نشینہ صدر است۔ عدالت یہی ہے۔

(۷۰) موہن نے تعلیم کے شوق میں کتنی عمر صرف کی۔ سختیاں جھیلیں۔ سڑک کی روشنی اور مندروں کے دیووں کے سامنے بیٹھ کر پڑھا۔ آخر کار بی اے کیا اور ڈیڑھ سو روپیہ کی جگہ مل گئی۔ واقعی صبر تلخ است و لیکن شیریں دارد

(۷۱) صدر ہر جا کہ نشینہ صدر است

(۷۲) میں چاہتا ہوں کہ آپ میرے ہمراہ کثیر تر بیٹے چلیں۔ جناب میرا قصہ کلکتہ جانے کا ہے۔ آئندہ جو کچھ آپ کی مرضی ہو۔

(۷۲) میں چاہتا ہوں کہ آپ میرے ہمراہ کثیر تر بیٹے چلیں۔ جناب میرا قصہ کلکتہ جانے کا ہے۔ آئندہ جو کچھ آپ کی مرضی ہو۔

صلاح ماہمہ آنت کاں  
صلاح ماہمہ آنت کاں رخ سہا

## صرب الامثال

(۷۲) صد بار اگر توبہ نہ کی تیری باز آ

(۷۳) اصلاح کار کجا دین خرابی

(ع)

(۷۴) عدو شود سبب حیر گردن  
خواہ

(۷۵) عصمت بی بی از بے چادگی

(۷۶) علم شے بہ از جہل شے

(۷۷) عجیب عجب تیرا دوستی

## موقع استعمال

(۷۲) خباہت میں سخت رویا اور گناہ گار ہوں میری توبہ قبول نہیں ہو سکتی۔ خدا کی دنگا ہے مایوس ہونا جائز نہیں۔ کیا آپ نے نہیں سنا خدا بار اگر توبہ نہ کی تیری باز آ۔

(۷۳) جب میں سچی میں جاتا ہوں تو لوگ مجھے پارسا سمجھ کر کہتے ہیں کہ آپ آگے ہو کر نماز پڑھا دیجئے میں حیران ہو کر کہتا ہوں۔ اصلاح کار کجا دین خرابی کجا

(۷۴) جب بیڈ ماسٹر سے میری ان بن ہو گئی تو اس سے شکایت لکھ کر تبادلو کر دیا۔ مگر جب میں وہاں پہنچا تو ایک نئی جگہ خالی ہوئی اور اسپر ترقی سے میں متحرک کر دیا کچھ سا واہ رحمتت عدو شود سبب حیر گردن خواہ۔ اسی لئے

(۷۵) کہا گیا ہے کہ خدا متر سے بر آئیز د کہ حیرا در ال باشد

(۷۶) آج کل گنگا رام نہایت کثایت شعار ہو گیا ہے بھلا آپ کثایت شعار کیوں نہر عرصہ سے بی بی از بے چادری۔ ساری بزرگوں کی حساب داد بریا و کردی اب دھرا گیا ہے۔

(۷۷) لالہ جی اگر آپ اب بھی انگریزی پڑھ لیں تو مناسب ہوگا کمز جی۔ اب پچاس کا ہو چکا آیا۔ انگریزی پڑھ کر کیا کروں گا۔ لالہ جی جس قدر ممکن ہو پتھیل پڑھ کر کچھ نہ پتھیل جائے علم شے بہ از جہل شے۔

(۷۸) اہل کرم ہند۔ مدت مدید اور عرصہ۔ بعد ازاں آج کا عنایت اور مہول ہو ا پڑھ کر دل مسرور ہو ا عجیب عجب تیرا دوستی دوستی آہ۔

# ضرب الامثال

(۷۹) عشق است و ہزار ہنگامی

(۸۰) فال نیکو بزین بہر کارے

(۸۱) فکر کیں غدر مہینہ است

(۸۲) قلم بخار سید و مر جکت

(۸۳) قہر ویش بریان در شوش

(۸۴) قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۵) قلند ہرچہ گوید دیدہ گوید

(۸۶) قلم بخار سید و مر جکت

(۸۷) قہر ویش بریان در شوش

(۸۸) قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۹) قلند ہرچہ گوید دیدہ گوید

# موقع استعمال

(۷۹) میرے پیارے دوست ہمتا را خط پڑھ کر بڑے تعجب

ہوا۔ دوستی اور تعلقات میں ہر پہلو پر اس قدر سوال کیے

ہیں کہ میں حیران ہوں کہ تم اعتبار و اعتماد کیوں نہیں کرتے

واقعی کسی نے سچ کہا ہے عشق است و ہزار ہنگامی

(۸۰) بتلا ہے کہ آپ کے دوست کبھی بہاں لڑ کا ہو گا

یا لڑ کی جناب غیب کا علم خدا جانے میرے خیال میں تو

یہ آتم ہے کہ لڑ کی ہو گی۔ آپ بھی غیب میں حکم خدا میں

تو چارہ نہیں مگر کیا آپ نے نہیں سنا فال نیکو بزین بہر کارے

(۸۱) اتفاق سے ایک حبشی ملک مصر کی بادشاہت پر

مقرر ہو گیا اس برس وریا کی طینانی سے روٹی کی کاشت ہم

گئی۔ جب اس سے اس امر کی شکایت کی گئی تو جواب دیا

کہ ان لوگوں نے چاہتے تھے کہ یہاں ہوتی فکر کیں بعد قہر و

(۸۲) قلم بخار سید و مر جکت

(۸۳) قہر ویش بریان در شوش

(۸۴) قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۵) قلند ہرچہ گوید دیدہ گوید

(۸۶) قلم بخار سید و مر جکت

(۸۷) قہر ویش بریان در شوش

(۸۸) قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۹) قلند ہرچہ گوید دیدہ گوید



## ضرب الامثال

(۸۶) نیت زعفران چہ دانہ زعفران

(۸۷) قرض مقرر من محبت

(ک)

(۸۸) کالائے بربریں خاوندش

(۸۹) کہ دالم در صدق گوہر

نیاست

(۹۰) کس بشنود یا نشنود من

گفتگوئے من کنم

(گ)

(۹۱) گل کاغذی را با شبنم چکا

(۹۲) اگر بدلت برسی مست نہ

کردی مردی

(۹۳) گویم شکل و گزہ گویم شکل

## موقع استعمال

(۸۶) میں نے ٹکڑا آج سلف سلف کتاب دیکھے گو کہ یہی تھی

تھی ناپسند کر کے واپس کر دی کیا وہ کتاب دیکھنے کے قابل نہ

تھی۔ جی معاف کیجئے گا نیت زعفران چہ دانہ زعفران کی نظر

برائی وقت نہیں۔ جناب اسکو سلطان اکبر سے تھے ہیں۔

(۸۷) مطلب صاف ہی۔

(۸۸) بیکاریہ ملل کا تھکان پسند نہیں ہی اسکو واپس کر دے گا

بہر پریش خاوندش

(۸۹) نواب صاحب کار وید میر کار سے لے گیا ہے جو کچھ

ٹکڑا وصول کرنا ہے کر لو جب صحیح ہو گیا تو پھر نا میری ہوئی

کہ دالم و صدق گوہر نیاست۔

(۹۰) رشید کی تحیہ حضرات ہو۔ جہاں کوئی اس کے پاس

آکر بیٹھا اور اس نے قصہ چھرا۔ کس بشنود یا نشنود من گفتگو

می کنم

(۹۱) کاٹھ کی ہنڈیا یا بار ہنڈیاں چلی رہی یا کاغذ کی کاٹھیاں چلی

(۹۲) شتا و صحت جس لال جب تم ایک اعلیٰ پرستہ بن جاؤ گے

تو مجھ کو سلام کرو گے یا نہیں۔ میں نال جناب کیوں نہیں کرتا

بھی ایسا ہی شاگرد فرما ہزار شاہ بیت ہوتا گا۔ اشارہ حضور

ایسا کرے گے کہ تمہاری بدلت ٹکڑا ہوا نہ کرو نے دیگی۔

شاگرد۔ جناب مجھ کو آپ کا یہ قول یاد رہی گا۔

مگر بدلت ہی مست ہو کر دی مر رہی

(۹۳) شکل ہے نہ پس کلام میرا اے دل

من شن کہ لے سخن زبان کمال

## غریب الامثال

۹۵۴ اگر یہ کشتن روزاقل

(م)

۹۵۵ ماورچہ لیم فلک و خیال

۹۵۶ مال شارجان جان شارجا

۹۵۷ مقام عیش میری پیشبرد

۹۵۸ مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۵۹ مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۶۰ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۱ مال عرب پیش عرب

(ن)

۹۶۲ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۳ مال عرب پیش عرب

۹۶۴ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۵ مال عرب پیش عرب

۹۶۶ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۷ مال عرب پیش عرب

۹۶۸ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۹ مال عرب پیش عرب

۹۷۰ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۱ مال عرب پیش عرب

۹۷۲ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۳ مال عرب پیش عرب

۹۷۴ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۵ مال عرب پیش عرب

## موقع استعمال

۹۵۴ اگر یہ کشتن روزاقل

۹۵۵ ماورچہ لیم فلک و خیال

۹۵۶ مال شارجان جان شارجا

۹۵۷ مقام عیش میری پیشبرد

۹۵۸ مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۵۹ مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۶۰ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۱ مال عرب پیش عرب

۹۶۲ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۳ مال عرب پیش عرب

۹۶۴ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۵ مال عرب پیش عرب

۹۶۶ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۷ مال عرب پیش عرب

۹۶۸ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۶۹ مال عرب پیش عرب

۹۷۰ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۱ مال عرب پیش عرب

۹۷۲ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۳ مال عرب پیش عرب

۹۷۴ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۵ مال عرب پیش عرب

۹۷۶ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۷ مال عرب پیش عرب

۹۷۸ میراث پدرخواہی علم پدر

۹۷۹ مال عرب پیش عرب

۹۸۰ میراث پدرخواہی علم پدر

## ضرب الامثال

## موقع استعمال

اور لکھی۔

راج چند روز سے آپ کے بھائی نے ایک بد چلن عورت کو اپنے گھر میں ڈال رکھا ہے جب تک وہ شریک ہوگی یہی حالت رہوگی۔ بخود چیز و راں خانہ کہ عفت بنو

(۱۰۳) دیکھو نہ انا طمی حکیم ہے اسکی دوا استعمال نہ کرنا۔

رسولانے کی سختی تے اور دست جاری ہو گئے ہم حکیم خضر جان۔ نیم ملا خطرہ ایمان۔

(۱۰۴) میری یہ تصویر بہ نسبت پہلی کے اچھی تھی ہے اور اس مقولہ کی مصداق ہے نقاش نقش ثانی بہر کشد ز اول

(۱۰۵) تیغ دوم قابل قدر کتاب ہی اسکی تفریق بخیر کے اور کچھ نہیں کہہ سکتا کہ وائے بر جان سخن گر بخندان رسد

(۱۰۶) جو کتاب آپ کی لائبریری میں جاتی ہے واپس نہیں آتی۔ واقعی درست ہی۔ کیا آپ نے یہ نہیں سنا پرہ درکان نمک رفت نمک شد

(۱۰۷) اپنی چھانچ کو کون کھاتا تھائے۔

(۱۰۸) علیم تمہاری عقل پر افسوس۔ وہاں جوان موت ہو چکی تھی تم نے بجائے افسوس ظاہر کرنے کے اپنی شاہی کا تذکرہ شروع کر دیا وہاں میں عقل و دانش بنیاد گزشتہ

کیا تم نے یہ نہیں سنا۔ ہر سخن موقعہ و مرتبہ مکاتے دارد (۱۰۹) یہ مقولہ واقعی درست ہی کہ ہر کسے را بہر گاہ و ہر

(۱۰۳) نیم حکیم خطرہ جان نیم ملا خطرہ ایمان

(۱۰۴) نقاش نقش ثانی بہر کشد ز اول

(۱۰۵) دیگر جان سخن گر بخندان رسد

(۱۰۶) ہر چہ درکان نمک رفت نمک شد

(۱۰۷) ہر کسے را عقل خود بکمال و فرزند خود بکمال می نماید

(۱۰۸) ہر سخن موقع و ہر نکتہ میکانے دارد

(۱۰۹) ہر کسے را بہر گاہ و ہر

## عزب الامثال (۱۱۰)

(۱۱۰) یار شاطر نہ بار خاطر

## موقعہ استعمال

دیکھو بشیر نا تھ سے نوکری انہو کی تجارت میں تھی کہ کر دکھا گیا  
(۱۱۰) جناب مجھ کو اپنے ہمراہ لاہور ضرور سیتے چلیں میں بار  
شاہر ہوں نہ کہ بار خاطر آپ کا دل بھی پہلے گا اور بوجھ بھی  
ہلکا ہوگا۔

(۱۱۱) یک نظرے خوش گھڑے

(۱۱۱) سردار صاحب ابھی دل سیر نہیں ہوا آئیے چاندنی  
چوک کے اور دو تین جگر لگائیں۔ نہیں جناب میں آوارہ  
گرد نہیں ہوں یک نظرے خوش گزرے۔

(۱۱۲) یک نقصان مایہ دیگر  
ثبات ہمایہ

(۱۱۲) بیٹا جو کچھ سوداگری میں سیکھو نقصان ہوا ہے  
اس کا ذکر کسی سے نہ کرنا۔ کیوں جناب۔ وہ ہستی نہیں  
گئے۔ یکے نقصان مایہ۔ دیگر ثبات ہمایہ۔

(۱۱۳) یکو رسد آید نہ عدد  
بریکے

(۱۱۳) واقعی کسی نے سچ کہا ہے کہ یکے برصدا آید نہ عدد  
بریکے۔ دیکھو جہاں خزانہ ہوتا ہے وہیں اوروں کی  
بھی رقم جمع ہوتی ہے وہ خزانہ کسی کے پاس نہیں جاتا

(۱۱۴) یک ہزار سونٹا

(۱۱۴) میں کیا کام کروں۔ آخر اکبلا آ رہی ہوں  
ایک جان ہزار عذریہ راحت کا بھی خیال ہے اگر عیار  
ہو گیا تو سارے کاموں سے ماتہ دھونا پڑے گا۔

# پانچم لغت

اسباب میں اردو لفظوں کی فارسی درج کی گئی ہے ہر ایک لفظ ابتدائی اور آخری حرف سے دیکھا جائے۔ مثلاً اثر وٹ (الف اور ٹ) میں ایکٹ جن لفظوں میں تروون عربی موجود ہو گا وہ اس میں نہیں ہیں گے کیونکہ وہ خود بھی ترجمہ میں بغیر تغیر حسب موقع استعمال کئے جاسکتے ہیں۔ اردو کو شکل الفاظ کی تشریح حقیقتہ میں کر دی گئی ہے۔

## الف مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آبا	پدر۔ آب	انگوٹھا	بجٹ زیہ	انڈا	تخم مرغ بیضہ	انگھارا	انٹ پاره
ایلا	پا کھدنی	آٹا	آرد	انگیا	موم بازنگ	آرہ	آرہ
اٹرا	سوتلڑی	ایلوادہ	صبر	احالا	سیدی	اجھا	خوب
ایکھا	بردار	انگیا	شاما کچھ موم	اکھولا	سریٹنگر	اکھاڑا	مصرغ زلفانہ
ایشا کھل	نگولہ بازی	اندھیرا	تائی کچی	الٹا	داندہ	اکٹلا	پیشین
اکھکونا	مشن مشین	آرٹا	آریب	آسرا	چیم توقع	اکسلا	تہا فرد
اکھوتا	یکٹا لپیرا	آدھا	نیم نصف	آدھا	نصف لٹری	اکھلا	ظرف بے تہ
اکھلا	بارخانہ	ابٹن	گلکونہ غانہ	ایلا	بھین سینا	ادا	آن۔ طرز
ادیکھا	نیم پختہ	ادمو	نیم بسل	ایکھا	خوشہ چٹیش اکھل	ایکٹا	یکٹا
اکھلا	ظلم بہا	ایلا	اقل خیرہ	ادھورا	نا تمام	آشنا	واقف کام

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اصلا	بهرگز گاهی	نزیب قطع	اصلا	مادر-ولہ	اما	ممرضہ	انا
انگوچھا	جامہ دوش آدا	پڑا وہ ایک	اتفاق	اجنب	انڈھا	انجینا	انجینا
<b>الف مع ب والفتح مع ت</b>							
اب	اکنوں حال	آب قلیا آب تاب	آدب	کورنش	انقلاب	گردش	گردش
اصحاب	احباب	احباب	دوست	اضطراب	اسر اسگی	خودشید	خودشید
اسباب	سامان	آپ	شما جانا	آپ سی	بذات خود	انپ شنب	بقیاعده
<b>الف مع ت، الف مع ط</b>							
انت	رودہ	آدھی رات	لفظ شب	آیک رات	امرت	ایہ حیات	ایہ حیات
انت	گرده حیات	ایات	خوشاوندی	انگنت	بشار	ایمانت	ایمانت
آفت	مصیبت	طاعت	تبدلی	اجرت	مزد جزا	اونٹ	شتر
اینٹ	خشت	اخرت	چارغز جو	آہٹ	شرقت	الٹ پلٹ	دیرو زبر
<b>الف مع ج تا و حرف و</b>							
آج	امروز	آج	شعبہ	آج	زبانہ	آمد	مشاہدیت
اشاد	معلم خوند	آزار بند	شلوار بند	آباد	آباد	ارشاد	حکم فرمان
اتحاد	دوستی	آزاد	تعمیل بخیر	آجگر	آزدر	اگر	عود
اتار	انزار	آسانی تیر	تیر موئی	آنا	صدقہ	ادھار	قرض و دم
آبدار	پروقت	اب	ہوا میں	آتر	شمال	اتوار	یکشنبہ
آثار	علامت نشان	انجیر	مهندس	آتر	نشان	انسیا	تاظر
آزار چاہ	شلوار چاہ	آستر	آستر	آستر	دولت مند	آبیر	کلیہ بان
آفسر	احاکم	انجیر	مین انجیر	انکار	باغی	امر	حکم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
الگور	رژستانک	اوپر	بالا	اوزار	اوزار آلات	آشکار	ہویہ ظاہر
آزار	مرض - مانگ	آزار بڑا	دق	اقرار	قبولیت		

## الف مع ژ (تا) ہس

ایڑ	لکد - پشہ	اکھا پچھا	ہرج مرج	ادھیڑ	میانہ سال	اجاڑ	ہیران
اوڑ	معار	اڑواڑ	چوب تونی آڑ		پس پیدہ	اگر دھڑ	بجڑ
ادھیڑ	میانہ سال	آوازہ	آوا حوت	آغاز	ابتداء شروع	انداز	طرز
آپس	باہم خویشی	اتماس	اتماس	اکس	کٹر کجک	اوس	شینم
اتماس	خیار کشیز	اگلاریس	سال آئیدہ	اتماس	معروض	است	نہش چٹیا
اطلس	اطلس	اس	ہیت	افلاس	غربت	افسوس	حیف
اتماس	خواب من چوب	برک	طلقی	اورک	بجھیل	اچانک	ناگھماں

## الف مع ک (تا) ہ

آگ	آتش	اوٹ پلاگ	غیر سلسل	ادھر نکٹ	بیم تہ	ابابیل	پیستوک
ہسغول	ہسغول	اکا سیل	افیتون	ایال	سرخوش	ایال	یال
ایال	کفک دیک	اکھل	اندازہ	ایٹیل	لکڑی	اول	یرغال
اگال	فقط دہن	ایسل	ایٹیاٹ	ایٹیل	داس ویل	ایٹیم	ایفون مابل
آم	نرنگ بنہ	ایفیم	ایفون	ایندھون	بیزم	اٹون	پشم
آسمان	چرخ فلک	جبرن	دشتار	اجوابن	نان خواہ	اسجن	سرہ
اندربین	حلق شربک	ارمان	خوابش	اونٹوال	شتر بان	اہرن	سندان
ایڑن	چنگا دک	آننگن	صعن	ایٹھس	تشیخ	اکوہن	غیمہ نشت
آگالند	پیکدان	آسان	سہل	ادھیڑن	تکڑا نکار	ارگن	ارغون

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ارمان	ارزو	ارگو چربا	سمندر	آواز ناله	تنبون	ترن	بباس چلک
الف مع واو تائی							
آلو	آلو	آلاؤ	آتشان	آلو	آشغالو	آود یلاؤ	سگ لاهو
اندرجو	زبان نجنگ	آرود	عزت	انگل بچو	عیر انداز	آو	بوم چند
الوطه	کشدگی	آپچوت	گرداب	آنکه	چشم	اوچه	انشکبه
اؤکمه	نیشکر	آآنوله	آله	اونٹ کاکه	کرگشتر	لقوزه	توتک
اؤنگه	چرت	آلا خوشک	چلاو	آواز ناله	تنبون	اساره	هزفاد
استره	استره تورش	اولمه	سموطه	انٹی	کندادی	ایتری	پاشنه
انگلی	انگشت	آدوی	مردم	اگاڑی	چلوک	لاکھی خورد	خاقه خورد
اوکھلی	جوغن پان	آگیشی	مجر آتشدن	امپوالی	پت خرسم	انگریزی	فرنگی
الماری	الماری	آرسی	آبنه	انگوٹھی	انگشتری	آدوی	آره خورد
اونشی	سختی	آبنی	آبنه	آندھی	باد تند	آدهایی	تقیقه دیم
اکائی	تورع	آدھی	نیم	استرپی	روده	سترپی	آو
انگنی	آونگ	آورصنی	سجور خار	آلی	ترشیدی	روی	لقاس
آلتی پالتی	چارزانو	انگوٹائی	جهازه	استانی	آتون	اسی	کستان
انی	دوک ناس	آرسی	مرآة	اتزائی	مزدعیوه	انطاری	موزه کشائی
آکسی	تنبلی	آکوالی	آتقبال	الایچی	دانه میل	انگشائی	آهمن
آویچی	خاک رفتی شیر	آونچائی	بلندی	آدنی	دخ جان	آهی	آکون
آبادی	آبادی	آناڑی	نابلد	آکھ بچولی	سرامک	آجی	آبے



اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی

## ب مع الف

برادرزاده	بھتیجا	خواہن زادہ	بھائی	پیر	بیٹا	بہ بیٹی	بانا
غایہ کثیرہ	بھیا	شتر کرہ	بونا	اعلیٰ	پڑھیا	چر	پورھا
گوزن	بارہ سنگا	بڑ بڑ	بکرا	بیکہ گاد	بھیا	چاموش	بھینا
یاشہ	یاشا	مادہ بوزید	بندریا	گروگ	بھیریا	گوسالہ	بھیرا
قرتبان	بھروا	نانا کی نان	بھیارا	غلہ فروش	بھیا	اویرکا گوش	بھیدا
گا درس	باجرا	رسن باز	بن بیٹا	دین باز	بھیرا	صورت بان	بھرویا
بستر	بھوتا	گر سنہ	بھوکا	بھیکر	بھیکر	آبیز بھلی	بھھنا
سینہ	برما	اکو شوارہ	بالا	منترس	بھیکر	نوبادہ نہالہ	بوٹہ
غچہ آب	بھسہ	شان	بھالا	تیش	بھول	شان دواتر	بھچھا
نچن	بھوتا	تیک	بھلا	دیوسینہ	بھانا	بھرز	بھاشا
کارا بول	بھینکا	گریزیا	بھکوڑا	کر	بھرا	خوردیاپہ	بونانہ
جلانک	بھنرا	کیتو	بیا	بھتیار	بھلا	چکھ دوز	بوٹ والا
بریاں	بھنا ہوا	ساز - غن	یاجا	مرغل	بھینا	دلوچرمی	بوکاٹ
سیوس	بھنا	پود	بانا	بھکا مر	بھیرا	گرو باد	بھولا
طف	بالا	بیواٹ	بیانا	سندھ	بھنا	گندم گول	بھورا
شب نشین	بھیرا	بودار	بھاندا	کشکین	بھرا	دم بریدہ	بانڈا
جران	بھوچکا	بھوز	بھیارا	اسیندی	بھنا ہوا	پلنگ	بھیرا
گدا	بھوک	بھیلہ سیاہ	بھینا	مغزوٹ	بھیا	بھول بھرا یادرفٹہ	بھول بھرا
بدخواب	بھرا	قرضہ گیر	بھوا	نادان	بھنا	خرچنگ	بھینڈا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بتاوا	اطوار ربط	بلا	بزرگ کمال	بلا	کریمه نمر	بلونا	بیشزدن
بجینا	خواب	بیدا	آویزه	بور	شکر	بودا	بجین کمزور
بھاڑا	معاوضه	بر	نازیبا	بھڑکیلا	نزدق برق	بھلاوا	خراش کاری
بلاوا	طلبی	بھوسا	سوسو	بھورا	فردہ	بھولا	سادہ لوح
بیاتنا	عقد بسته	میسوا	روپی	بیرا	کارواں	بھوا	میوہ

## بمع بوت

بھاپ	دود دیگ	بھوپ	موت بازی	بھوٹ	نام ساز	بات	سخن
بھت	بسیار	بانات	جوت	بھات	برشکال	بیت	شعر
بادوت	بارود	باٹ	سنگ میزن	بھوت	دوبغول	بیت	سخن گوئی
برسپت	برسپس	بھات	لوقلموں	بھوت	بارسخت	بیت	سلطنت
بت	بھتم	بھات	بھتم	بھت	جلپس	بیت	بد ذات
بد ملت	طفیل	بھوت	توڑا	بھت	بھت	بیت	بھار
برت	روزہ میوم	بھت	بھت	بھت	بھت	بیت	بھت
بٹ	دکڑ شکم	بھت	بھت	بھت	بھت	بیت	بھت
بٹاوت	سج	بھت	بھت	بھت	بھت	بیت	بھت
بٹ	پینال	بھت	بھت	بھت	بھت	بیت	بھت

## بمع تامل

بج	بھم	برج	بھت	برج	گنبد	بھاج	بھت
بیان	سود	بھونج	نام	بھونج	بھونج	بھونج	بھونج





اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بام مچلی	ارماهی	آبی	گره	بھکاری	دریوزہ گر	پیواری	سوداگر
بھنبھری	برقان	یادوچی	طعام پر	باطی	خودہ فروش	بڑھئی	سجڑ
بھنگی	کودکش	بھشتی	آب کش	بھوسی	سہوس	بھنڈی	بامیائی
بالی	خوشہ	گوشوارہ آؤڑہ	گوشوارہ آؤڑہ	بورانی	بورانی	بتی	نیتلہ
پوٹی	نکتہ	یرتی	صابونی	لسولی	نیشہ معمار	بھی	آبی
بلی	بندر وار	آبی	گرہ	بھلائی	خوبی	بوری	تنگ
بھلی	دخش برق	منری	نے	باسی	شبینہ	بھی	روزنامچہ
یوائی	شفاق پا	پیڑی	چلار بند	بادلی	کاریز	بستی	آبادی
بھیدی	ہمراز	لوہنی	دشت	بھٹنی	ناف	بولی	زیان قول
بکری	بکری	بکری	خود خنگی	بھان متی	حقہ باز	بھرتی	خشتوالکھ
بھاجی	ترہ قول	بھاری	گراں شین	بھیدی	راز دار	بھائی	برادر
بھٹی	گھنچن	بھنوئی	شہر خواہ	بی بی	یانو خاتون	بھیری	ریخوری ہاندر
بھرنی	بھگے پالیں	یارانی	حاکم پیشین	بارہ بانی	ندہ دہی	باری	تپ توبہ
بھری	بند پا	بازاری	آوارہ گرد	بازلی	بھونڈ	پر پدی	گوسفند خانہ
باری	باری نہنگام	بچی	بھیارگو	بھنڈی	بھٹ	بھائی	بھٹ
بری	شیر بھائی	بھکاری	چوگر	بھاری	زعیمہ	بھنڈاری	دختر باز
بھاجی	کاسہ بھائی	برجھی	ستان	برابری	بھری	بھری	سکھیا
بھیک	دشمنی ادارہ	بھٹنی	سپرستان	بھوسی	پست ترہ		
برنی	بھن ترہ	باجی	بھیرہ بزرگ	بھری	بھری		
پ مع الف							
پیوٹا	بام چشم	پینا	ساعہ	بھیرا	شش	پردادا	فرید



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پائے تریاب	نقل مکان	پور رب	مشرق	پیشاب	شاشہ	پپ	ریم زد آب
پوت	سپر	پتیا	برگ	پنڈوت	بید کیش	مچایت	داور بجی
پرت	جرط	پر دہت	بید کیش	پیٹ	تختہ در	پاٹ	پرہ آسیا
پرینڈٹ	مد مجلس	پاٹ	مجلس پینا	پھٹ	طق	پرٹ	قرضہ
پھٹ پھٹ	اواز پاپوش	پاٹ	سنگ آس	پیٹ	رحم شکم	پھوٹ	انا اتفاقی
پاو	گوز	پلمید	بخس	پود	نسل	پیر	دلی رشتہ
پھنکار	دم مار	پچکر	فانہ	پتھر	سنگ	پیر	گام
پرکار	دوارہ	پنڈ پھور	خرمے تر	پور	سر نکشت	پنیر	پنیر
پر	پر بال	پتوار	دنیال کشتی	پاکھر	پرستوان	پیار	بصل پیاز
پیار	پانچ	پیار	محبت میت	پیر	دوشنبہ		

## پ مع ر تاگ

پیار	کوه	پار	خو	پیر	درخت	پت جھر	موسم خزاں
پچکر	یا وہ گو	پٹ پٹ	دشت سادہ	پچھاڑ	شکست	پھوڑ	ید سلیقہ
پاپڑ	نان تنک	پاس	تشنگی	پوس	صنطہ	پیر بیس	عزت سافر
پچیش	پچیش	پاش پاش	پارہ پارہ	پیک	تقویم قبول	پیک	قاصد
پھوک	عصرہ	پھانک	قاش قاش	پھوک	اجوت	پیراک	شناور
پینار	نفا حریہ	پاک	منہ	پھانک	در کلان	پانک	ہفتا ناخ
پھنگ	لوک بینی	پھنگ	سر شاخ	پینگ	طاعون	پانگ	پلے سنگ
پلنگ	چہا پانہ	پنگ	کاغذ باد	پینگ	پیرانہ		

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پ مع لام ورم							
پہال	آہن گاؤ	پیل	لت نہان پیل	قلم سربلی	پیشل	قلم سرمہ	پہال
پال	خانہ رس	پھل	بار یال	بادیان	پربال	مخمو دیدہ	پال
پیدل	پیادہ	پل	دقیقہ پستول	تفنگ	پل	جر	پیدل
پال	حصہ کوچک	پھیل	روغن بو پربال	سبل	لیاگل	شوریدہ	پال
پول	فریب	پھول	گل	پیشل	برنج	کمزور ضعیف	پول
پارسال	پارسال	پچم	خاور شتم شتم	لوہا کرنا	پیشل		پارسال

پ مع رن او و							
پان	برگ تنبل	پوریان	ہندیشکر پالان	جبل	پاؤں	پا	پان
پرچھائیں	سایہ عکس	پھاگن	بھمن پتھن	پرسم	پرسوں	پرروز	پرچھائیں
پھن	کھینچ مار	پھچوان	قلندار پھچ رسوں	پیشاپ	پھچان	افغان	پھن
پن	بختش	پھکن	افشا ندہ پشین	پشت پشین	پھچان	شناخت	پن
پھلن	نعرش	پردان	سرسبز پھبن	کفاب	پھگدن	تفادن	پھلن
پھلوان	گرد	پلشن	فوج عسکر پ	لیک برعش	پھن	تڑوہ کو دک	پھلوان
پھو	لت اتنا	پیرو	فیل مرغ	پیلو	پڑاؤ	شکر گاہ	پھو
پھرو	زار	پو	سمیل	پھیلو	پھچرو	پرندہ	پھرو

پ (رہ) و (ری)							
پتھہ	فرقہ مذہب	پاتنیچہ	پلے پھ پیٹھ	پشت	پنجہ	چکال	پتھہ



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پتہ	پول بیاہ	پودینہ	نقاع	لپیتہ	عرق	پوبہ	پوبہ
پست داتہ	نخم کوکنار	پاجامہ	زیرجامہ	پٹارہ	مستہ	پیمہ بازی	پشت پا
پا پڑہ	شاہنرہ	پیٹھا	گدڑ تلخ	پارہ	سیاہ	پنج کونہ	مخمس
پانتاہ	جواب بند	پریمہ	سوزاک	پروہ	حجاب	پشتارہ	پشتارہ
پر تلمہ	بخساد	پونچھ	دم فش	پیالہ	بام	پیادہ	راجل
پوچھ چھ	پریش	پونف	شبیہ	پینہ	شپور	پرنیدی	پنجی بت
پہلی	چستان	پھریری	لرزہ قشریہ	پھرکی	فرزہ	پھسکی	نقب قفس
پٹاری	پتی	پھونڈی	پوزک	پیری	نزن خوبرو	پسلی	ضلع دند
پگڑی	ستار	پن چکی	آسیاب	پوتی	لوادہ دختر	پادی	رستہ جو
پھاڑی	کوچہ	پھانڈی	نیدیشکر	پتلی	مردک	پنڈلی	ساق
پردادی	جدہ پدر	پھوپھی	خاہر پدر	پرنانی	مادر مادر	پچھاڑی	پاسند تاوڑ
پٹاری	دوا فروش	پھاوری	پارپ	پیالی	نجان	پونی	پاغندہ
پوری	چربک	پینچی	دستینہ	پھسلی	مار	پچھری	پاک شانہ
پھکنی	آتش فزون	پھلاڑی	گلزار پچھ	پانڈی	حمال	پجاری	بابد
پھلتی	گل دیدہ	پیشانی	چمین صیہ	پھل گہنی	شکر خور	پچکاری	حقنہ
پٹواری	محاسبہ	پادری	کشتی بھٹ	پسلی	جب صلح	پٹاری	شریطہ
پوزی	افسار	پالکی	تخت رول	پچھڑی	گلر تر	پچھلی فوج	چند اہل
پھٹکری	شیبانی	پوٹری	پانگاہ درانی	پاجی	جراحت بند	پاجی	فرومایہ
پتھے	پس	پھنکی	سفوف	پاجی	سفلہ	پونجی	بھاعت
پانی	آب	پڑ پوتی	بنت الہیہ	پھانسی	حلقہ دار	پچھرنی	طراری حتی
پوٹلی	گرہ چہ	پٹی	زمین مقسمہ	پرتھوی	ارض زمین	پھسکی	چسک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیٹی	کمر بند	پھانسی	وار	پوٹھی	بیاض	پے کھنڈی	ریا کار
پرطوسی	ہمایہ	پامتی	پامین یا	پر نالی	نادوان	پگھنڈی	راہنہ
<b>ت - الف</b>							
تلوا	کف	توا	تابہ	تارا	اختر کوکب	تہرا	تہ درتہ
توڑا	خریطہ	تاگا	رشتہ	تکا	تنگ	تانت	سلسلہ
تنبورا	طبیبورہ	توڈلا	سقو	تنبو دا	پلنگ	تانا بانا	تار پود
تکلی کا منکا	لاوہ	تار امیر	تربک	تالا	تفل خلاق	تلا	چرم پا
تھوڑا	اندک	تاگا	رشتہ	تھوڑا	قیل	توڑا	فیتلہ
تھلا	کولاب شہر	تہنا	یکھا یگانہ	ترچھا	کچ	تھوڑھا	جوفدار
توڑا	مخلات	تھوڑا	قدرے	تھیل	کیسہ خلیہ	تانتا	سلسلہ
تانبہ	میں	تومن	شنبلیلیہ	تینا	منفق	تھیںرا	طمانچہ
<b>ت مع ب تان اور واو</b>							
تالاب	آبگیرہ	توب	توب مرغ	تہمت	گمان انداز	تانت	رودہ
تخت	تخت سیر	تیزات	سارح ہند	تتر	ہم اندم	تلیچٹ	درد - لاگ
تسرفہ	دار چینی	تاج	کابل تاج	توند	شکم	توت	شہوت
تر	منوال	تلیہ	شاما	تھانہ دار	گرمہ ہاشی	تیتوار	جشن تقریب
تلوا کی جھکا	چاقو	تیر کی کو	شیشا پ	تیر	تیرگی چشم	تار	دتر تار
تلوار	تیغ شمشیر	تندور	تندور	تربوز	سندھانہ	تھوڑ	زقوم
تیکار	پے در پے کوڑ	آپ دغزخ	تھپڑ	سبلی	تاش	اورانی	اورانی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تیش	ضطراب	تس	ریشہ	یک تک	یک تک	تھیک	سیلی
تک	افتنه	تھوک	آجین	توشک	تہالی	تیراک	شناور
توندل	شکم دار	تل	خال کچھ	تکھ کلام	حرف باگیر	تھم	ستون عماد
تھوک	تقو	تھن	پتار چاہ	تھان	آخور	تھان	لوب
ترکھان	تجسار	تیل کبرتن	روغندان	ترنجبین	ترنجبین	تانو	حلق
ترازو	میزان	متاکو	تنباکو	تنبو	تنبہ		

## ت مع ہ تادی

تیرتھ	معبد	تیرمزہ	تحریف	تکھ	دھک	تہ خانہ	نہا نجانہ
تین تارا	ستارہ	تولیب	روپاک	تخواہ	مشاہرہ	تازہ	جدید
تھفہ	ارمغان	تئمہ	دوال	تنبور	طنبور	توشہ	زادارہ
تختی	لوح	تکھ	بالش	توبرہ	مخلاتہ	تھفہ	ارمغان
تھوتی	پوز	تلی	سیر طحال	تشی	بادزن	تیراکی	شادری
تیرتری	پروانہ	تھالی	طشت	تنبولی	الاقچ	یتوری	چین چین
تازگی	آج تاپ	تومری	تکھ تلخ	تکونی	تکٹ	تکلی (دوا)	رہ بھانوں
ترائی	برعینل	تری سرنی	سرنا	تغاری	تغارہ	تینچی	دوخت

## ٹ مع الف تازی

ٹھنا	ٹھنا	ٹھیرا	مگر	ٹوکر	سب	ٹھلیا	سبوحہ
ٹھنڈا	خنک	ٹرٹکا	پگاہ	ٹھوری	ٹھچاہہ	ٹھنا	شاخ کلا
ٹھڑا بڑا	چٹلوک	لقر	ٹھلا	ٹھلا	ٹھلا	ٹھلا	کگل بلاق

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹھنڈا تھا	یہاں	کچ	ٹھکنا	پت	قند	یکرا	مل پتہ
ٹکا	دو فلوس	ٹنڈا	قطع دست	ٹونا	سحر فوں	ٹوٹا	یا بو
ٹپ پونجیا	کم ہضاعت	ٹرمونہا	کچ دھن	ٹاپ	لکد بنگ	ٹوپ	نگوٹہ
ٹپ پاپ	گرد خسر	ٹاٹ	پلاس	ٹانٹ	سرفرق	ٹیس	تیر کشی
ٹھیس	حرکت جہش	ٹس	خرن	ٹیکس	جزیرہ	ٹھوک	شکوہ بکنہ
ٹھوس	بردرشت	ٹکس	سرکلہ	ٹھنڈ	شاخ خشک	ٹانگ	جسل
ٹھال	ضرا خاتہ	ٹال بول	جیلہ بازی	ٹوم	زیر لفت	ٹین	بیکہ پشاورہ
ٹین کچس	قتی جلی	ٹوٹو	فاختہ	ٹاپو	جزیرہ	ٹھک	راہزن
ٹیم	زبان حراغ	ٹیکہ	قشقہ	ٹاپو	آواک	ٹپہ	گردہ قرص
ٹھاٹھ	آرائش بخت	ٹھیک	خالص صلی	ٹینٹا	ٹوٹ	ٹوٹ	ناشورہ
ٹھوڑی	دندان	ٹوٹی	بلخ	ٹوٹی	شیر آبی	ٹھیکری	خند سفال
ٹھوٹی	بیت بختا	ٹوٹی	منقریش	ٹوٹی	طائفہ	ٹھکنی	زن کوتاؤ
ٹھوٹی	کٹاڑہ	ٹوٹی	شاخچہ	ٹوٹی	سبدچہ	ٹھوٹی	ذقن
ٹوٹی	کلاہ	ٹوٹی	ٹھوڑی کا	ٹوٹی	ٹھوڑی	ٹھوڑی	کین نظر بند
ٹھوڑی	ساق	ٹوٹی	نرم گوشت	ٹوٹی	رجل	ٹھوڑی	چرک گوش

## ج مع الف تاء

جھٹھا	طائفہ	جھڑا	چانہ	جوا	نیمار	جارتا	زیارت
چھوٹا	پرخورہ	چھوٹا	دروغگو	جوتا	پاپوش	چھوٹا	مقالہ پوش
خبر کا	مارکانہ	چھونا	آبشار	جٹا	زستان	جیب تیرا	کیسہ بر
جنگلی جوا	موش دشتی	جھنڈا	رایت	جوا	جھج	جھولا	ہار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھکا	پروین گنوا	جھکا	پہلین	جھکا	چشم انداز	جھکا	چندرا
جھکڑا	پرفاش	جھکڑا	کاشانہ	جھکڑا	کاشانہ	جھکڑا	جھٹ
جھنگا ہا	جڑا دلہر	جھنگا	تہان	جھنگا	تہان	جھنگا	دانه سیر
جھٹ پنا	دقت غریب	جھٹ پنا	جامہ ناک	جھٹ پنا	جامہ ناک	جھٹ پنا	ماخل کند
جیب	اگر بیان	جیب	چوبیتی	جیب	زبان	جیب	پا سخ
جیراب	جوراب نمونہ	جیراب	فائدہ	جیراب	کدازہ چاہ	جیراب	روح طویا
جاٹ	روشنائی	جاٹ	جنگ	جاٹ	جم غفر	جاٹ	ہاندم
جھپٹ	زرد لٹش	جھپٹ	درمغ	جھپٹ	جاعت	جھپٹ	سمہ
جالوز	جیدان	جالوز	زنجیر	جالوز	صریحی	جالوز	حاشیہ
جھنر	افسوس سحر	جھنر	صاف جوہر	جھنر	پرنڈ پانک	جھنر	طنین
جھومر	نریا	جھومر	بیت الخلاء	جھومر	استسقا	جھومر	خنگی جہا
جہاز	چہ ساز	جہاز	پیکر نگینہ	جہاز	خار شستہ	جہاز	بیج رین
جھڑ	عذیر	جھڑ	مہتا	جھڑ	پترہ قفل	جھڑ	باد تند
ج مع و تا گ							
جامداد	جامداد	جامداد	چخالہ	جامداد	مردم آبی	جامداد	علم نجوم
جونک	زولو	جونک	گرائی غلہ	جونک	دینا شاہ	جونک	بخت
ج مع ر م (ورن)							
جنم	آفرینش	جنم	جائے جم	جنم	جڑوان	جنم	برنا
جون	سپش	جون	جھانیاں	جون	جڑوان	جون	جامن
جوشن	بازو بند	جوشن	سوزش	جوشن	جہان گیتی	جوشن	تقریب طبعہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جوکھوں	خسرات و دل	جھڑن	اقتضائے	جھادان	پاشو	جتن	تدبیر
جون	خوبصورتی	جھان	مہمان	جون کا دل	من و عن	جھانیاں	کلف
ج مع (ہ) وج ری							

خزیرہ	خزیرہ	خیرہ	خیرہ	جیبہ	زبان	جرمانہ	پادش
جیل خانہ	زندان	جھاگوٹ	جھاگوٹ	جیلوگ	برادر کا	جائگہ	پیغولہ
جمعہ	آونہ	جھم پڑی	زائچہ	جھٹلی	پوست	جوتشی	تارہ شا
جونی	یاسمن سفید	جلیبی	زلیبیا	جھولی	ڈول - دامن	جھرجھری	نجا خفیف
جھڑی	بارش توڑ	جری	نچا ریت	جاوڑی	سیاسہ	جھڈی	پیرق
جی کھڑی	ساعت جی	جلدی	رودی	جھڑی	شوکہ	جھڑی	خار بن
جھڑی	ازنگ	جھالی	فازہ	جھکالی	شخیار	جالی	شیکہ
خیزی	تفہیم	جوانی	شاب	جی	حضور	جی	ہے - نفم
جھاری	قداریاز	جارتی	زار	جھکادری	دیریتہ	جھولی	توشہ دان
جی جی	پستان	جھڑکی	زینت و بیخ	جوتی	پاپوش	جھولی	پچھا کاوش

## ج مع الف

چھنگلیا	کابلج نمک	چکتا	داغ	چیا	عمو	چکرا	سرخاب
چڑیا	کھجک	چوہا	موش	چکی رہا	آسیاں	چڑا	پیغولہ ان
چڑا	حرم پوست	چھاپا	چاپ	چچا	قاشق	چرواہا	شان گاہ ان
چولا	آجائے	چونا	آک	چوڑا	صفہ	چٹا	آتش گیر
چھرا	ساجہ - دھن	چھوہارا	خراب	چٹا	سفید	چھٹی	باران گیر
چوڑا	خاکروب	چوڑا	دستینہ	چھرا	ساطور	چھلا	گجہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوکا	ترشه	چرخیا	خار دار	چوکا	فراموش	چھالیا	فوفل
چھپانا	نہمہ کردن	چھپڑا	بد خو	چھپا	پہتا	چھپا	تذکرہ
چکنا	لحشاں	چکنا	رو عتی	چکنا	اخفش	چکلا	پہتا
چھپلا	مہسلا	چوکا	کر الی خاں	چونچلا	غنج دلال	چوسٹا	چار سو
چھپا	قالب مطیع	چھپڑا	سبد	چھڑا	ساجمہ شگل	چھپڑا	پہتا
چھوکرا	سادہ رو	چارگنا	چارچند	چاہیتا	مانوس	مخلص	چکلا
چھٹکا	شش گشت	چھٹکیا	خضر	چارگنا	چارچند	چھڑا	لت نہان
چھٹا	دفتر	چرچا	شہرت	چرکٹا	مہتہ فیضان	چرچڑا	بد مزاج
چکا	ذالفتہ	چکو ترا	کدو تلخ	چلبلا	شوخ و سنگ	چکنا	بخرہ
چوکتیا بخا	تپ نویہ	چھپورا	نامہذب	چھکڑا	عادہ	چھپٹا	شرع کیش
چبلا	خام حلقہ	چھپڑا	پا ریمہ	چوڑا	دست برین	چیل چھپا	خرسکا بازی
چینا	ازن	چنا	نخود				

## ج مع پ تارٹ

چھپ	بیک سفید	چھب	آر شکی	چھپیدگی	لزوج	چھاپ	چاپ
چٹ	ستان	چوٹھٹ	آستانہ	چھٹ	جوال	چھٹٹ	قلمکار
چک کاپٹ	آسیانگ	چیف کوٹ	چکھمیز	چٹ پٹ	ایک لکھا	چھٹٹ	رشاس
چوٹ	آسیبہ	چٹ پٹ	خورد برد	چکٹ	لزوج	چوٹ	حرب
چھپرکھٹ	مجلہ						

## ج ج - و (و)

چھاج	غلہ فشاں	چھاج	دوغ	چوچ	منتقا قبول	چوچ کلچا	بدر
------	----------	------	-----	-----	------------	----------	-----

اردو	فارسی اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چاند	نقراہ	چکا چوند	خیرگی چتر	چھید	سورج منور	چیرہ بند
چکنا چور	پارہ پارہ	چٹکی بھر	دو قبضہ	چھو ندر	موشاک نور	چو کور
چسادر	نقاب سترہ	چکر	ہلال	چڑھیا	دھباز	چھتر
چویدار	چوبکی	چمسار	چرم سار	چوکیدار	پایسان	چاکر سوار
چکر	حلقہ چتر چادر	الوکی چتر چادر	الوکی چتر چادر	فردیارت	چفلخور	عماذی
چلتیراز	چالاک	چھٹکار	چلنگ	چوسر	چلنگ	سفن چین

### چ - ٹ - و - س - و - ر - ک - و - ل

چو ترہ	سرب کفل	چنگا ڈر	پتیرہ	جوہر	آبگیر - کرک	چپڑ
چرس	دو کٹال	چوکس	بوتیار	چپڑاس	کمر بند	چابوس
چرس	شکن	چوس	کیکی	چاک	کنک مقرر	چاک
چمک	وخت تاش	چھبک	عظمہ شوس	چچاک	سرخہ	چوک
چالاک	چاکل طر	چک	چتر تیارہ	چھکار	سراسر	چنک
چال	مکڑ فرب	چیس	زعن علیہ	چھنال	کند قید کار	چند دل
چاند کا انداز	چھال	چھال	پوست	چیل	پاشندہ	چیل
چال	رفتار	چال	برنج	چیل	خارشش	چیل
چکی کی کپل	سیخ	چرخی کی	چرخ	چیل	چال	چال
چنٹال	فرو بابہ	چھاگل	اشکیرہ	چیل	چال	چال

### چ - مع - م - و - ن - و - ر - ہ

چھم چھم	پاشاں	چلم	سربلیان	چوم	ماچ	چوہی دان
---------	-------	-----	---------	-----	-----	----------



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چورن	مچون نمنہ چون	اردو	چلن	لنگ شنگ	چاند گون	کوف	فارسی
چلن	اطوار کردا چلن	سوزنکار	چپکن	قبا	چندن	صندل	
چٹان	خرسنگ	چھنن	افشانہ	نقبا	چین چین	چاؤ پچاؤ	
چیان	چم ترندی چھان	عیب جانی	چاکسو	پشنام	چلو	کف آب	
چپو	بلیہ	چھو چھو	خادمہ	دم	چھو	بازرگ	
چرخہ	دولکان	چہرہ	رد	چوزہ	چارہ	مخلوق عادیہ	
چھاپہ	مطبع چھاپہ	چو پچہ	مردا بخلا	چوکہ	چھتہ	در کوتاہ	
چھتہ	لانہ زنبورہ	چک کمان	وتر	چوبایہ	بہائم	تدیر علاج	
چہر ترہ	صفہ مہتابی	چنہ	چنہ	چلغوزہ	چلغوزہ	فاغر چنیا	
چمچہ	قاشق	چونہ	آبک	چھالیہ	فول	بالا خانہ	
چھلاوہ	غول دشت	چھجہ	باران گیر	چھار چوبہ	چھارینچہ	بزار شیکہ	
چھل بٹہ	شوخی تنگ	چوراہہ	چھار سوہ	چستہ	شیردان	علاقہ	
چککہ	ختمہ خانہ	چترہ	چنگ	چوٹھا	ربع		
چ - نی							
چھڑی	چوہیستی	چائے	چابی	کلبہ	چوٹی	چھڑ	
چینی	آئینہ زانو	چربی	پہ شخم	عمہ	چکوی	سرخانہ	
چھلنی	کرم	چھپکلی	چلیاسہ	مور	چوکی	منصہ	
چنگاری	پر دینن	چلی	آسیا چوللی	سفید مرز	چلیچی	طاس	
چوک	آتش بارہ	چپاتی	نان تنگ	روغنہ چوک	چپنی	چک	
	مسد لی	چپاٹی	بوریا	خاکرب	چارپائی	بلنگ	

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھٹی	خط	چھتری	چتر	چھری	کرنگ کا	چھٹی	خرغ خفت
چوڑی	دست بزن	چیتلی	یاسمن	چاندنی	مہتابی	چنلی	سمن چین
چاہتی ہوں	زن سوگی	چھڑی	نار درکتہ	چکلی	آسیا	چوتھیں	داگون
چینی	سریش	چھلی سوت	سفتہ	چولی	شاماکھ	چوری	بالیدہ
چکا دی	حضرات	چانداری	نشان باری	چالی	کلید قلاخ	چھوڑی	لاا حق
چوٹی پہاڑ	قند	چٹکی	نکینج	چڑھالی	شکر کشی	چکتی	دنبہ
چکی	چوبندور	چوٹی	مچول ہندی	چوبالی	چار سولی	چوچی	بیستان
چوڑا لی	پہنائی	چھپلی	چوب ریزہ	چھلوری	کتر دایہ	چھپلی	چایہ گر
چھاندنی	اردو قشور	چرجی	دولاب	چرو بخی	نقل خوجہ	چکنا لی	دسم
چکی سٹی	گل پیا	چوڑائی	گہندی	چوہری	گسٹن	چینی	قند سفید
چھتری	آفتاب گبرہ	چھری	سلین	چاندنی	تقرہ	چٹخنی	حلقہ در
چھوٹی	خورد کھتر	چھوٹی	فونہرہ	چھوٹی	نیچہ	چھوٹی	درد کش

## د۔ الف

دادا	پدر پدر	دھیمہ	آہستہ	دھینا	پنہ زن	دھسا	نوداماد شاہ
دوغلا	اکدش	دھندا	کاروبار	دگاکا	رشتہ	داتا	کریم
دیا	چراغ	دیا	مہربانی	دھڑکا	صدرہ	دانو کا کھ	خوش دشاگ
ولیا	ولیدہ	دل دھڑکنا	اختلاج خلب	دانا	عقل مند	دبلا	لاغر
دلاس	ستلی تشفی	دھکا	آسیب	دھوکا	مغالطہ	دوگنا	دو چہند
وگاکا	فساد نزاع	دھکا	لوم بخت	دھندا	کا شغل	دھوپا	بخارا آلود
دھراتما	یاذل کریم	دھندلا	سیاہی مایل	دھون	دامہ	دھکیا	سیکین محتاج

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دوات	آئینہ مجرہ	دھوپ	آفتاب	دھپ	سیلی	درخت	شجرہ
دیپ	کشور	ڈیوٹ	چرخ پایہ	داد	قوبا	داماد	شوہر دختر
(د ر) و (ک)							
دیور	برادر خور	دھار	جریان	دوپہ	ینموز	دروس	صداع
در	دروازہ	دیوار	بار	دھایداد	مخطط	دلیر	دلاؤ - شکافت
دھار	دم تیغ	دیوار	جد احوال	دھپڑ	دوستی	دراڑ	دلوچہ
دوڑ	ایغفار	دوڑ	تنگ و دو	دھڑ	پیکر	دیمک	صد مہر
دک	درخشندگی	دھرکتہ	فلکہ	دھاک	دھب، پیم	دھک	
دھنک	قوس قزح	دھوانک	دخان آلودہ				
(ر ل) تا - ہ							
دلال	سمار	دل	قلب خاطر	دال	آش	دنبل	دنبل
داندہ	میر آخور	دھول	غبار	دھول	سرچنگی	دھیل	خوش بیری
دگل	میدان قتال	دیول	بتخانہ	دغل	بار	دلدل	دھل
دوہیل	بیشردار	دم	دنب فتن	دم پردم	دم بہ دم	دھرم	ند سب
دھوم دھام	شور و شبن	دم	پول دانگ	دھمن	بانو غروم	دھوانی	دو دھانگ
دالان	دالان	دستر خوان	سفرہ	دانتن	سیاک	دنت	روٹا
درجن	دوازده	دربان	پاسبان	دکھن	جنوب	دالان	بخشش
درشن	زیارت	دوبین	کواکب میں	دھارنہ	نامت	دھن	حیال
دھپان	خپہ ال	دھن	حیال	دستان	سمر	دیو	دیو

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دارو	دوا	دودو	مقابل	دوباؤ	زور	دنبه	دنبه کیش
دوده	شیر	دوده شیرین	برادری	درشن	زیادت	دانه	تخم
دروازه	در باب	دادخواه	داره	داره	حلقه	دوربین	کواکب بین
دهاگا	رشته	دوتاره	کنگری	دسته	دسته	دستانه	دستکش
دمه	صنیق نفس	دستپناه	آتش گیر	دھتوره	واتوره	دودله	پراگنده خاطر
دوده پلائی	شیرده	دوده چٹائی	شیر کشتی	دوپٹہ	لقا حجاب	دوالیہ	تاوان دہ
دیوانہ	مجنون						

## و۔ (ری)

داسی	ریش	دادی	دار پدر	دائی	ماچہ دیہ	دچی	پارہ دم
دھوبی	گداز خشت	درزی	خیاط چادر	دیگی	دیگچہ	دہی	ماست
دباسلانی	میل کبریت	دولائی	دوہتی	دوہنی	دوشہ	دہنی	ناف
دلمائی	فریاد	دکی	یورقہ	درانتی	داس	دھنکی	یاغندہ
دھوتی	تہ بند	دار چینی	قرقہ	در لیلی	دات بھنب	دنگی	سیتڑہ کار
دھبی	پارچہ	دھوتی	بجور	دھاپانی	آب بخور	درباری	درباری
دس کوٹہ	مشر	دوڑا دوری	نگت دو	دھرتی	زمین	دھرتی	ساروغ
دیورانی	سلفہ	دیچی	گفت	دوھی	شیر گیاه	دھوتی	پریشانی
دکنائی	باد برب	دلوندی	روزگوری	دھری	دو تہ	دھری	حرف پلودار
دھن کش	مدتہ پارک	دھونکنی	دمہ	دھکی	تو بیج	دیوتی	پوت سقرچ
دھنکی	کماچہ	دریائی	دارائی	دری	فرش	دیہانی	روتانی
دھیمی	آہستگی						

اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی

## د الف

دھندریا	منادی کن	دھولکيا	دل زن	دُندا	عصا گنده	دُبيا	درج
دُليا	سبد	دُھکنا	سرپوش	دُونگا	سبک قابیپ	دُھيرا	فاد آبیہ
دُھیرا	خرگاہ	دُنگا	کوس	دُاکا	فانگری راجا	دُھندور	جدر دھندور
دُھیللا	کلوخ	دُونگا کیتی	زورق	دُونگا	کاسہ	دُھیلینا	شکو کھنٹ
دُسنّا	گزیدن	دُولّا	مخافہ	دُورا	رشتہ	دُھیللا	تیتل
دُھیرا	لوہ - کاڑ	دُھانا	دہاں بند	دُونگا	ٹکستہ خان	دُھدھا	رنگہ شمع
دُھلکا	دھند - آسونا	دُھیللا	تلاشی جستجو				

## دُ مع ب وٹ وغیرہ تاول

دُ ب	قبضہ	دُ اٹ	زجرو توینخ	دُ اٹ	سر بند	دُ ب	دُ ب
دُ اب	میان	دُ دُ	کورنش	دُ ہا پنخ	اشل خاکہ	دُ اٹ	دُ اٹ
دُ بکرشہ	سپر ساز	دُھیر	تودہ - ابا	دُ کار	آرورخ	دُور	دُور
دُھیر	احول کٹر	دُ ند	تاوان	دُ نٹر	شنا شنو	دُ حارس	دُ حارس
دُ اٹشہ	ریشہ کلان	دُھونس	رعب داب	دُ اک	چپا برید	دُ نک	دُ نک
دُھاک	پلاس	دُ اٹک شہ	زیر نگین	دُ ینگ	لاف	دُ حنگ	دُ حنگ
دُ یل	تن و توش	دُ گ	گام	دُ نخل	پوست جودہ	دُ ول	دُ ول
دُھال	سپر	دُ اٹوا دُ ول	پراگندہ دل	دُ ال	شاخ	دُ ول	دُ ول
دُھول	دہل	دُھیل	تاخیر				

دُ مع دن، تاری،

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈاين	جگر خاں	ڈھابن	پریم عرشہ	ڈیمہ	زنہوریہ	ڈاکو	راہزن
ڈوبہ	قطرہ	ڈولی	مخافہ	ڈھری	پیشہ دانگ	ڈوگی	سنگ
ڈھائی	مڑو بار بردای	ڈھالٹی	حاضری	ڈگری	فیصلی	ڈکٹری	کتاب نف
ڈوپی	دلوچہ	ڈلیکھ	پارہ ریزہ	ڈنڈی چم	گلبن	ڈنڈی	راستہ
ڈھائی	بیجائی						
ر۔ الف و ب وغیرہ							
رنگیلا	ظریف زندہ دل	رندوا	مرد بے زن	رستنا	تراوندہ	رتوندا	شب کوری
روکھا	خشک	رسوا	ہد نام	راٹھا	نمکینہ	ریجھا	بند قہدی
روتا	گریبان	روٹرا	سگریزہ	راتب	روزنہ	رکب	رکاب
رکاب چڑا	دوال	راب	چاشخی	رائون رات	شاحب	رت	ہنگام
رشوت	پارہ	رات آجکی	امشب	رات کل کی	دلشپ	رات پرین	پری شب
رات آجکی	شب فردا	رات آجکی	پری پریش	رات پرین کی	شب پرین		
رہش	دولاب	رہش	خبر اطلاع	والی			
ر۔ ج (ر۔ دس)، ر۔ ک (ر۔ دگ)، ر۔ دل							
راج کنو	ولیعہ	راج	حکومت	رائڈ	بیوہ	ریوڈ	رہ
رگڑ	خراش	رگڑ	مدا پاک کن	رس	افشردہ	رٹیس	حاکم دولتمند
راس	کدس	راس	شایان	راکشش	عفتت دیو	راست	درست
رہنج	چاشنی	راگ	سرد دینو	روگ	مرض	راگ	ترانہ
رنگ	جودہ خام	راہگ	ارزیر	راگ رنگ	رقص سرود	ریل	شندہ فر
رینک شری	خطا بہن	ریل کوشش	گانہ	ریل گانہ	بوتار بنجاریہ	ریل نیل	قلم سرپی
رول	خط کش	رول	کسی المصفا	رال	عاب بہن	رال	آقیر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
------	-------	------	-------	------	-------	------	-------

ر- مع م، تازی

رسم	طریق داب	ریشم	آریشتم	ریشم	ریشم	ریشم	ریشم
رکن	سرچکاری	رن	نبردگاه	رندن	پائمالی	راغبین	راغبین
رمضان	ماه میام	ران	فخذ	رسان برتن	طرف تزدان	کامام	کامام
رتن	گهر جوهر	ریشم	مهر پست	ریج	خرس	آسان	جگ آرام
روپیہ	پول روپیہ	راجہ	راجہ	راجہ	راجہ	راکھ	خاکستر
رندہ	رندہ سفن	رندہ	گردوں	رنیہ	بیرم	راچیہ	دند
ریلہ	ریلہ	ریلہ	ریلہ	ریلہ	ریلہ	ریلہ	ریلہ
رندی باز	زن بازہ	راشی	پارہ غار	ریوٹی	مخو	زندہ	ریوچی
روپاکھی	مرقیشتا فقی	ریوٹی	فلاسیب	رضائی	بالا پوش	ردی	تاکارہ
روٹی کاغذ	بندک	رکابی	مشری	روشنائی	مکبداو	روٹی	پیتہ
روٹی دھننا	فلخودن	ریتی	سودھان	راپی	شفرہ	راتی	خردل
رائی	سپندان	روٹی	نان	رکھائی مکھ	اسکندھ	رائی شہد	لیوب
رشوٹی	پارہ گیرندہ	راوٹی	چارطاق	روپلی	فقیری سہین	روگی	بیچار
راجہ جانی	دار الحکومت	رکھائی	بے توجہی	رادی	نام دریا	روٹی	سودھ ندو

س (الف ب)

ساجھا	شرکت	سجھا	انجن	سائٹا	گل کردن	سانو لا	گنم گون
سنت نما	شترج	ستیایہ	کمال	سارا	گل	سوتیلاباب	پدرمندر
سیوا	خدمت اعلیٰ	سوتیلابٹا	پسرندر	سوتیلابٹا	برادرندر	سگاجانی	برادر حقیقی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سالا	برادری	سینگلی والا	شاغ کس	سوس	سنبوس	سینھا	ید مزہ
سیا	اسرب	سسر	خسر	سکھیا	سم الفار	سونٹا	گشتک
سیتھ پتھر	پیر فرقت	سستا	ارزاں	سیدھا	راست	سیدھا	راست
سالا	خروش	سرتا	ہو چالا	سونا	زرد طلا	سپنا	خواب
سوجا	اراسنگی	سھرا	ماف خوب	سندا	فریب	سرا	مہان خانہ
سنرا	کیفر	سکھنا	انکھن	سوا	جوال دو	سوتنا	خرط
سویاگا	تھکار	سوناکھی	شگھر	سہنا	برداشت	یکنا	آتش کاری
سیانا	موشیار	سویا	ثبیت	بہرا	کر	سہندیا	پیام
سرخاب	سرخاب	سیب	سیب				

### س (ت، و) ر (ج)

سوت	رہشتہ	سپوت	سیف ارجم	سانپ	مار	سانپ کالا	افعی
ساپ کھن	کھنڈار	سوپ	غلافناں	سیپ	صدف	سیپ	گوش ماہی
سپرٹ	چوش جذب	یابہ چٹا	جاذب	سلیٹ	لوح سنگی	سرت	خیر آگاہی
سکت	زور قوت	سوت ٹم	ابناغ	سوت	خلیج	سدا برت	خوان یغما
سوفات	ارمغان	سینت	فراہم	سدا ہار	درستی	سورج	آفتاب
سنگار	آرائش						

### س (م، چ، ت، ن)

سورج	اندیشہ	سچ	راست مد	سایخ	صدق	سُرخ	سُرخ
سورخ	رودن قبحہ	سینخ	کباب ن	مرد	خنک سرد	سرخ باد	مُرخ بادہ



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سنگیند	ثانیہ لمحہ	سونڈ	خرطوم	سانڈ	لغہ	سندہ	حسین
سندر	خولہوت	سمنڈ	خجیط	سینڈو	سنگین	سر	فرق سر
سنار	زرگر	سولنگار	برہمت	سنگار	آرائش	سنگھڑ	سلیقہ شعار
سسر	خسر	سینچر	شبنہ زل	سوداگر	یادنگان	سعد	خوک خنزیر
سودا دار	آبجوش	سرکلہ	دوران	سرسنگ	سنگ خام	سوموار	دو شنبہ
شکروار	جمعدینہ	سنگار	فاکائی	سنگد	حصار	سیار	شغال
سنار	چنگ	سبز	سبز خضر				
س مع س تان							
سرس	سلطان النجا	ساس	خوشامین	سوس	خوک آبی	سیس	مہتر
سٹاس	چاہ پیرز	سوس	سوسمار	سیاہ گوش	سیاہ گوش	سیریش	سیریشم
سروش	فرشتہ	سرخاف	سجف	سولف	بادیان	سنگ	علم
ساجی	حانبدی	سرک	شاہراہ	سوک	ما تم رنج	ساگ	ترہ
سزنگ	آہون	سزنگ	نقب	سینگ	شاخ	سنگوگ	موافقت
سڈول	سہوار	سِل	سنگ صلیب	سٹل	خسوانہ	سکول	مدد
سابل	مشاقول	سردوال	افسار	سِل	ترئی طوبت	سول	خار
سِل	رُو	سبز قدم	پدینیت	سوم	ژکورد نخل	سالم	ہمیش تمام
سنگ ملہ	ملتی الجرجن	سم	سنب	سالم	پدینور	سوجن	آفاس
سرسوں	سوشف	سوجن	سیرو	سن	لادنه	سٹرن	عقونٹ
سماٹان	ظلمہ	سمن	پولنہ اطلاع	سحقن	شلوار	سالن	ناخو ر شخ
سالی اندو	خالینہ	سان	فسان	سیدون	دوخت	ساتوال	سہتم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سواکن	شوهر دار	سواکن	شوهر دار	سواکن	شوهر دار	سواکن	شوهر دار	سواکن	شوهر دار
سوتون	عماد	سوتون	عماد	سوتون	عماد	سوتون	عماد	سوتون	عماد
سجھاؤ	مزارع	سجھاؤ	مزارع	سجھاؤ	مزارع	سجھاؤ	مزارع	سجھاؤ	مزارع
ستو	بست	ستو	بست	ستو	بست	ستو	بست	ستو	بست
سال موجود	اسال	سال موجود	اسال	سال موجود	اسال	سال موجود	اسال	سال موجود	اسال
سنکھ	خرمہرہ	سنکھ	خرمہرہ	سنکھ	خرمہرہ	سنکھ	خرمہرہ	سنکھ	خرمہرہ
سندلیہ	پیام	سندلیہ	پیام	سندلیہ	پیام	سندلیہ	پیام	سندلیہ	پیام
سبھ	سعد	سبھ	سعد	سبھ	سعد	سبھ	سعد	سبھ	سعد
سیاہ	اسودا	سیاہ	اسودا	سیاہ	اسودا	سیاہ	اسودا	سیاہ	اسودا
سویہ	شدت	سویہ	شدت	سویہ	شدت	سویہ	شدت	سویہ	شدت
سحری	سحور	سحری	سحور	سحری	سحور	سحری	سحور	سحری	سحور
سدمی	ہم ملک	سدمی	ہم ملک	سدمی	ہم ملک	سدمی	ہم ملک	سدمی	ہم ملک
سلوتری	بیطار	سلوتری	بیطار	سلوتری	بیطار	سلوتری	بیطار	سلوتری	بیطار
سرمدانی	کلہ پڑان	سرمدانی	کلہ پڑان	سرمدانی	کلہ پڑان	سرمدانی	کلہ پڑان	سرمدانی	کلہ پڑان
سلامی توپ	شلک	سلامی توپ	شلک	سلامی توپ	شلک	سلامی توپ	شلک	سلامی توپ	شلک
سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی	سریشی
ساجھی	ہمراہ	ساجھی	ہمراہ	ساجھی	ہمراہ	ساجھی	ہمراہ	ساجھی	ہمراہ
سارنگی	یرابط	سارنگی	یرابط	سارنگی	یرابط	سارنگی	یرابط	سارنگی	یرابط
سیوتی	نسترن	سیوتی	نسترن	سیوتی	نسترن	سیوتی	نسترن	سیوتی	نسترن

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
ساقی	انبار	سلفی	سلفی	سلفی	سلفی	رسل	رسل
شکر	عقاب	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
شکر کی کٹی	گل سعل	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
شگون	فال	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
ک. الف							
کانا	یک چشم	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کٹھا مٹھا	میخوش	کالا	کالا	کالا	کالا	کالا	کالا
کاندھا	دوش کف	کیلا	کیلا	کیلا	کیلا	کیلا	کیلا
کتیا	لادہ لاس	کرتا	کرتا	کرتا	کرتا	کرتا	کرتا
کچلا	فلو می	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کورا	لباس جانشو	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کھریا	ستور خازنہ	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کوا دلق	ملازہ	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کیچوا	گھنورہ	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کراہین کا	بچہ گامیش	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کیسکرا	خرچنگ	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کتبھرا	ترہ فروش	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا
کرم کلا	کلم	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا	کھوٹا

[illegible]

[illegible]

کے معکے تمام

کایک	برج کلا	کلاک	عت مبلی	کھٹیک	وٹاخ چرم مان	کرک	رعد
کالک	سیاہی	کھٹک	خلش	کاگ	زاع کلاغ	کاگ	سرسب
کالا	سیاہ	کل	دے فزوا	کان کایل	چرک گوش	کھٹل	ساس
کل	مینفوش	کو تل	جنیت	کو تال	شب گرد	کدال	زاغول کیند
کن	پلاس کلیم	کھٹل	چکی	کنول	یرقان گل ننگ	کال	قحط سالی
کنڈل	بالہ	کلا واند	حبائیل	کنکال	منفس	کویل	بیل ہند
کھڑنال	زنگولہ	کھال	پوست	کھیریل	حقہ فمالہ پو	کویل	غفور زہرہ
کائے پھل	وارشیشال	کیل	مینغ	کیل	نشاط	کنگل منفس	منفس
کوسوم	کھن صفر کلا	کلگل	ہرزہ گوئی	کٹم	قبیلہ	کھلیان	خرمن

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
کپکپاش	بجھو گل کاہ	تیرا ریشم	پیلہ	کاش کاش	کاغ کاغ	کلاتوں	ز رشتہ
کاٹھ	چوب	کھڑاؤں	کفش چپا	کٹھ	قطبہ	کچا دہ	محل ہومج
کیوڑہ	کادی	کنبہ	گل عصفر	کٹھ	قسط	کرتہ	پیراہن
کنجر	قرم ساق	کوٹلہ	زغال	کلیجہ	ششش	کٹھ	کنج
کوکھ	ہٹی گاہ	کیلہ	سلخ	کھڑیچہ	موسیچہ	کپوہ	کلف غار
کھلونہ	دست خوش	کوکھ	برادر رضائی	کوڑہ	جدام	کرک	کرک
کچھری	بنلک	کٹھری	سنگریزہ	پتھری	سنگ شانہ	کھاری	شور
کچھری	دیوان	کالا پانی	دریا شور	کاٹھی	قراچام	کاسنی	بہندب
کالی زیری	کروبا	کترتی	مقراض	کلی	خال رنگی	کٹنی	شقای
کہالی	زراغ تول	کرتی	نیم تنہ	کڑپائی	طیخیر	کستوری	نافہ
کسی	روپسی	کٹنی	ماش بندہ	کٹائی	کسوب	کپنی	روپسی
کپنی	بناگوٹش	کھوپری	کاسٹہ سر	کوڑی	استخوان	کلیجی	حکریہ
کھلری	پوست تیرہ	کرکری ہڈی	کرکری کونہ	کنواری	ودشیزہ	کٹہ بڑھتی	سودانی چکر
کنسلانی	کوش خر	کھٹی	گس	کٹنی	کنہ قزاد	کبابی	کبابچی
کاغذی	کاغذ گر	کعبیتی	اکت زار	کٹھری	خیار	کٹھائی	ترشی
کٹوری	پڑگان نجان	کٹھونی	قنار	کوٹھی	کندو	کڑپائی	طنجروہ
کلی	دنی کلیم	گرسی	صندلی	کڑی	تیربام	کوٹھری	حجرہ
کھڑکی	دریچہ غوفہ	کنبی	کلیہ مفتاح	کرتی	تیم تنہ	کرتی	مالہ
کاٹھی	زین سراج	کوتلی	حک عیہ	گجھری	دستبویہ	کلی	غنجہ
کٹنی	تاج حیضہ	کھیلی	خارش	کھانسی	سرفہ	کلوخجی	سیاہ دانہ
کشتی	کشتی مصر	کٹنی	میاندار	کاٹی	جل آب	کوڑی	خبرہرہ

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
کھالی	بوته	کہانی	افسانہ	کھائی	خندق	کھری	آخور
کھوجی	پزدہندہ	کھلی	کنجاءہ	کینچی	پھنٹا	کینچی	شقیقہ
کھلائی	پرجہ ساعدہ	کھکھی	شانہ	کھکھی لی	مشاطہ	کھاری	مجدہ
کھکھی لائے	لیف	کیاری	خیابان بقیہ	کھنگنی	گال	کالی زبری	شاہ زیرہ
کھجری	سفنجہ	کھنسی	روٹے	کھابازی	معلق شدہ	کھنڈی	زنجیر دور
کھپکپی	رعشہ	کھروپی	رنبہ	کھری کوٹہ	ہوام	کھانہ پھوسی	سرگوشی
کھنبی	آبکائے	کھردنی	آتش کا دا	کھری وادی	ریش آئینہ	کھنڈی	آویزش
کھائی	روزی	کھوکھلی	گل بیوفر	کھنی	آربخ	کھنڈی	سماغ
کھلی	ظرافت مزاح	کھسائی	ستینہ کھلی	کھدی	قد مجہ	کھسائی	پازندہ

## گ الف و ب

گودا	مغز	گھپھرا	کنج بن	گلا	گھلون	گنا	بند و مت
گردا	گردہ	گھینا	بچہ بچو	گھریلا	جس میں گریں دا	گھوڑا	اسب
گدھا	خر	گھنٹا	کعب	گٹو یا	خدا کر	گھاوا	دل
گوٹھا	قرمہ	گھسیرا	کاہ فروش	گڈا سا	تیشہ	گھڑا	سبو
گونگا	گڈا	گھریا	سبوحہ	گوہا	پاچکھشتی	گڈا	گلناک
گارا	گلاب	گھراٹا	تیار	گھاتا	خسارہ	گھنا	زیور
گاڑھا	سفت	گنا	نیشکر	گھٹا	ابرسیاہ	گرخا	تندر
گیلا	تر	گھٹا	کیسہ بر	گاڑھا	کشیف	گچھا	خوشہ
گڑھا	مذاک	گھاتا	نزارہ	گھونا	چشم نائی	گرخا	کلیسا

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
گھونا	مشت	گھونلا	آشیانہ	گھونگا	خرمہرہ	گھونکا	گھونکا
گر یا	عسبت	گوپیا	فلاخن	گیندا	صد برگ	گیندا	گیندا
گیند بلا	چوگان کوئے	گلی دندا	چالیک	گھنیا	صح المفاصل	گھنیا	گھنیا
گاڑھا	نندہ بطر	گیدلا	مکدہ	گھونگا	خرمہرہ	گھونگا	گھونگا
گیندہ	کرگدن	گھنیا	پشتارہ	گوٹا	مقیض نرنا	گوٹا	گوٹا
گالاروی کا	مندوف	گندادندہ	تخم فاسد	گھنیا	بند سان	گھنیا	گھنیا
گلاب	گل سرخ	گپ چپ	خاموش	گپ	گپ	گپ	گپ

## گ م ع ت و ٹ تال

گوشت	گوشت	گھات	کمین	گزگت	گزمریت	گھرا سباب	آفات البیت
گات	رُخزارہ	گیت	سرود	گزگٹ	جربا آفتاب پر	گھونٹ	پردہ زنبوری
گھاٹ	ساحل	گھاٹ	آبشخور	گھاٹ	مشرپ	گھونٹ	جربہ
گھراٹ	غویا سیا	گج	آہک	گود	کنار	گوند	مجمع
گھنڈ	غزہ کبر	گدڈ	درہم برہم	گند	بد بو	گیند	گو
گوندار	توپچی	گوبر	پیش کش	گورخر	حار جوشی	گیدڑ	شغال
گھوڑ در	اسپدانی	گز	قدیاء	گز	گز دزیع	گم	خانہ
گھنڈ	غور	گاجر	زردک	گھوڑ چوڈ	سومار	گد ریا	دشت قاض
گر	اصول کلیہ	گھوڑ	خاکروب	گجبر	جیرس	گنوار	جال
گھوس	خرمیش	گھس	اھتباس	گھاس	کیا علوفہ	گھنڈ و الہاں	مرغول
گھائل	گھانہ غور	گوگل	بوڑی جھون	گھریال	دراب جرس	گھگل	گھگل



اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی  
 حال رخسارض گول بدور-گرم

# گ بام تابی

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
گودام	بارخانه	گلدُم	بیل	گردن	گردن	گاردن	گاردن
گاجین	بار-دار	گولیاں	مصاحبه	گوہین	گول	گول	گول
گرہبان	حبیب	گھرآؤں	مُزورگری	گون	گول	گون	گون
گراں	گراں	گدہاں	اہلی	گیہوں	گول	گول	گول
گیرد	گل ارنی	گیرو	جوان رعنا	گرو	گول	گول	گول
گوگھرو	خارخک	گلاگھوٹو	قابض گولش	گنارو	گول	گول	گول
گرو	مُرشد	گندہ	کشیف	گاؤ تکیہ	گول	گول	گول
گدلیہ	نمگیرہ	گنتہ	مقوی	گنیکہ	گول	گول	گول
گھبارہ	کاه فروش	گروہ	طائفہ	گل پھرہ	گول	گول	گول
گھنٹہ	دا-جرس	گلولا	گلولا	گوہ	گول	گول	گول
گدی کچ	رُرد خر	گوٹہ	زرتار	گوالہ	گول	گول	گول
گدی	قفا	گلہری	موتکٹاں	گولی	گول	گول	گول
گاؤ دی	اہلہ	گی	روغن زرد	گندھی	گول	گول	گول
گپتی	گپن دہ	گاٹے	مادہ گاؤ	گالی	گول	گول	گول
گھائی	درہ	گھنٹہ	زقہ	گھنٹہ کی چینی	گول	گول	گول
گھنٹہ کی سوتی	عقربک	گھنٹہ پی	چشم فردس	گندھیری	گول	گول	گول
گلانی	دردی	گندمی	گندملوں	گنھری	گول	گول	گول

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
گدڑی	ژندہ طوق	گرھی	قلچہ دارک	گکھی	غده - باغ	گڈلی	حلقہ مار
گہانجی	شعیرہ	گھر جکھی	خانہ گرد	گکھی	دم تنفس	گرہستی	خانہ دار
گری	مغز	گھوسی	گاؤ پرور	گیانی	صاحب دماغ		
گٹورا	شیر کینٹک	گٹھ مارا	ہینز کمش	گٹھیا لا	ہینز فروش	لنڈورا	بے خانال
لوٹا	آبیز	لڑاکا	جگجو	لیٹرا	غارت گر	لچا	قرساق
لولا	دست بریدہ	لنڈا	کنت	لینکا	شلوار بندی	لاڈ لا	ناز پروردہ
لوندا	لوچہ	لوبیا	ژاژوک	لنڈا	لنگ	لاسا	سریشم
لوا	سلوا	لولا	شن	لہتا	لکدزن	لگر بکھا	خرچ کفاد
لینا	طویل دراز	لہنا	فائہ	لٹرا	تام		

## ل پادپ (تام)

لپ	کف دست	لیپ	عتاد	لات	لکد	لرشت	زور آزمائی
لٹ	شارخ گلیو	لوٹ	غارت	لپٹ	شیم شعلہ	لاپچ	حرص طبع
لید	سرگین	لعلیتہ	نعبند	لنڈو	میون	بہار	آہنگر
لگاتار	پیاپے	لنڈور	لند	لہر	موج	لنگر	لنگ
لُر	آزاد زند	لنگوٹیا یار	دو دیرینہ	لش	یغما	بے پالک	پتی بچواند
لڈیک	قاز	لگ لگ	لک لک	لوگ	قر قفل	لاگ	دشمنی
لگ بگ	تزدیک باں	لوگ	مردم	لوگ	شوہر	لال	احمر رخ
لال	کبوتر کسرخ	لال	سل جو	لگام	دہنہ لگام		

ل ت م ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لکھن	آفتابہ	لکھن	آلودگی	لکھن	کچھن	لکھن	طہر اطوار
لون	لمع نمک	لن	سیر	لن	لین	لین	قطار
لائین	فانوس خیال	لائین	فانوس	لوہچوں	برآدہ جہن	لگان	لجج محمول
لوکھن	کودکی	لیہوں	ترنج	لہو لہان	خون آلود	لو	نرم گز
لو	زبان شمع	لہو	بارہ ہوا	لہو	خون	لگاؤ	انس محبت
لو	گردنئے	لو	باد گرم	لو	تقلق	لگاؤ	توصل
لہو پیو	خوشامد	لہو	چوب گزہ	لہو	جلواری	لہو	جامہ
لوئی پچ	پرستار زادہ	لہو	قلب تیر	لہو	رنگ	لہو	سمہ ہزار
لہادہ	خزینہ رانی	لہو	فرساق	لہو	حبہ	لہو	حرس
لاکھ	لک لاکھ	لوئی	کنیر	لوئی	دختر	لوئی	روباہ
لکڑی	چوب	لکڑی طائی	ہیزم	لکڑی سی	عصا	لکڑی سزا	چوب نعلی
لکھائی	تخریر	لکھائی	غنی	لکھائی	لکھ	لالی	سرخ
لڑائی	جنگ تیزہ	لاہی	حریص	لڑی	ملک شہ	لوری	بنگہ
لاجوری	لاجوردی	لیٹی	نشاستہ	لوکی	لکھ تلخ	لہاسی	ریسمان کشی
لہاری	پوست نابیل						
م با الف تادو							
ما تھا	جیس	کھٹا	رو	سکا	مہرہ گردن	مونڈھا	شانہ کتن
مسا	آرخ	مونڈھا	صندی نئے	اما	پرستار	مہلا	زمانہ
مرگ چلا	پتین کھو	مرغا	خروس	مہولا	سرچ	مینا	شارک
کھوڑا	دیو پا	کھٹا	خروس	مہا تاج	ناخدا	ٹسکا	خمرہ
مہیا	شیریں	کھٹا مٹھا	میض	میدا	ایہ چال	مہرا	مہر مصلطہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میسلا	چرکین	انده	مریض	تقصا	شیردنه	مہرا	رقص
مسوڑا	مین دندان	شکنا	جنیدن	باڈ	غشادہ	شاسا	بول گرفتہ
متوڑا	بول کنان	مٹاپا	فرہی	مٹھا	دو رخ	مرکٹا	شاخ زن
مٹا	سیل	مرڈوڑا	پچتس	موتیا	شععی	مٹولا	رندہ
مسخر	ظریف	مالا	تسج	ماوا	اہار	مہنا	طعنہ
منہٹلا	دریانہ	مہنگا	گراں	میل خور	چرکتاب	مہرا	آبکش
مر بنایوالا	حکاک	مچیرا	ماہی گیر	منڈیا	سر	میلا	چرکین
سوچنا	منقاش	شکا	خم سو	مٹوا	مردہ	موچکا	مرجان
مربا	مربا	منہا	گراں	موکھا	روشنہ	غٹھا	قوہ
ماپ	پیمائش	مالک	آئینہ	موت	شاشہ	موت	تھال
مہنت	بہ پا	مات	شکست	مادوت	فیلان	سوت	مرگاہل
مارمپٹ	زودکوب	منہٹ	لٹان	منہٹ	دریہ دہلا	موچ	گرفتگی
موچ	چپ شدن	مرچ	فلفل	سند	منقہ	مونابندہ	نزول الار
م	(ر)	مسور	بنو شخ	ماہوار	ماہانہ	مٹر	شنگ
مردار	جیفہ مردہ	مور	طاوس	مند	بلکدہ	مچھر	پش
مہر	مہر	مچھندر	میمون	گدر	میل	متر	افسول
مصور	عکاس	مخبر	جاسوس	مسطر	مسطر	منڈیر	مرزاوہ
منگیتر	ناخود	مہر	کابین	مانس	نامنم	مہاجن	دو لٹندہ
مروڑ	کشیدہ	مروڑ	مڑوک	مڑوک	برگشت	میدک	غزک
			پیش	مڑ			
			مہارم، تہای				

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موم روم	زیر	موم	موم شمع	مال	ماور	مربان	بسو
من	چیلہ	مکو	کشین	موتڈن	موتراشی	بجلاہن	پستی
منہ	مردہ دہن	مونچہ	محب التعلب	ملاؤ	آمیر شو	مناؤ	رفاندی
مینہ	باران	محلہ	بروت	مونیچہ	شارب	گمرچہ	ہنگ
موم جامہ	چلہ نمونین	مہرہ	محلہ	مستہ	روناس	مورکھ	احق
موتاناؤ	فریہ	معدہ	معدہ	مرغی کچرہ	گدہ	مہینہ	باہ
میل خورہ	چرکین	مورچہ	زنگ	موزہ	چوچہ	موتہ	ماش پدی
مولی	ترب	منہدی	خا	ہنگی	گراں	منہدی	پارہ زر
مونی	سینہ	سندو لاجبانی	براد خواندہ	مہکری	بادنجان	مکتی	زنت گلان
میٹھائی	شیرنی	شکی	خرہ	یشکئی	پشک	مچھلی	ماہی
مکڑی	عکبوت	ماشکی	آکبش	موجی	اکش مذ	مداری	مہرہ ہاز
مانی	زن خال	ملونی	آمینرش	مرلی	نٹے	موری	بدر رو
سہری	پشہ خا	منڈی	پاڑا رکال	منگنی	خطبہ	منلی	دلشور
مرونگی	فانوس	منی	رگل	مری	مرگا مرگ	مرگی	صرع
لمبی	اہل اسس	ماچی لباس	جالتہ تلخ	موری	بارگین	ملائی	سر شیر
میجی	سنبلیہ	مرغابی	مرغابی	مرغی	دیکان	مکڑی	کلاش
مالی	ماغبان	موگری	کلہنگ کوہ				

## ن پاء الف تاء پچ

نقشا	نخرو	ناتا	نوخشی	نانا	نہدادرنا	نیا	نور-مہدی
------	------	------	-------	------	----------	-----	----------

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
نیولا	راسو	نکستا	افسار	پھوتیا	پلٹے باز	ندا	ندا
نگا	برہنہ	ناکا	چشم سوزن	بہاروا	رشتہ	زاک سبز	نیلا تھا
میلہ	کبود	نکستا	بہی بریدہ	نکستا	ناکارہ	در بندہ	ناکا
ماشکارا	تاسپاس	نکڑواوا	سہا مجد	نیاریا	ریگ شو	ناقور	ترسٹا
نوالا	عتمہ	نزالا	عجیب	زخرا	نلے لگو	نرہ بینی	نکھٹرا
ناٹا	کو تاہ قاد	نندایما	خدا شاک	نرانا	صفائی باغ	طویل	لبو حرا
نواسہ	نبیسہ	نکستا	ہوشیار	نارای لا	بہاری پز	غیر مسلح	نہتا
تہتا	ظفرہ	نکچڑا	ترش	ناب	پیمائش	تر بد	نوت
نوٹ	یوگ لکھی	نوٹ	اسکاس	نچ	کینہ	رقص	ناپج
نشند	تینا	ناند	ظفار فانی	نند	خواب	نذر	نر
پنھادر	شار	نار	ماسورہ	ناظر	ناظر	ریشی روالہ	ناسور
اوسادر	نوشادر	نکبیر	رعاف	نوکر	ملازم پیش خد	کاریزہ جو	نہر
نڈر	میراک	نون	نار	نار	نار		
نچوڑ	افشردہ	نرم	نرم	نرم	نرم		
نیلام	نیلام	ناخن	ناخن	نرم کران	کساد	نیلم	نیلم
نیو	پاڈ بکٹ	ناؤ	ناؤ	نیل	نیل	چشم نظر	چشم نظر
نیزہ	نلے لگو	نواسہ	نواسہ	نیزہ	نیزہ	چلواری	چلواری
نہارخانہ	نوتنہانہ	نقادہ	نقادہ	نشانہ	آماج	نیزہ رع	نیزہ رع
نیل کھٹ	سیرک	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی	نیزہ کھیر	چشم	ننگیرہ	ننگیرہ
نیتہ	نیتہ	نکینہ	نکینہ	نوال	نقہ	مغز گندم	مغز گندم
نیمہ	نلے چہ	نمہ	نمہ	نہار عتہ	رائی	نرخمہ	نرخمہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تھال چہ	قد ف	تانی	اور مایعہ	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نارنجی	ناسنج	نیکمکنی	سود و لطائف	ندسی	جوید و	نند و	نند و
نابائی	نانوا	نائی	ولاک	نہرنی	ناخن گیر	ناشپاتی	ناشپاتی
نالی	ناوداں	نلی	نے ماشود	نہارنی	نہار چاٹ	نیچہ	زیریں
نغن تنی	گریکن	(واو)	الف اور الف	الف اور الف	الف اور الف	الف اور الف	الف اور الف
وار نا	قصہ ق	واہیات	ناکارہ	واری جانا	بلاگردان	واہ واہ	پہ پہ
وزیر	دستور	وار	عملہ	وار بار	عبور	وسم	خضاب
وہابی	مذہب	وردی	شعار	وبا	مرض عالمگیر	واو بالا	فریاد
ور لا	اسطریف	ومواس	توہم	ولی	مشید سیرت	وکالت	وکالت
ولایت	کشور اقلیم	ویران	بیابان خشک	بیچڑا	محنت	ہر لوٹا	آہو برہ
ہما	استخوان بیا	مہوڑا	تیک	ہٹا کر	فرید تمونند	بکنا نا	سرایہ
سہر نا	فاش زین	ہرا	سبز خضر	زبان گرفت	زبان گرفت	ہر کا	قصہ
ہکا	ٹیک	ہوا	بادیسر صبا	ہیٹلا	ایرانی طریقہ	ہیرا	لعل
ہول مل	خفقا نی	ہوٹ گٹا	لب کیفہ	ہاتھی ناٹ	عاج		
ہونٹ	لب	ہٹ	ایڑا ریلوم	ہڈ	بازار	ہنسران	پریاوشا
ہد ہد	ہوک ہک	ہتیا رینہ	سلطنت	ہد	مغ سلیما	ہار	حل دشاخ
ہتیار	سلاح	ہار	ٹکست	ہزار	خدا خدا	ہونہار	سید شید
ہٹا کر اثر	صدہ مقام	ہنسوڑ	خندان	ہٹ	ہلیلہ	ہٹر ٹر	خدا شہ
سیا تاکر	دیر علی	ہٹک	انگوڑا	ہل	قلبہ	ہریا دل	سبزہ زار
ہٹل	ہٹل	ہڑال	زرتیغ	ہڑالی	یو مخم	ہوٹل	رباط
ہٹل	شناخت	ہرلی	سینرک	ہول	خوف	ہیرا	آہو
ہجو	مذمت	ہزارہ	صدہ	ہاتھ و پاؤں	دست بیت	ہر گاہ	سفیر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہمس	ہمس	خندہ	خندہ	مچھلی	مچھلی	ہمال	ہمال
یاعنی	یاعنی	دیکھی	دیکھی	ہنسی	ہنسی	طوق گلو	طوق گلو
ہوڑی	ہوڑی	دست بازی	دست بازی	مٹ دھری	مٹ دھری	کچ پلاسی	کچ پلاسی
ہنڈی	ہنڈی	کھٹ	کھٹ	ہٹکری	ہٹکری	جولال	جولال
ہتی	ہتی	سفتہ	سفتہ	ہوا ٹیر	ہوا ٹیر	تیر چرخ	تیر چرخ
		استخوان	استخوان				

## صنیمہ جس میں اردو کا خاص خاص الفاظ کی تشریح بقید صفحہ کر دی گئی ہے

صفحہ ۱۵۔ اٹلا گھر کا سنا جبے ترمیمی و باہر نکلا پڑا ہو۔ آٹا۔ ٹیر۔ ترجیا۔ اربو ان ایروا  
دھو پوں کا لٹاٹ کا پتھر حیر کرے کرانے ہیں۔ اٹلا گھر پینڈو کا برتن صفحہ ۱۵۔ آوا۔ کھاروں  
پڑا۔ جس میں برتن پکاڑیں صفحہ ۱۵۹۔ پڑا آزار۔ اہل دہلی کی ستورات مرض دن کو کہتی ہیں  
اروڑ۔ ٹیک سہارا۔ وہ بلی یا بھون جو چھت کے کھانے کے ٹو دیلائے۔ اسٹ۔ ہوا کو بند ہونے سے  
جو گری محسوس ہوتی ہے۔ اوٹرنگ تھیل کی بیماری۔ اول۔ اولاد فریضے یا کسی وعدے کے پلے میں گھدیلا۔ پی  
کے قبضے میں دیدیند۔ اکی فارسی نو نو یا بر خال ہے۔ اندھ میں۔ کرو اور بلا پھل جو اکثر گھروں کو دیا جاتا ہے  
اسکو نو بنایا تو دریا بھی کہتے ہیں۔ ابڑن۔ وہ گڑی کا کٹر جپرنگ کو بٹھاتے ہیں صفحہ ۱۶۰۔ اٹکری  
پر سلائی کی سلوت جو بر جاتی ہے۔ اُس کو کہتے ہیں اور سلائی بھرنے کو بھی کہتے ہیں۔ اُو کو جھکوا کیہ بھی  
کہتے ہیں۔ گنا۔ اچھو پانی یا رنی کا ٹھٹھ میں پھنس جانا۔ اُوٹلہ۔ پک ہوا مرغا جس کے پر بال نوچ  
سے ہوا۔ انٹی۔ انگلی کے اوپر جو ڈور لپیٹی جاتے۔ انگلیوں کی درمیانی جگہ کو بھی کہتے ہیں۔  
سینے میں کسی چیز کا رستہ بھی رانٹی میں لٹکانا یا چڑھانا کہلاتا ہے۔ اچھو پانی۔ جو کھانا نہ کھو دیا جائے  
اوجھی شیر کا کھار یا پسینے غار میں بیٹھا۔ سلہ۔ اوی کہہ تازہ ہے۔ جو اکثر عورتوں کی زبان پر





بانگ ڈور۔ ہورستی جانور کی سرکشی پر گئے میں ڈالی جائے جس کو پوز مال بھی کہتے ہیں۔ پوٹہ  
 گائے کم قیمت پھوٹے سوتی۔ پھونڈی۔ کائی جسکو فارسی میں جل آسکتے ہیں۔ وہ بد بودار بھی  
 جو اکثر برسات میں علیے دود اور سیاہی وغیرہ پر آجاتی ہے۔ پھانڈی گئے وغیرہ کا گٹھا۔  
 پہنچی زلیور۔ جو عورتیں کلائی میں پہنتی ہیں۔ پوٹہ گھوڑے کی چال۔ پوٹہ دی آم اور سیب وغیرہ  
 کے پیر میں دوسرے پیر کا جو اعلیٰ ہو۔ ہڈ۔ لانا۔ باغی ٹھکی پنجبرے میں جو کھڑکی دوسرے جانور کو  
 پھرنے کی ہوتی ہے۔ صفحہ۔ ۵۷۱۔ ٹوڑا۔ یعنی کی اور یعنی تحصیل۔ اور اصطلاح نید  
 وغیرہ۔ یعنی تہی۔ فیلہ۔ قتلا کیاری میں جو پانی لینے کے لئے۔ گڑا بنایا جائے۔ تیر پات کی سیم  
 کا ٹھکری وغیرہ کا درخت ہے۔ ٹوڑ۔ دوزخیوں کا پانی۔ ٹگا۔ پیش سے بہ مٹی وہ تیر  
 جس کا پھل گول۔ اور چکلا ہوزیر سے بہ مٹی گوشت کا ٹکڑا۔ اور گڑی کے ٹکڑے کو بھی  
 کہتے ہیں۔ صفحہ۔ ۱۷۱۔ ترائی۔ دریائے کے کنارہ کی زمین۔ تش۔ تنکا۔ ریشہ یعنی جھنے  
 لٹے کا جھوسہ۔ تلی۔ دوا کا نام ہے جسکو فارسی میں سداپ کہتے ہیں۔ ایک گڑے کا  
 نام بھی ہے تیپٹی۔ سلائی کی قسم ہے جس میں سٹے موٹے ٹانگے ہوتے ہیں۔ صفحہ۔ ۱۷۲۔  
 ٹیم۔ چرغ کی گورتی۔ ٹوٹ جسکو کانوں سے اوڑھا کرتے ہیں۔ کشوپ بھی کہتے ہیں۔ ٹیس  
 ٹین۔ درد۔ صفحہ۔ ۱۷۳۔ ا۔ جلاپا۔ دوا کا نام جسکو طباطبائی کہتے ہیں اور یہ معنی تکلیف  
 جوت۔ جو بیل کے ڈالتے ہیں جسکو فارسی میں جوت کہتے ہیں۔ جوت۔ تلوار کی اندر دنی چمک  
 وہ معنی ہنر و صفت رسم سستی کی ہی فارسی دوسرے جوت۔ قتل کا پھل۔ جوت۔ لگانا۔ میرنا  
 جوتا۔ لسن کی گرہ۔ وہ معنی تھوڑا جگت۔ پیش سے بہ مٹی کو ٹبر کا کنارہ جو تورا اور زبر سے  
 یہ معنی دینا۔ صفحہ۔ ۱۷۴۔ جھڑی۔ سلوٹ کھال کا مٹنا۔ جھڑا۔ مٹی کا پاؤں یا تہ  
 پر سے میل اتار نیکا اوزار۔ جگا درسی۔ پڑا نید۔ بزرگ دانا زہ۔ چٹاراں کا درمیانی  
 حصہ۔ پڑے کے نیچے کا حصہ۔ صفحہ۔ ۱۷۵۔ جگا۔ واڈ جھول سے یہ معنی ۳۲۔ دانوں کا حشر  
 حلقہ۔ اور یعنی روٹی پکھنے اور کھانسی جگہ۔ باورچی خانہ۔ داؤد معروف سے۔ گٹھا ساگ  
 اور یعنی بولا ہوا۔ اور یعنی غلطی۔ چرنگ جو ہاتھی کی خدمات کو۔ سامان سیڑھی وغیرہ  
 گلے۔ ادبو جلائے۔ پرورش کرے وہ ہادوت کہلاتا ہے۔ پھٹ۔ پوری پھیلا

صفحہ ۱۷۶۔ چرتیس زبر سے یعنی بڑا چمڑے کا ڈول۔ پیش سے یعنی ٹھکان اور  
 سلوٹ۔ چاک یعنی حلقہ۔ کھار کا برتن بنانے کا اوزار۔ چپس یعنی سفید داغوں کی  
 بیماری۔ صفحہ ۱۷۷۔ چپان۔ املی کا بیج۔ چشتہ۔ جو بکرے میں ہوتا جسکو شیر دان  
 کہتے ہیں۔ چھینو یعنی نازک مزاج عورت کو کہتے ہیں چھتہ لے چھٹا ہوا دروازہ۔ جانور  
 کا شہر کا چھتہ۔ صفحہ ۱۷۸۔ چکئی۔ لکڑی کی پھری جس سے بچے لکھتے ہیں۔ گول لکڑی کا  
 چھوٹا سا پتہ۔ چھٹی۔ لکڑی کا ٹکڑا۔ چھلوٹری۔ انگلی۔ ناخن اور گوشت پر جو پھنسی سی ہو  
 جاتی ہے۔ چکیتی سے داغ دھبہ۔ گول چربی کا ڈالا جو اکثر دھبے کے پیچھے لٹکا ہوتا ہے۔  
 صفحہ ۱۷۹۔ دیوہرا۔ بنگلہ۔ ہ۔ شوالہ۔ مندر۔ دھیل۔ جانور جو دودھ پیتا ہو۔ دھرت  
 چمڑے کا حلقہ جو چرخے میں ہوتا ہے۔ دھاک۔ شہرت۔ خوف ڈر۔ صفحہ ۱۸۰۔ دھبی۔  
 کپڑے کا ٹکڑا۔ دکھائی۔ وہ ہوا جو جنوب کی طرف سے ہے۔ دسکھی جس کا نام سوری  
 دھنکے والا۔ روٹی کو مار کر دھاتا۔ اور قابو میں کرتا ہے۔ دلی سے گھوڑے کی چال۔  
 دونوں دھکیں جو دونوں آنکھ سے کم نظر آتا ہے۔ دریا کی تینگ کی ڈور بڑا ہانا ایک کپڑے  
 کا نام۔ دوہی وہ گھاس جس میں سے توڑنے پر دودھ نکلے۔ ایک خاص بولی کا نام  
 جو آنکھوں کے علاج میں سفید ہے۔ صفحہ ۱۸۱۔ ڈھیر۔ جسکو بھیٹا بھی کہتے ہیں۔ جو  
 آنکھ کو ترچھا کر کے دیکھے۔ ڈھکا۔ آنکھ میں پانی اتر آنا۔ ڈبکڑ۔ جو ڈھال بنائے  
 ڈانس۔ بڑی ساری پھنس۔ جو بانس وغیرہ کی چھج جائے۔ ڈنک والا چھڑ۔ ڈنک  
 لگنے کے جڑے میں ہیں جو تہ میں سیاہی ہوتی ہے۔ ڈونڈا جس جانور کا سینک ٹوٹ گیا  
 ہو۔ ڈنٹھل ساگ مولی شلجم وغیرہ میں جو سخت تہ ہو جاتا ہے۔ موٹا سخت گودے والا  
 چھلکا۔ صفحہ ۱۸۲۔ ربت۔ باروت اور بندوق کا سوراخ۔ جہاں فیتلہ دکھائی  
 ڈھائی۔ جن لکڑیوں پر انگور اور کدو کی پل کو پھیلاؤں۔ دھارٹی روزانہ کام مزدور  
 فرضی منصبی۔ حامری۔ ڈلی یا یعنی ٹکڑا۔ جسے لکڑی ڈلی۔ چھالیا کی ڈلی۔ چکنی چھالیا کہی  
 ڈلی کہتے ہیں۔ اور بعض جگہ ڈلی۔ محض چھالیا کے معنی میں آتی ہے۔ صفحہ ۱۸۳۔ ریبھنی  
 ریت سہتیہ۔ سرمہ بنایا والا۔ سرمہ بیچنے والا۔ ریلوئی۔ چاند کی منزل جو تائیسویں

اس کا نام ہے رگھانی - بڑھئی کا اوزار - جھکولائی پر رکھ کر چوٹ مارے ہیں سیکلری  
 میں چلا جائے - اور نکل آئے - رٹل - جھوک لیں والا - جو منہ سے بے - اور تار کول  
 کو بھی کہتے - یا اس جیسی کوئی اور چیز ہوتی ہے - جو تیر گھوموں - راتچہ جولاہوں کا دہانے  
 دار اوزار - صفحہ ۱۸۴ - ٹوٹ پہلی بیوی کی موجودگی میں جو دوسری بیوی گھر میں آئی  
 جائے یا رکھی جائے - داد معروف سے معنی رشتہ - دہاگا - اور عمارت بنانے کا - تاگا داد  
 مجھوں سے - چترہ جہاں سے پانی کا نکاس ہو - صفحہ ۱۵۸ - ساحل سماروں کا وہ آلہ  
 لہو یا پتھر کا جو دھانگے میں بند ہا رہتا ہے اور اُس سے دیوار کی راستی دیکھتے ہیں  
 سٹم دور یادوں کا آپس میں ٹٹا - ٹکڑو سیوہ پیچے - سیوہ فردش - ستر - چار دیواری  
 جوڑائی کے وقت فوجی حفاظت کے لئے پھینپی جائے - صفحہ ۱۸۶ - گڈر یا چرواہا اور ایک  
 پیڑ کا نام بھی ہے - صفحہ ۱۸۷ - لٹور - ایک پرندہ ہے - ناخستہ سے چھوٹا - چڑیا کا شکار  
 کرتا ہے - لٹرا - دم گنا - جلی عربی ابروی - گھگھٹی - سانس - دم - صفحہ ۱۸۸ - لاکھ سو ہزار -  
 لاکھ دواہر سے بھر چیاں کرنے میں - نہاتا - کشتی - چلائی والا کہتے والا - متھنا حسین  
 وہ دھو دھوٹے ہیں - ہر اس سے کاغذ چٹنا لیا جاتا ہے - کاغذ کو گھوٹا جائے - صفحہ ۱۸۹  
 مرگھا وہ بیل - چوہوگوں کے سینگ مارے - محمدنر جو بندر اور ریچھ کا نام شاکر ہے  
 مٹی سے سرخ رنگ ہوتا ہے - صفحہ ۱۹۰ - نرانا - باغ کی صفائی کرنا - مہوڑائی کسی  
 جنگلی پھل کا نام - صفحہ ۱۹۱ - نتا - ہوشیار - چالاک - زیرک - ۲

تسبیح الخیر

ڈبل ڈیپارٹمنٹ  
مرتبہ فاضل مقبولی

سلسلہ قاری و عربی

اردو ترجمہ سیرۃ خرمین و شہدائے کربلا

امروز در مسجد جامع قزوین کوفت و کجی

۱۱

فارسی کورس تقریباً ۱۵۰۰۰ روپے

ترجمہ فارسی کی سلیب و صنفہ قاضی

فضل حق صاحب

ترجمہ فارسی کی دہ مہری " ۱۶

مترعمہ " " پیری " " ۱۰۶

اردو ترجمہ فارسی کی سلی مصنفہ خلیفہ عباسیہ

اردو ترجمہ " دوسری " " ۱۰۵

" " غنمی " " ۰۶

۱۰۶ " " یوسفی " "

اردو ترجمہ علی کی پہلی قاضی مساجدہ حرم

" " دوسری " " ۵۴

" " پیسری " " ۶۱

\_\_\_\_\_

# اطلاع

جس مقام پر کسی تاجر کتب کی دوکان نہ ہو۔ وہ اس کے طلباء آپس میں مل کر کوئی ایسی  
چارکتا پس ہماری بنائی ہوئی ایک میپی میں

دفتر فاضل مقبول ہلی کشمیر میروارہ

سے  
طلب کریں حصول ڈاک معاف ہو گا

مینجر







کونین

جاسم

۱۔

۲۔

۳۔

۴۔

۵۔

۶۔

۷۔

۸۔

۹۔

۱۰۔

۱۱۔

۱۲۔

۱۳۔

۱۴۔

۱۵۔

۱۶۔

۱۷۔

۱۸۔

۱۹۔

۲۰۔

۲۱۔

۲۲۔

۲۳۔

۲۴۔

۲۵۔

۲۶۔

۲۷۔

۲۸۔

۲۹۔

۳۰۔

۳۱۔

۳۲۔

۳۳۔

۳۴۔

۳۵۔

۳۶۔

۳۷۔

۳۸۔

۳۹۔

۴۰۔

۴۱۔

۴۲۔

۴۳۔

۴۴۔

۴۵۔

۴۶۔

۴۷۔

۴۸۔

۴۹۔

۵۰۔

۵۱۔

۵۲۔

۵۳۔

۵۴۔

۵۵۔

۵۶۔

۵۷۔

۵۸۔

۵۹۔

۶۰۔

۶۱۔

۶۲۔

۶۳۔

۶۴۔

۶۵۔

۶۶۔

۶۷۔

۶۸۔

۶۹۔

۷۰۔

۷۱۔

۷۲۔

۷۳۔

۷۴۔

۷۵۔

۷۶۔

۷۷۔

۷۸۔

۷۹۔

۸۰۔

۸۱۔

۸۲۔

۸۳۔

۸۴۔

۸۵۔

۸۶۔

۸۷۔

۸۸۔

۸۹۔

۹۰۔

۹۱۔

۹۲۔

۹۳۔

۹۴۔

۹۵۔

۹۶۔

۹۷۔

۹۸۔

۹۹۔

۱۰۰۔

۱۰۱۔

۱۰۲۔











